叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个奇异的故事——第四卷(a Strange Story — Volume 04) 000001

2. 一个奇异的故事——第四卷(a Strange Story — Volume 04) 000002

3. 一个奇异的故事——第四卷(a Strange Story — Volume 04) 000003

4. 一个奇异的故事——第四卷(a Strange Story — Volume 04) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个奇异的故事——第四卷(A Strange Story — Volume 04)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'faɪv] .
CHAPTER XXXV .
章 xxxv .

第三十五章

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,
On reaching my own home ,
在 到达 我的 自己的 家 ,

回到家后，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sɜːrvənt] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ] [ə'tendəns]
I found my servant sitting up for me with the information that my attendance
我 成立 我的 仆人 坐着 向上 为了 我 和 这 信息 那 我的 出席
[wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'kwaɪərd] .
was immediately required .
曾是 立即地 必需的 .

我发现我的仆人正坐着等候我，告诉我必须立即到场。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huːm] - ['kerləsnəs] [hæd; həd][soʊ]['ɪndʒərd] ,
The little boy whom Margrave's carelessness had so injured ,
这 小的 男生 谁 - 疏忽 有 所以 受伤 ,

侯爵的疏忽大意伤害了那个小男孩，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːz] ['ɪndʒəri][hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] ,
and for whose injury he had shown so little feeling ,
和 为了 谁 受伤 他 有 所示 所以 小的 感觉 ,

而对于他所受的伤害，他却表现得如此冷漠无情。

[hæd; həd] [bɪn] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒəri][rɪ'kwaɪərd] ,
had been weakened by the confinement which the nature of the injury required ,
有 到过 减弱 经过 这 监禁 哪个 这 自然 的 这 受伤 必需的 ,

由于伤情需要长期卧床休息，身体变得虚弱。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] ['eɪlɪŋ] .
and for the last few days had been generally ailing .
和 为了 这 最后的 很少 天 有 到过 一般来说 生病 .

最近几天一直身体不太舒服。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,
The father had come to my house a few minutes before I reached it ,
这 父亲 有 来 到 我的 房子 一个 很少 分钟 前 我 达到 它 ,

父亲比我早几分钟到家。

[ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] [ʌv; əv][maɪnd] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] ,
in great distress of mind , saying that his child had been seized with fever ,
在 伟大的 痛苦 的 头脑 , 说 那 他的 孩子 有 到过 查获 和 发烧 ,

他精神极度焦虑，说他的孩子发烧了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'lɪrɪəs] .

and	had	become	delirious	.
和	有	变得	谵妄	.

他当时已经神志不清。

['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [haʊs] , [hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rid] ['ðɪðər] [ɪn] [sɜ:rtʃ]

Hearing	that	I	was	at	the	mayor's	house	,	he	had	hurried	thither	in	search
听力	那	我	曾是	在	这	市长的	房子	,	他	有	慌忙	那里	在	搜索

[ʌv; əv][ˌem 'i:] .

of	me	.
的	我	.

他听说我在市长家，就急忙赶来找我。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['trʌbld] [ænd; ənd] ['hɔ:ntɪŋ]

I	felt	as	if	it	were	almost	a	relief	to	the	troubled	and	haunting
我	毛毡	作为	如果	它	是	几乎	一个	宽慰	到	这	麻烦	和	令人难忘

[θɔ:ts] [wɪtʃ] ['tɔ:mentid] [ˌem 'i:] ,

thoughts	which	tormented	me	,
想法	哪个	饱受折磨	我	,

我感觉这几乎让我摆脱了困扰我的种种不安和挥之不去的思绪。

[tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmənd] [tu:; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['nɑ:lɪdʒ] .

to	be	summoned	to	the	exercise	of	a	familiar	knowledge	.
到	是	被召唤	到	这	锻炼	的	一个	熟悉的	知识	.

被召唤去运用熟悉的知识。

[aɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sʌfərər] ,

I	hastened	to	the	bedside	of	the	little	sufferer	,
我	加快	到	这	床头	的	这	小的	患者	,

我赶紧跑到小病人床边，

[ænd; ənd] [su:n] [fər'gɑ:t][ɔ:l] [els] [ɪn][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən][laɪf] .

and	soon	forgot	all	else	in	the	anxious	struggle	for	a	human	life	.
和	很快	忘了	全部	别的	在	这	焦虑的	斗争	为了	一个	人类	生活	.

在为生存而焦虑挣扎的过程中，他们很快忘记了其他一切。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][bi:; bi] [sək'sesf(ə)l] ; [ðə; ði][wɜ:rst] ['sɪmptəmz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə]

The	struggle	promised	to	be	successful	;	the	worst	symptoms	began	to	yield	to
这	斗争	承诺	到	是	成功的	;	这	最差	症状	开始	到	屈服	到

['remədiz] [prɑ:mpt][ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk] ,

remedies	prompt	and	energetic	,
补救措施	迅速的	和	精力充沛	,

这场斗争似乎即将成功；最严重的症状开始在迅速而有效的治疗下得到缓解。

[ɪf] ['sɪmp(ə)l] .

if	simple	.
如果	简单的	.

如果很简单。

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , ['ræðər] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [sə'pɔ:rt] [ðə; ði] ['perənts] ,

I	remained	at	the	house	,	rather	to	comfort	and	support	the	parents	,
我	剩余	在	这	房子	,	相当	到	舒适	和	支持	这	父母	,

我留在了家里，主要是为了安慰和支持这对父母。

[ðæn; ðən][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] [kən'tɪnju:d] [ə'tendəns] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['ni:dɪd] , [tɪl] [ðə; ði] [naɪt]

than	because	my	continued	attendance	was	absolutely	needed	,	till	the	night
比	因为	我的	持续	出席	曾是	绝对地	需要	,	直到	这	夜晚

[wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɔ:n] ;

was	well	-	nigh	gone	;
曾是	出色地	-	夜	已消失	;

而不是因为我必须继续出席，直到夜幕降临；

[ænd; ənd][ɔːl] [kɔːz] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ['hævɪŋ] [səb'saidid] , [aɪ] [ðen] [faʊnd] [maɪ'self] [wʌns] [mɔːr]

and	all	cause	of	immediate	danger	having	subsided	,	I	then	found	myself	once	more
和	全部	原因	的	即时	危险	拥有	平静下来	,	我	然后	成立	我	一次	更多的

[ɪn][ðə; ði] [striːts] .

in	the	streets	.
在	这	街道	.

在所有直接危险因素消退之后，我又一次发现自己身处街头。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] ['peɪlli] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑːn] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]

An	atmosphere	palely	clear	in	the	gray	of	dawn	had	succeeded	to	the
一个	气氛	苍白	清除	在	这	灰色的	的	黎明	有	成功了	到	这

['θʌndər] - [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] ;

thunder	-	clouds	of	the	stormy	night	;
雷	-	云	的	这	暴风雨	夜晚	;

黎明时分，灰蒙蒙的天空中透出一丝清澈，取代了暴风雨之夜的雷云；

[ðə; ði] ['striːtˌlæmps] , [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [bəːnd] [wɑːn][ænd; ənd] [stɪl] .

the	streetlamps	,	here	and	there	,	burned	wan	and	still	.
这	路灯	,	这里	和	那里	,	烧伤	万	和	仍然	.

街灯零星散落各处，昏暗而静止。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['wɪrəli] ,

I	was	walking	slowly	and	wearily	,
我	曾是	步行	缓慢地	和	疲劳	,

我走得很慢，也很疲惫。

[soʊ]['taɪərd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [θɔːts] , [wen] , [ɪn][ə; eɪ]

so	tired	out	that	I	was	scarcely	conscious	of	my	own	thoughts	,	when	,	in	a
所以	疲劳的	出去	那	我	曾是	几乎	有意识的	的	我的	自己的	想法	,	什么时候	,	在	一个

['nærəʊ] [leɪn] ,

narrow	lane	,
狭窄的	车道	,

我当时筋疲力尽，几乎意识不到自己的思绪，这时，在一条狭窄的小巷里，

[maɪ] [fiːt] [stɑːpt] ['ɔːlmoʊst] [mə'kænɪkli] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ]

my	feet	stopped	almost	mechanically	before	a	human	form	stretched	at	full	length
我的	脚	停止	几乎	机械地	前	一个	人类	形式	拉伸	在	满的	长度

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [raɪt] [ɪn][maɪ] [pæθ] .

in	the	centre	of	the	road	right	in	my	path	.
在	这	中心	的	这	路	正确的	在	我的	小路	.

我的双脚几乎是机械地停住了，因为一个人形突然出现在路中央，完全挡住了我的去路。

[ðə; ði][fɔːrm][wʌz; wəz][dɑːrk][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [θroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

The	form	was	dark	in	the	shadow	thrown	from	the	neighbouring	houses	.
这	形式	曾是	黑暗的	在	这	阴影	抛掷	从	这	邻接	房屋	.

在邻近房屋投下的阴影中，那个身影显得很黑。

" [sʌm; səm] [pʊr] ['drʌŋkərd] , " [θɔːt] [aɪ] ,

"	Some	poor	drunkard	,	"	thought	I	,
"	一些	贫穷的	酒鬼	,	"	想法	我	,

“真是个可怜的醉汉，”我心想。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][hjuːˈmænəti] [ɪnˈseprəbl] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkɔːlɪŋ] [nɑːt] [əˈlaʊɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ]

and	the	humanity	inseparable	from	my	calling	not	allowing	me	to	leave	a
和	这	人类	形影不离	从	我的	呼叫	不是	允许	我	到	离开	一个

['feloʊ] - ['kriːtʃər] [ðʌs] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rʌn]['oʊvər][baɪ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['draʊzi]

fellow	-	creature	thus	exposed	to	the	risk	of	being	run	over	by	the	first	drowsy
同伴	-	生物	因此	裸露	到	这	风险	的	存在	跑步	超过	经过	这	第一的	昏昏欲睡

['wægənər] [huː] [maɪt] [pæs] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['θɜːroʊfer] ,

wagoner	who	might	pass	along	the	thoroughfare	,
马车夫	WHO	可能	经过	沿着	这	通道	,

我肩负的使命中不可分割的人性，不允许我抛下任何一个同类，让他们暴露在被路上第一个昏昏欲睡的马车夫撞倒的危险之中。

[aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [raʊz] [ænd; ənd][tuː; tə] [lɪft] [ðə; ðɪ][fɔːrm] .

I	stooped	to	rouse	and	to	lift	the	form	.
我	弯腰	到	唤醒	和	到	举起	这	形式	.

我弯下腰去唤醒并抬起那具躯体。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['hɔːrər] [wen] [maɪ] [aɪz] [met] [ðə; ðɪ]['rɪdʒɪd] [ster] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['mænz] .

What	was	my	horror	when	my	eyes	met	the	rigid	stare	of	a	dead	man's	.
什么	曾是	我的	恐怖	什么时候	我的	眼睛	遇见	这	死板的	盯	的	一个	死的	男人的	.

当我的目光与一具死者僵硬的双眼相遇时，我感到无比恐惧。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [ə'gen] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] !

I	started	,	looked	again	;	it	was	the	face	of	Sir	Philip	Derval	!
我	开始	,	看起来	再次	;	它	曾是	这	脸	的	先生	菲利普	德瓦尔	!

我抬起头，又看了一眼；那是菲利普·德瓦尔爵士的脸！

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ðə; ðɪ] ['kaʊntənəns] [ˌʌp'tɜːrnd] , [ə; eɪ][dɑːrk] [striːm] ['uːzɪŋ]

He	was	lying	on	his	back	,	the	countenance	upturned	,	a	dark	stream	oozing
他	曾是	说谎	在	他的	后退	,	这	面容	翻转	,	一个	黑暗的	溪流	渗出

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [brest] ,

from	the	breast	,
从	这	胸部	,

他仰面躺着，脸朝上，胸口渗出一股黑色的液体。

— ['məːdəd] [baɪ] [tuː] ['gæstli] ['wuːndz] , ['məːdəd] [nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] , [ðə; ðɪ] [blʌd] [wʌz; wəz] [stɪl]

—	murdered	by	two	ghastly	wounds	,	murdered	not	long	since	,	the	blood	was	still
—	被谋杀	经过	二	阴森	伤口	,	被谋杀	不是	长的	自从	,	这	血	曾是	仍然

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

—被两处骇人的伤口杀害，遇害不久，鲜血还温热。

[stʌnd] [ænd; ənd] ['terər] - ['strɪkən] , [aɪ] [stʊd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .

Stunned	and	terror	-	stricken	,	I	stood	bending	over	the	body	.
目瞪口呆	和	恐怖	-	受打击的	,	我	站立	弯曲	超过	这	身体	.

我惊恐万分，弯腰俯身看着尸体。

['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] .

Suddenly	I	was	touched	on	the	shoulder	.
突然	我	曾是	感动	在	这	肩膀	.

突然，有人碰了碰我的肩膀。

" ['hɑːlˌoʊ; hə'loʊ] !

"	Hollo	!
"	你好	!

你好！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? " [sed] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .

what	is	this	?	"	said	a	gruff	voice	.
什么	是	这	?	"	说	一个	粗暴	嗓音	.

这是什么？一个粗犷的声音问道。

" ['mɜːrdər] !
" **Murder** !
" 谋杀 !

“谋杀!

" [aɪ] ['ænsər] [ɪn] ['hɑːloʊ] ['æksənts] , [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ɪr] .
" **I** **answered** **in** **hollow** **accents** **,** **which** **sounded** **strangely** **to** **my** **own** **ear** **.**
" 我 回答 在 空洞的 口音 , 哪个 听起来 奇怪的 到 我的 自己的 耳朵 .

“我用空洞的口音回答，这口音听起来连我自己都觉得很奇怪。”

" ['mɜːrdər] !
" **Murder** !
" 谋杀 !

“谋杀!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .
so **it** **seems** **.**
所以 它 似乎 .

看来确实如此。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'kɔst] [ˌem 'iː] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] .
" **And** **the** **policeman** **who** **had** **thus** **accosted** **me** **lifted** **the** **body** **.**
" 和 这 警察 WHO 有 因此 被骚扰 我 抬起 这 身体 .

“然后，拦住我的警察抬起了尸体。”

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][hɪz; ɪz] [dres] .
" **A** **gentleman** **by** **his** **dress** **.**
" 一个 绅士 经过 他的 裙子 .

从他的穿着来看，他是一位绅士。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ?
How **did** **this** **happen** **?**
如何 做过 这 发生 ?

这是怎么发生的?

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ?
How **did** **you** **come** **here** **?**
如何 做过 你 来 这里 ?

你是怎么来到这里的?

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [glɑːnst] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" **and** **the** **policeman** **glanced** **suspiciously** **at** **me** **.**
" 和 这 警察 瞥了一眼 可疑地 在 我 .

“警察狐疑地看了我一眼。”

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər] [keɪm] [ʌp] [ə'nʌðər] [pə'liːsmən] ,
At **this** **moment** **,** **however** **,** **there** **came** **up** **another** **policeman** **,**
在 这 片刻 , 然而 , 那里 来了 向上 其他 警察 ,

然而就在这时，又来了一名警察。

[ɪn] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːz] ['sɪstər][aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [ænd; ənd] [kjʊr] .
in **whom** **I** **recognized** **the** **young** **man** **whose** **sister** **I** **had** **attended** **and** **cured** **.**
在 谁 我 认可 这 年轻的 男人 谁 姐姐 我 有 参加 和 治愈 .

我从他身上认出了我曾经照顾并治愈过的妹妹的主人。

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [ðə; ði][læst] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] [rɪ'spektfəli] ,
" **Dr** **.** **Fenwick** **,** " **said** **the** **last** **,** **lifting** **his** **hat** **respectfully** **,**
" 博士 . 芬威克 , " 说 这 最后的 , 举重 他的 帽子 尊敬 ,

“芬威克博士，”最后那人说着，恭敬地摘下帽子。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [pə'liːsmən] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['mænər]

and	at	the	sound	of	my	name	his	fellow	-	policeman	changed	his	manner
和	在	这	声音	的	我的	姓名	他的	同伴	-	警察	已更改	他的	方式

[ænd; ənd] ['mʌtəd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi] .

and	muttered	an	apology	.
和	低声说道	一个	道歉	.

听到我的名字，他的同事警察改变了态度，低声道了歉。

[aɪ] [naʊ] [kə'lektɪd] [maɪ'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['məːdəd]

I	now	collected	myself	sufficiently	to	state	the	name	and	rank	of	the	murdered
我	现在	集	我	足够	到	状态	这	姓名	和	秩	的	这	被谋杀

[mæn] .

man	.
男人	.

我这才镇定下来，说出了被谋杀者的姓名和军衔。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [bɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] .

The	policemen	bore	the	body	to	their	station	,	to	which	I	accompanied	them	.
这	警察	钻孔	这	身体	到	他们的	车站	,	到	哪个	我	伴随	他们	.

警察们将尸体抬回警局，我陪同他们一起前往。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] ,

I	then	returned	to	my	own	house	,
我	然后	返回	到	我的	自己的	房子	,

然后我回到了自己的家。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['skersli] [sʌŋk] [ɑːn][maɪ][bed] [wen] [sliːp] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

and	had	scarcely	sunk	on	my	bed	when	sleep	came	over	me	.
和	有	几乎	沉没	在	我的	床	什么时候	睡觉	来了	超过	我	.

我刚躺到床上，就睡着了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [sliːp] !

But	what	a	sleep	!
但	什么	一个	睡觉	!

睡得真香！

['nevər] [tɪl] [ðen] [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [haʊ] ['ɔːfli] [dɪ'stɪŋkt] [driːmz] [kæn; kən][biː; bi] .

Never	till	then	had	I	known	how	awfully	distinct	dreams	can	be	.
绝不	直到	然后	有	我	已知	如何	非常	清楚的	梦境	能	是	.

直到那时我才知道，梦境可以如此清晰独特。

[ðə; ði] [ˌfæntæzmə'gɔːriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nætʃərəˌlɪsts] [kə'lekʃ(ə)n] [ri'vaivd] .

The	phantasmagoria	of	the	naturalist's	collection	revived	.
这	幻象	的	这	博物学家的	收藏	复活	.

博物学家的收藏品如同奇幻世界般重现眼前。

[laɪf] [ə'gen] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrpənt][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪgər] , [ðə; ði]['skɔːrpiən] [muːvd] ,

Life	again	awoke	in	the	serpent	and	the	tiger	,	the	scorpion	moved	,
生活	再次	醒来	在	这	蛇	和	这	老虎	,	这	蝎	已搬	,

蛇与虎再次苏醒，蝎子也动了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃər] [flæpt] [ɪts] [wɪŋz] .

and	the	vulture	flapped	its	wings	.
和	这	秃鹫	拍打	它是	翅膀	.

秃鹫拍打着翅膀。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɑːrˌgreɪv] , [ænd; ənd][ðer; ðər][sɜːr] ['filip] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	there	was	Margrave	,	and	there	Sir	Philip	;	but	their	position	of
和	那里	曾是	侯爵	,	和	那里	先生	菲利普	;	但	他们的	位置	的

['paʊər] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜːrst] ,

power	was	reversed	,
力量	曾是	反转	,

还有侯爵，还有菲利普爵士；但他们的权力地位却颠倒了。

[ænd; ənd] - [fʊt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] .

and	Margrave's	foot	was	on	the	breast	of	the	dead	man	.
和	-	脚	曾是	在	这	胸部	的	这	死的	男人	.

侯爵的脚踩在死者的胸口。

[stɪl] [aɪ] [slept] [ɑːn] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn]['mɪstər] . ['vɪgər] ,

Still	I	slept	on	till	I	was	roused	by	the	summons	to	attend	on	Mr	.	Vigors	,
仍然	我	睡着了	在	直到	我	曾是	唤醒	经过	这	传票	到	出席	在	先生	.	活力	,

我继续睡着，直到被叫醒去见维格斯先生。

[ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðə; ði]['mɜːrdər] .

the	magistrate	to	whom	the	police	had	reported	the	murder	.
这	地方法官	到	谁	这	警察	有	据报道	这	谋杀	.

警方向其报告了这起谋杀案的治安法官。

[aɪ] [drest] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] .

I	dressed	hastily	and	went	forth	.
我	穿着	草草	和	去	前进	.

我匆匆穿好衣服，出发了。

[æz; əz][aɪ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [striːt] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪzməl] [nuːz] [hæd; həd] [ɔːl'redi]

As	I	passed	through	the	street	,	I	found	that	the	dismal	news	had	already
作为	我	通过了	通过	这	街道	,	我	成立	那	这	惨淡	消息	有	已经

[spred] .

spread	.
传播	.

当我走过这条街时，我发现这个令人沮丧的消息已经传开了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][baɪ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['iːgər] , ['tremjələs] ,

I	was	accosted	on	my	way	to	the	magistrate	by	a	hundred	eager	,	tremulous	,
我	曾是	被骚扰	在	我的	方式	到	这	地方法官	经过	一个	百	渴望的	,	颤抖的	,

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [tʌŋz] .

inquiring	tongues	.
查询	舌头	.

我去见官府的路上，被一百个急切、颤抖、充满疑问的舌头拦住了。

[ðə; ði] ['skænti] ['evɪdəns] [aɪ][kʊd; kəd][ɪm'pɑːrt][wʌz; wəz] [suːn] ['gɪv(ə)n] .

The	scanty	evidence	I	could	impart	was	soon	given	.
这	稀少	证据	我	可以	传授	曾是	很快	给定	.

我所能提供的少量证据很快就被提供了。

[maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪɝz] [haʊs] , ['aʊər; ɑːr][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ]

My	introduction	to	Sir	Philip	at	the	mayor's	house	,	our	accidental	meeting
我的	介绍	到	先生	菲利普	在	这	市长的	房子	,	我们的	偶然	会议

['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

under	the	arch	,
在下面	这	拱	,

我在市长官邸与菲利普爵士初次见面，我们在拱门下偶然相遇。

[maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrps] [sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ]['peɪʃ(ə)nt]

my	discovery	of	the	corpse	some	hours	afterwards	on	my	return	from	my	patient
我的	发现	的	这	尸体	一些	小时	然后	在	我的	返回	从	我的	病人

,

,

,

几个小时后，我从病人那里回来时发现了尸体。

[maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

my	professional	belief	that	the	deed	must	have	been	done	a	very	short	time	,
我的	专业的	信仰	那	这	契据	必须	有	到过	完毕	一个	非常	短的	时间	,

出于我的专业判断，我认为这起事件必定发生在很短的时间内。

[pər'hæps][bʌt; bət][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ɪts]['vɪktɪm] .

perhaps	but	a	few	minutes	,	before	I	chanced	upon	its	victim	.
也许	但	一个	很少	分钟	,	前	我	偶然	之上	它是	受害者	.

或许只有几分钟，在我偶然发现它的受害者之前。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

But	,	in	that	case	,
但	,	在	那	案件	,

但是，在这种情况下，

[haʊ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

how	account	for	the	long	interval	that	had	elapsed	between	the	time	in	which	I
如何	帐户	为了	这	长的	间隔	那	有	过去	之间	这	时间	在	哪个	我

[hæd; həd] [left] [sɜːr] ['filip] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [mʌst; məst]

had	left	Sir	Philip	under	the	arch	and	the	time	in	which	the	murder	must
有	左边	先生	菲利普	在下面	这	拱	和	这	时间	在	哪个	这	谋杀	必须

[hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ?

have	been	committed	?
有	到过	坚定的	?

如何解释我离开菲利普爵士在拱门下到谋杀案发生之间这段漫长的时间间隔?

[sɜːr] ['filip] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɔːl] [ðoʊz] ['aʊərz] .

Sir	Philip	could	not	have	been	wandering	through	the	streets	all	those	hours	.
先生	菲利普	可以	不是	有	到过	漫游	通过	这	街道	全部	那些	小时	.

菲利普爵士不可能在那几个小时里一直在街上游荡。

[ðɪs] [daʊt] , [haʊ] ['evər] , [wʌz; wəz] ['iːzəli] [ænd; ənd] ['spiːdəli] [klɪrd] [ʌp] .

This	doubt	,	how	ever	,	was	easily	and	speedily	cleared	up	.
这	怀疑	,	如何	曾经	,	曾是	容易地	和	迅速地	已清除	向上	.

然而，这个疑虑很快就被消除了。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [dʒiːvz] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [sə'lisitəz] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

A	Mr	.	Jeeves	,	who	was	one	of	the	principal	solicitors	in	the	town	,
一个	先生	.	吉夫斯	,	WHO	曾是	一	的	这	主要的	律师	在	这	镇	,

吉夫斯先生是镇上的主要律师之一，

['steɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]['liːg(ə)l]['eɪdʒənt][ænd; ənd][əd'vaɪzər]['evər] [sɪns]

stated	that	he	had	acted	as	Sir	Philip's	legal	agent	and	adviser	ever	since
声明	那	他	有	行动	作为	先生	菲利普的	合法的	代理人	和	顾问	曾经	自从

[sɜːr] ['filip] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Sir	Philip	came	of	age	,
先生	菲利普	来了	的	年龄	,

他表示，自菲利普爵士成年以来，他一直担任菲利普爵士的法律代理人和顾问。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [haʊs] -

and	was	charged	with	the	exclusive	management	of	some	valuable	house	-
和	曾是	带电	和	这	独家的	管理	的	一些	有价值的	房子	-

['prɑːpərti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [pə'zest] [ɪn][el] — — ;

property	which	the	deceased	had	possessed	in	L	—	—	;
财产	哪个	这	死者	有	拥有	在	L	—	—	;

并负责全权管理死者在 L—— 拥有的一些贵重房屋财产；

[ðæt] [wen] [sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	when	Sir	Philip	had	arrived	in	the	town	late	in	the	afternoon	of	the
那	什么时候	先生	菲利普	有	到达的	在	这	镇	晚的	在	这	下午	的	这

['priːviəs] [deɪ] ,

previous	day	,
以前的	天	,

菲利普爵士前一天下午晚些时候抵达镇上时，

[hiː; hi][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər]['mɪstər] . [dʒiːvz] ; [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] , [sɜːr] ['filip] , [wʌz; wəz]

he	had	sent	for	Mr	.	Jeeves	;	informed	him	that	he	,	Sir	Philip	,	was
他	有	发送	为了	先生	.	吉夫斯	;	知情的	他	那	他	,	先生	菲利普	,	曾是

[ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ;

engaged	to	be	married	;
已订婚的	到	是	已婚	;

他派人去请吉夫斯先生，告诉他自己，菲利普爵士，已经订婚了；

[ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl] [ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

that	he	wished	to	have	full	and	minute	information	as	to	the	details	of
那	他	希望	到	有	满的	和	分钟	信息	作为	到	这	细节	的

[hɪz; ɪz] [haʊs] ['prɑːpərti] ([wɪtʃ] [hæd; həd] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ɪn]['vælјuː] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

his	house	property	(	which	had	greatly	increased	in	value	since	his	absence	from
他的	房子	财产	(	哪个	有	非常	增加	在	价值	自从	他的	缺席	从

['ɪŋgləndˌ]) ,

England	)	,
英格兰	)	,

他希望获得有关其房产（自他离开英国以来，其价值已大幅增长）的详细信息。

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['setlmənts] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wʊd] ['rendər] ['nesəseri] ;

in	connection	with	the	settlements	his	marriage	would	render	necessary	;
在	联系	和	这	定居点	他的	婚姻	会	使成为	必要的	;

与其婚姻可能带来的财产分割有关；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][rɪ'kwaɪərd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɑːdəs(ə)l]

and	that	this	information	was	also	required	by	him	in	respect	to	a	codicil
和	那	这	信息	曾是	还	必需的	经过	他	在	尊重	到	一个	遗嘱附录

[hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

he	desired	to	add	to	his	will	.
他	想要的	到	添加	到	他的	将要	.

他还表示，他需要这些信息是为了向他的遗嘱添加一份附录。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ə'kɔːrdɪŋli] ,

He	had	,	accordingly	,
他	有	,	因此	,

因此，他有

[rɪ'kwestɪd] ['mɪstər] . [dʒiːvz] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['steɪtmənts] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

requested	Mr	.	Jeeves	to	have	all	the	books	and	statements	concerning	the
请求	先生	.	吉夫斯	到	有	全部	这	图书	和	声明	有关	这

['prɑːpərti] ['redi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,

property	ready	for	his	inspection	that	night	,
财产	准备好	为了	他的	检查	那	夜晚	,

要求吉夫斯先生当晚准备好所有与该房产有关的账簿和报表，以便他查阅。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [bɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['meɪər] ,

when	he	would	call	,	after	leaving	the	ball	which	he	had	promised	the	mayor	,
什么时候	他	会	称呼	,	后	离开	这	球	哪个	他	有	承诺	这	市长	,

他会在离开之前答应给市长的舞会之后打电话，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [met] [ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [tuː; tə] [ə'tend] .

whom	he	had	accidentally	met	on	entering	the	town	,	to	attend	.
谁	他	有	偶然	遇见	在	进入	这	镇	,	到	出席	.

他进城时偶然遇到了他，并邀请他参加活动。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [æskt] ['mɪstər] . [dʒiːvz] [tuː; tə] [drteɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz]

Sir	Philip	had	also	asked	Mr	.	Jeeves	to	detain	one	of	his	clerks	in	his
先生	菲利普	有	还	问	先生	.	吉夫斯	到	扣留	一	的	他的	职员	在	他的

['ɑːfɪs] ,

office	,
办公室	,

菲利普爵士还要求吉夫斯先生将他的一名职员扣留在办公室里。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrv] , [kən'dʒɔɪntli][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒiːvz] ,

in	order	to	serve	,	conjointly	with	Mr	.	Jeeves	,
在	命令	到	服务	,	共同地	和	先生	.	吉夫斯	,

为了与吉夫斯先生共同服务，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l][hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .

as	a	witness	to	the	codicil	he	desired	to	add	to	his	will	.
作为	一个	证人	到	这	遗嘱附录	他	想要的	到	添加	到	他的	将要	.

作为他希望添加到遗嘱中的附录的见证人。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [ə'kɔːrdɪŋli] [kʌm] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒiːvɪs] [haʊs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] ;

Sir	Philip	had	accordingly	come	to	Mr	.	Jeeves's	house	a	little	before	midnight	;
先生	菲利普	有	因此	来	到	先生	.	吉夫斯	房子	一个	小的	前	午夜	;

于是，菲利普爵士在午夜前不久来到了吉夫斯先生的家；

[hæd; həd] [gɔːn] ['kerfəli] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['steɪtmənts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

had	gone	carefully	through	all	the	statements	prepared	for	him	,
有	已消失	小心	通过	全部	这	声明	准备	为了	他	,

他仔细阅读了所有为他准备的声明，

[ænd; ənd][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][ðə; ði] [freʃ] ['kɑːdəs(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['testəmənt] ,

and	had	executed	the	fresh	codicil	to	his	testament	,
和	有	执行	这	新鲜的	遗嘱附录	到	他的	遗嘱	,

并签署了新的遗嘱附录。

[wɪtʃ] ['testəmənt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðer; ðər] ['priːviəs] ['ɪntərvjuː] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒiːvɪs] [ker]

which	testament	he	had	in	their	previous	interview	given	to	Mr	.	Jeeves's	care
哪个	遗嘱	他	有	在	他们的	以前的	面试	给定	到	先生	.	吉夫斯	关心

, [siːld] [ʌp] .

,	sealed	up	.
,	密封	向上	.

他在上次会面中留下的遗嘱已交由吉夫斯先生保管，并被封存起来。

['mɪstər] . [dʒiːvz] ['steɪtɪd] [ðæt] [sɜːr] ['filip] , [ðoʊ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['tælənts][ænd; ənd]

Mr	.	Jeeves	stated	that	Sir	Philip	,	though	a	man	of	remarkable	talents	and
先生	.	吉夫斯	声明	那	先生	菲利普	,	尽管	一个	男人	的	卓越	天赋	和

[greɪt] [ə'kwaɪərmənts] ,

great	acquirements	,
伟大的	收购	,

吉夫斯先生说，菲利普爵士虽然才华横溢、学识渊博，

[wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [ɪk'sentrɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pə'remptəri] ['tempər] ,

was	extremely	eccentric	,	and	of	a	very	peremptory	temper	,
曾是	极其	偏心	,	和	的	一个	非常	蛮横	脾气	,

他性格极其古怪，而且脾气非常暴躁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɔmptɪtjuːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd]

and	that	the	importance	attached	to	a	promptitude	for	which	there	seemed
和	那	这	重要性	随附的	到	一个	迅速	为了	哪个	那里	似乎

[noʊ] ['presɪŋ] [ə'keɪʒn] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][sɜːr] ['filip] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn]

no	pressing	occasion	did	not	surprise	him	in	Sir	Philip	as	it	might	have	done	in
不	紧迫	场合	做过	不是	惊喜	他	在	先生	菲利普	作为	它	可能	有	完毕	在

[æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]['klaɪənt] .

an	ordinary	client	.
一个	普通的	客户	.

菲利普爵士对迅速行动的重视，即使似乎没有紧迫的情况，这并没有让他感到惊讶，就像在普通客户身上可能会让他感到惊讶一样。

[sɜːr] ['filip] [sed] , [ɪn'diːd] ,

Sir	Philip	said	,	indeed	,
先生	菲利普	说	,	的确	,

菲利普爵士确实说道：

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dræft] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ]

that	he	should	devote	the	next	morning	to	the	draft	for	his	wedding
那	他	应该	奉献	这	下一个	早晨	到	这	草稿	为了	他的	婚礼

['setlmənts] ,

settlements	,
定居点	,

他应该利用第二天上午的时间来起草婚礼协议书。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ;

according	to	the	information	of	his	property	which	he	had	acquired	;
根据	到	这	信息	的	他的	财产	哪个	他	有	获得	;

根据他所拥有的财产信息；

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [ʌv; əv] ['veri] [briːf] [duˈreɪʃn] [tuː; tə] [dɜːr'væl] [kɔːrt] ,

and	after	a	visit	of	very	brief	duration	to	Derval	Court	,
和	后	一个	访问	的	非常	简短的	期间	到	德瓦尔	法庭	,

在对德瓦尔法院进行了非常短暂的访问之后，

[ʃʊd; ʃəd] [kwɪt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['pærɪs] , [wer] [hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] [braɪd]

should	quit	the	neighbourhood	and	return	to	Paris	,	where	his	intended	bride
应该	辞职	这	邻里	和	返回	到	巴黎	,	在哪里	他的	故意的	新娘

[ðen] [wʌz; wəz] ,

then	was	,
然后	曾是	,

他应该离开这个街区，返回巴黎，他的未婚妻当时就在那里。

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['sɪti] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

and	in	which	city	it	had	been	settled	that	the	marriage	ceremony	should	take
和	在	哪个	城市	它	有	到过	定居	那	这	婚姻	仪式	应该	拿

[pleɪs] .

place	.
地方	.

并确定了婚礼仪式应该在哪个城市举行。

['mɪstər] . [dʒiːvz] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [soʊ] [suːn]

Mr	.	Jeeves	had	,	however	,	observed	to	him	,	that	if	he	were	so	soon
先生	.	吉夫斯	有	,	然而	,	观察到	到	他	,	那	如果	他	是	所以	很快

[tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ,

to	be	married	,
到	是	已婚	,

然而，吉夫斯先生曾对他说，如果他这么快就要结婚，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['betər] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] ['eni] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌtestə'mentəri] [bɪ'kwests] ,

it	was	better	to	postpone	any	revision	of	testamentary	bequests	,
它	曾是	更好的	到	推迟	任何	修订	的	遗嘱	遗赠	,

最好推迟对遗嘱的任何修改。

[sɪns] ['æftər] ['mærɪdʒ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nuː] [wɪl] [ˌɔːltə'geðər] .

since	after	marriage	he	would	have	to	make	a	new	will	altogether	.
自从	后	婚姻	他	会	有	到	制作	一个	新的	将要	共	.

因为结婚后他就必须重新立一份遗嘱。

[ænd; ənd] [sɜːr] ['filip] [hæd; həd] ['sɪmpli] ['ænsər] , —

And	Sir	Philip	had	simply	answered	,	—
和	先生	菲利普	有	简单地	回答	,	—

菲利普爵士只是简单地回答道：

" [laɪf] [ɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ; [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ?

"	Life	is	uncertain	;	who	can	be	sure	of	the	morrow	?
"	生活	是	不确定	;	WHO	能	是	当然	的	这	明天	?

人生无常，谁能确定明天会发生什么？

" [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . [dʒiːvɪs] [haʊs] [hæd; həd]['læstɪd][sʌm; səm]['aʊərz] ,

"	Sir	Philip's	visit	to	Mr	.	Jeeves's	house	had	lasted	some	hours	,
"	先生	菲利普的	访问	到	先生	.	吉夫斯	房子	有	持续	一些	小时	,

菲利普爵士在吉夫斯先生家的拜访持续了几个小时。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [bræntʃt] [ɔːf][frʌm; frəm]['æktʃuəl] ['bɪznəs]

for	the	conversation	between	them	had	branched	off	from	actual	business
为了	这	对话	之间	他们	有	分支	离开	从	实际的	商业

[tuː; tə] ['veriəs] ['tɑːpɪks] .

to	various	topics	.
到	各种各样的	主题	.

因为他们之间的谈话已经从实际的业务话题转移到了其他各种话题上。

['mɪstər] . [dʒiːvz] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [sɜːr] ['filip] [went] ;

Mr	.	Jeeves	had	not	noticed	the	hour	when	Sir	Philip	went	;
先生	.	吉夫斯	有	不是	注意到	这	小时	什么时候	先生	菲利普	去	;

吉夫斯先生没有注意到菲利普爵士离开的时间；

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [ə'tendid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] , [hiː; hi]

he	could	only	say	that	as	he	attended	him	to	the	street	-	door	,	he
他	可以	仅有的	说	那	作为	他	参加	他	到	这	街道	-	门	,	他

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

他只能说，当他护送他到街边门口时，他观察到：

['ræðər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sər'praɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ə'pɑːn] ['deɪbreɪk] .

rather	to	his	own	surprise	,	that	it	was	close	upon	daybreak	.
相当	到	他的	自己的	惊喜	,	那	它	曾是	关闭	之上	拂晓	.

令他自己都感到惊讶的是，天亮时它就关上了。

[sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]['bɑːdi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [nɑːt] ['meni] [jaːdz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət]

Sir	Philip's	body	had	been	found	not	many	yards	distant	from	the	hotel	at
先生	菲利普的	身体	有	到过	成立	不是	许多	码	遥远	从	这	酒店	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp] ,

which	he	had	put	up	,
哪个	他	有	放	向上	,

菲利普爵士的遗体在他下榻的酒店附近不远处被发现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , ['ðerfɔːr] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [left] ['mɪstər] .

and	to	which	,	therefore	,	he	was	evidently	returning	when	he	left	Mr	.
和	到	哪个	,	所以	,	他	曾是	显然	返回	什么时候	他	左边	先生	.

[dʒiːvz] , — [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [hoʊ'tel] ,

Jeeves	,	—	an	old	-	fashioned	hotel	,
吉夫斯	,	—	一个	老的	-	造型	酒店	,

因此，他离开吉夫斯先生旅馆时，显然是要返回那里——那是一家老式旅馆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][wʌn][æt; ət][el] — — [wen] [sɜːr] ['filip] [left] ['ɪŋglənd] ,

which	had	been	the	principal	one	at	L	—	—	when	Sir	Philip	left	England	,
哪个	有	到过	这	主要的	一	在	L	—	—	什么时候	先生	菲利普	左边	英格兰	,

当菲利普爵士离开英国时，L—— 的主要地点就是那里。

[ðoʊ] [naʊ] [ˌaʊt'raɪvəld] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sentrəl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv]

though	now	outrivalled	by	the	new	and	more	central	establishment	in	which	Margrave
尽管	现在	胜过	经过	这	新的	和	更多的	中央	建立	在	哪个	侯爵

[wʌz; wəz]['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] .

was	domiciled	.
曾是	住所	.

虽然现在已经被侯爵居住的新兴且更为中心的机构所超越。

[ðə; ði] ['praɪmeri] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜ:r] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['mə:dəd]

The	primary	and	natural	supposition	was	that	Sir	Philip	had	been	murdered
这	基本的	和	自然的	假设	曾是	那	先生	菲利普	有	到过	被谋杀

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['plʌndər] ;

for	the	sake	of	plunder	;
为了	这	清酒	的	掠夺	;

人们最初且自然的推测是，菲利普爵士是为了掠夺财物而被谋杀的；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

and	this	supposition	was	borne	out	by	the	fact	to	which	his	valet
和	这	假设	曾是	出生	出去	经过	这	事实	到	哪个	他的	代客泊车

[dɪ'pəʊzd] , ['neɪmli] , —

deposed	,	namely	,	—
被罢免	,	即	,	—

而他的贴身男仆的证词证实了这一推测，即——

[ðæt] [sɜ:r] ['filip] [hæd; həd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] , [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['meɪɝz] [haʊs] ,

That	Sir	Philip	had	about	his	person	,	on	going	to	the	mayor's	house	,
那	先生	菲利普	有	关于	他的	人	,	在	去	到	这	市长的	房子	,

菲利普爵士前往市长家时，身上带着……

[ə; eɪ] [pɜ:rs] [kən'teɪnɪŋ] [noʊts] [ænd; ənd] ['sɔvrinz] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [pɜ:rs] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪsɪŋ] .

a	purse	containing	notes	and	sovereigns	;	and	this	purse	was	now	missing	.
一个	钱包	包含	笔记	和	君主	;	和	这	钱包	曾是	现在	丢失的	.

一个装有纸币和金币的钱包；而现在这个钱包不见了。

[ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [hu:] , [ðoʊ] [æn; ən] [æl'beɪniən] , [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] ['flu:əntli] , [sed] [ðæt] [ðə; ði]

The	valet	,	who	,	though	an	Albanian	,	spoke	English	fluently	,	said	that	the
这	代客泊车	,	WHO	,	尽管	一个	阿尔巴尼亚语	,	辐	英语	流利地	,	说	那	这

[pɜ:rs] [hæd; həd] [ə; eɪ] [goʊld] [klæsp] ,

purse	had	a	gold	clasp	,
钱包	有	一个	金子	搭扣	,

那位男仆虽然是阿尔巴尼亚人，但英语说得很流利。他说钱包的搭扣是金的。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [sɜ:r] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [krest] [ænd; ənd] [i'niʃəls] [wɜ:r; wər] [ɪn'greɪvd] .

on	which	Sir	Philip's	crest	and	initials	were	engraved	.
在	哪个	先生	菲利普的	波峰	和	首字母	是	刻	.

上面刻有菲利普爵士的徽章和姓名首字母。

[sɜ:r] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [wɑ:tʃ] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [nɑ:t] ['teɪkən] .

Sir	Philip's	watch	was	,	however	,	not	taken	.
先生	菲利普的	手表	曾是	,	然而	,	不是	已采取	.

然而，菲利普爵士的手表并没有被拿走。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kwɪk] [bi:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

it	was	not	without	a	quick	beat	of	the	heart	that	I	heard	the	valet
它	曾是	不是	没有	一个	快的	打	的	这	心	那	我	听到	这	代客泊车

[dɪ'kler] [ðæt] [ə; eɪ] [stɪ:l] ['kæskɪt] ,

declare	that	a	steel	casket	,
宣布	那	一个	钢	棺材	,

当我听到侍者宣布那是一口钢制棺材时，我的心跳不由自主地加快了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip] [ə'tætʃt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vælјuː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

to	which	Sir	Philip	attached	extraordinary	value	,	and	always	carried	about	with
到	哪个	先生	菲利普	随附的	非凡的	价值	,	和	总是	携带	关于	和

[hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] .

him	,	was	also	missing	.
他	,	曾是	还	丢失的	.

菲利普爵士非常珍视并一直随身携带的物品也遗失了。

[ðə; ði][æl'beɪniən] [dɪ'skraɪbd] [ðɪs] ['kæskɪt] [æz; əz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['bɪzənti:n] ['wɜːrkmənʃɪp] , ['oʊpənɪŋ]

The	Albanian	described	this	casket	as	of	ancient	Byzantine	workmanship	,	opening
这	阿尔巴尼亚语	描述	这	棺材	作为	的	古老的	拜占庭	做工	,	开幕

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [sprɪŋ] ,

with	a	peculiar	spring	,
和	一个	奇特	春天	,

这位阿尔巴尼亚人形容这个棺材是古拜占庭时期的工艺制品，用一种奇特的弹簧打开。

['oʊnli] [noʊn] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] , [ɪn] [huːz] [pə'zeʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

only	known	to	Sir	Philip	,	in	whose	possession	it	had	been	,	so	far	as	the
仅有的	已知	到	先生	菲利普	,	在	谁	拥有	它	有	到过	,	所以	远的	作为	这

['sɜːrvənt] [nuː] ,

servant	knew	,
仆人	知道	,

据仆人所知，只有菲利普爵士知道这本书，它一直由他保管。

[ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] : [wen] , ['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [ə'lepoʊ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd][nɑːt]

about	three	years	:	when	,	after	a	visit	to	Aleppo	,	in	which	the	servant	had	not
关于	三	年	:	什么时候	,	后	一个	访问	到	阿勒颇	,	在	哪个	这	仆人	有	不是

[ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ,

accompanied	him	,
伴随	他	,

大约三年后：在他去阿勒颇访问之后，仆人没有陪同他，

[hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hændz] .

he	had	first	observed	it	in	his	master's	hands	.
他	有	第一的	观察到	它	在	他的	硕士学位	双手	.

他最初是在主人的手中看到它的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [ðɪs] ['kæskɪt] [kən'teɪnd] ['ɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː][sɜːr]

He	was	asked	if	this	casket	contained	articles	to	account	for	the	value	Sir
他	曾是	问	如果	这	棺材	包含	文章	到	帐户	为了	这	价值	先生

['filip] [set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Philip	set	on	it	,
菲利普	放	在	它	,

有人问他，这个棺材里是否装有能解释菲利普爵士给它估价的物品。

— [sʌtʃ] [æz; əz]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [bæŋk] - [noʊts] , ['letərz] [ʌv; əv]['kredɪt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

—	such	as	jewels	,	bank	-	notes	,	letters	of	credit	,	etc	.
—	这样的	作为	珠宝	,	银行	-	笔记	,	信件	的	信用	,	ETC	.

例如珠宝、钞票、信用证等。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [duː][soʊ] ;

The	man	replied	that	it	might	possibly	do	so	;
这	男人	回复	那	它	可能	可能	做	所以	;

那人回答说，这有可能；

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ɪts] ['kɑːntents] ;

he	had	never	been	allowed	the	opportunity	of	examining	its	contents	;
他	有	绝不	到过	允许	这	机会	的	检查	它是	内容	;

他从未被允许查看其中的内容；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði] ['kæskɪt] [held] ['medsnz] ,

but	that	he	was	certain	the	casket	held	medicines	,
但	那	他	曾是	肯定	这	棺材	握住	药物	,

但他确信棺材里装的是药品。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [sɜːr] ['filip] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [smɔːl] ['faɪəl] ,

for	he	had	seen	Sir	Philip	take	from	it	some	small	phials	,
为了	他	有	已见	先生	菲利普	拿	从	它	一些	小的	小瓶	,

因为他曾亲眼看到菲利普爵士从中取出一些小药瓶。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [greɪt] ['kjʊrz] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

by	which	he	had	performed	great	cures	in	the	East	,
经过	哪个	他	有	执行	伟大的	治愈	在	这	东方	,

他曾用这种方法在东方治愈了许多病人。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [də'mæskəs] ,

and	especially	during	a	pestilence	which	had	visited	Damascus	,
和	尤其	期间	一个	瘟疫	哪个	有	到访	大马士革	,

尤其是在大马士革爆发瘟疫期间，

[dʒʌst]['æftər][sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['sɪti] [ɑːn] ['kwɪtɪŋ] [ə'lepoʊ] .

just	after	Sir	Philip	had	arrived	at	that	city	on	quitting	Aleppo	.
只是	后	先生	菲利普	有	到达的	在	那	城市	在	辞职	阿勒颇	.

就在菲利普爵士离开阿勒颇抵达该城之后不久。

['ɔːlmoʊst] ['evri] [ˌjʊrə'piːən] ['trævələr] [ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ;

Almost	every	European	traveller	is	supposed	to	be	a	physician	;
几乎	每一个	欧洲的	游客	是	据称	到	是	一个	医生	;

几乎每个欧洲旅行者都应该是医生；

[ænd; ənd][sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] [bə'nevələns] ,

and	Sir	Philip	was	a	man	of	great	benevolence	,
和	先生	菲利普	曾是	一个	男人	的	伟大的	仁	,

菲利普爵士是一位极富仁慈的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt]['fɜːrmli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] ['medɪk(ə)l] [skɪl] .

and	the	servant	firmly	believed	him	also	to	be	of	great	medical	skill	.
和	这	仆人	牢牢	相信	他	还	到	是	的	伟大的	医疗的	技能	.

仆人也坚信他医术高超。

['æftər] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

After	this	statement	,
后	这	陈述	,

声明之后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [kən'dʒektʃərd] [ðæt] [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][æn; ən]

it	was	very	naturally	and	generally	conjectured	that	Sir	Philip	was	an
它	曾是	非常	自然	和	一般来说	推测	那	先生	菲利普	曾是	一个

['æmətər] [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [ˌhoʊmi'ɑːpəθi] ,

amateur	disciple	of	homoeopathy	,
业余	弟子	的	顺势疗法	,

人们很自然地普遍推测，菲利普爵士是顺势疗法的业余爱好者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæskɪt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['faɪəl] [ɔːr] ['glɔbjuːlz] [ɪn][juːz] [ə'mʌŋ] [ˌhəumi'ɔpəθist] .

and	that	the	casket	contained	the	phials	or	globules	in	use	among	homoeopathists	.
和	那	这	棺材	包含	这	小瓶	或者	小球	在	使用	之中	顺势疗法医生	.

并且该匣子内装有顺势疗法医师使用的药瓶或药丸。

['weðər] [ɔːr][nɑːt]['mɪstər] . ['vɪgər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ['traɪʌmf] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðə; ði]

Whether	or	not	Mr	.	Vigors	enjoyed	a	vindictive	triumph	in	making	me	feel	the
无论	或者	不是	先生	.	活力	享受	一个	报复心强的	胜利	在	制作	我	感觉	这

[weɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ,

weight	of	his	authority	,
重量	的	他的	权威	,

无论维格斯先生是否通过让我感受到他的权威而获得了报复性的胜利，

[ɔːr] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['tempər] [wʌz; wəz] ['rʌfld] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ]

or	whether	his	temper	was	ruffled	in	the	excitement	of	so	grave	a	case	,	I
或者	无论	他的	脾气	曾是	褶皱的	在	这	激动	的	所以	严重	一个	案件	,	我

['kænɑːt] [seɪ] ,

cannot	say	,
不能	说	,

我无法断定他是否因为案件性质如此严重而情绪激动。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz][stɜːrn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][toʊn] [dɪs'kɜːrtiəs] [ɪn][ðə; ði] ['kwestʃənz] [wɪtʃ]

but	his	manner	was	stern	and	his	tone	discourteous	in	the	questions	which
但	他的	方式	曾是	船尾	和	他的	语气	无礼	在	这	问题	哪个

[hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

he	addressed	to	me	.
他	已解决	到	我	.

但他态度严厉，提问时语气无礼。

[nɔːr][dɪd][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðəm'selvz] [siːm] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

Nor	did	the	questions	themselves	seem	very	pertinent	to	the	object	of
也不	做过	这	问题	他们自己	似乎	非常	相关	到	这	目的	的

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

investigation	.
调查	.

这些问题本身似乎也与调查对象不太相关。

" [preɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , " [sed] [hiː; hi] , ['nɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	Pray	,	Dr	.	Fenwick	,	"	said	he	,	knitting	his	brows	,	and	fixing	his
"	祈祷	,	博士	.	芬威克	,	"	说	他	,	针织	他的	眉毛	,	和	定影	他的

[aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ['ruːdli] ,

eyes	on	me	rudely	,
眼睛	在	我	粗鲁地	,

“请问，芬威克医生，”他皱着眉头，粗鲁地盯着我说道。

" [dɪd][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][ɪn][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [stiːl] ['kæskɪt] [wɪtʃ]

"	did	Sir	Philip	Derval	in	his	conversation	with	you	mention	the	steel	casket	which
"	做过	先生	菲利普	德瓦尔	在	他的	对话	和	你	提到	这	钢	棺材	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?

it	seems	he	carried	about	with	him	?
它	似乎	他	携带	关于	和	他	?

“菲利普·德瓦尔爵士在与您的谈话中是否提到过他似乎随身携带的那个钢制棺材？”

" [aɪ] [felt] [maɪ] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒ] ['slaɪtli] [æz; əz][aɪ] ['ænsər] , " [jes] . "

"	I	felt	my	countenance	change	slightly	as	I	answered	,	"	Yes	.	"
"	我	毛毡	我的	面容	改变	轻微地	作为	我	回答	,	"	是的	.	"

“我回答‘是’的时候，感觉自己的脸色微微一变。”

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ? "

"	Did	he	tell	you	what	it	contained	?	"
"	做过	他	告诉	你	什么	它	包含	?	"

他有没有告诉你里面装的是什么？

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['siːkrɪts] . "

"	He	said	it	contained	secrets	.	"
"	他	说	它	包含	秘密	.	"

他说里面藏着秘密。

" ['siːkrɪts] [ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] , — [mə'dɪsɪnl] [ɔːr] ['kemɪk(ə)l] ?

"	Secrets	of	what	nature	,	—	medicinal	or	chemical	?
"	秘密	的	什么	自然	,	—	药用	或者	化学	?

“秘密是什么性质的？——是医药方面的还是化学方面的？”

['siːkrɪts] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ænd; ənd] ['kʌvətəs] [tuː; tə] [pə'zes] ?

Secrets	which	a	physician	might	be	curious	to	learn	and	covetous	to	possess	?
秘密	哪个	一个	医生	可能	是	好奇的	到	学习	和	贪婪的	到	具有	?

医生可能很想知道、很想拥有的秘密是什么？

" [ðɪs] ['kwestʃən] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [ə'fensɪvli] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [maɪ]

"	This	question	seemed	to	me	so	offensively	significant	that	it	roused	my
"	这	问题	似乎	到	我	所以	进攻	重要的	那	它	唤醒	我的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] ['hɔːtɪli] ,

indignation	,	and	I	answered	haughtily	,
愤慨	,	和	我	回答	傲慢地	,

“这个问题在我看来极具冒犯性，激起了我的愤慨，于是我傲慢地回答道：

[ðæt] " [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['merɪtɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [bɪ'liːv] [ɪn] ,

that	"	a	physician	of	any	degree	of	merited	reputation	did	not	much	believe	in	,
那	"	一个	医生	的	任何	程度	的	值得	名声	做过	不是	很多	相信	在	,

“任何一位有一定声誉的医生都不太相信……”

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['kʌvət] , [ðoʊz] ['siːkrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [boʊst] [ʌv; əv] [kwæks]

and	still	less	covet	,	those	secrets	in	his	art	which	were	the	boast	of	quacks
和	仍然	较少的	贪图	,	那些	秘密	在	他的	艺术	哪个	是	这	夸	的	庸医

[ænd; ənd] [pri'tendəz] . "

and	pretenders	.	"
和	冒名顶替者	.	"

他更不渴望那些江湖骗子和冒牌货引以为傲的技艺秘诀。

" [maɪ] ['kwestʃən] [niːd] [nɑːt] [ə'fend] [juː; jʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .

"	My	question	need	not	offend	you	,	Dr	.	Fenwick	.
"	我的	问题	需要	不是	得罪	你	,	博士	.	芬威克	.

“我的问题不必冒犯您，芬威克博士。”

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] :

I	put	it	in	another	shape	:
我	放	它	在	其他	形状	:

我把它改成了另一种形式：

[dɪd] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][soʊ] [boʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkrɪts] [kən'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kæskɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [kwæk]

Did	Sir	Philip	Derval	so	boast	of	the	secrets	contained	in	his	casket	that	a	quack
做过	先生	菲利普	德瓦尔	所以	夸	的	这	秘密	包含	在	他的	棺材	那	一个	嘎嘎

[ɔːr] [prɪ'tendər] [maɪt] [diːm] [sʌtʃ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][juːz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "

or	pretender	might	deem	such	secrets	of	use	to	him	?	"
或者	冒名顶替者	可能	认为	这样的	秘密	的	使用	到	他	?	"

菲利普·德瓦尔爵士是否真的如此吹嘘他匣子里的秘密，以至于一个江湖骗子或冒牌货会认为这些秘密对他有用呢？

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] [maɪt] , [ɪf] [hiː; hi] [biˈliːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [boʊst] . "

"	Possibly	he	might	,	if	he	believed	in	such	a	boast	.	"
"	可能	他	可能	,	如果	他	相信	在	这样的	一个	夸	.	"

“如果他相信自己所吹嘘的，或许他会这么做。”

" [həmf] ! — [hiː; hi] [maɪt] [ɪf] [hiː; hi][soʊ] [biˈliːvd] .

"	Humph	!	—	he	might	if	he	so	believed	.
"	哼	!	—	他	可能	如果	他	所以	相信	.

“哼！——如果他真这么认为的话，他或许会这么做。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .

I	have	no	more	questions	to	put	to	you	at	present	,	Dr	.	Fenwick	.
我	有	不	更多的	问题	到	放	到	你	在	展示	,	博士	.	芬威克	.

芬威克博士，我现在没有其他问题要问您了。

" ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['mɜ:rdər][træn'spaɪərd]

"	Little	of	any	importance	in	connection	with	the	deceased	or	his	murder	transpired
"	小的	的	任何	重要性	在	联系	和	这	死者	或者	他的	谋杀	发生了

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪz] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][in'kwaiəriz] .

in	the	course	of	that	day's	examination	and	inquiries	.
在	这	课程	的	那	天	考试	和	查询	.

“在当天的检查和调查过程中，与死者或其谋杀案相关的重要发现寥寥无几。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ['dɪstəntli] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [hu:m] [sɜ:r]

The	next	day	,	a	gentleman	distantly	related	to	the	young	lady	to	whom	Sir
这	下一个	天	,	一个	绅士	遥远地	有关的	到	这	年轻的	女士	到	谁	先生

['filip] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

Philip	was	engaged	,
菲利普	曾是	已订婚的	,

第二天，一位与菲利普爵士未婚妻有远亲关系的绅士，

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'si:st] ,

and	who	had	been	for	some	time	in	correspondence	with	the	deceased	,
和	WHO	有	到过	为了	一些	时间	在	一致	和	这	死者	,

他们曾与死者保持了一段时间的书信往来，

[ə'raɪvd] [æt; ət][el] — — . [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

arrived	at	L	—	—	.	He	had	been	sent	for	at	the	suggestion	of
到达的	在	L	—	—	.	他	有	到过	发送	为了	在	这	建议	的

[ðə; ði] [æl'beɪniən] ['sɜ:rvənt] ,

the	Albanian	servant	,
这	阿尔巴尼亚语	仆人	,

他抵达了L——。他是按照阿尔巴尼亚仆人的建议被请来的。

[hu:] [sed] [ðæt] [sɜ:r] ['filip] [hæd; həd] [steɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [haʊs] [ɪn]

who	said	that	Sir	Philip	had	stayed	a	day	at	this	gentleman's	house	in
WHO	说	那	先生	菲利普	有	入住	一个	天	在	这	绅士的	房子	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

据说菲利普爵士曾在伦敦这位先生家中住了一天。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][el] — — , [frʌm; frəm]['doʊvər] .

on	his	way	to	L	—	—	,	from	Dover	.
在	他的	方式	到	L	—	—	,	从	多佛	.

他正从多佛前往伦敦——。

[ðə; ði] [nu:] ['kʌmər] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dænvɝz] ,

The	new	comer	,	whose	name	was	Danvers	,
这	新的	角	,	谁	姓名	曾是	丹弗斯	,

新来的人名叫丹弗斯，

[geɪv] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['tʌtʃɪŋ] ['peɪθɑ:s][tu:; tə][ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɜ:rdər][hæd; həd][ɪk'saɪtɪd] .

gave	a	more	touching	pathos	to	the	horror	which	the	murder	had	excited	.
给予	一个	更多的	接触	感伤	到	这	恐怖	哪个	这	谋杀	有	兴奋的	.

这让谋杀案所引发的恐惧更具感人至深的悲悯色彩。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ðə; ði] ['məutivz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [swei] [sɜ:r] ['filip] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	seemed	that	the	motives	which	had	swayed	Sir	Philip	in	the	choice	of	his
它	似乎	那	这	动机	哪个	有	摇摆	先生	菲利普	在	这	选择	的	他的

[bɪ'troʊðd] [wɜ:r; wər] ['sɪŋgjələrli] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

betrothed	were	singularly	pure	and	noble	.
未婚妻	是	单独地	纯的	和	高贵	.

菲利普爵士选择未婚妻的动机似乎非常纯粹和高尚。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['fɑ:ðər] — [æn; ən] ['ɪntɪmət] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] — [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]

The	young	lady's	father	—	an	intimate	college	friend	—	had	been	visited	by	a
这	年轻的	女士的	父亲	—	一个	亲密的	大学	朋友	—	有	到过	到访	经过	一个

['sʌd(ə)n] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,

sudden	reverse	of	fortune	,
突然	撤销	的	财富	,

这位年轻女士的父亲——一位大学时的挚友——遭遇了突如其来的命运逆转。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɑ:n][ə; eɪ]['fi:vər] [ðæt] [pru:vd] ['mɔ:rt(ə)l] .

which	had	brought	on	a	fever	that	proved	mortal	.
哪个	有	带来	在	一个	发烧	那	已证实	凡人	.

这引发了一场致命的高烧。

[hi:; hi][hæd; həd][daɪd][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] ['peniləs] ,

He	had	died	some	years	ago	,	leaving	his	only	child	penniless	,
他	有	死亡	一些	年	前	,	离开	他的	仅有的	孩子	身无分文	,

他几年前去世了，留下唯一的孩子身无分文。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['gɑ:rdiənʃɪp] [ʌv; əv][sɜ:r] ['filip] .

and	had	bequeathed	her	to	the	care	and	guardianship	of	Sir	Philip	.
和	有	遗赠	她	到	这	关心	和	监护	的	先生	菲利普	.

并将她托付给菲利普爵士照管和监护。

[ðə; ði] ['ɔ:rf(ə)n] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['kɑ:nvent,'kɑ:nvənt] [nɪr] ['pærɪs] ; [ænd; ənd] [wen]

The	orphan	received	her	education	at	a	convent	near	Paris	;	and	when
这	孤儿	已收到	她	教育	在	一个	修道院	靠近	巴黎	;	和	什么时候

[sɜ:r] ['filip] ,

Sir	Philip	,
先生	菲利普	,

这位孤儿在巴黎附近的一所修道院接受教育；而当菲利普爵士.....

[ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [sɪns] , [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] ,

a	few	weeks	since	,	arrived	in	that	city	from	the	East	,
一个	很少	周	自从	,	到达的	在	那	城市	从	这	东方	,

几周前，我从东部来到这座城市。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] .

he	offered	her	his	hand	and	fortune	.
他	提供	她	他的	手	和	财富	.

他向她求婚，并许诺给她财富。

" [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['mɪstər] . ['dænvɜ-z] ,

"	I	know	,	"	said	Mr	.	Danvers	,
"	我	知道	,	"	说	先生	.	丹弗斯	,

“我知道，”丹弗斯先生说。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][aɪ] [held] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] ['lʌndən] ,

"	from	the	conversation	I	held	with	him	when	he	came	to	me	in	London	,
"	从	这	对话	我	握住	和	他	什么时候	他	来了	到	我	在	伦敦	,

“根据他来伦敦找我时我们之间的谈话，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [ðɪs] ['ɔ:fər] [baɪ][ðə; ði] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði]

that	he	was	induced	to	this	offer	by	the	conscientious	desire	to	discharge	the
那	他	曾是	诱导	到	这	提供	经过	这	尽责的	欲望	到	释放	这

[trʌst] [kən'saɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] .

trust	consigned	to	him	by	his	old	friend	.
相信	寄售	到	他	经过	他的	老的	朋友	.

他之所以接受这项提议，是出于对老朋友托付给他的信任的良心驱使。

[sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz] [stɪl] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

Sir	Philip	was	still	of	an	age	that	could	not	permit	him	to	take	under	his
先生	菲利普	曾是	仍然	的	一个	年龄	那	可以	不是	允许	他	到	拿	在下面	他的

[oʊn] [ruːf] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [wɔːrd][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

own	roof	a	female	ward	of	eighteen	,
自己的	屋顶	一个	女性	病房	的	十八	,

菲利普爵士当时年纪尚轻，还不能允许他将一名十八岁的女监护人收留在家中。

[wɪ'ðaʊt] ['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜːr; hər] [gʊd] [neɪm] .

without	injury	to	her	good	name	.
没有	受伤	到	她	好的	姓名	.

在不损害她名誉的前提下。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][get]['oʊvər] [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][wɔːrd][hɪz; ɪz][waɪf] .

He	could	only	get	over	that	difficulty	by	making	the	ward	his	wife	.
他	可以	仅有的	得到	超过	那	困难	经过	制作	这	病房	他的	妻子	.

他只有娶了那个病房里的女子为妻才能克服这个困难。

- [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər][ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wɪl] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər]

'	She	will	be	safer	and	happier	with	the	man	she	will	love	and	honour	for
-	她	将要	是	更安全	和	更快乐	和	这	男人	她	将要	爱	和	荣誉	为了

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [seɪk] ,

her	father's	sake	,
她	父亲的	清酒	,

“为了父亲，她会爱上并尊敬那个男人，这样她会更安全、更幸福。”

- [sed] [ðə; ði] ['ʃɪvəlrəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

'	said	the	chivalrous	gentleman	,
-	说	这	骑士精神	绅士	,

“这位彬彬有礼的绅士说道，”

- [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] [ruːf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . -

'	than	she	will	be	under	any	other	roof	I	could	find	for	her	.	'
-	比	她	将要	是	在下面	任何	其他	屋顶	我	可以	寻找	为了	她	.	-

“比起我能找到的任何其他住处，我更愿意让她住在那里。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ə'nʌðər] ['streɪndʒər][tuː; tə][el] — — , [sent] [fɔːr; fər][baɪ]['mɪstər] . [dʒiːvz]

"	And	now	there	arrived	another	stranger	to	L	—	—	,	sent	for	by	Mr	.	Jeeves
"	和	现在	那里	到达的	其他	陌生人	到	L	—	—	,	发送	为了	经过	先生	.	吉夫斯

, [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

,	the	lawyer	,
,	这	律师	,

“现在又来了一位L——的陌生人，他是律师吉夫斯先生请来的，

— [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][el] — — , [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [maɪ][oʊld] ['edɪnbərə] [ə'kweɪntəns] ,

—	a	stranger	to	L	—	—	,	but	not	to	me	;	my	old	Edinburgh	acquaintance	,
—	一个	陌生人	到	L	—	—	,	但	不是	到	我	;	我的	老的	爱丁堡	熟人	,

['ritʃəd] ['stræhən] .

Richard	Strahan	.
理查德	斯特拉汉	.

—对 L 来说是个陌生人——，但对我来说不是；他是我在爱丁堡的老相识，理查德·斯特拉汉。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪn]['mɪstər] . [dʒiːvɪs] ['kiːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['riːs(ə)nt]['kɑːdəs(ə)l] , [wʌz; wəz]['oʊpənd] [ænd; ənd]

The	will	in	Mr	.	Jeeves's	keeping	,	with	its	recent	codicil	,	was	opened	and
这	将要	在	先生	.	吉夫斯	保持	,	和	它是	最近的	遗嘱附录	,	曾是	打开	和

[riːd] .

read	.
读	.

吉夫斯先生保管的遗嘱及其最近的附录被打开并宣读。

[ðə; ði] [wɪl] [ɪt'self] [bɔːr] [deɪt] [ə'baʊt] [sɪks] ['jɪrz] [æn'tɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɛsteɪtərz] ['trædʒɪk] [deθ] :

The	will	itself	bore	date	about	six	years	anterior	to	the	testator's	tragic	death	:
这	将要	本身	钻孔	日期	关于	六	年	前部	到	这	立遗嘱人的	悲惨	死亡	:

遗嘱本身的日期比立遗嘱人不幸去世的时间早了大约六年：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['legəsiz] ,

it	was	very	short	,	and	,	with	the	exception	of	a	few	legacies	,
它	曾是	非常	短的	,	和	,	和	这	例外	的	一个	很少	遗产	,

它很短，而且，除了少数遗留问题之外，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][wʌz; wəz] L10 , - [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɔːrd] ,

of	which	the	most	important	was	L10	,	000	to	his	ward	,
的	哪个	这	最多	重要的	曾是	L10	,	-	到	他的	病房	,

其中最重要的是给他监护人支付的10000英镑。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['stræhən] ,

the	whole	of	his	property	was	left	to	Richard	Strahan	,
这	所有的	的	他的	财产	曾是	左边	到	理查德	斯特拉汉	,

他的全部财产都留给了理查德·斯特拉汉。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɑːrmz][ʌv; əv][dɜːr'væl] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪr]

on	the	condition	that	he	took	the	name	and	arms	of	Derval	within	a	year
在	这	状况	那	他	采取	这	姓名	和	武器	的	德瓦尔	之内	一个	年

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'siːs] .

from	the	date	of	Sir	Philip's	decease	.
从	这	日期	的	先生	菲利普的	死亡	.

条件是他必须在菲利普爵士去世之日起一年内采用德瓦尔的姓氏和纹章。

[ðə; ði]['kɑːdəs(ə)l] , ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

The	codicil	,	added	to	the	will	the	night	before	his	death	,
这	遗嘱附录	,	额外	到	这	将要	这	夜晚	前	他的	死亡	,

遗嘱附录是在他去世前一晚添加到遗嘱中的。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['legəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] L10 , - [tuː; tə] L30 , - ,

increased	the	legacy	to	the	young	lady	from	L10	,	000	to	L30	,	000	,
增加	这	遗产	到	这	年轻的	女士	从	L10	,	-	到	L30	,	-	,

将留给这位年轻女士的遗产从10000英镑增加到30000英镑。

[ænd; ənd] [bɪ'kwiːðd] [æn; ən] [ə'nuːəti] [ʌv; əv] L100 [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz][æl'beɪniən] ['sɜːrvənt] .

and	bequeathed	an	annuity	of	L100	a	year	to	his	Albanian	servant	.
和	遗赠	一个	年金	的	L100	一个	年	到	他的	阿尔巴尼亚语	仆人	.

并遗赠每年100英镑的年金给他的阿尔巴尼亚仆人。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [wɪl] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['envəloʊp] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːld] ['letər] ,

Accompanying	the	will	,	and	within	the	same	envelope	,	was	a	sealed	letter	,
随同	这	将要	,	和	之内	这	相同的	信封	,	曾是	一个	密封	信	,

[ə'drest] [tuː; tə] ['ritʃəd] ['stræhən] ,

addressed	to	Richard	Strahan	,
已解决	到	理查德	斯特拉汉	,

与遗嘱一同装在同一个信封里的，还有一封密封的信，收信人是理查德·斯特拉汉。

[ænd; ənd]['deɪtɪd][æt; ət]['pærɪs] [tuː] [wiːks] [biː; bi] [fɔːr] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [dɪ'siːs] .

and	dated	at	Paris	two	weeks	be	fore	Sir	Philip's	decease	.
和	日期	在	巴黎	二	周	是	前	先生	菲利普的	死亡	.

日期为菲利普爵士去世前两周在巴黎。

['stræhən] [brɔːt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Strahan	brought	that	letter	to	me	.
斯特拉汉	带来	那	信	到	我	.

斯特拉汉把那封信带给了我。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] ： —

It	ran	thus	:	—
它	跑	因此	：	—

内容如下：——

" ['ritʃəd] ['stræhən] , [aɪ] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [kɔːld] [dɜːr'væl] [kɔːrt] ,

"	Richard	Strahan	,	I	advise	you	to	pull	down	the	house	called	Derval	Court	,
"	理查德	斯特拉汉	,	我	建议	你	到	拉	向下	这	房子	称为	德瓦尔	法庭	,

“理查德·斯特拉汉，我建议你拆掉德瓦尔苑那栋房子。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [bɪld] [ə'nʌðər] [ɑːn] [ə; eɪ] ['betər] [saɪt] , [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

and	to	build	another	on	a	better	site	,	the	plans	of	which	,
和	到	建造	其他	在	一个	更好的	地点	,	这	计划	的	哪个	,

并在更好的地块上建造另一座，其计划如下：

[tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːdɪfaɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] [teɪst] [ænd; ənd] [ri'kwaiəmənt] , [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]

to	be	modified	according	to	your	own	taste	and	requirements	,	will	be	found
到	是	修改的	根据	到	你的	自己的	品尝	和	要求	,	将要	是	成立

[ə'mʌŋ] [maɪ] ['pepərz] .

among	my	papers	.
之中	我的	文件	.

您可以根据自己的喜好和要求进行修改，相关资料将在我的论文中找到。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [ə; eɪ] [kə'mænd] .

This	is	a	recommendation	,	not	a	command	.
这	是	一个	推荐	,	不是	一个	命令	.

这只是建议，并非命令。

[bʌt; bət] [aɪ] ['strɪktli] [ɪn'dʒɔɪn] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [dɪ'mɑːlɪʃ] [ðə; ði] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [pɑːrt] ,

But	I	strictly	enjoin	you	entirely	to	demolish	the	more	ancient	part	,
但	我	严格	责成	你	完全	到	拆除	这	更多的	古老的	部分	,

但我严令你们务必彻底拆除较古老的部分。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃiːfli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [baɪ] ['faɪər] , [wɪ'ðaʊt] [pə'ruːz(ə)l]

which	was	chiefly	occupied	by	myself	,	and	to	destroy	by	fire	,	without	perusal
哪个	曾是	主要	占领	经过	我	,	和	到	破坏	经过	火	,	没有	仔细阅读

,

,

,

主要由我本人占据，未经仔细阅读便要用火焚毁。

[ɔːl] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['mænjʊskrɪpts] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪfs] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] .

all	the	books	and	manuscripts	found	in	the	safes	in	my	study	.
全部	这	图书	和	手稿	成立	在	这	保险箱	在	我的	学习	.

我书房保险箱里找到的所有书籍和手稿。

[aɪ] [hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [juː; jʊ] [maɪ] [soʊl] [ɪg'zekjətər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪ] [er] ,

I	have	appointed	you	my	sole	executor	,	as	well	as	my	heir	,
我	有	任命	你	我的	唯一	遗嘱执行人	,	作为	出色地	作为	我的	继承人	,

我已指定你为我的唯一遗嘱执行人兼继承人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] [frendz] [ɪn] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [kən'faɪd] [æz; əz] [aɪ] [trʌst] [aɪ] [meɪ]

because	I	have	no	personal	friends	in	whom	I	can	confide	as	I	trust	I	may
因为	我	有	不	个人的	朋友们	在	谁	我	能	信任	作为	我	相信	我	可能

[duː] [ɪn] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] ,

do	in	the	man	I	have	never	seen	,
做	在	这	男人	我	有	绝不	已见	,

因为我没有可以像信任一个素未谋面的人那样信任我的私人朋友，

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [wɪl] [ber] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zent] [maɪ] ['lɪnɪɪdʒ] .

simply	because	he	will	bear	my	name	and	represent	my	lineage	.
简单地	因为	他	将要	熊	我的	姓名	和	代表	我的	血统	.

仅仅因为他将继承我的姓氏，代表我的血脉。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][maɪ] ['raɪtɪŋ] - [desk] , [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəniz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['trævlz]

There	will	be	found	in	my	writing	-	desk	,	which	always	accompanies	me	in	my	travels
那里	将要	是	成立	在	我的	写作	-	桌子	,	哪个	总是	伴随	我	在	我的	旅行

, [æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] [wɜːrk] ,

,	an	autobiographical	work	,
,	一个	自传体	工作	,

在我的书桌里，也就是我旅行时一直陪伴我的书桌里，会找到一部自传体作品。

[ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [laɪf] , [kəm'praizɪŋ] [dis'kʌvəriz] , [ɔːr] [hɪnts] [æt; ət] [dɪ'skʌvəri] , [ɪn]

a	record	of	my	own	life	,	comprising	discoveries	,	or	hints	at	discovery	,	in
一个	记录	的	我的	自己的	生活	,	包括	发现	,	或者	提示	在	发现	,	在

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

记录我自己的生活，包括在科学领域的发现或发现的线索，

[θruː] [miːnz] ['lɪt(ə)l] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] .

through	means	little	cultivated	in	our	age	.
通过	方法	小的	栽培	在	我们的	年龄	.

通过我们这个时代鲜少有人采用的手段。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [sə'lɛktɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [er] [ænd; ənd][ɪg'zekjətər] ,

You	will	not	be	surprised	that	before	selecting	you	as	my	heir	and	executor	,
你	将要	不是	是	惊讶	那	前	选择	你	作为	我的	继承人	和	遗嘱执行人	,

您不会感到惊讶，在选择您作为我的继承人和遗嘱执行人之前，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] [nɑːt] [mɔːr] ['dɪstənt] ,

from	a	crowd	of	relations	not	more	distant	,
从	一个	人群	的	关系	不是	更多的	遥远	,

从一群关系并不遥远的亲戚中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [in'kwaiəriz][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

I	should	have	made	inquiries	in	order	to	justify	my	selection	.
我	应该	有	制成	查询	在	命令	到	证明合法	我的	选择	.

我应该事先进行调查，以证明我的选择是正确的。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [in'kwaiəriz] [ˌɪn'fɔrmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jɔːr'self] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər]

The	result	of	those	inquiries	informs	me	that	you	have	not	yourself	the	peculiar
这	结果	的	那些	查询	通知	我	那	你	有	不是	你自己	这	奇特

['nɑːlɪdʒ] [nɔːr][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][maɪnd] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['mætərz]

knowledge	nor	the	habits	of	mind	that	could	enable	you	to	judge	of	matters
知识	也不	这	习惯	的	头脑	那	可以	使能够	你	到	法官	的	事情

[wɪtʃ] [dɪ'mænd] [ðə; ði] [ə'teɪnmənts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['saɪəns] ;

which	demand	the	attainments	and	the	practice	of	science	;
哪个	要求	这	成就	和	这	实践	的	科学	;

这些调查的结果告诉我，你本人既没有特殊的知识，也没有相应的思维习惯，能够判断那些需要科学知识和实践才能判断的事情；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] , [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] ,

but	that	you	are	of	an	honest	,	affectionate	nature	,
但	那	你	是	的	一个	诚实的	,	亲热	自然	,

但你生性诚实、充满爱心。

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'gɑːrd][æz; əz]['seɪkrɪd][ðə; ði][læst] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['benɪfæktər] .

and	will	regard	as	sacred	the	last	injunctions	of	a	benefactor	.
和	将要	看待	作为	神圣	这	最后的	禁令	的	一个	恩人	.

并将恩人最后的嘱托视为神圣不可侵犯。

[aɪ][ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ] , [ðen] ,

I	enjoin	you	,	then	,
我	责成	你	,	然后	,

那么，我恳请你们：

[tuː; tə] [səbˈmɪt] [ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [ˈmænjuskrɪpt] [ˈmemwɑːr] [tuː; tə] [sʌm; səm] [mæn] [ɑːn] [huːz] [ˈkærəktər]

to	submit	the	aforesaid	manuscript	memoir	to	some	man	on	whose	character
到	提交	这	上述	手稿	回忆录	到	一些	男人	在	谁	特点

[fɔːr; fər] [hjuːˈmænəti] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pleɪs] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [rɪˈlaɪəns] ,

for	humanity	and	honour	you	can	place	confidential	reliance	,
为了	人类	和	荣誉	你	能	地方	机密的	依赖	,

将上述回忆录手稿交给一位你对其人品和荣誉完全信赖的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [mɔːr]

and	who	is	accustomed	to	the	study	of	the	positive	sciences	,	more
和	WHO	是	习惯	到	这	学习	的	这	积极的	科学	,	更多的

[ɪˈspeʃəli] [ˈkemɪstri] ,

especially	chemistry	,
尤其	化学	,

并且习惯于研究自然科学，尤其是化学，

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪˌlekˈtrɪsəti] [ænd; ənd] [ˈmægnətɪzəm] .

in	connection	with	electricity	and	magnetism	.
在	联系	和	电	和	磁性	.

与电和磁有关。

[maɪ] [dɪˈzaɪər] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ˈedɪt] [ænd; ənd] [əˈreɪndʒ] [ðɪs] [ˈmemwɑːr] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]

My	desire	is	that	he	shall	edit	and	arrange	this	memoir	for	publication	;	and
我的	欲望	是	那	他	将	编辑	和	安排	这	回忆录	为了	发布	;	和

[ðæt] ,

that	,
那	,

我希望他能编辑整理这本回忆录，以便出版；而且，

[werˈevər] [hiː; hi] [fiːlz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃiˈenʃəs] [daʊt] [ˈweðər] [ˈeni] [dɪˈskʌvəri] , [ɔːr] [hɪnt] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri]

wherever	he	feels	a	conscientious	doubt	whether	any	discovery	,	or	hint	of	discovery
无论	他	感觉	一个	尽责的	怀疑	无论	任何	发现	,	或者	暗示	的	发现

,

,
,

每当他良心上感到怀疑，是否真的存在任何发现，或者任何发现的蛛丝马迹，

[ˌðerˈɪn] [kənˈteɪnd] [wʊd] [nɑːt] [pruːv] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ˈjuːsf(ə)l] [tuː; tə] [mænˈkaɪnd] ,

therein	contained	would	not	prove	more	dangerous	than	useful	to	mankind	,
其中	包含	会	不是	证明	更多的	危险的	比	有用	到	人类	,

其中所含物质对人类而言不会比有益更危险。

[hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kənˈsʌlt] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈʌðər] [θriː] [men] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ]

he	shall	consult	with	any	other	three	men	of	science	whose	names	are	a
他	将	咨询	和	任何	其他	三	男人	的	科学	谁	姓名	是	一个

[ˌgærənˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈprɒʊbəti] [ænd; ənd] [ˈnɑːlɪdʒ] ,

guarantee	for	probity	and	knowledge	,
保证	为了	廉洁	和	知识	,

他应咨询其他三位科学界人士，这三位人士的名字必须代表着正直和学识。

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] , [ˈæftər] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsəlˈteɪʃ(ə)n] ,

and	according	to	the	best	of	his	judgment	,	after	such	consultation	,
和	根据	到	这	最好的	的	他的	判断	,	后	这样的	咨询	,

并且根据他的最佳判断，在经过这样的磋商之后，

[səˈpres] [ɔːr] [ˈpʌblɪʃ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] [soʊ] [ˈdaʊtɪd] .

suppress	or	publish	the	passage	of	which	he	has	so	doubted	.
压制	或者	发布	这	通道	的	哪个	他	有	所以	怀疑	.

压制或公布他所怀疑的那段文字。

[aɪ] [oʊn] [ðə; ði] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɜːrst] [də'rektɪd] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] ['stʌdiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl]

I	own	the	ambition	which	first	directed	me	towards	studies	of	a	very	unusual
我	自己的	这	志向	哪个	第一的	指导	我	向	研究	的	一个	非常	异常

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

我拥有最初引导我投身于一项非常不寻常的研究领域的雄心壮志。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][ɪn][ðər; ðər] [pər'suːt] [θruː] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]

and	which	has	encouraged	me	in	their	pursuit	through	many	years	of
和	哪个	有	鼓励	我	在	他们的	追逐	通过	许多	年	的

['vɑːlənteri] ['eksaɪl] ,

voluntary	exile	,
自愿	流亡	,

这也激励着我，让我在多年的自愿流亡中继续追寻他们的目标。

[ɪn][lændz] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [best] [fə'siliteitid] [ɔːr] ['eɪdɪd] ,

in	lands	where	they	could	be	best	facilitated	or	aided	,
在	土地	在哪里	他们	可以	是	最好的	促进	或者	协助	,

在那些最能为他们提供便利或帮助的地方，

— [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɪ'naʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ][boʊld] [dɪ'skʌvərər] [ɪn] [ðoʊz]

—	the	ambition	of	leaving	behind	me	the	renown	of	a	bold	discoverer	in	those
—	这	志向	的	离开	在后面	我	这	名声	的	一个	大胆的	发现者	在	那些

[rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [fə'lɑːsəfi] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .

recesses	of	nature	which	philosophy	has	hitherto	abandoned	to	superstition	.
凹陷处	的	自然	哪个	哲学	有	迄今为止	弃	到	迷信	.

——我的雄心壮志是，在哲学迄今为止已弃之不顾、任由迷信摆布的自然深处，留下大胆探索者的名声。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [treɪs] [ðiːz] [laɪnz] , [ə; eɪ] [fɪr] [lest] ,

But	I	feel	,	at	the	moment	in	which	I	trace	these	lines	,	a	fear	lest	,
但	我	感觉	,	在	这	片刻	在	哪个	我	痕迹	这些	线条	,	一个	害怕	免得	,

但是，在描绘这些线条的此刻，我感到一种恐惧，害怕……

[ɪn][ðə; ði][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [tend] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [tuː; tə][ə; eɪ]

in	the	absorbing	interest	of	researches	which	tend	to	increase	to	a
在	这	吸收	兴趣	的	研究	哪个	趋向	到	增加	到	一个

['mɑːrvələs] [dɪ'griː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][mæn]['oʊvər][ɔːl] ['mætər] ,

marvellous	degree	the	power	of	man	over	all	matter	,
奇妙	程度	这	力量	的	男人	超过	全部	事情	,

出于对那些能够极大地增强人类对一切物质控制力的研究的浓厚兴趣，

['ænɪmeɪt] [ɔːr] [ɪn'ænɪmət] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [blʌntid] [maɪ] [oʊn] ['mɔːrəl] [pə'sɛpʃən] ;

animate	or	inanimate	,	I	may	have	blunted	my	own	moral	perceptions	;
动画	或者	无生命	,	我	可能	有	钝化	我的	自己的	道德	感知	;

无论是有生命的还是无生命的，我可能都已经麻木了自己的道德感知能力；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [ə'kwaɪrd]

and	that	there	may	be	much	in	the	knowledge	which	I	sought	and	acquired
和	那	那里	可能	是	很多	在	这	知识	哪个	我	寻求	和	获得

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] ['hɪd(ə)n] [trʊθs] ,

from	the	pure	desire	of	investigating	hidden	truths	,
从	这	纯的	欲望	的	调查	隐	真相	,

而且，我出于探寻隐藏真理的纯粹愿望而寻求和获得的知识中，可能蕴含着许多宝贵的知识。

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ə'bjuːzd] [tuː; tə]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [trə'mendəs] ['iːv(ə)l][ðæn; ðən][biː; bi]

that	could	be	more	abused	to	purposes	of	tremendous	evil	than	be
那	可以	是	更多的	受虐	到	目的	的	巨大的	邪恶的	比	是

['laɪkli] [tuː; tə] [kən'duːs] [tuː; tə] [bɪ'nɪgnənt] [gʊd] .

likely	to	conduce	to	benignant	good	.
可能	到	有助于	到	仁慈的	好的	.

它被滥用作恶的可能性远大于其造福人类的可能性。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ə; eɪ][maɪnd] ['dɪsəplɪnd] [tu:; tə] [sɪ'vɪr] ['ri:zənɪŋ] ,

And	of	this	a	mind	disciplined	to	severe	reasoning	,
和	的	这	一个	头脑	纪律严明的	到	严重	推理	,

而这其中，蕴含着一种严谨推理的思维方式。

[ænd; ənd] [ʌn'ɪnˌflʊənst] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɑ:bəbli] [əb'skjuəd][maɪ] [oʊn]

and	uninfluenced	by	the	enthusiasm	which	has	probably	obscured	my	own
和	未受影响	经过	这	热情	哪个	有	大概	模糊不清	我的	自己的

['dʒʌdʒmənt] , [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðə; ði] [ʌn'predʒədɪst] ['ɑ:rbɪtər] .

judgment	,	should	be	the	unprejudiced	arbiter	.
判断	,	应该	是	这	不带偏见的	仲裁者	.

不受可能蒙蔽了我判断力的热情影响，应该是一位公正无私的仲裁者。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['kʌvətɪd] [ænd; ənd] [stɪl] [du:] ['kʌvət] [ðæt] [feɪm] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['meməri]

Much	as	I	have	coveted	and	still	do	covet	that	fame	which	makes	the	memory
很多	作为	我	有	令人垂涎的	和	仍然	做	贪图	那	名声	哪个	制作	这	记忆

[ʌv; əv][wʌn][mæn][ðə; ði] ['kɑ:mən] [ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][ɔ:l] ,

of	one	man	the	common	inheritance	of	all	,
的	一	男人	这	常见的	遗产	的	全部	,

尽管我过去和现在都非常渴望那种名声，那种能让一个人的记忆成为所有人共同遗产的名声，

[aɪ] [wʊd] ['ɪnfɪnətli] ['ræðər] [ðæt] [maɪ] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] ,

I	would	infinitely	rather	that	my	name	should	pass	away	with	my	breath	,
我	会	无限地	相当	那	我的	姓名	应该	经过	离开	和	我的	气息	,

我宁愿我的名字随着我的呼吸而消逝。

[ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [trænz'mɪt] [tu:; tə][maɪ] ['feləu'men] ['eni] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪtʃ]

than	that	I	should	transmit	to	my	fellowmen	any	portion	of	a	knowledge	which
比	那	我	应该	发送	到	我的	同胞们	任何	部分	的	一个	知识	哪个

[ðə; ði] [gʊd] [maɪt] [fɔ:r'ber] [tu:; tə]['eksərsaɪz][ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [maɪt] [ʌn'skru:pjələsli] [pər'vɜ:rt] .

the	good	might	forbear	to	exercise	and	the	bad	might	unscrupulously	pervert	.
这	好的	可能	忍耐	到	锻炼	和	这	坏的	可能	不择手段	变态	.

我宁愿不把任何知识传授给我的同胞，因为善良的人可能会避免运用这些知识，而邪恶的人可能会肆意歪曲这些知识。

[aɪ] [ber] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wer'evər] [aɪ]['wɑ:ndər] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [sti:l] ['kæskɪt] .

I	bear	about	with	me	,	wherever	I	wander	,	a	certain	steel	casket	.
我	熊	关于	和	我	,	无论	我	漫步	,	一个	肯定	钢	棺材	.

无论我走到哪里，我都会随身携带一个钢制棺材。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['kæskɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kɑ:ntents] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][mæn] [hu:z] ['meməri] [aɪ][hoʊld][ɪn]

I	received	this	casket	,	with	its	contents	,	from	a	man	whose	memory	I	hold	in
我	已收到	这	棺材	,	和	它是	内容	,	从	一个	男人	谁	记忆	我	抓住	在

[prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] .

profound	veneration	.
深刻的	崇敬	.

我从一位我无比敬仰的人那里收到了这个棺材和里面的遗物。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] , ['æftər] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['traɪəl][ʌv; əv]

Should	I	live	to	find	a	person	whom	,	after	minute	and	intimate	trial	of
应该	我	居住	到	寻找	一个	人	谁	,	后	分钟	和	亲密的	审判	的

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

his	character	,
他的	特点	,

如果我有幸找到一个经过细致入微的品格考验后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [di:m] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:nfɪdəns] ,

I	should	deem	worthy	of	such	confidence	,
我	应该	认为	值得	的	这样的	信心	,

我认为他值得这样的信任。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['siːkrət] [haʊ] [tuː; tə] [prɪ'per] [ænd; ənd]

it	is	my	intention	to	communicate	to	him	the	secret	how	to	prepare	and
它	是	我的	意图	到	交流	到	他	这	秘密	如何	到	准备	和

[haʊ] [tuː; tə][juːz] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paudəz] [ænd; ənd] ['esnsɪz] [stɔːrd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['kæskɪt] [æz; əz][aɪ]

how	to	use	such	of	the	powders	and	essences	stored	within	that	casket	as	I
如何	到	使用	这样的	的	这	粉末	和	精华	存储	之内	那	棺材	作为	我

[maɪ'self][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .

myself	have	ventured	to	employ	.
我	有	冒险	到	采用	.

我打算将我亲自尝试过的、存放在那个盒子里的粉末和香精的制备和使用方法的秘密告诉他。

['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['testɪd] ,

Others	I	have	never	tested	,
其他的	我	有	绝不	测试	,

其他的我从未测试过。

[nɔːr][duː][aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌriːsə'plaɪd] [ɪf] [lɔːst][ɔːr] ['weɪstɪd] .

nor	do	I	know	how	they	could	be	resupplied	if	lost	or	wasted	.
也不	做	我	知道	如何	他们	可以	是	已补给	如果丢失的或者			浪费	.

我也不知道如果丢失或浪费了，该如何补充。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæskɪt] ,

But	as	the	contents	of	this	casket	,
但	作为	这	内容	的	这	棺材	,

但是，正如这口棺材里的东西一样，

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['eni] [wʌn][nɑːt]['duːli] [ɪn'strʌktɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'plaɪɪŋ]

in	the	hands	of	any	one	not	duly	instructed	as	to	the	mode	of	applying
在	这	双手	的	任何	一	不是	正式地	指示	作为	到	这	模式	的	申请

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

如果落入未经适当指导、不知如何正确使用的人手中，

[wʊd] ['iːðər] [biː; bi] ['juːsləs] , [ɔːr] [kən'duːs] , [θruː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)nt][ænd; ənd] ['ɪgnərənt]

would	either	be	useless	,	or	conduce	,	through	inadvertent	and	ignorant
会	任何一个	是	无用	,	或者	有助于	,	通过	无意的	和	无知

[ˌmɪsæplɪ'keɪʃn] , [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] ;

misapplication	,	to	the	most	dangerous	consequences	;
误用	,	到	这	最多	危险的	结果	;

要么毫无用处，要么由于无意和无知的误用而导致最危险的后果；

[soʊ] , [ɪf] [aɪ][daɪ] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [faʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] ['raɪtɪŋ] [neɪmd] ,

so	,	if	I	die	without	having	found	,	and	in	writing	named	,
所以	,	如果	我	死	没有	拥有	成立	,	和	在	写作	命名	,

所以，如果我死的时候还没找到，也没能以书面形式指明，

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnfɪdænt][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ə'bʌv] ,

such	a	confidant	as	I	have	described	above	,
这样的	一个	知己	作为	我	有	描述	多于	,

就像我上面描述的那样，一位知己，

[aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] ['empti] [ɔːl][ðə; ði] ['paudəz] [ænd; ənd] ['esnsɪz] [faʊnd] [ˌðer'ɪn]

I	command	you	immediately	to	empty	all	the	powders	and	essences	found	therein
我	命令	你	立即地	到	空的	全部	这	粉末	和	精华	成立	其中

['ɪntuː] ['eni] ['rʌnɪŋ] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

into	any	running	stream	of	water	,
进入	任何	跑步	溪流	的	水	,

我命令你立即将其中所有的粉末和香精倒入任何流动的水中。

[wɪtʃ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] ['hɑːrmləsli] [dɪ'zɑːlv] [ðem; ðəm] .

which	will	at	once	harmlessly	dissolve	them	.
哪个	将要	在	一次	无害地	溶解	他们	.

这将立即无害地溶解它们。

[ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst] [ðeɪ] [biː; bi][kæst]['ɪntuː]['faɪər] !

On	no	account	must	they	be	cast	into	fire	!
在	不	帐户	必须	他们	是	投掷	进入	火	!

无论如何都不能把他们扔进火里!

" [ðɪs] ['letər] , ['rɪtʃəd] ['stræhən] ,

"	This	letter	,	Richard	Strahan	,
"	这	信	,	理查德	斯特拉汉	,

“这封信，理查德·斯特拉汉，

[wɪl] ['oʊnli] [kʌm] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪz] [ɪn] [keɪs] [ðə; ði][plænz][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

will	only	come	under	your	eyes	in	case	the	plans	and	the	hopes	which	I	have
将要	仅有的	来	在下面	你的	眼睛	在	案件	这	计划	和	这	希望	哪个	我	有

[fɔːrmd] [fɔːr; fər][maɪ] ['ɜːrθli] ['fjuːtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['frʌstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [deθ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt]

formed	for	my	earthly	future	should	be	frustrated	by	the	death	on	which	I	do	not
形成	为了	我的	尘世的	未来	应该	是	沮丧的	经过	这	死亡	在	哪个	我	做	不是

['kælkjuleɪt] ,

calculate	,
计算	,

只有当我为尘世未来所构想的计划和希望，因我未曾预料到的死亡而破灭时，我才会出现在你的眼前。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [wɪl] [ænd; ənd] [ðɪs] ['letər] [prə'vaɪd] .

but	against	the	chances	of	which	this	will	and	this	letter	provide	.
但	反对	这	机会	的	哪个	这	将要	和	这	信	提供	.

但与此遗嘱和这封信所提供的可能性相比。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt] ['ɪŋglənd] ,

I	am	about	to	revisit	England	,
我	是	关于	到	重访	英格兰	,

我即将重返英国。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðer; ðər][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][sʌm; səm]['perəl] [wɪtʃ]

in	defiance	of	a	warning	that	I	shall	be	there	subjected	to	some	peril	which
在	蔑视	的	一个	警告	那	我	将	是	那里	受	到	一些	危险	哪个

[aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'faɪnd] ,

I	refused	to	have	defined	,
我	拒绝	到	有	定义	,

尽管有人警告我到那里会面临某种危险，但我拒绝了解这种危险的具体情况，我还是执意前往。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] ['eni] [miːn] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['deɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd]

because	I	am	unwilling	that	any	mean	apprehension	of	personal	danger	should
因为	我	是	不情愿	那	任何	意思是	忧虑	的	个人的	危险	应该

[ɪn'fiːb(ə)l] [maɪ] [nəːvs] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd] ['sɑːləm] ['duːti] .

enfeeble	my	nerves	in	the	discharge	of	a	stern	and	solemn	duty	.
虚弱的	我的	神经	在	这	释放	的	一个	船尾	和	庄严	责任	.

因为我不愿让任何对人身危险的轻微担忧削弱我在履行严肃庄严的职责时的神经。

[ɪf] [aɪ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] ['perəl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][maɪ] [er] ; [maɪ] ['testəmənt] [wɪl] [biː; bi] [riː'mɔdld]

If	I	overcome	that	peril	,	you	will	not	be	my	heir	;	my	testament	will	be	remodelled
如果	我	克服	那	危险	,	你	将要	不是	是	我的	继承人	;	我的	遗嘱	将要	是	改建

;

;
;

如果我克服了那个危险，你将不再是我的继承人；我的遗嘱将被修改；

[ðɪs] ['letər] [wɪl] [biː; bi] [riˈkɔːld] [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪd] .

this	letter	will	be	recalled	and	destroyed	.
这	信	将要	是	召回	和	损毁	.

这封信将被召回销毁。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔːrm] [taɪz] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [faʊnd] ,

I	shall	form	ties	which	promise	me	the	happiness	I	have	never	hitherto	found	,
我	将	形式	领带	哪个	承诺	我	这	幸福	我	有	绝不	迄今为止	成立	,

我将建立起能带给我前所未有的幸福的纽带。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men] , — [ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðə; ði] [kəˈresɪs] [ʌv; əv]

though	it	is	common	to	all	men	,	—	the	affections	of	home	,	the	caresses	of
尽管	它	是	常见的	到	全部	男人	,	—	这	情感	的	家	,	这	爱抚	的

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

虽然这是所有男人都共有的——对家庭的眷恋，对孩子的爱抚，

[əˈmʌŋ] [huːm] [aɪ] [meɪ] [faɪnd][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ˌhɪrˈæftər] [aɪ] [meɪ] [bɪˈkwiːð] , [ɪn][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

among	whom	I	may	find	one	to	whom	hereafter	I	may	bequeath	,	in	my	knowledge	,
之中	谁	我	可能	寻找	一	到	谁	此后	我	可能	遗赠	,	在	我的	知识	,

其中我或许能找到一位，日后我可将我所知的遗产遗赠给他，

[ə; eɪ][fɑːr]['noʊblɚ] ['herɪtɪdʒ] [ðæn; ðən][maɪ][lændz] .

a	far	nobler	heritage	than	my	lands	.
一个	远的	更高贵	遗产	比	我的	土地	.

比我的土地高贵得多的遗产。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [haʊ'evər] , [maɪ][fɜːrst] [ker] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [əˈʃʊr] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɔːtʃənz] .

In	that	case	,	however	,	my	first	care	would	be	to	assure	your	own	fortunes	.
在	那	案件	,	然而	,	我的	第一的	关心	会	是	到	保证	你的	自己的	财富	.

但在这种情况下，我首先要考虑的是确保你自身的安全。

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌm; səm] [wɪtʃ] [ðɪs] ['kɑːdəs(ə)l] [əˈʃuəz] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈtroʊðd] [wʊd] [biː; bi]

And	the	sum	which	this	codicil	assures	to	my	betrothed	would	be
和	这	和	哪个	这	遗嘱附录	保证	到	我的	未婚妻	会	是

[træns'fəːd] [tuː; tə] [jɔːr'self] [ɑːn][maɪ] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

transferred	to	yourself	on	my	wedding	-	day	.
转移	到	你自己	在	我的	婚礼	-	天	.

而根据这份遗嘱附录，我未婚妻将获得一笔款项，这笔款项将在我的婚礼当天转给你。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] , ['nevər] ['hævɪŋ] [siːn] [juː; jʊ] ,

Do	you	know	why	,	never	having	seen	you	,
做	你	知道	为什么	,	绝不	拥有	已见	你	,

你知道为什么吗？虽然从未见过你，

[aɪ] [ðʌs] [sɪ'lekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['prefrəns] [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['kɪndrəd] ; [waɪ] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] ['raɪtɪŋ]

I	thus	select	you	for	preference	to	all	my	other	kindred	;	why	my	heart	,	in	writing
我	因此	选择	你	为了	偏爱	到	全部	我的	其他	亲属	;	为什么	我的	心	,	在	写作

[ðʌs] ,

thus	,
因此	,

因此，我选择你作为我所有亲属中的首选；为何我的心如此写道，

[wɔːmz] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ?

warms	to	your	image	?
温暖	到	你的	图像	?

你觉得你的形象怎么样?

['ritʃəd] ['stræhən] , [jʊr; jər]['oʊnli]['sɪstər] ,

Richard	Strahan	,	your	only	sister	,
理查德	斯特拉汉	,	你的	仅有的	姐姐	,

理查德·斯特拉汉，你唯一的妹妹，

['meni] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [jɔːr'self] — [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ðen] [ə; eɪ][tʃaɪld] — [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt]

many	years	older	than	yourself	—	you	were	then	a	child	—	was	the	object
许多	年	老	比	你自己	—	你	是	然后	一个	孩子	—	曾是	这	目的

[ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [lʌv] .

of	my	first	love	.
的	我的	第一的	爱	.

比你年长许多岁——当时你还是个孩子——是我初恋的对象。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['wedɪd] ,

We	were	to	have	been	wedded	,
我们	是	到	有	到过	已婚	,

我们原本应该结婚的，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['perənts] [di'siːvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] .

for	her	parents	deceived	me	into	the	belief	that	she	returned	my	affection	.
为了	她	父母	受骗	我	进入	这	信仰	那	她	返回	我的	感情	.

因为她的父母欺骗了我，让我相信她也爱我。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['noʊblɚ] ['kændər] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt]

With	a	rare	and	nobler	candour	,	she	herself	informed	me	that	her	heart
和	一个	稀有的	和	更高贵	坦率	,	她	她自己	知情的	我	那	她	心

[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

was	given	to	another	,
曾是	给定	到	其他	,

她以一种罕见而高尚的坦诚告诉我，她的心已经属于别人了。

[huː] [pə'zest] [nɑːt][maɪ] ['wɜːrldli] [gɪfts] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n] .

who	possessed	not	my	worldly	gifts	of	wealth	and	station	.
WHO	拥有	不是	我的	世俗	礼物	的	财富	和	车站	.

他没有我所拥有的世俗财富和地位。

[ɪn] [rɪ'zaɪnɪŋ] [maɪ] [kleɪmz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [prəʊ'pɪʃiːˌeɪtɪŋ] [hɜːr; hər]

In	resigning	my	claims	to	her	hand	,	I	succeeded	in	propitiating	her
在	辞职	我的	索赔	到	她	手	,	我	成功了	在	安抚	她

['perənts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃɔɪs] .

parents	to	her	own	choice	.
父母	到	她	自己的	选择	.

我放弃了对她的求婚，成功地安抚了她的父母，让她接受了自己的选择。

[aɪ] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] ,

I	obtained	for	her	husband	the	living	which	he	held	,
我	获得	为了	她	丈夫	这	活的	哪个	他	握住	,

我为她丈夫争取到了他原本担任的牧师职位。

[ænd; ənd][aɪ] ['setld] [ɑːn][jʊr; jər]['sɪstər] [ðə; ði] ['daʊər] [wɪtʃ] , [æt; ət][hɜːr; hər] [deθ] ,

and	I	settled	on	your	sister	the	dower	which	,	at	her	death	,
和	我	定居	在	你的	姐姐	这	嫁妆	哪个	,	在	她	死亡	,

我决定将你姐姐的嫁妆留给她，在她去世时，

[pæst] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [lʌv] ,

passed	to	you	as	the	brother	to	whom	she	had	shown	a	mother's	love	,
通过了	到	你	作为	这	兄弟	到	谁	她	有	所示	一个	母亲的	爱	,

她像母亲一样疼爱着你的兄弟，并将他托付给了你。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ˌɪndɪ'pendəns] .

and	the	interest	of	which	has	secured	you	a	modest	independence	.
和	这	兴趣	的	哪个	有	安全	你	一个	谦虚的	独立	.

而正是这份利益为你赢得了一定程度的独立性。

" [ɪf] [ðiːz] [laɪnz] ['evər] [riːtʃ] [juː; jʊ] ,

"	If	these	lines	ever	reach	you	,
"	如果	这些	线条	曾经	抵达	你	,

“如果这些文字有幸传达给你，

['rekəgnaɪz] [maɪ]['taɪt(ə)l][tuː; tə] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [kə'mændz] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ]

recognize	my	title	to	reverential	obedience	to	commands	which	may	seem	to	you
认出	我的	标题	到	敬畏的	服从	到	命令	哪个	可能	似乎	到	你

[waɪld] , [pər'hæps] [ɪ'ræʃən(ə)l] ;

wild	,	perhaps	irrational	;
荒野	,	也许	非理性	;

请承认我有权恭敬地服从那些在你看来或许疯狂、或许不理智的命令；

[ænd; ənd] [rɪ'peɪ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [det] [duː] [frɔːθ] [jʊr; jər] [oʊn] [lɔːst] ['sɪstər] ,

and	repay	,	as	if	a	debt	due	froth	your	own	lost	sister	,
和	偿还	,	作为	如果	一个	债务	到期的	泡沫	你的	自己的	丢失的	姐姐	,

偿还债务，就像偿还你失去的亲妹妹的债务一样。

[ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [bɔːrn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .

the	affection	I	have	borne	to	you	for	her	sake	.
这	感情	我	有	出生	到	你	为了	她	清酒	.

我因她而对你怀有深厚的感情。

" [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['letər] , ['stræhən] [sæt][baɪ][maɪ] [saɪd] ,

"	While	I	read	this	long	and	strange	letter	,	Strahan	sat	by	my	side	,
"	尽管	我	读	这	长的	和	奇怪的	信	,	斯特拉汉	卫星	经过	我的	边	,

“我读这封又长又奇怪的信时，斯特拉汉就坐在我旁边。”

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

covering	his	face	with	his	hands	,
覆盖	他的	脸	和	他的	双手	,

他用双手捂住脸，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːnɪst] [terz] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] [deθ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

and	weeping	with	honest	tears	for	the	man	whose	death	had	made	him
和	哭泣	和	诚实的	眼泪	为了	这	男人	谁	死亡	有	制成	他

['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .

powerful	and	rich	.
强大的	和	富有的	.

他为那个让他变得有权有势、富有的人的死而流下了真挚的眼泪。

" [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [trʌst] [ɔː'deɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['letər] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	You	will	undertake	the	trust	ordained	to	me	in	this	letter	,	"	said	he	,
"	你	将要	承担	这	相信	受戒	到	我	在	这	信	,	"	说	他	,

“你将承担起这封信中赋予我的使命，”他说。

['strʌglɪŋ] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] .

struggling	to	compose	himself	.
挣扎	到	撰写	他自己	.

他努力让自己镇定下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [riːd] [ænd; ənd]['edɪt] [ðɪs] ['memwɑːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] [mæn][hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd]

"	You	will	read	and	edit	this	memoir	;	you	are	the	very	man	he	himself	would
"	你	将要	读	和	编辑	这	回忆录	;	你	是	这	非常	男人	他	他自己	会

[hæv; həv][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

have	selected	.
有	已选	.

“你将阅读并编辑这本回忆录；你正是他本人会选择的人选。”

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd][hjuː'mænəti][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] ,

Of	your	honour	and	humanity	there	can	be	no	doubt	,
的	你的	荣誉	和	人类	那里	能	是	不	怀疑	,

你的正直和人性毋庸置疑。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] [ðə; ði]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi]['spɛsəˌfaɪz][æz; əz]

and	you	have	studied	with	success	the	sciences	which	he	specifies	as
和	你	有	研究	和	成功	这	科学	哪个	他	指定	作为

['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][hiː; hi] [kə'mændz] .

requisite	for	the	discharge	of	the	task	he	commands	.
必需品	为了	这	释放	的	这	任务	他	命令	.

你已经成功学习了他所指定的、为完成他所命令的任务所必需的科学知识。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'kwest] , [ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

"	At	this	request	,	though	I	could	not	be	wholly	unprepared	for	it	,
"	在	这	要求	,	尽管	我	可以	不是	是	完全	毫无准备	为了	它	,

“虽然我对此请求并非毫无准备，但面对这样的请求，我……”

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg] ['terər] .

my	first	impulse	was	that	of	a	vague	terror	.
我的	第一的	冲动	曾是	那	的	一个	模糊的	恐怖	.

我的第一反应是莫名的恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [in'tæŋgld] [ɪn][ə; eɪ]

It	seemed	to	me	as	if	I	were	becoming	more	and	more	entangled	in	a
它	似乎	到	我	作为	如果	我	是	成为	更多的	和	更多的	纠缠	在	一个

[mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [web] .

mysterious	and	fatal	web	.
神秘	和	致命的	网站	.

我感觉自己好像越来越深地陷入了一张神秘而致命的网中。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪmpʌls] [suːn] ['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['iːgər] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd]

But	this	impulse	soon	faded	in	the	eager	yearnings	of	an	ardent	and
但	这	冲动	很快	褪色	在	这	渴望的	渴望	的	一个	热心	和

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

irresistible	curiosity	.
无法抗拒	好奇心	.

但这种冲动很快就被一种炽热而无法抗拒的好奇心所取代。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

I	promised	to	read	the	manuscript	,
我	承诺	到	读	这	手稿	,

我答应过要阅读稿件。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['fʊli] [ɪm'bjuː] [maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ænd; ənd] [wɪʃ]

and	in	order	that	I	might	fully	imbue	my	mind	with	the	object	and	wish
和	在	命令	那	我	可能	完全	赋予	我的	头脑	和	这	目的	和	希望

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

of	the	deceased	,
的	这	死者	,

为了让我能够充分领会逝者的意愿和目标，

[aɪ] [æskt] [liːv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] .

I	asked	leave	to	make	a	copy	of	the	letter	I	had	just	read	.
我	问	离开	到	制作	一个	复制	的	这	信	我	有	只是	读	.

我请求允许复印我刚刚读过的那封信。

[tuː; tə] [ðɪs] ['stræhən] ['redɪli] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kɑːpi][aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði]

To	this	Strahan	readily	assented	,	and	that	copy	I	have	transcribed	in	the
到	这	斯特拉汉	容易	同意	,	和	那	复制	我	有	转录	在	这

[prɪ'siːdɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

preceding	pages	.
前	页面	.

斯特拉汉欣然同意，我在前面的几页中已经抄录了这份副本。

[aɪ] [æskt] ['stræhən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [jet] [faʊnd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

I	asked	Strahan	if	he	had	yet	found	the	manuscript	.
我	问	斯特拉汉	如果	他	有	然而	成立	这	手稿	.

我问斯特拉汉是否已经找到那份手稿。

[hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ,

He	said	,	"	No	,
他	说	,	"	不	,

他说：“不，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðə; ði] ['pepərz] [left] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːst] .

he	had	not	yet	had	the	heart	to	inspect	the	papers	left	by	the	deceased	.
他	有	不是	然而	有	这	心	到	检查	这	文件	左边	经过	这	死者	.

他还没忍心去看死者留下的文件。

[hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [duː][soʊ] .

He	would	now	do	so	.
他	会	现在	做	所以	.

他现在就会这么做。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] ,

He	should	go	in	a	day	or	two	to	Derval	Court	,
他	应该	去	在	一个	天	或者	二	到	德瓦尔	法庭	,

他应该会在一两天内去德瓦尔法院。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

and	reside	there	till	the	murderer	was	discovered	,
和	居住	那里	直到	这	凶手	曾是	发现	,

他一直住在那里，直到凶手被抓获为止。

[æz; əz] ['daʊtləs] [hiː; hi] [suːn] [mʌst; məst][biː; bi] [θruː] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

as	doubtless	he	soon	must	be	through	the	vigilance	of	the	police	.
作为	毫无疑问	他	很快	必须	是	通过	这	警觉	的	这	警察	.

毫无疑问，在警方的严密监视下，他很快就会被逮捕。

[nɑːt] [tɪl] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʃʊd; ʃəd] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [rɪ'meɪnz] , [ðoʊ] [ɔːl'redi] [pleɪst] [ɪn] [ðer; ðər] ['kɔːfɪn] ,

Not	till	that	discovery	was	made	should	Sir	Philip's	remains	,	though	already	placed	in	their	coffin	,
不是	直到	那	发现	曾是	制成	应该	先生	菲利普的	遗迹	,	尽管	已经	放置	在	他们的	棺材	,

直到这一发现之后，菲利普爵士的遗骸才被安放在棺材中。

[biː; bi] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] .

be	consigned	to	the	family	vault	.
是	寄售	到	这	家庭	金库	.

被封存到家族墓穴中。

" ['stræhən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['dʒʌstɪs] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [wɜːr; wər] [θrʌst] [ˌʌnə'vendʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tuːm] .

"	Strahan	seemed	to	have	some	superstitious	notion	that	the	murderer	might	be	more	secure	from	justice	if	his	victim	were	thrust	unavenged	into	the	tomb	.
"	斯特拉汉	似乎	到	有	一些	迷信的	概念	那	这	凶手	可能	是	更多的	安全的	从	正义	如果	他的	受害者	是	推力	未复仇	进入	这	墓	.

“斯特拉汉似乎有一种迷信的想法，认为如果受害者没有得到报仇就被扔进坟墓，凶手就能更好地逃脱法律的制裁。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

[ðə; ði] [bɪ'liːf] ['prevələnt] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ə'skraɪbd] [ðə; ði] ['mɜːrdər] [ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [tuː; tə][ðə; ði] ['vaɪələns]

The	belief	prevalent	in	the	town	ascribed	the	murder	of	Sir	Philip	to	the	violence
这	信仰	流行	在	这	镇	归因于	这	谋杀	的	先生	菲利普	到	这	暴力

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['vʌlgər] ['rɑːbər] ,

of	some	vulgar	robber	,
的	一些	庸俗	强盗	,

镇上普遍认为菲利普爵士的死是某个粗俗强盗的暴力所致。

['prɑːbəbli] [nɑːt][æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][el] — — . ['mɪstər] . ['vɪgər] [dɪd][nɑːt] ['feɪvər] [ðæt] [bɪ'liːf] .

probably	not	an	inhabitant	of	L	—	—	.	Mr	.	Vigors	did	not	favour	that	belief	.
大概	不是	一个	居民	的	L	—	—	.	先生	.	活力	做过	不是	偏爱	那	信仰	.

他可能不是L——的居民。维格斯先生并不认同这种观点。

[hiː; hi] ['ɪntɪmətid] [æn; ən] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] [siːmd] [ɪk'strævəgənt] [ænd; ənd] ['graʊndləs] , [ðæt] [sɜːr]

He	intimated	an	opinion	,	which	seemed	extravagant	and	groundless	,	that	Sir
他	暗示	一个	观点	,	哪个	似乎	靡	和	无根据的	,	那	先生

['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] ,

Philip	had	been	murdered	,
菲利普	有	到过	被谋杀	,

他暗示了一种看似荒谬且毫无根据的观点，即菲利普爵士是被谋杀的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [pɜːrs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['kæskɪt] .

for	the	sake	not	of	the	missing	purse	,	but	of	the	missing	casket	.
为了	这	清酒	不是	的	这	丢失的	钱包	,	但	的	这	丢失的	棺材	.

不是为了找回丢失的钱包，而是为了找回丢失的棺材。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɜːrəntli] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [kən'sʌltid] [wʌn][ʌv; əv]

It	was	currently	believed	that	the	solemn	magistrate	had	consulted	one	of
它	曾是	现在	相信	那	这	庄严	地方法官	有	咨询	一	的

[hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [klɛə'vɔiənts] ,

his	pretended	clairvoyants	,
他的	假装	通灵者	,

目前人们普遍认为，这位庄严的法官曾咨询过他手下一位自称是通灵者的神秘人士。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'pɑːstər] [hæd; həd] [gʌld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'ʃuərənsiz] ,

and	that	this	impostor	had	gulled	him	with	assurances	,
和	那	这	骗子	有	受骗	他	和	保证	,

而这个骗子用花言巧语蒙骗了他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['kredɪt] [ðæt] [pər'vɜːrtɪd] ['ɪntuː] [ɪ'grɪdʒəsli] [əb'sɜːrd] [də'rekʃ(ə)nz] [hɪz; ɪz]

to	which	he	attached	a	credit	that	perverted	into	egregiously	absurd	directions	his
到	哪个	他	随附的	一个	信用	那	变态	进入	极其严重	荒诞	方向	他的

[ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [ziːl] .

characteristic	activity	and	zeal	.
特征	活动	和	热情	.

他赋予了这种荣誉，使他特有的活力和热情走向了极其荒谬的方向。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

[ðə; ði] ['kɔrənɚz] ['ɪŋkwest] [kloʊzd] [wɪ'ðaʊt] ['kæstɪŋ] ['eni] [laɪt] [ɑːn][soʊ] [mɪ'stɪriəs] [ə; eɪ]['trædʒədi] .

the	coroner's	inquest	closed	without	casting	any	light	on	so	mysterious	a	tragedy	.
这	验尸官	死因调查	关闭	没有	铸件	任何	光	在	所以	神秘	一个	悲剧	.

验尸官的调查结束了，但并未对这起扑朔迷离的悲剧提供任何线索。

[wʌt] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] [kən'dʒektʃəz] [aɪ] ['skersli] [derd] [tuː; tə][æd'mɪt] ,

What	were	my	own	conjectures	I	scarcely	dared	to	admit	,
什么	是	我的	自己的	猜想	我	几乎	敢于	到	承认	,

至于我自己的那些猜想，我几乎不敢承认。

— [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][maɪ] [səs'piʃənz] ['sentərd] [ə'pɑːn]

—	I	certainly	could	not	venture	to	utter	them	;	but	my	suspicions	centred	upon
—	我	当然	可以	不是	风险投资	到	说出	他们	;	但	我的	怀疑	居中	之上

['mɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

我当然不敢说出口；但我怀疑的对象是侯爵。

[ðæt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ɔːr] ['ʌðər] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːz] [tuː; tə] [dred] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['prez(ə)ns]

That	for	some	reason	or	other	he	had	cause	to	dread	Sir	Philip's	presence
那	为了	一些	原因	或者	其他	他	有	原因	到	恐惧	先生	菲利普的	在场

[ɪn][el] — — [wʌz; wəz] [klɪr] ,

in	L	—	—	was	clear	,
在	L	—	—	曾是	清除	,

显然，出于某种原因，他很害怕菲利普爵士在伦敦——出现。

['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['riːz(ə)n] .

even	to	my	reason	.
甚至	到	我的	原因	.

甚至连我的理智都无法解释。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][maɪ] ['riːz(ə)n] [rɪ'dʒekt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['influənsiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə]

And	how	could	my	reason	reject	all	the	influences	which	had	been	brought	to
和	如何	可以	我的	原因	拒绝	全部	这	影响	哪个	有	到过	带来	到

[ber] [ɑːn][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

bear	on	my	imagination	,
熊	在	我的	想像力	,

我的理性又怎能拒绝所有影响我想象力的因素呢?

['weðər] [baɪ][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] [ɔːr][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] ?

whether	by	the	scene	in	the	museum	or	my	conversation	with	the	deceased	?
无论	经过	这	场景	在	这	博物馆	或者	我的	对话	和	这	死者	?

是通过博物馆里的场景，还是通过我与逝者的对话?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ækt][ɑːn] [sʌtʃ] [səs'piʃənz] , — [ɪm'pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə]

But	it	was	impossible	to	act	on	such	suspicions	,	—	impossible	even	to
但	它	曾是	不可能的	到	行为	在	这样的	怀疑	,	—	不可能的	甚至	到

[kən'faɪd] [ðem; ðəm] .

confide	them	.
信任	他们	.

但这种怀疑是不可能付诸行动的，甚至不可能向人吐露。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][toʊld][tuː; tə] ['eni] [mæn][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] ,

Could	I	have	told	to	any	man	the	effect	produced	on	me	in	the	museum	,
可以	我	有	讲述	到	任何	男人	这	影响	生产	在	我	在	这	博物馆	,

我能否向任何男人描述博物馆带给我的感受?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['laɪər][ɔːr][ə; eɪ]['mædmən] .

he	would	have	considered	me	a	liar	or	a	madman	.
他	会	有	经过考虑的	我	一个	说谎者	或者	一个	狂人	.

他会认为我是个骗子或疯子。

[ænd; ənd][ɪn][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] ['mɑːrˌgreɪv] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['tændʒəb(ə)l] ,

And	in	Sir	Philip's	accusations	against	Margrave	,	there	was	nothing	tangible	,
和	在	先生	菲利普的	指控	反对	侯爵	,	那里	曾是	没有什么	有形	,

— ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ber] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

—	nothing	that	could	bear	repetition	.
—	没有什么	那	可以	熊	重复	.

菲利普爵士对侯爵的指控没有任何实质性的内容，也没有任何可以反复提及的内容。

[ðoʊz] [ˌækjuːˈzeɪʃənz] , [ɪf] [ˈænəlaizd] , ['vænɪʃt] ['ɪntuː] [er] .

Those	accusations	,	if	analyzed	,	vanished	into	air	.
那些	指控	,	如果	分析	,	消失了	进入	空气	.

如果对这些指控进行分析，就会发现它们根本站不住脚。

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ɪmˈplaɪ] ? — [ðæt]

What	did	they	imply	?	—	that
什么	做过	他们	意味着	?	—	那

他们的言外之意是什么？——

['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['prɑːdədʒi] , [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [tuː; tə]

Margrave	was	a	magician	,	a	monstrous	prodigy	,	a	creature	exceptional	to
侯爵	曾是	一个	魔术师	,	一个	滔天	神童	,	一个	生物	非凡的	到

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti] .

the	ordinary	conditions	of	humanity	.
这	普通的	状况	的	人类	.

侯爵是一位魔术师，一个惊人的天才，一个超越常人的非凡生物。

[wʊd] [ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [brɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɜːrst]

Would	the	most	reckless	of	mortals	have	ventured	to	bring	against	the	worst
会	这	最多	鲁莽	的	凡人	有	冒险	到	带来	反对	这	最差

[ʌv; əv] ['kærəktərz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

of	characters	such	a	charge	,
的	人物	这样的	一个	收费	,

即使是最鲁莽的凡人，又怎敢对品行最恶劣的人提出这样的指控呢?

[ɑːn][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈsiːst] ['wɪtnəs] ,

on	the	authority	of	a	deceased	witness	,
在	这	权威	的	一个	死者	证人	,

根据已故证人的证词，

[ænd; ənd][tuː; tə] [faʊnd] [ɑːn] ['evɪdəns] [soʊ][fænˈtæstɪk][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mɜːrdər] ?

and	to	found	on	evidence	so	fantastic	the	awful	accusation	of	murder	?
和	到	成立	在	证据	所以	极好的	这	可怕	指控	的	谋杀	?

仅仅根据如此荒谬的证据就提出如此可怕的谋杀指控?

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [men] , ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] — [ə; eɪ]['soʊbər] ,

But	of	all	men	,	certainly	I	—	a	sober	,
但	的	全部	男人	,	当然	我	—	一个	清醒	,

但要论所有男人，当然是我——一个清醒的人，

['præktɪk(ə)l] [fɪˈzɪʃ(ə)n] — [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [huːm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [kʊd; kəd][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [sʌtʃ]

practical	physician	—	was	the	last	whom	the	public	could	excuse	for	such
实际的	医生	—	曾是	这	最后的	谁	这	民众	可以	原谅	为了	这样的

[ɪnˈkredəb(ə)l][ˌɪmplɪˈkeɪʃ(ə)nz] ; [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] ,

incredible	implications	;	and	certainly	,
极好的	含义	;	和	当然	,

执业医师——公众最不可能原谅他做出如此令人难以置信的举动；而且，当然，

[ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

of	all	men	,
的	全部	男人	,

在所有男人中，

[ðə; ði] [læst] [ə'genst] [huːm] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['heɪnəs] [kraɪm] [wʊd] [biː; bi] ['redɪli] [ˌentər'teɪnd]

the	last	against	whom	any	suspicion	of	heinous	crime	would	be	readily	entertained
这	最后的	反对	谁	任何	怀疑	的	令人发指的	犯罪	会	是	容易	娱乐

[wʌz; wəz] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [juːθ] [ɪn] [huːz] ['sʌni] ['æspekt] [laɪf] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ə'laɪk] [siːmd] [tuː; tə]

was	that	joyous	youth	in	whose	sunny	aspect	life	and	conscience	alike	seemed	to
曾是	那	欢乐	青年	在	谁	阳光明媚	方面	生活	和	良心	同样	似乎	到

[kiːp] ['kerləs] ['hɑːlədeɪ] .

keep	careless	holiday	.
保持	粗心	假期	.

最不可能让人怀疑犯下滔天罪行的，就是那个阳光灿烂、生活和良心都似乎无忧无虑的快乐青年。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] , [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ə'genst] , [ðə; ði] ['hɔːrər] [ə'kɪn]

But	I	could	not	overcome	,	nor	did	I	attempt	to	reason	against	,	the	horror	akin
但	我	可以	不是	克服	,	也不	做过	我	试图	到	原因	反对	,	这	恐怖	类似的

[tuː; tə] [ˌdiːte'steɪʃn] ,

to	detestation	,
到	憎恶	,

但我无法克服那种近乎憎恶的恐惧，也无法试图用理性去对抗它。

[ðæt] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ə'trækʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɑːrˌgreɪv] [hæd; həd]

that	had	succeeded	to	the	fascinating	attraction	by	which	Margrave	had
那	有	成功了	到	这	迷人	景点	经过	哪个	侯爵	有

[bɪ'fɔːr] [kən'sɪliːˌeɪtɪd] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] ['faʊndɪd] ['ræðər] [ɑːn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ɪ'stiːm] .

before	conciliated	a	liking	founded	rather	on	admiration	than	esteem	.
前	和解	一个	喜欢	创立	相当	在	钦佩	比	尊重	.

此前，侯爵凭借其迷人的魅力赢得了人们的喜爱，这种喜爱与其说是出于敬佩，不如说是出于钦佩。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [aɪ] [kept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]

In	order	to	avoid	his	visits	I	kept	away	from	the	study	in	which	I	had
在	命令	到	避免	他的	访问	我	保留	离开	从	这	学习	在	哪个	我	有

[hə'bɪtʃuəli] [spent] [maɪ] ['mɔːrnɪŋz] ,

habitually	spent	my	mornings	,
习惯性地	花费	我的	早晨	,

为了躲避他的来访，我尽量不去我平时早上待的书房。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [soʊ] ['redi] [æn; ən] ['ækses] ;

and	to	which	he	had	been	accustomed	to	so	ready	an	access	;
和	到	哪个	他	有	到过	习惯	到	所以	准备好	一个	使用权	;

他早已习惯了如此便捷地获取这些信息；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,

and	if	he	called	at	the	front	door	,
和	如果	他	称为	在	这	正面	门	,

如果他敲前门，

[aɪ] [də'rektɪd] [maɪ] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['iːðər] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] .

I	directed	my	servant	to	tell	him	that	I	was	either	from	home	or	engaged	.
我	指导	我的	仆人	到	告诉	他	那	我	曾是	任何一个	从	家	或者	已订婚的	.

我吩咐仆人告诉他，我不是在家就是有事。

[hiː; hi] [dɪd] [ə'tempt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

He	did	attempt	for	the	first	few	days	to	visit	me	as	before	,
他	做过	试图	为了	这	第一的	很少	天	到	访问	我	作为	前	,

头几天他确实像以前一样尝试来看我，

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ðʌs] ['mænɪfest] , [dɪ'sɪstid] ['nætʃ(ə)rəli]

but	when	my	intention	to	shun	him	became	thus	manifest	,	desisted	naturally
但	什么时候	我的	意图	到	回避	他	成为	因此	显现	,	停止	自然

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

但当我疏远他的意图如此明显时，自然而然地就停止了。

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] [mæn][soʊ] ['pɔɪntɪdli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

as	any	other	man	so	pointedly	repelled	would	have	done	.
作为	任何	其他	男人	所以	尖锐地	排斥	会	有	完毕	.

任何其他对此感到如此反感的人都会这样做。

[aɪ] [əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðoʊz] ['haʊzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

I	abstained	from	all	those	houses	in	which	I	was	likely	to	meet	him	,
我	弃权	从	全部	那些	房屋	在	哪个	我	曾是	可能	到	见面	他	,

我避开了所有可能遇到他的地方。

[ænd; ənd] [went] [maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [raʊnd] [ʌv; əv] ['vɪzɪts] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] ,

and	went	my	professional	round	of	visits	in	a	close	carriage	,
和	去	我的	专业的	圆形的	的	访问	在	一个	关闭	运输	,

然后我乘坐封闭式马车完成了我的职业拜访行程。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [əˈkɔst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːks] .

so	that	I	might	not	be	accosted	by	him	in	his	walks	.
所以	那	我	可能	不是	是	被骚扰	经过	他	在	他的	散步	.

这样我就不会在他散步时被他拦住。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ['æftər] ['stræhən] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][sɜːr] ['filip] -

One	morning	,	a	very	few	days	after	Strahan	had	shown	me	Sir	Philip	Derval's
一	早晨	,	一个	非常	很少	天	后	斯特拉汉	有	所示	我	先生	菲利普	-

['letər] ,

letter	,
信	,

一天早上，就在斯特拉汉给我看了菲利普·德瓦尔爵士的信之后没几天，

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [ə'kweɪntəns] ,

I	received	a	note	from	my	old	college	acquaintance	,
我	已收到	一个	笔记	从	我的	老的	大学	熟人	,

我收到了一位大学老相识的来信，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ;

stating	that	he	was	going	to	Derval	Court	that	afternoon	;
声明	那	他	曾是	去	到	德瓦尔	法庭	那	下午	;

他表示当天下午要去德瓦尔法院；

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['memwɑːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ,

that	he	should	take	with	him	the	memoir	which	he	had	found	,
那	他	应该	拿	和	他	这	回忆录	哪个	他	有	成立	,

他应该把找到的那本回忆录带走。

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [nuː] [hoʊm] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	begging	me	to	visit	him	at	his	new	home	the	next	day	,
和	乞讨	我	到	访问	他	在	他的	新的	家	这	下一个	天	,

他恳求我第二天去他的新家探望他。

[ænd; ənd] [kə'mens] [maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] .

and	commence	my	inspection	of	the	manuscript	.
和	开始	我的	检查	的	这	手稿	.

并开始审阅稿件。

[aɪ] [kən'sentid] ['iːgərli] .

I	consented	eagerly	.
我	同意	急切地	.

我欣然同意。

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn]['goʊɪŋ][maɪ] [raʊnd] , [maɪ] ['kærɪdʒ] [pæst] [baɪ] [ə'nʌðər] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ]

That	morning	,	on	going	my	round	,	my	carriage	passed	by	another	drawn	up	to	the
那	早晨	,	在	去	我的	圆形的	,	我的	运输	通过了	经过	其他	绘制	向上	到	这

['peɪvmənt] ,

pavement	,
路面	,

那天早上，我巡视街道时，我的马车与另一辆停在人行道上的马车擦肩而过。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

and	I	recognized	the	figure	of	Margrave	standing	beside	the	vehicle	,
和	我	认可	这	数字	的	侯爵	常设	旁	这	车辆	,

我认出了站在车旁的侯爵的身影。

[ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	talking	to	some	one	seated	within	it	.
和	说	到	一些	一	坐着	之内	它	.

并与坐在里面的人交谈。

[aɪ] [lʊkt] [bæk] , [æz; əz][maɪ] [oʊn] ['kærɪdʒ] [wɜːrl] ['ræpɪdlɪ] [baɪ] ,

I	looked	back	,	as	my	own	carriage	whirled	rapidly	by	,
我	看起来	后退	,	作为	我的	自己的	运输	旋转	快速	经过	,

我回头望去，只见我的马车飞驰而过。

[ænd; ənd] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd][ə'lɑːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ritʃəd] ['stræhən][tuː; tə] [huːm]

and	saw	with	uneasiness	and	alarm	that	it	was	Richard	Strahan	to	whom
和	锯	和	不安	和	警报	那	它	曾是	理查德	斯特拉汉	到	谁

['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz] [ðʌs] [fə'mɪliərli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] .

Margrave	was	thus	familiarly	addressing	himself	.
侯爵	曾是	因此	熟悉地	解决	他自己	.

他不安地、惊恐地发现，侯爵如此亲切地称呼的对象竟然是理查德·斯特拉汉。

[haʊ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tuː] [meɪd] [ə'kweɪntəns] ?

How	had	the	two	made	acquaintance	?
如何	有	这	二	制成	熟人	?

两人是如何相识的?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] [ɑːn][sɜːr] ['filip] - ['meməri] ,

Was	it	not	an	outrage	on	Sir	Philip	Derval's	memory	,
曾是	它	不是	一个	暴行	在	先生	菲利普	-	记忆	,

这难道不是对菲利普·德瓦尔爵士的侮辱吗?

[ðæt] [ðə; ðɪ] [er] [hiː; hɪ][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ʃʊd; ʃəd] [biː; bɪ] [ðʌs] [ə'pærəntlɪ] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

that	the	heir	he	had	selected	should	be	thus	apparently	intimate	with
那	这	继承人	他	有	已选	应该	是	因此	显然	亲密的	和

[ðə; ðɪ][mæn] [huːm] [hiː; hɪ][hæd; həd][soʊ] ['stɜːrnlɪ] [dɪ'naʊnst] ?

the	man	whom	he	had	so	sternly	denounced	?
这	男人	谁	他	有	所以	严厉地	谴责	?

他选定的继承人竟然与他曾严厉谴责的那个人如此亲密?

[aɪ] [bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ]['memwɑːr] :

I	became	still	more	impatient	to	read	the	memoir	:
我	成为	仍然	更多的	不耐烦	到	读	这	回忆录	:

我更加迫不及待地想读那本回忆录了:

[ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [sʌtʃ] [ˌeksplə'neɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] -

in	all	probability	it	would	give	such	explanations	with	respect	to	Margrave's
在	全部	可能性	它	会	给	这样的	解释	和	尊重	到	-

[ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [æz; əz] ,

antecedents	,	as	,
来路	,	作为	,

很有可能，它会对侯爵的出身给出如下解释:

[ɪf] [nɑːt] [səˈfaɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈkrɪməˌneɪt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˈliːg(ə)l] [əˈfensɪz] ,

if	not	sufficing	to	criminate	him	of	legal	offences	,
如果	不是	足够	到	犯罪	他	的	合法的	罪行	,

如果不足以认定他犯有法律罪行，

[wʊd] [æt; ət] [liːst] [ɪˈfektʃuəli] [ˈtɜːrmɪneɪt] [ˈeni] [əˈkweɪntəns] [bɪˈtwiːn] [sɜːr][ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [səkˈsesər]

would	at	least	effectually	terminate	any	acquaintance	between	Sir	Philip's	successor
会	在	至少	有效地	终止	任何	熟人	之间	先生	菲利普的	接班人

[ænd; ənd] [hɪmˈself] .

and	himself	.
和	他自己	.

至少可以有效地断绝菲利普爵士的继任者与他本人之间的任何关系。

[ɔːl] [maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] ,

All	my	thoughts	were	,	however	,
全部	我的	想法	是	,	然而	,

然而，我所有的思绪都集中在.....

[daɪˈvɜːrtɪd][tuː; tə] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv][fɑːr] [diːpər] [ˈɪntrəst] [ˈiːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ][maɪnd]

diverted	to	channels	of	far	deeper	interest	even	than	those	in	which	my	mind
改道	到	频道	的	远的	更深	兴趣	甚至	比	那些	在	哪个	我的	头脑

[hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] [bɪn] [soʊ] [tjuːˈmʌltjuəsli] [wɜːrl] [əˈlɔːŋ] ,

had	of	late	been	so	tumultuously	whirled	along	,
有	的	晚的	到过	所以	剧烈地	旋转	沿着	,

注意力转移到了比我近来一直萦绕心头的那些事情更深奥的领域，

[wen] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [hoʊm] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] .

when	,	on	returning	home	,	I	found	a	note	from	Mrs	.	Ashleigh	.
什么时候	,	在	返回	家	,	我	成立	一个	笔记	从	太太	.	阿什利	.

回到家后，我发现了一张阿什利太太留下的字条。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈlɪliən] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][el] — — , [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led]

She	and	Lilian	had	just	come	back	to	L	—	—	,	sooner	than	she	had	led
她	和	莉莲	有	只是	来	后退	到	L	—	—	,	很快	比	她	有	引领

[ˌem ˈiː][tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] .

me	to	anticipate	.
我	到	预料	.

她和莉莲刚回到L——，比她之前让我预想的要早。

[ˈlɪliən] [hæd; həd][nɑːt] [siːmd] [kwaɪt] [wel] [ðə; ðɪ][læst] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˈæŋkʃəs]

Lilian	had	not	seemed	quite	well	the	last	day	or	two	,	and	had	been	anxious
莉莲	有	不是	似乎	相当	出色地	这	最后的	天	或者	二	,	和	有	到过	焦虑的

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] .

to	return	.
到	返回	.

莉莲最近一两天身体似乎不太舒服，一直很想回来。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈkɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] — [ˈsɔːftli] , — [ˈsɔːftli] !

Let	me	recall	it	—	softly	,	—	softly	!
让	我	记起	它	—	轻轻	,	—	轻轻	!

让我轻轻地、轻轻地回忆一下！

[let] [ˌem ˈiː] [rɪˈkɔːl] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [spent] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! — [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,

Let	me	recall	that	evening	spent	with	her	!	—	that	evening	,
让	我	记起	那	晚上	花费	和	她	!	—	那	晚上	,

让我回想起和她共度的那个夜晚！——那个夜晚，

[ðə; ði] [læst] [bɪˈfɔːr] [ˈdɑːrknəs] [roʊz] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsɑːlɪd] [wɔːl] .

the	last	before	darkness	rose	between	us	like	a	solid	wall	.
这	最后的	前	黑暗	玫瑰	之间	我们	喜欢	一个	坚硬的	墙	.

黑暗在我们之间升起，如同筑起一道坚实的墙，那是最后的景象。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ˈsʌmər] .

It	was	evening	,	at	the	close	of	summer	.
它	曾是	晚上	,	在	这	关闭	的	夏天	.

那是夏末的傍晚。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ˈlɪŋgərɪŋ] [stɪl] .

The	sun	had	set	,	the	twilight	was	lingering	still	.
这	太阳	有	放	,	这	暮	曾是	挥之不去的	仍然	.

太阳已经落山，暮色依然笼罩着大地。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] [məˈnæstɪk] [ˈgɑːrdn] , — [ˈgɑːrdn] [soʊ] [ˈkwaɪət] , [soʊ] [kuːl] , [soʊ] [ˈfreɪgrənt] .

We	were	in	the	old	monastic	garden	,	—	garden	so	quiet	,	so	cool	,	so	fragrant	.
我们	是	在	这	老的	修道院	花园	,	—	花园	所以	安静的	,	所以	凉爽的	,	所以	香	.

我们当时在古老的修道院花园里，——花园如此安静，如此凉爽，如此芬芳。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [wʌn] [greɪt] [ˈsiːdər] - [triː] [ðæt] [roʊz] [ˈsɑːmbər] [ɪn]

She	was	seated	on	a	bench	under	the	one	great	cedar	-	tree	that	rose	sombre	in
她	曾是	坐着	在	一个	长椅	在下面	这	一	伟大的	雪松	-	树	那	玫瑰	阴沉	在

[ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈgræsi] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærədaɪs] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] .

the	midst	of	the	grassy	lawn	with	its	little	paradise	of	flowers	.
这	中间	的	这	草丛	草地	和	它是	小的	天堂	的	花朵	.

她坐在草坪中央那棵高大的雪松树下的长椅上，这棵树显得格外阴郁，而草坪周围则环绕着一片小小的鲜花天堂。

[aɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [maɪˈself] [ɑːn] [ðə; ði] [swɔːrd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ;

I	had	thrown	myself	on	the	sward	at	her	feet	;
我	有	抛掷	我	在	这	草	在	她	脚	;

我扑倒在她脚边的草地上；

[hɜːr; hər] [hænd] [soʊ] [kənˈfaɪdɪŋli] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] [klæsp] [ʌv; əv] [maɪn] .

her	hand	so	confidingly	lay	in	the	clasp	of	mine	.
她	手	所以	悄悄地	躺	在	这	搭扣	的	矿	.

她的手如此自信地放在我的手中。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [stɪl] , — [haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] [fer] , [haʊ] [ˈɪnəs(ə)nt] !

I	see	her	still	,	—	how	young	,	how	fair	,	how	innocent	!
我	看	她	仍然	,	—	如何	年轻的	,	如何	公平的	,	如何	清白的	!

我仿佛还能看到她，——多么年轻，多么美丽，多么纯真！

[streɪndʒ] , [streɪndʒ] !

Strange	,	strange	!
奇怪的	,	奇怪的	!

真奇怪！

[soʊ] [ˌɪnɪkˈspresəbli] [ˈɪŋglɪʃ] ; [soʊ] [ˈθɜːrəli] [ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsoʊbər] , [ˈhoʊmli] [laɪf] !

So	inexpressibly	English	;	so	thoroughly	the	creature	of	our	sober	,	homely	life	!
所以	难以言喻地	英语	;	所以	彻底	这	生物	的	我们的	清醒	,	家常的	生活	!

如此具有英国特色；如此彻底地体现了我们朴素、平凡的生活！

[ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈdelɪkət] [waɪt] [roʊb] [ðæt] [aɪ] [tʌtʃ] [soʊ] [ˈtɪmərəsli] ,

The	pretty	delicate	white	robe	that	I	touch	so	timorously	,
这	漂亮的	精美的	白色的	长袍	那	我	触碰	所以	胆怯地	,

我小心翼翼地触摸着那件漂亮精致的白色长袍，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] - [nɑːts] [ʌv; əv] [bluː] [ðæt] [soʊ] [wel] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][sɔːft] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
and **the** **ribbon** **-** **knots** **of** **blue** **that** **so** **well** **become** **the** **soft** **colour** **of** **the** **fair**
和 这 丝带 - 绳结 的 蓝色的 那 所以 出色地 变得 这 柔软的 颜色 的 这 公平的
[tʃiːk] ,
cheek **,**
脸颊 ,

还有那蓝色的丝带结，与白皙脸颊的柔和色彩完美融合。

[ðə; ði] ['weɪvi] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [her] !
the **wavy** **silk** **of** **the** **brown** **hair** **!**
这 波浪状 丝绸 的 这 棕色的 头发 !

棕色头发如丝般柔顺飘逸!

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [loʊ] [hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] ['tremblɪŋ] ['kwestʃən] .
She **is** **murmuring** **low** **her** **answer** **to** **my** **trembling** **question** **.**
她 是 淙淙 低的 她 回答 到 我的 发抖 问题 .

她低声呢喃着回答我颤抖的问题。

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wen] [læst][wiː; wi]['pɑːrtɪd] ?
" **As** **well** **as** **when** **last** **we** **parted** **?**
" 作为 出色地 作为 什么时候最后的 我们 分手了 ?

“还有我们上次分别是什么时候？”

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] [stɪl] ? "
Do **you** **love** **me** **as** **well** **still** **?** **"**
做 你 爱 我 作为 出色地 仍然 ? "

你还像以前那样爱我吗?

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] - [stɪl] - ['rɪt(ə)n] [hɪr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər]
" **There** **is** **no** **'** **still** **'** **written** **here** **,** **"** **said** **she** **,** **softly** **pressing** **her** **hand** **to** **her**
" 那里 是 不 - 仍然 - 书面 这里 , " 说 她 , 轻轻 紧迫 她 手 到 她
[hɑːrt] .
heart **.**
心 .

“这里没有‘静止’这个词，”她说着，轻轻地把手按在胸口。

" ['jestərdeɪ] [ɪz][æz; əz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn][ðə; ði] [fər'evər] . "
" **Yesterday** **is** **as** **to** **-** **morrow** **in** **the** **Forever** **.** **"**
" 昨天 是 作为 到 - 明天 在 这 永远 . "

“昨日即明日，永恒不变。”

" [ɑː] , ['lɪliən] !
" **Ah** **,** **Lilian** **!**
" 啊 , 莉莲 !

“啊，莉莲！”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][wɜːrdz][æz; əz][ə'kɪn][tuː; tə]['poʊətri][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ! "
if **I** **could** **reply** **to** **you** **in** **words** **as** **akin** **to** **poetry** **as** **your** **own** **!** **"**
如果 我 可以 回复 到 你 在 字 作为 类似的 到 诗 作为 你的 自己的 ! "

如果我能用像你一样优美的诗句来回复你该多好啊!

" [faɪ] ! [juː; jʊ] [huː] [ə'fekt] [nɑːt][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər]['poʊətri] ! "
" **Fie** **!** **you** **who** **affect** **not** **to** **care** **for** **poetry** **!** **"**
" 菲 ! 你 WHO 影响 不是 到 关心 为了 诗 ! "

“呸！你们这些假装不在乎诗歌的人！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] [mɪst] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [aɪz] , [frʌm; frəm]
" **That** **was** **before** **you** **went** **away** **;** **before** **I** **missed** **you** **from** **my** **eyes** **,** **from**
" 那 曾是 前 你 去 离开 ; 前 我 错过 你 从 我的 眼睛 , 从
[maɪ][laɪf] ;
my **life** **;**
我的 生活 ;

“那是在你离开之前；在我眼中、生活中开始想念你之前；

[bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈkɑːnʃəs] [haʊ] [ˈpreʃəs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

before	**I**	**was**	**quite**	**conscious**	**how**	**precious**	**you**	**were**	**to**	**me**	**,**
前	我	曾是	相当	有意识的	如何	宝贵的	你	是	到	我	,

在我完全意识到你对我有多么珍贵之前，

[mɔːr] [ˈpreʃəs] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmən] [wɜːrdz] [kæn; kən] [tel] !

more	**precious**	**than**	**common**	**words**	**can**	**tell**	**!**
更多的	宝贵的	比	常见的	字	能	告诉	!

比寻常言语所能表达的更加珍贵!

[jes] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈpɪriəd] [ɪn] [lʌv] [wen] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər][ˈpoʊəts] ,

Yes	**,**	**there**	**is**	**one**	**period**	**in**	**love**	**when**	**all**	**men**	**are**	**poets**	**,**
是的	,	那里	是	一	时期	在	爱	什么时候	全部	男人	是	诗人	,

是的，恋爱中确实有那么一段时期，所有男人都是诗人。

[haʊˈevər] [ðə; ði] [ˈpenjəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [meɪ] [bɪˈlaɪ] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfænsis] .

however	**the**	**penury**	**of**	**their**	**language**	**may**	**belie**	**the**	**luxuriance**	**of**	**their**	**fancies**	**.**
然而	这	贫困	的	他们的	语言	可能	掩饰	这	奢华	的	他们的	幻想	.

然而，他们语言的贫乏可能掩盖了他们想象力的丰富。

[wʌt] [wʊd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈsiːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? "

What	**would**	**become**	**of**	**me**	**if**	**you**	**ceased**	**to**	**love**	**me**	**?**	**"**
什么	会	变得	的	我	如果	你	停止	到	爱	我	?	"

如果你不再爱我，我该怎么办?

" [ɔːr][ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] ? "

"	**Or**	**of**	**me**	**,**	**if**	**you**	**could**	**cease**	**to**	**love**	**?**	**"**
"	或者	的	我	,	如果	你	可以	停止	到	爱	?	"

“或者，如果你能停止爱我的话？”

" [ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [druː] [ˈnɪrər]

"	**And**	**somehow**	**it**	**seems**	**to**	**me**	**this**	**evening**	**as**	**if**	**my**	**heart**	**drew**	**nearer**
"	和	不知何故	它	似乎	到	我	这	晚上	作为	如果	我的	心	画	更近

[tuː; tə][juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

“今晚，我总觉得我的心离你更近了。”

— ['nɪrər] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] . "

—	**nearer**	**as**	**if**	**for**	**shelter**	**.**	**"**
—	更近	作为	如果	为了	庇护所	.	"

——仿佛是为了寻求庇护而靠近。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['sɪmpəθi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] ['iːgərnəs] ,

"	**It**	**is**	**sympathy**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**with**	**tremulous**	**eagerness**	**,**
"	它	是	同情	,	"	说	她	,	和	颤抖的	渴望	,

“那是同情，”她颤抖着急切地说。

— " [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [mɪˈstɪriəs] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ɔːr] [dɪˈraɪd] ;

—	**"**	**that**	**sort**	**of**	**mysterious**	**sympathy**	**which**	**I**	**have**	**often**	**heard**	**you**	**deny**	**or**	**deride**	**;**
—	"	那	种类	的	神秘	同情	哪个	我	有	经常	听到	你	否定	或者	嘲笑	;

[fɔːr; fər][aɪ] ,

for	**I**	**,**
为了	我	,

——“那种我常听你否认或嘲笑的神秘同情心；因为我，

[tuː] , [fiːl] [drɔːn] ['nɪrər] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ][stɔːrm][æt; ət][hænd] .

too	**,**	**feel**	**drawn**	**nearer**	**to**	**you**	**,**	**as**	**if**	**there**	**were**	**a**	**storm**	**at**	**hand**	**.**
也	,	感觉	绘制	更近	到	你	,	作为	如果	那里	是	一个	风暴	在	手	.

而且，感觉有股力量向你靠近，仿佛暴风雨即将来临。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['terər] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] ,

I	was	oppressed	by	an	indescribable	terror	in	returning	home	,
我	曾是	受压迫者	经过	一个	无法形容	恐怖	在	返回	家	,

回家后，我感到一种难以言喻的恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'tekʃn] .

and	the	moment	I	saw	you	there	came	a	sense	of	protection	.
和	这	片刻	我	锯	你	那里	来了	一个	感觉	的	保护	.

看到你的那一刻，我就感到了一种安全感。

" [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] : [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt][sʌm; səm]['moʊmənts] ;

"	Her	head	sank	on	my	shoulder	:	we	were	silent	some	moments	;
"	她	头	沉没	在	我的	肩膀	:	我们	是	沉默的	一些	时刻	;

她的头靠在我的肩膀上：我们沉默了一会儿；

[ðen] [wiː; wi][bəuθ][roʊz][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɪmpʌls] ,

then	we	both	rose	by	the	same	involuntary	impulse	,
然后	我们	两个都	玫瑰	经过	这	相同的	非自愿	冲动	,

然后我们俩不由自主地站了起来。

[ænd; ənd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [slaɪt] [fɔːrm][aɪ] [twaɪnd] [maɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][ʌv; əv][mæn] .

and	round	her	slight	form	I	twined	my	strong	arm	of	man	.
和	圆形的	她	轻微	形式	我	缠绕	我的	强的	手臂	的	男人	.

我用强壮的手臂环住她纤细的身躯。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['waɪndɪŋ] [sloʊ] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks][ænd; ənd] [ə'keɪʃəz] [ðæt] [belt]

And	now	we	are	winding	slow	under	the	lilacs	and	acacias	that	belt
和	现在	我们	是	绕线	慢的	在下面	这	丁香	和	金合欢	那	腰带

[ðə; ði] [lɔːn] .

the	lawn	.
这	草地	.

现在，我们正沿着蜿蜒的小路，穿过环绕草坪的丁香树和金合欢树。

['lɪliən] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] , [wɪtʃ] [fɔːrmz][ðə; ði][wʌn]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ðə; ði]

Lilian	has	not	yet	heard	of	the	murder	,	which	forms	the	one	topic	of	the
莉莲	有	不是	然而	听到	的	这	谋杀	,	哪个	表格	这	一	话题	的	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

莉莲还不知道这起谋杀案，而这起案件却成了全镇人最关心的话题。

[fɔːr; fər][ɔːl][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'fektɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [ə'fekt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

for	all	tales	of	violence	and	blood	affected	her	as	they	affect	a	fearful
为了	全部	故事	的	暴力	和	血	做作的	她	作为	他们	影响	一个	可怕

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

所有关于暴力和血腥的故事都像对待一个恐惧的孩子一样，对她产生了影响。

['mɪsɪz] . ['æʃli] , ['ðerfɔːr] ,

Mrs	.	Ashleigh	,	therefore	,
太太	.	阿什利	,	所以	,

因此，阿什利夫人

[hæd; həd] [dʒu'dɪʃəsli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɝːnəlz][baɪ] [wɪtʃ]

had	judiciously	concealed	from	her	the	letters	and	the	journals	by	which
有	谨慎地	暗	从	她	这	信件	和	这	期刊	经过	哪个

[ðə; ði]['dɪzməl] [nuːz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [tuː; tə][hɜːr'self] .

the	dismal	news	had	been	carried	to	herself	.
这	惨淡	消息	有	到过	携带	到	她自己	.

她曾巧妙地向自己隐瞒了那些信件和日记，正是这些信件和日记将这个令人沮丧的消息告诉了她。

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [grɪm] ['sʌbdʒekt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [brəʊtʃt] [baɪ] [ˌem 'iː] .

I	need	scarcely	say	that	the	grim	subject	was	not	broached	by	me	.
我	需要	几乎	说	那	这	严峻	主题	曾是	不是	已提出	经过	我	.

我几乎无需赘言，我并没有提及这个令人沮丧的话题。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[maɪ] [oʊn] [maɪnd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [leɪt] [soʊ] [pər'plekst] [ænd; ənd]

my	own	mind	escaped	from	the	events	which	had	of	late	so	perplexed	and
我的	自己的	头脑	逃脱	从	这	活动	哪个	有	的	晚的	所以	困惑	和

['tɔːmentid] [ˌaɪ 'tiː] ;

tormented	it	;
饱受折磨	它	;

我的思绪从近来一直困扰和折磨我的事件中抽离出来；

[ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] ['lɪliənz] ['prez(ə)ns] ,

the	tranquillity	of	the	scene	,	the	bliss	of	Lilian's	presence	,
这	宁静	的	这	场景	,	这	极乐	的	莉莲的	在场	,

眼前的宁静，莉莲在场的幸福，

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ə'weɪ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

had	begun	to	chase	away	even	that	melancholy	foreboding	which	had
有	开始	到	追赶	离开	甚至	那	忧郁	不祥的预感	哪个	有

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['moʊmənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌriː'juːniən] .

overshadowed	me	in	the	first	moments	of	our	reunion	.
黯然失色	我	在	这	第一的	时刻	的	我们的	团圆	.

甚至连重逢之初笼罩着我的那种忧郁的不祥预感也开始消散了。

[soʊ] [wiː; wi] [keɪm] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] , — [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [nɑːt] [fɑːr]

So	we	came	gradually	to	converse	of	the	future	,	—	of	the	day	,	not	far
所以	我们	来了	逐步地	到	交谈	的	这	未来	,	—	的	这	天	,	不是	远的

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

于是我们逐渐开始谈论未来——谈论不久的将来。

[wen] [wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] [wʌn] .

when	we	two	should	be	as	one	.
什么时候	我们	二	应该	是	作为	一	.

我们本该合二为一。

[wiː; wi] [plænd] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

We	planned	our	bridal	excursion	.
我们	计划	我们的	新娘	短途旅行	.

我们计划了一次新娘旅行。

[wiː; wi] [wʊd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [siːnz] [en'dɪəd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [baɪ] [sɔːŋ] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [baɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

We	would	visit	the	scenes	endeared	to	her	by	song	,	to	me	by	childhood	,
我们	会	访问	这	场景	可爱的	到	她	经过	歌曲	,	到	我	经过	童年	,

我们会去重游那些她因歌声而喜爱的地方，那些我因童年而怀念的地方。

— [ðə; ði] [bæŋks] [ænd; ənd] [weɪvz] [ʌv; əv] [maɪ] ['neɪtɪv] ['windəmiə] , — ['aʊər; ɑːr] [wʌn] [briːf] ['hɑːlədeɪ]

—	the	banks	and	waves	of	my	native	Windermere	,	—	our	one	brief	holiday
—	这	银行	和	波浪	的	我的	本国的	温德米尔	,	—	我们的	一	简短的	假期

[bɪ'fɔːr] [laɪf] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['leɪbər] ,

before	life	returned	to	labour	,
前	生活	返回	到	劳动	,

——我故乡温德米尔湖的河岸和波浪，——我们在重返劳动生活之前短暂的假期，

[ænd; ənd] ['hɑːrts] [nəʊ] [soʊ] [dɪs'kwaɪɪtɪd] [baɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm]

and	hearts	now	so	disquieted	by	hope	and	joy	settled	down	to	the	calm
和	心	现在	所以	不安	经过	希望	和	喜悦	定居	向下	到	这	冷静的

[sə'renəti] [ʌv; əv] [hoʊm] .

serenity	of	home	.
宁静	的	家	.

那些因希望和喜悦而激动不已的人们，如今都平静地回到了家中。

[æz; əz] [wiː; wi] [ðʌs] [tɔːkt] , [ðə; ði] [muːn] , ['nɪrli] ['raʊndɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fʊl] , [roʊz] [ə'mɪdst] [skaɪz]

As	we	thus	talked	,	the	moon	,	nearly	rounded	to	her	full	,	rose	amidst	skies
作为	我们	因此	谈话	,	这	月亮	,	几乎	圆润	到	她	满的	,	玫瑰	在……之中	天空

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [klaʊd] .

without	a	cloud	.
没有	一个	云	.

我们正说着话，一轮近乎圆满的月亮在万里无云的天空中升起。

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['saːləm] ['hɔːntɪŋ] ['bjuːti] ,

We	paused	to	gaze	on	her	solemn	haunting	beauty	,
我们	暂停	到	目光	在	她	庄严	令人难忘	美丽	,

我们驻足凝视她那庄严而令人难忘的美。

[æz; əz] [wer] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['lʌvəz] [huː] [hæv; həv] [nɑːt] [pɔːzd] [tuː; tə] [geɪz] ?

as	where	are	the	lovers	who	have	not	paused	to	gaze	?
作为	在哪里	是	这	恋人	WHO	有	不是	暂停	到	目光	?

那些没有驻足凝视的恋人们又在哪里呢?

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ðen] [ɑːn] [ðə; ði] ['terəs] [wɔːk] , [wɪtʃ] [kə'mɑːndɪd] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

We	were	then	on	the	terrace	walk	,	which	commanded	a	view	of	the	town
我们	是	然后	在	这	阳台	走	,	哪个	命令	一个	看法	的	这	镇

[bɪ'loʊ] .

below	.
以下	.

当时我们正站在露台步道上，可以俯瞰下方的城镇。

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pærəpɪt,'pærəpet] [wɔːl] , [loʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [saɪd] , [bʌt; bət] [ˌɪnək'sesəb(ə)l]

Before	us	was	a	parapet	wall	,	low	on	the	garden	side	,	but	inaccessible
前	我们	曾是	一个	栏杆	墙	,	低的	在	这	花园	边	,	但	无法进入

[ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] [saɪd] ,

on	the	outer	side	,
在	这	外	边	,

我们面前是一堵矮墙，花园一侧很低矮，但外侧却无法接近。

['fɔːmɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [ɪ'regjələr] [striːt] [ðæt] [meɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baʊndriz]

forming	part	of	a	straggling	irregular	street	that	made	one	of	the	boundaries
成型	部分	的	一个	零散的	不规律的	街道	那	制成	一	的	这	边界

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['æbi] [hɪl] [frʌm; frəm] [loʊ] [taʊn] .

dividing	Abbey	Hill	from	Low	Town	.
分割	修道院	爬坡道	从	低的	镇	.

这条蜿蜒曲折、不规则的街道构成了阿比山和低城区之间的一条边界。

[ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] [roʊ] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] ,

The	lamps	of	the	thoroughfares	,	in	many	a	line	and	row	beneath	us	,
这	灯	的	这	干道	,	在	许多	一个	线	和	排	下面	我们	,

[stretʃt] [fɑːr] [ə'weɪ] ,

stretched	far	away	,
拉伸	远的	离开	,

在我们脚下，街道两旁的路灯排成一列，一直延伸到很远的地方。

[əb'skjuəd] , [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] , [baɪ] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [ruːfs] [ænd; ənd] [tɔːl] [tʃɜːrtʃ] ['taʊərz] .

obscured	,	here	and	there	,	by	intervening	roofs	and	tall	church	towers	.
模糊不清	,	这里	和	那里	,	经过	介入	屋顶	和	高的	教会	塔楼	.

不时被屋顶和高耸的教堂塔楼遮挡。

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [keɪm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] , [loʊ] [ænd; ənd] ['meləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lʌlɪŋ]

The	hum	of	the	city	came	to	our	ears	,	low	and	mellowed	into	a	lulling
这	哼	的	这	城市	来了	到	我们的	耳朵	,	低的	和	温和的	进入	一个	催眠

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

城市的嗡嗡声传入耳中，低沉而柔和，渐渐变成一种催眠的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] ,

It	was	not	displeasing	to	be	reminded	that	there	was	a	world	without	,
它	曾是	不是	令人不快	到	是	提醒	那	那里	曾是	一个	世界	没有	,

被提醒还有一个没有……的世界，这并非一件令人不快的事。

[æz; əz] [kloʊz] [ænd; ənd]['kloʊzər][wiː; wi] [druː] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , — [wɜːrld] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] !

as	close	and	closer	we	drew	each	to	each	,	—	worlds	to	one	another	!
作为	关闭	和	更近	我们	画	每个	到	每个	,	—	世界	到	一	其他	!

我们彼此之间的距离越来越近，就像两个世界彼此靠近！

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] ['kærəld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] , — [ə; eɪ][waɪld] , [ɪ'regjələr] ,

Suddenly	there	carolled	forth	the	song	of	a	human	voice	,	—	a	wild	,	irregular	,
突然	那里	颂歌	前进	这	歌曲	的	一个	人类	嗓音	,	—	一个	荒野	,	不规律的	,

[hæf] - ['sævɪdʒ] ['meləɗi] ,

half	-	savage	melody	,
一半	-	野蛮的	旋律	,

突然间，传来一阵人声歌唱——一种狂野、不规则、近乎原始的旋律。

['fɔːrən] , ['ʌnˌkɔmpri'hendid] [wɜːrdz] , — [er] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

foreign	,	uncomprehended	words	,	—	air	and	words	not	new	to	me	.
外国的	,	无法理解的	字	,	—	空气	和	字	不是	新的	到	我	.

陌生的、无法理解的词语，——空气和词语对我来说并不陌生。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd] [tʃænt] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] .

I	recognized	the	voice	and	chant	of	Margrave	.
我	认可	这	嗓音	和	呗	的	侯爵	.

我认出了侯爵的声音和吟唱。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [æn; ən]['æŋgri] [ˌeksklə'meɪʃn] .

I	started	,	and	uttered	an	angry	exclamation	.
我	开始	,	和	说出	一个	生气的	感叹	.

我突然开口，愤怒地喊了一声。

" [hʌʃ] ! " ['wɪspəd] ['lɪliən] , [ænd; ənd][aɪ][felt][hɜːr; hər] [freɪm] ['ʃɪvər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] .

"	Hush	!	"	whispered	Lilian	,	and	I	felt	her	frame	shiver	within	my	encircling	arm	.
"	嘘	!	"	低声说道	莉莲	,	和	我	毛毡	她	框架	颤抖	之内	我的	包围	手臂	.

“嘘！”莉莲低声说道，我感觉到她在我环抱着的手臂里颤抖了一下。

" [hʌʃ] ! ['lɪs(ə)n] !

"	Hush	!	listen	!
"	嘘	!	听	!

嘘！听！

[jes] ; [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] — [læst] [naɪt] — "

Yes	;	I	have	heard	that	voice	before	—	last	night	—	"
是的	;	我	有	听到	那	嗓音	前	—	最后的	夜晚	—	"

是的，我昨晚就听过这个声音——

" [læst] [naɪt] !

"	Last	night	!
"	最后的	夜晚	!

“昨夜！

[juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [hɪr] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'weɪ] . "

you	were	not	here	;	you	were	more	than	a	hundred	miles	away	.	"
你	是	不是	这里	;	你	是	更多的	比	一个	百	英里	离开	.	"

你当时不在这里；你远在一百多英里之外。

" [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] !

"	I	heard	it	in	a	dream	!
"	我	听到	它	在	一个	梦	!

“我是在梦里听到的！”

[hʌʃ] , [hʌʃ] !

Hush	,	hush	!
嘘	,	嘘	!

嘘，嘘！

" [ðə; ði] [sɔːŋ] [roʊz] ['laʊdər] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪts] [ɪ'fekt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	song	rose	louder	;	impossible	to	describe	its	effect	,	in	the	midst	of	the
"	这	歌曲	玫瑰	更大声	;	不可能的	到	描述	它是	影响	,	在	这	中间	的	这

['træŋkwɪl] [naɪt] ,

tranquil	night	,
宁静	夜晚	,

“歌声越来越响亮；在宁静的夜里，它所带来的效果难以形容。”

[tʃaɪmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['serid] ['ruːftɑːp] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [muːn] .

chiming	over	the	serried	rooftops	,	and	under	the	solitary	moon	.
鸣响	超过	这	串联	屋顶	,	和	在下面	这	孤	月亮	.

钟声响彻层层叠叠的屋顶，在孤寂的月光下回荡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [sɔːŋ] [ʌv; əv][mæn] ,

It	was	not	like	the	artful	song	of	man	,
它	曾是	不是	喜欢	这	巧	歌曲	的	男人	,

它不像人类精心谱写的歌曲，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'fektɪv] [ɪn][ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] ['hɑːrmənɪ] [ʌv; əv] [tuːn] ;

for	it	was	defective	in	the	methodical	harmony	of	tune	;
为了	它	曾是	有缺陷的	在	这	有条不紊	和谐	的	调	;

因为它的旋律在结构和协调性上存在缺陷；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [bɜːrd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mə'nɑːtəni]

it	was	not	like	the	song	of	the	wild	-	bird	,	for	it	had	no	monotony
它	曾是	不是	喜欢	这	歌曲	的	这	荒野	-	鸟	,	为了	它	有	不	单调

[ɪn][ɪts] ['swiːtnəs] :

in	its	sweetness	:
在	它是	甜味	:

它不像野鸟的鸣叫，因为它的甜美中没有单调：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['veriəs] [æz; əz][ðə; ði] [saʊndz] [frʌm; frəm][æn; ən] [iː'oʊliən] [hɑːrp] .

it	was	wandering	and	various	as	the	sounds	from	an	AEolian	harp	.
它	曾是	漫游	和	各种各样的	作为	这	声音	从	一个	风力	竖琴	.

它像风琴的音色一样飘忽不定、变化万千。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ðə; ði] ['sensɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [dɪ'griː] ,

But	it	affected	the	senses	to	a	powerful	degree	,
但	它	做作的	这	感官	到	一个	强大的	程度	,

但它对感官的影响非常强烈。

[æz; əz][ɪn] [rɪ'moʊt] [lændz][ænd; ənd][ɪn][væst]['splə˧tjuːdz][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	in	remote	lands	and	in	vast	solitudes	I	have	since	found	the	note	of	the
作为	在	偏僻的	土地	和	在	广阔的	孤独	我	有	自从	成立	这	笔记	的	这

['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] ,

mocking	-	bird	,
嘲讽	-	鸟	,

就像在遥远的土地和广袤的荒野中，我后来发现了嘲鸫的鸣叫声一样，

['sʌd(ə)nli] [hɜːrd] , [ə'fekts; 'æfˌekts][ðə; ði] ['lɪsənər] [hæf][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , [hæf][wɪð; wɪθ] [ɔː] ,

suddenly	heard	,	affects	the	listener	half	with	delight	,	half	with	awe	,
突然	听到	,	影响	这	听众	一半	和	喜	,	一半	和	敬畏	,

突然听到，听者会感到一半是喜悦，一半是敬畏。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['diːmən] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [wɜːr; wər] ['mɪmɪkɪŋ] [mæn][fɔːr; fər][ɪts] [oʊn]

as	if	some	demon	creature	of	the	desert	were	mimicking	man	for	its	own
作为	如果	一些	恶魔	生物	的	这	沙漠	是	模仿	男人	为了	它是	自己的

['merimənt] .

merriment	.
欢乐	.

仿佛沙漠中的某种恶魔生物为了取乐而模仿人类。

[ðə; ði] [tʃænt] [naʊ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [gliː] , [ʌv; əv] ['menəsɪŋ]

The	chant	now	had	changed	into	an	air	of	defying	glee	,	of	menacing
这	呗	现在	有	已更改	进入	一个	空气	的	反抗	高兴	,	的	威胁

[ˌegzʌl'teɪʃn] ;

exultation	;
大喜	;

歌声现在变成了一种挑衅的喜悦，一种威胁的狂喜；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wɔːr] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [æn'tiːk] [bɑːr'beriən] [reɪs] .

it	might	have	been	the	triumphant	war	-	song	of	some	antique	barbarian	race	.
它	可能	有	到过	这	凯	战争	-	歌曲	的	一些	古董	野蛮人	种族	.

它可能是某个古代蛮族的凯旋战歌。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['sɪnɪstər] ; [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [hæd; həd] [kloʊzd]

The	note	was	sinister	;	a	shadow	passed	through	me	,	and	Lilian	had	closed
这	笔记	曾是	险恶	;	一个	阴影	通过了	通过	我	,	和	莉莲	有	关闭

[hɜːr; hər] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

那张纸条令人毛骨悚然；我感到一阵眩晕，莉莲闭上了眼睛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] ; [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [tʃeɪndʒ] ,

and	was	sighing	heavily	;	then	with	a	rapid	change	,
和	曾是	叹息	重度	;	然后	和	一个	迅速的	改变	,

他重重地叹了口气；然后，突然间，

[swiːt] [æz; əz][ðə; ði] [kuː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [æn; ən]['ærəb] ['mʌðər] ['lʌlz] [hɜːr; hər] [beɪb] [tuː; tə] [sliːp] ,

sweet	as	the	coo	with	which	an	Arab	mother	lulls	her	babe	to	sleep	,
甜的	作为	这	酷	和	哪个	一个	阿拉伯	母亲	平静	她	宝贝	到	睡觉	,

就像阿拉伯母亲哄孩子入睡时的轻柔咕哝声一样甜美。

[ðə; ði] ['meləDi] [daɪd] [ə'weɪ] .

the	melody	died	away	.
这	旋律	死亡	离开	.

旋律渐渐消失。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [lʊk] , " ['mɜːrmɜːd] ['lɪliən] , ['muːvɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [sɔː]

"	There	,	there	,	look	,	"	murmured	Lilian	,	moving	from	me	,	"	the	same	I	saw
"	那里	,	那里	,	看	,	"	低声说道	莉莲	,	移动	从	我	,	"	这	相同的	我	锯

[læst] [naɪt] [ɪn] [sliːp] ;

last	night	in	sleep	;
最后的	夜晚	在	睡觉	;

“看，看，”莉莲低声说道，从我身边移开，“和我昨晚在睡梦中看到的一模一样；

[ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ə'bʌv] , [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [juː; jʊ] !

the	same	I	saw	in	the	space	above	,	on	the	evening	I	first	knew	you	!
这	相同的	我	锯	在	这	空间	多于	,	在	这	晚上	我	第一的	知道	你	!

那天晚上，我第一次见到你，就看到了上面那片空白处的样子！

" [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] , [hɜːr; hər][hænd] [reɪzd] ; [maɪ] [lʊk] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] ,

"	Her	eyes	were	fixed	,	her	hand	raised	;	my	look	followed	hers	,
"	她	眼睛	是	固定的	,	她	手	提高	;	我的	看	随后	她的	,

“她的目光坚定，手高高举起；我的目光也随之移开。”

[ænd; ənd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] .

and	rested	on	the	face	and	form	of	Margrave	.
和	休息	在	这	脸	和	形式	的	侯爵	.

然后落在侯爵的脸上和身上。

[ðə; ðɪ] [muːn] [ʃoʊn] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [soʊ] [fʊl] [æz; əz] [ɪf] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl] [ɪts] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

The	moon	shone	full	upon	him	,	so	full	as	if	concentrating	all	its	light	upon	his
这	月亮	闪耀	满的	之上	他	,	所以	满的	作为	如果	集中	全部	它是	光	之上	他的

['ɪmɪdʒ] .

image	.
图像	.

月光皎洁，仿佛将所有的光芒都集中在他身上。

[ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stʊd] ([ə; eɪ] ['bælkəni] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌpər] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ə'baʊt]

The	place	on	which	he	stood	(	a	balcony	to	the	upper	story	of	a	house	about
这	地方	在	哪个	他	站立	(	一个	阳台	到	这	上	故事	的	一个	房子	关于

['fɪfti] [ja:dz] ['dɪstənt]) [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ]['levə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

fifty	yards	distant	)	was	considerably	above	the	level	of	the	terrace	from	which
五十	码	遥远	)	曾是	相当	多于	这	等级	的	这	阳台	从	哪个

[wiː; wi] [geɪzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

we	gazed	on	him	.
我们	凝视	在	他	.

他所站的地方（大约五十码外的一栋房子楼上的阳台）比我们凝视他的露台高出不少。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər]['foʊldɪd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ]

His	arms	were	folded	on	his	breast	,	and	he	appeared	to	be	looking
他的	武器	是	折叠	在	他的	胸部	,	和	他	出现	到	是	寻找

[streɪt] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .

straight	towards	us	.
直的	向	我们	.

他双臂抱在胸前，目光似乎直直地看着我们。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['dɪstəns] , [ðə; ðɪ] ['lʌstrəs] [juːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

Even	at	that	distance	,	the	lustrous	youth	of	his	countenance	appeared	to	me
甚至	在	那	距离	,	这	光泽的	青年	的	他的	面容	出现	到	我

['terəbli] [dɪ'stɪŋkt] ,

terribly	distinct	,
可怕	清楚的	,

即使隔着那么远的距离，他那容光焕发的青春面容在我眼中依然清晰可见。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][wʌn]

and	the	light	of	his	wondrous	eye	seemed	to	rest	upon	us	in	one
和	这	光	的	他的	奇妙的	眼睛	似乎	到	休息	之上	我们	在	一

['leŋkθənd; 'leŋθənd] ,

lengthened	,
加长	,

他那双奇妙的眼睛仿佛凝视着我们，目光久久不愿离去。

['stedi] [reɪ] [θruː] [ðə; ðɪ]['lɪmpɪd] ['muːnʃaɪn] .

steady	ray	through	the	limpid	moonshine	.
稳定的	射线	通过	这	清澈的	私酿酒	.

一道稳定的光线穿过清澈的月光。

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ] [siːzd] ['lɪliənz] [hænd] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] ['ɔːlmoʊst][baɪ] [fɔːrs] ,

Involuntarily	I	seized	Lilian's	hand	,	and	drew	her	away	almost	by	force	,
不由自主	我	查获	莉莲的	手	,	和	画	她	离开	几乎	经过	力量	,

我不由自主地抓住莉莲的手，几乎是强行地把她拉开。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [muːv] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ][led][hɜːr; hər] [bæk] ,

for	**she**	**was**	**unwilling**	**to**	**move**	**,**	**and**	**as**	**I**	**led**	**her**	**back**	**,**
为了	她	曾是	不情愿	到	移动	,	和	作为	我	引领	她	后退	,

因为她不愿挪动，当我领着她往回走时，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] ; [aɪ] , [tuː] , [tɜːrnd] [ɪn] [ˈdʒeləs] [reɪdʒ] !

she	**turned**	**her**	**head**	**to**	**look**	**round**	**;**	**I**	**,**	**too**	**,**	**turned**	**in**	**jealous**	**rage**	**!**
她	转向	她	头	到	看	圆形的	;	我	,	也	,	转向	在	嫉妒的	愤怒	!

她转头环顾四周；我也因嫉妒而怒火中烧地转过头去！

[aɪ] [briːð] [mɔːr] [ˈfriːli] .

I	**breathed**	**more**	**freely**	**.**
我	呼吸	更多的	自由	.

我呼吸顺畅多了。

[ˈmɑːrˌgreɪv] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] !

Margrave	**had**	**disappeared**	**!**
侯爵	有	消失	!

侯爵失踪了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第四卷(A Strange Story — Volume 04)
第2/4页

" [haʊ] [keɪm] [hiː; hi][ðer; ðər] ?
" How came he there ?
" 如何 来了 他 那里 ?

他怎么会在那里?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][hoʊˈtel] .
It is not his hotel .
它 是 不是 他的 酒店 .

那不是他的酒店。

[huːz] [haʊs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Whose house is it ?
谁 房子 是 它 ?

这是谁的房子?

" [aɪ] [sed] [əˈlaʊd] , [ðoʊ] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪˈself] .
" I said aloud , though speaking to myself .
" 我 说 大声 , 尽管 请讲 到 我 .

“我自言自语道。”

[ˈlɪliən] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp] [ˈrevəri] .
Lilian remained silent , her eyes fixed upon the ground as if in deep revery .
莉莲 剩余 沉默的 , 她 眼睛 固定的 之上 这 地面 作为 如果 在 深的 梦想 .

莉莲沉默不语，目光呆滞地盯着地面，仿佛陷入了沉思。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][bænd] ; [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [maɪ] [ˈpreʃər] .
I took her band ; it did not return my pressure .
我 采取 她 乐队 ; 它 做过 不是 返回 我的 压力 .

我取下了她的腕带；它没有恢复我的血压。

[aɪ] [felt] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [wen] [ʃiː; ʃi] [druː] [ˈkoʊldli][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðæt] [hænd] ,
I felt cut to the heart when she drew coldly from me that hand ,
我 毛毡 切 到 这 心 什么时候 她 画 冷冷地 从 我 那 手 ,

她冷漠地从我手中抽回那只手，我感觉心像被刀割一样。

[tɪl] [ðen] [soʊ] [ˈfræŋkli] [ˈkɔːrdʒəl] .
till then so frankly cordial .
直到 然后 所以 坦率地说 亲切 .

在那之前，一直坦诚友好。

[aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] : " [ˈlɪliən] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?
I stopped short : " Lilian , what is this ?
我 停止 短的 : " 莉莲 , 什么 是 这 ?

我突然停住：“莉莲，这是什么？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɪld] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .
you are chilled towards me .
你 是 冷藏 向 我 .

你对我态度冷淡。

[kæn; kən][ðə; ði] [mɪr] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz] [vɔɪs] , [ðə; ði] [mɪr] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈmænz] [feɪs] ,
Can the mere sound of that man's voice , the mere glimpse of that man's face ,
能 这 仅仅 声音 的 那 男人的 嗓音 , 这 仅仅 一瞥 的 那 男人的 脸 ,

仅仅是听到那个男人的声音，仅仅是瞥见那个男人的脸庞，

[hæv; həv] — " [aɪ] [pɔːzd] ; [aɪ][dɪd][nɑːt] [deɾ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [maɪ] ['kwestʃən] .

have	—	"	I	paused	;	I	did	not	dare	to	complete	my	question	.
有	—	"	我	暂停	;	我	做过	不是	敢	到	完全的	我的	问题	.

“有——”我停顿了一下；我不敢把问题问完。

['lɪliən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðoʊz] [aɪz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

Lilian	lifted	her	eyes	to	mine	,	and	I	saw	at	once	in	those	eyes	a	change	.
莉莲	抬起	她	眼睛	到	矿	,	和	我	锯	在	一次	在	那些	眼睛	一个	改变	.

莉莲抬起头看向我，我立刻从她的眼神中看到了变化。

[ðer; ðər] [lʊk] [wʌz; wəz][koʊld] ; [nɑːt] ['hɔːti] , [bʌt; bət] [æb'stræktɪd] .

Their	look	was	cold	;	not	haughty	,	but	abstracted	.
他们的	看	曾是	寒冷的	;	不是	傲慢	,	但	摘要	.

他们的表情冷漠，并非傲慢，而是心不在焉。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] , ['lɪstləs] ['æksent] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	she	said	,	in	a	weary	,	listless	accent	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	她	说	,	在	一个	厌倦	,	蔫	口音	.

“我不明白你的意思，”她用疲惫、无精打采的语气说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['groʊɪŋ] [leɪt] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

"	It	is	growing	late	;	I	must	go	in	.
"	它	是	生长	晚的	;	我	必须	去	在	.

“天色已晚，我得进去了。”

" [soʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [ɑːn] ['muːdɪli] , [noʊ][lɔːŋgər][ɑːrm][ɪn][ɑːrm] , [nɔːr][hænd][ɪn][hænd] .

"	So	we	walked	on	moodily	,	no	longer	arm	in	arm	,	nor	hand	in	hand	.
"	所以	我们	步行	在	情绪低落地	,	不	更长	手臂	在	手臂	,	也不	手	在	手	.

于是我们闷闷不乐地继续往前走，不再挽着胳膊，也不再牵着手。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

Then	it	occurred	to	me	that	,	the	next	day	,
然后	它	发生	到	我	那	,	这	下一个	天	,

然后我突然想到，第二天，

['lɪliən] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['næroʊ] [wɜːrld][ʌv; əv][sə'saɪəti] ;

Lilian	would	be	in	that	narrow	world	of	society	;
莉莲	会	是	在	那	狭窄的	世界	的	社会	;

莉莲会身处那个狭隘的社交圈中；

[ðæt] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [feɪl][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] , [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

that	there	she	could	scarcely	fail	to	hear	of	Margrave	,	to	meet	,	to	know	him	.
那	那里	她	可以	几乎	失败	到	听到	的	侯爵	,	到	见面	,	到	知道	他	.

在那里，她几乎不可能不听到侯爵的名字，不可能不见到他，不可能不认识他。

['dʒeləsi] [siːzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][ɪ'mædʒɪneri] ['tɛrərz] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðæt] ['dʒeləsi] , [ə; eɪ] ['noʊbləɹ] ,

Jealousy	seized	me	with	all	its	imaginary	terrors	,	and	amidst	that	jealousy	,	a	nobler	,
妒忌	查获	我	和	全部	它是	假想	恐怖	,	和	在……之中	那	妒忌	,	一个	更高贵	,

嫉妒攫住了我，带来了种种想象中的恐惧，然而就在这嫉妒之中，一种更高尚的……

['pjʊrɚ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][hɜːr'self] .

purer	apprehension	for	herself	.
更纯净	忧虑	为了	她自己	.

她对自己有着更纯粹的担忧。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['lɪliənz] ['brʌðər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ,

Had	I	been	Lilian's	brother	instead	of	her	betrothed	,
有	我	到过	莉莲的	兄弟	反而	的	她	未婚妻	,

如果我是莉莲的哥哥而不是她的未婚夫，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['trembld] [les] [tuː; tə] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] - [mɪ'stɪriəs]

I	should	not	have	trembled	less	to	foresee	the	shadow	of	Margrave's	mysterious
我	应该	不是	有	颤抖	较少的	到	预见	这	阴影	的	-	神秘

['ɪnfluəns] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][maɪnd][soʊ][,priːdi'spəuzd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] [wɪtʃ] ['mɪstəri] [ɪt'self]

influence	passing	over	a	mind	so	predisposed	to	the	charm	which	Mystery	itself
影响	通过	超过	一个	头脑	所以	易感	到	这	魅力	哪个	神秘	本身

[hæz; həz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːz] [θɔːts] [fjuːz] [ðer; ðər] ['aʊtˌlaɪnz] [ɪn] ['fænsis] ,

has	for	those	whose	thoughts	fuse	their	outlines	in	fancies	,
有	为了	那些	谁	想法	保险丝	他们的	概述	在	幻想	,

我早该预料到侯爵神秘的影响会笼罩在这样一颗天生就容易被神秘魅力所吸引的心灵上，而这种魅力正是那些思想在幻想中融为一体的人所需要的。

[huːz] [wɜːrld] [melts] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['driːmlænd] .

whose	world	melts	away	into	Dreamland	.
谁	世界	融化	离开	进入	梦境	.

他的世界渐渐消融于梦境之中。

['ðerfɔːr] [aɪ] [spoʊk] .

Therefore	I	spoke	.
所以	我	辐	.

因此我才开口说话。

" ['lɪliən] , [æt; ət][ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [juː; jʊ] - [ə'læs] !

"	Lilian	,	at	the	risk	of	offending	you	-	alas	!
"	莉莲	,	在	这	风险	的	犯罪	你	-	唉	!

“莉莲，恕我冒犯你——唉！”

[aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [dʌn] [soʊ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [naɪt] — [aɪ] [mʌst; məst] [ə'dres] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [prer]

I	have	never	done	so	before	this	night	—	I	must	address	to	you	a	prayer
我	有	绝不	完毕	所以	前	这	夜晚	—	我	必须	地址	到	你	一个	祷告

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][æz; əz][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌn'wɜːrði] [juː; jʊ]

which	I	implore	you	not	to	regard	as	the	dictate	of	a	suspicion	unworthy	you
哪个	我	恳求	你	不是	到	看待	作为	这	听写	的	一个	怀疑	不配	你

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

今夜之前我从未这样做过——我必须向你们祈祷，恳请你们不要将其视为不配你们我身份的怀疑的产物。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ɪz] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

The	person	whom	you	have	just	heard	and	seen	is	,	at	present	,
这	人	谁	你	有	只是	听到	和	已见	是	,	在	展示	,

你刚才听到和看到的那个人，目前是

[mʌtʃ] [kɔːtid] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

much	courted	in	the	circles	of	this	town	.
很多	求爱	在	这	界	的	这	镇	.

在这个小镇的社交圈里，他备受追捧。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [pər'mɪt] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	entreat	you	not	to	permit	any	one	to	introduce	him	to	you	.
我	恳求	你	不是	到	允许	任何	一	到	介绍	他	到	你	.

我恳求你不要让任何人把你介绍给他。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	entreat	you	not	to	know	him	.
我	恳求	你	不是	到	知道	他	.

我恳求你不要认识他。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pə'tɪʃ(ə)n] ;

I	cannot	tell	you	all	my	reasons	for	this	petition	;
我	不能	告诉	你	全部	我的	原因	为了	这	请愿	;

我无法一一列举我提出这项请愿的所有理由；

[ɪ'nʌf] [ðæt] [aɪ] [pledʒ] [juː; jʊ][maɪ] ['ɑːnər] [ðæt] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [ɑːr; ər] [greɪv] .

enough	that	I	pledge	you	my	honour	that	those	reasons	are	grave	.
足够的	那	我	保证	你	我的	荣誉	那	那些	原因	是	严重	.

我以我的荣誉向你保证，这些原因非常严重。

[trʌst] , [ðen] , [ɪn][maɪ] [truːθ] , [æz; əz][aɪ] [trʌst] [ɪn] [jɔːrz] .

Trust	,	then	,	in	my	truth	,	as	I	trust	in	yours	.
相信	,	然后	,	在	我的	真相	,	作为	我	相信	在	你的	.

那么，请相信我的真理，就像我相信你的真理一样。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [stretʃ] [nɑːt][ðə; ði] [raɪts] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [maɪn]

Be	assured	that	I	stretch	not	the	rights	which	your	heart	has	bestowed	upon	mine
是	保证	那	我	拉紧	不是	这	权利	哪个	你的	心	有	授予	之上	矿

[ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [aɪ][æsk] ,

in	the	promise	I	ask	,
在	这	承诺	我	问	,

请放心，我绝不会违背你心中赋予我的权利，也不会违背我所祈求的承诺。

[æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friːd] [frʌm; frəm][ɔːl] [fɪr] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wɪl] [biː; bi]['seɪkrɪd]

as	I	shall	be	freed	from	all	fear	by	a	promise	which	I	know	will	be	sacred
作为	我	将	是	自由	从	全部	害怕	经过	一个	承诺	哪个	我	知道	将要	是	神圣

[wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɪv(ə)n] . "

when	once	it	is	given	.	"
什么时候	一次	它	是	给定	.	"

因为我将因一个承诺而摆脱一切恐惧，我知道一旦许下，这个承诺必将神圣不可侵犯。

" [wʌt] ['prɑːmɪs] ? " [æskt] ['lɪliən] , ['æbsəntli] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [maɪ][wɜːrdz] .

"	What	promise	?	"	asked	Lilian	,	absently	,	as	if	she	had	not	heard	my	words	.
"	什么	承诺	?	"	问	莉莲	,	心不在焉地	,	作为	如果	她	有	不是	听到	我的	字	.

“什么承诺？”莉莲心不在焉地问道，仿佛没听到我的话。

" [wʌt] ['prɑːmɪs] ?

"	What	promise	?
"	什么	承诺	?

什么承诺?

[waɪ] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ɔːl] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ; [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz]

Why	,	to	refuse	all	acquaintance	with	that	man	;	his	name	is
为什么	,	到	拒绝	全部	熟人	和	那	男人	;	他的	姓名	是

为什么拒绝与那个人有任何瓜葛？他的名字是

['mɑːrˌgreɪv] .

Margrave	.
侯爵	.

侯爵。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] . "

Promise	me	,	dearest	,	promise	me	.	"
承诺	我	,	亲爱的	,	承诺	我	.	"

答应我，亲爱的，答应我。

" [waɪ] [ɪz][jʊr; jər] [vɔɪs] [soʊ] [tʃeɪndʒd] ? " [sed] ['lɪliən] .

"	Why	is	your	voice	so	changed	?	"	said	Lilian	.
"	为什么	是	你的	嗓音	所以	已更改	?	"	说	莉莲	.

“你的声音怎么变化这么大？”莉莲问道。

" [ɪts] [toʊn] ['dʒɑːrz] [ɑːn] [maɪ] [ɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['piːviʃnis] [soʊ] [ʌn'laɪk] [hɜːr; hər] ,

"	Its	tone	jars	on	my	ear	,	"	she	added	,	with	a	peevishness	so	unlike	her	,
"	它是	语气	罐子	在	我的	耳朵	,	"	她	额外	,	和	一个	易怒	所以	与此不同	她	,

“它的音调听起来很刺耳，”她补充道，语气中带着一丝与她平时性格截然不同的恼怒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fendɪd] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] ['fɜːrðər] ,

that	it	startled	me	more	than	it	offended	;	and	without	a	word	further	,
那	它	惊慌	我	更多的	比	它	被冒犯了	;	和	没有	一个	单词	更远	,

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkənd] [hɜːr; hər] [peɪs] ,

she	quickened	her	pace	,
她	加速	她	步伐	,

这让我感到震惊而非冒犯；她一言不发，加快了脚步。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	entered	the	house	.
和	进入	这	房子	.

然后进了屋。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['tæsɪtɜːrn] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tɔːrdz] [iːtʃ]

For	the	rest	of	the	evening	we	were	both	taciturn	and	distant	towards	each
为了	这	休息	的	这	晚上	我们	是	两个都	沉默寡言	和	遥远	向	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

当晚剩余的时间里，我们两人都沉默不语，彼此疏远。

[ɪn] [veɪn] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ['kaɪndli] [sɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'zɜːrv] .

In	vain	Mrs	.	Ashleigh	kindly	sought	to	break	down	our	mutual	reserve	.
在	徒劳	太太	.	阿什利	亲切地	寻求	到	休息	向下	我们的	相互的	预订	.

阿什利太太好心地试图打破我们彼此间的戒备，但徒劳无功。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'zentf(ə)l] ,

I	felt	that	I	had	the	right	to	be	resentful	,
我	毛毡	那	我	有	这	正确的	到	是	不满	,

我觉得自己有理由感到愤恨。

[ænd; ənd] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðæt] [raɪt] [ðə; ði] [mɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɪlɪən] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [æt; ət]

and	I	clung	to	that	right	the	more	because	Lilian	made	no	attempt	at
和	我	紧紧抓住	到	那	正确的	这	更多的	因为	莉莲	制成	不	试图	在

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

reconciliation	.
和解	.

而我更加坚持自己的权利，因为莉莲没有丝毫和解的意愿。

[ðɪs] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ˌʌn'laɪk] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['tempər] [wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [swiːt] ,

This	,	too	,	was	wholly	unlike	herself	,	for	her	temper	was	ordinarily	sweet	,
这	,	也	,	曾是	完全	与此不同	她自己	,	为了	她	脾气	曾是	按说	甜的	,

这也完全不像她平时的作风，因为她的性情通常很温和。

— [swiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv] ['miːknəs] ; ['sædnd] [ɪf] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]

—	sweet	to	the	extreme	of	meekness	;	saddened	if	the	slightest	misunderstanding
—	甜的	到	这	极端	的	谦逊	;	悲伤	如果	这	丝毫	误解

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] ['evər] [vekst] [ˌem 'iː] ,

between	us	had	ever	vexed	me	,
之间	我们	有	曾经	烦恼	我	,

——温柔得近乎温顺；如果我们之间哪怕最轻微的误会让我感到不快，她都会感到悲伤。

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [fər'gɪvnəs] [ɪf] [ə; eɪ] [lʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] [wɜːrd] [hæd; həd] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

and	yearning	to	ask	forgiveness	if	a	look	or	a	word	had	pained	me	.
和	渴望	到	问	饶恕	如果	一个	看	或者	一个	单词	有	痛苦	我	.

如果我的眼神或言语伤害了我，我渴望请求原谅。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [əˈweɪ] , [piːs] [bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wʊd] [biː; bi] [rɪˈstɔːrd] .

I	was	in	hopes	that	,	before	I	went	away	,	peace	between	us	would	be	restored	.
我	曾是	在	希望	那	,	前	我	去	离开	,	和平	之间	我们	会	是	恢复	.

我曾希望，在我离开之前，我们之间的和平能够恢复。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [er] [hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ˈaʊər] [fɔːr; fər] [rɪˈtaɪərɪŋ] [tuː; tə] [rest] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [əˈbrʌptli] , [ænd; ənd] ,

But	long	ere	her	usual	hour	for	retiring	to	rest	,	she	rose	abruptly	,	and	,
但	长的	埃雷	她	通常	小时	为了	退休	到	休息	,	她	玫瑰	突然	,	和	,

但远在她平时就寝休息的时间之前，她突然起身，并且

[kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] [ænd; ənd] [ˈhedeɪk] , [wɪʃt] [ˌem ˈiː] " [gʊd] - [naɪt] ,

complaining	of	fatigue	and	headache	,	wished	me	"	good	-	night	,
抱怨	的	疲劳	和	头痛	,	希望	我	"	好的	-	夜晚	,

他抱怨疲惫和头痛，并祝我“晚安”。

" [ænd; ənd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði][hænd][aɪ] [ˈsɑːroʊfəli] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr]

"	and	avoided	the	hand	I	sorrowfully	held	out	to	her	as	I	opened	the	door
"	和	避免	这	手	我	悲伤地	握住	出去	到	她	作为	我	打开	这	门

.

:

.

当我打开门时，她躲开了我悲伤地伸出的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][tuː; tə] [pʊr] [ˈlɪliən] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli] ,

"	You	must	have	been	very	unkind	to	poor	Lilian	,	"	said	Mrs	.	Ashleigh	,
"	你	必须	有	到过	非常	不友善	到	贫穷的	莉莲	,	"	说	太太	.	阿什利	,

[bɪˈtwiːn] [dʒest][ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] ,

between	jest	and	earnest	,
之间	笑话	和	认真	,

“你一定对可怜的莉莲很不友善吧，”阿什利太太半开玩笑半认真地说。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [hɜːr; hər][soʊ] [krɔːs] [tuː; tə][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] .

"	for	I	never	saw	her	so	cross	to	you	before	.
"	为了	我	绝不	锯	她	所以	叉	到	你	前	.

因为我以前从未见过她对你这么生气。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪˈtɜːrn] , [tuː] ! "

And	the	first	day	of	her	return	,	too	!	"
和	这	第一的	天	的	她	返回	,	也	!	"

还有她回来的第一天！

" [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][nɑːt] [maɪn] , " [sed] [aɪ] , [ˈsʌmwʌt] [ˈsʌlənli] ; " [aɪ][dɪd][bʌt; bət][æsk] [ˈlɪliən] ,

"	The	fault	is	not	mine	,	"	said	I	,	somewhat	sullenly	;	"	I	did	but	ask	Lilian	,
"	这	过错	是	不是	矿	,	"	说	我	,	有些	闷闷不乐地	;	"	我	做过	但	问	莉莲	,

“这不是我的错，”我有些闷闷不乐地说，“我只是问了莉莲而已。”

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)l] [prer] ,

and	that	as	a	humble	prayer	,
和	那	作为	一个	谦逊的	祷告	,

以此作为我谦卑的祈祷

[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [əˈgenst] [huːm] [aɪ][hæv; həv]

not	to	make	the	acquaintance	of	a	stranger	in	this	town	against	whom	I	have
不是	到	制作	这	熟人	的	一个	陌生人	在	这	镇	反对	谁	我	有

['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [dɪsˈtrʌst] [ænd; ənd] [əˈvɜːrʒn] .

reasons	for	distrust	and	aversion	.
原因	为了	怀疑	和	厌恶	.

不与镇上任何我心存疑虑和厌恶的陌生人结识。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [waɪ] [ðæt] [prer] [ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈpliːz] [hɜːr; hər] . "

I	know	not	why	that	prayer	should	displease	her	.	"
我	知道	不是	为什么	那	祷告	应该	得罪	她	.	"

我不知道为什么那句祷告会让她不高兴。

" [nɔːr][aɪ] . [huː] [ɪz][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] ? "

"	Nor	I	.	Who	is	the	stranger	?	"
"	也不	我	.	WHO	是	这	陌生人	?	"

“我也不是。谁是陌生人？”

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kɔːlz] [hɪm'self] ['mɑːrˌgreɪv] .

"	A	person	who	calls	himself	Margrave	.
"	一个	人	WHO	呼叫	他自己	侯爵	.

“一个自称侯爵的人。”

[let] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪm; ɪm] ! "

Let	me	at	least	entreat	you	to	avoid	him	!	"
让	我	在	至少	恳求	你	到	避免	他	!	"

至少让我恳求你避开他！

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz] .

"	Oh	,	I	have	no	desire	to	make	acquaintance	with	strangers	.
"	哦	,	我	有	不	欲望	到	制作	熟人	和	陌生人	.

“哦，我一点也不想结识陌生人。”

[bʌt; bət] , [naʊ] ['lɪliən] [ɪz] [gɔːn] , [duː] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['mɜːrdər] .

But	,	now	Lilian	is	gone	,	do	tell	me	all	about	this	dreadful	murder	.
但	,	现在	莉莲	是	已消失	,	做	告诉	我	全部	关于	这	可怕	谋杀	.

但现在莉莲已经不在了，请你把这起可怕的谋杀案的来龙去脉都告诉我吧。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [kən'siːld] [frʌm; frəm]

The	servants	are	full	of	it	,	and	I	cannot	keep	it	long	concealed	from
这	仆人	是	满的	的	它	,	和	我	不能	保持	它	长的	暗	从

['lɪliən] .

Lilian	.
莉莲	.

仆人们都把这件事告诉了莉莲，我不可能一直瞒着她。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	was	in	hopes	that	you	would	have	broken	it	to	her	.
我	曾是	在	希望	那	你	会	有	破碎的	它	到	她	.

我原本希望你能告诉她这件事。

" [aɪ] [roʊz] [ɪm'peɪʃntli] ;

"	I	rose	impatiently	;
"	我	玫瑰	不耐烦地	;

我急切地站了起来；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'vent] [ðə; ðɪ]['trædʒədi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

I	could	not	bear	to	talk	thus	of	an	event	the	tragedy	of	which	was
我	可以	不是	熊	到	讲话	因此	的	一个	事件	这	悲剧	的	哪个	曾是

[ə'soʊsieɪtɪd] [ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] .

associated	in	my	mind	with	circumstances	so	mysterious	.
联系	在	我的	头脑	和	情况	所以	神秘	.

我无法忍受这样谈论这件事，因为在我看来，这件事的悲剧与如此神秘的情况联系在一起。

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æŋgri] [wen] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [pə'sistid] [ɪn] ['ræmblɪŋ] ['wʊmən]

I	became	agitated	and	even	angry	when	Mrs	.	Ashleigh	persisted	in	rambling	woman
我	成为	激动	和	甚至	生气的	什么时候	太太	.	阿什利	持续	在	漫无边际	女士

- [laɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ,

-	like	inquiries	,
-	喜欢	查询	,

阿什利太太喋喋不休地问一些女人惯常的琐碎问题，这让我变得烦躁甚至愤怒。

— " [huː] [wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːd] ?

—	"	Who	was	suspected	of	the	deed	?
—	"	WHO	曾是	怀疑	的	这	契据	?

“谁被怀疑是凶手？”

[huː] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ?

Who	**did**	**I**	**think**	**had**	**committed**	**it**	**?**
WHO	做过	我	思考	有	坚定的	它	?

我当时觉得是谁干的?

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][sɜːr] ['filip] ?

What	**sort**	**of**	**a**	**man**	**was**	**Sir**	**Philip**	**?**
什么	种类	的	一个	男人	曾是	先生	菲利普	?

菲利普爵士是个怎样的人?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [streɪndʒ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kæskɪt] ?

What	**was**	**that**	**strange**	**story**	**about**	**a**	**casket**	**?**
什么	曾是	那	奇怪的	故事	关于	一个	棺材	?

那个关于棺材的奇怪故事是什么来着?

" ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪnˌterə'geɪʃənz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] [bʌt; bət] [ə'brʌpt] [ænd; ənd]

"	**Breaking**	**from**	**such**	**interrogations**	**,**	**to**	**which**	**I**	**could**	**give**	**but**	**abrupt**	**and**
"	打破	从	这样的	审讯	,	到	哪个	我	可以	给	但	突然	和

[ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] ,

evasive	**answers**	**,**
回避	答案	,

“面对这样的盘问，我只能给出生硬而闪烁其词的回答，我便不再追问下去。”

[aɪ] [siːzd] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

I	**seized**	**my**	**hat**	**and**	**took**	**my**	**departure**	**.**
我	查获	我的	帽子	和	采取	我的	离开	.

我抓起帽子，离开了。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .

CHAPTER	**XXXVIII**	**.**
章	38	.

第三十八章

['letər] [frʌm; frəm] ['ælən] ['fenik, 'fenwik][tuː; tə] ['lɪlɪən] ['æʃli] .

Letter	**from**	**Allen**	**Fenwick**	**to**	**Lilian**	**Ashleigh**	**.**
信	从	艾伦	芬威克	到	莉莲	阿什利	.

艾伦·芬威克致莉莲·阿什利的信。

" [aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tɪl]

"	**I**	**have**	**promised**	**to**	**go**	**to**	**Derval**	**Court**	**to**	**-**	**day**	**,**	**and**	**shall**	**not**	**return**	**till**
"	我	有	承诺	到	去	到	德瓦尔	法庭	到	-	天	,	和	将	不是	返回	直到

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

to	**-**	**morrow**	**.**
到	-	明天	.

“我已答应今天去德瓦尔法院，明天才会回来。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [soʊ] ['meni] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['fiːlɪŋ] [les]

I	**cannot**	**bear**	**the**	**thought**	**that**	**so**	**many**	**hours**	**should**	**pass**	**away**	**with**	**one**	**feeling**	**less**
我	不能	熊	这	想法	那	所以	许多	小时	应该	经过	离开	和	一	感觉	较少的

[kaɪnd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] ['restɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

kind	**than**	**usual**	**resting**	**like**	**a**	**cloud**	**upon**	**you**	**and**	**me**	**.**
种类	比	通常	休息	喜欢	一个	云	之上	你	和	我	.

我无法忍受这么长时间过去，一种不如往常友善的情绪却像乌云一样笼罩着你我。

['lɪlɪən] , [ɪf] [aɪ] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

Lilian	**,**	**if**	**I**	**offended**	**you**	**,**	**forgive**	**me**	**!**
莉莲	,	如果	我	被冒犯了	你	,	原谅	我	!

莉莲，如果我冒犯了你，请原谅我!

[send] [ˌem 'iː] [wʌn] [laɪn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] !

Send	**me**	**one**	**line**	**to**	**say**	**so**	**!**
发送	我	一	线	到	说	所以	!

请给我一句话表示同意!

— [wʌn] [laɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [pleɪs] [nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ] ['greɪtf(ə)l] ['kɪsɪz]
— one line which I can place next to my heart and cover with grateful kisses
— 一 线 哪个 我 能 地方 下一个 到 我的 心 和 覆盖 和 感激的 吻
[tɪl] [wiː; wi] [miːt] [ə'gen] !
till we meet again !
直到 我们 见面 再次 !

——我可以把这句话放在我的心上，用感激的吻覆盖它，直到我们再次相遇！

" [rɪ'plaɪ] .
" Reply .
" 回复 .

“回复。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] ,
" I scarcely know what you mean ,
" 我 几乎 知道 什么 你 意思是 ,

我几乎不明白你的意思，

[nɔːr][duː][aɪ][kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [maɪ] [oʊn] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
nor do I quite understand my own state of mind at this moment .
也不 做 我 相当 理解 我的 自己的 状态 的 头脑 在 这 片刻 .

我也不太明白自己此刻的心理状态。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [les] — [ænd; ənd] [jet] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [mɔːr] [naʊ]
It cannot be that I love you less — and yet — but I will not write more now
它 不能 是 那 我 爱 你 较少的 — 和 然而 — 但 我 将要 不是 写 更多的 现在
.
:
.

我不可能减少对你的爱——然而——但我现在不会再写更多了。

[aɪ] [fiːl] [glæd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr][soʊ] ,
I feel glad that we shall not meet for the next day or so ,
我 感觉 高兴的 那 我们 将 不是 见面 为了 这 下一个 天 或者 所以 ,

我很高兴接下来一两天我们不会见面。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
and then I hope to be quite recovered .
和 然后 我 希望 到 是 相当 恢复 .

然后我希望自己能完全康复。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wel] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] .
I am not well at this moment .
我 是 不是 出色地 在 这 片刻 .

我现在身体不舒服。

[duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em][ɪn] [fɔːlt] ,
Do not ask me to forgive you ; but if it is I who am in fault ,
做 不是 问 我 到 原谅 你 ; 但 如果 它 是 我 WHO 是 在 过错 ,

不要请求我的原谅；但如果错在我，

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [oʊ] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , ['ælən] !
forgive me , oh , forgive me , Allen !
原谅 我 , 哦 , 原谅 我 , 艾伦 !

请原谅我，哦，请原谅我，艾伦！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [noʊt] , [nɑːt][wɔːrn][nekst][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [nɑːt] ['kʌvərd]
" And with this unsatisfactory note , not worn next to my heart , not covered
" 和 和 这 不令人满意 笔记 , 不是 磨损 下一个 到 我的 心 , 不是 涵盖
[wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] ,
with kisses ,
和 吻 ,

“而这张令人失望的纸条，没有贴身佩戴，没有被吻痕覆盖，

[bʌt; bət] [θrʌst] ['krʌmpld] ['ɪntuː][maɪ] [desk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɛdɪtərz] [ʌn'welkəm] [bɪl] ,

but	thrust	crumpled	into	my	desk	like	a	creditor's	unwelcome	bill	,
但	推力	皱巴巴的	进入	我的	桌子	喜欢	一个	债权人的	不受欢迎	账单	,

但它却像债主寄来的令人不快的账单一样，被揉成一团塞进了我的办公桌里。

[aɪ] [flʌŋ] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [roʊd] [tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] .

I	flung	myself	on	my	horse	and	rode	to	Derval	Court	.
我	扔	我	在	我的	马	和	骑	到	德瓦尔	法庭	.

我纵身跃上马背，策马奔向德瓦尔庄园。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] ; [maɪ] [praɪd] [keɪm] [naʊ] [tuː; tə][maɪ][eɪd] .

I	am	naturally	proud	;	my	pride	came	now	to	my	aid	.
我	是	自然	自豪的	;	我的	自豪	来了	现在	到	我的	援助	.

我生性骄傲；现在，我的骄傲帮了我大忙。

[aɪ] [felt] ['bɪtərli] [ɪn'dɪgnənt] [ə'genst] ['lɪliən] ,

I	felt	bitterly	indignant	against	Lilian	,
我	毛毡	苦涩地	愤怒	反对	莉莲	,

我对莉莲感到无比愤慨。

[soʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , " [ɪf] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] ,

so	indignant	that	I	resolved	on	my	return	to	say	to	her	,	"	If	in	those	words	,
所以	愤怒	那	我	已解决	在	我的	返回	到	说	到	她	,	"	如果	在	那些	字	,

我气愤不已，决定回去后对她说："如果用那些话来说，

- [ænd; ənd] [jet] , - [juː; jʊ] [ɪm'plaɪd] [ə; eɪ] [daʊt] ['weðər] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [les] , [aɪ]['kæns(ə)l][jʊr; jər]

'	And	yet	,	'	you	implied	a	doubt	whether	you	loved	me	less	,	I	cancel	your
-	和	然而	,	-	你	暗示	一个	怀疑	无论	你	喜爱	我	较少的	,	我	取消	你的

[vaʊz] ,

vows	,
誓言	,

"然而，"你暗示自己是否不再爱我，我取消你的誓言。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] ['friːdəm] .

I	give	you	back	your	freedom	.
我	给	你	后退	你的	自由	.

我将自由还给你。

" [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['θreʃhoʊld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] [fʊt] ,

"	And	I	could	have	passed	from	her	threshold	with	a	firm	foot	,
"	和	我	可以	有	通过了	从	她	临界点	和	一个	公司	脚	,

"我本可以迈着坚定的步伐走出她的门槛，"

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [smaɪl] [ə'gen] .

though	with	the	certainty	that	I	should	never	smile	again	.
尽管	和	这	肯定	那	我	应该	绝不	微笑	再次	.

虽然我确信自己再也不会笑了。

[dʌz] [hɜːr; hər] [noʊt] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [meɪ] [riːd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ]

Does	her	note	seem	to	you	who	may	read	these	pages	to	justify	such
做	她	笔记	似乎	到	你	WHO	可能	读	这些	页面	到	证明合法	这样的

[rɪ'zentmənt] ?

resentment	?
怨恨	?

读到这些文字的你，是否觉得她的留言足以证明这种怨恨是有道理的?

[pər'hæps][nɑːt] .

Perhaps	not	.
也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wiː; wi] [lʌv] [wɪtʃ] [wiː; wi]

But	there	is	an	atmosphere	in	the	letters	of	the	one	we	love	which	we
但	那里	是	一个	气氛	在	这	信件	的	这	一	我们	爱	哪个	我们

[əˈloʊn] — [wiː; wi] [huː] [lʌv] — [kæn; kən] [fiːl] ,

alone	—	we	who	love	—	can	feel	,
独自的	—	我们	WHO	爱	—	能	感觉	,

但是，在我们所爱之人的信件中，有一种只有我们——我们这些相爱的人——才能感受到的氛围。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðæt] ['letər] [aɪ][felt][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['wɪntər] .

and	in	the	atmosphere	of	that	letter	I	felt	the	chill	of	the	coming	winter	.
和	在	这	气氛	的	那	信	我	毛毡	这	寒意	的	这	未来	冬天	.

在那封信的氛围中，我感受到了即将到来的冬天的寒意。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][pɑːrk] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][dɜːrˈvæl] [kɔːrt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

I	reached	the	park	lodge	of	Derval	Court	late	in	the	day	.
我	达到	这	公园	小屋	的	德瓦尔	法庭	晚的	在	这	天	.

我傍晚时分才到达德瓦尔苑的公园旅馆。

[aɪ][hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm] ['peɪʃnts] [huːz] ['haʊzɪz] [leɪ] ['skætərd] ['meni] [maɪlz]

I	had	occasion	to	visit	some	patients	whose	houses	lay	scattered	many	miles
我	有	场合	到	访问	一些	患者	谁	房屋	躺	疏散	许多	英里

[əˈpɑːrt] ,

apart	,
除	,

我曾有机会去探望一些病人，他们的住所分散在相距很远的地方。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

and	for	that	reason	,
和	为了	那	原因	,

正因如此，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [kwɪk] ['bɑːdɪli]['eksərsaɪz] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

as	well	as	from	the	desire	for	some	quick	bodily	exercise	which	is	so
作为	出色地	作为	从	这	欲望	为了	一些	快的	身体上的	锻炼	哪个	是	所以

['nætʃ(ə)rəl][æn; ən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪrɪtəb(ə)l] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] ,

natural	an	effect	of	irritable	perturbation	of	mind	,
自然的	一个	影响	的	易怒的	扰动	的	头脑	,

以及因烦躁不安而产生的自然而然的想要进行一些快速身体锻炼的愿望。

[aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

I	had	made	the	journey	on	horseback	instead	of	using	a	carriage	that	I	could
我	有	制成	这	旅行	在	马背	反而	的	使用	一个	运输	那	我	可以

[nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [θruː] [ðə; ði] [leɪnz] [ænd; ənd] [fiːld] - [pæðz] [baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][ðə; ði][wɜːrk] [set]

not	have	got	through	the	lanes	and	field	-	paths	by	which	alone	the	work	set
不是	有	得到	通过	这	车道	和	场地	-	路径	经过	哪个	独自的	这	工作	放

[tuː; tə][maɪ'self][kʊd; kəd][biː; bi] [əˈkɑːmplɪʃt] [ɪn] [taɪm] .

to	myself	could	be	accomplished	in	time	.
到	我	可以	是	完成	在	时间	.

我选择骑马而不是乘坐马车，因为马车无法穿过那些小路和田间小道，而只有通过马车，我才能按时完成我所承担的工作。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði][pɑːrk] ,

Just	as	I	entered	the	park	,
只是	作为	我	进入	这	公园	,

我刚走进公园，

[æn; ən] [ʌn'i:zi] [θɔ:t] [si:zd] [hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'skraɪbd] [tu:; tə]

an	uneasy	thought	seized	hold	of	me	with	the	strength	which	is	ascribed	to
一个	不安	想法	查获	抓住	的	我	和	这	力量	哪个	是	归因于	到

[pri'zentimənts] .

presentiments	.
预感	.

一种不安的念头攫住了我，其强度堪比预感。

[aɪ][hæd; həd] [pæst] [θru:] [maɪ] ['stʌdi] ([wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪ'læbərətli] [dɪ'skraɪbd]) [tu:; tə]

I	had	passed	through	my	study	(	which	has	been	so	elaborately	described	)	to
我	有	通过了	通过	我的	学习	(	哪个	有	到过	所以	精心	描述	)	到

[maɪ]['steiblz] ,

my	stables	,
我的	马厩	,

我穿过我的书房（书房里已经详细描述过了）来到了我的马厩，

[æz; əz][aɪ]['dʒen(ə)rəli][dɪd] [wen] [aɪ]['wɑ:ntɪd][maɪ]['sæd(ə)l] - [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ɪn][soʊ]['du:ɪŋ] ,

as	I	generally	did	when	I	wanted	my	saddle	-	horse	,	and	,	in	so	doing	,
作为	我	一般来说	做过	什么时候	我	通缉	我的	鞍	-	马	,	和	,	在	所以	正在做	,

就像我通常想要我的鞍马时那样，并且，这样做之后，

[hæd; həd] ['daʊtləs] [left] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn] [ˌpælɪ'seɪd] ,

had	doubtless	left	open	the	gate	to	the	iron	palisade	,
有	毫无疑问	左边	打开	这	门	到	这	铁	栅栏	,

毫无疑问，他忘记关上铁栅栏的大门了。

[ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [ɪt'self] .

and	probably	the	window	of	the	study	itself	.
和	大概	这	窗户	的	这	学习	本身	.

可能还有研究本身的窗口。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] ['kerləs] ['hæbɪt][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] ['evər] [wʌns] ['hævɪŋ] [kɔ:z]

I	had	been	in	this	careless	habit	for	several	years	,	without	ever	once	having	cause
我	有	到过	在	这	粗心	习惯	为了	一些	年	,	没有	曾经	一次	拥有	原因

[fɔ:r; fər][self] - [rɪ'proʊtʃ] .

for	self	-	reproach	.
为了	自己	-	责备	.

我多年来一直保持着这种粗心大意的习惯，却从未有过任何需要自责的地方。

[æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [tu:; tə] [tempt] [ə; eɪ] [θi:f] ;

As	I	before	said	,	there	was	nothing	in	my	study	to	tempt	a	thief	;
作为	我	前	说	,	那里	曾是	没有什么	在	我的	学习	到	诱惑	一个	贼	;

正如我之前所说，我的书房里没有任何东西会引诱窃贼；

[ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

the	study	was	shut	out	from	the	body	of	the	house	,
这	学习	曾是	关闭	出去	从	这	身体	的	这	房子	,

研究室与房屋主体部分隔绝开来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rvənt] [ʃʊr] [æt; ət] ['naɪtfɔ:l] [bəuθ][tu:; tə][kloʊz][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lɑ:k] [ðə; ði]

and	the	servant	sure	at	nightfall	both	to	close	the	window	and	lock	the
和	这	仆人	当然	在	黄昏	两个都	到	关闭	这	窗户	和	锁	这

[geɪt] ;

gate	;
门	;

仆人务必在夜幕降临时关上窗户并锁上大门；

[jet] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [aɪ][felt][æn; ən] ['ɪmpʌls] , ['ɜːrdʒənt] , [kiːn] , [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ]

yet	now	,	for	the	first	time	,	I	felt	an	impulse	,	urgent	,	keen	,	and	disquieting
然而	现在	,	为了	这	第一的	时间	,	我	毛毡	一个	冲动	,	紧迫的	,	敏锐的	,	和	令人不安的

,

,

,

然而此刻，我第一次感到一种冲动，这种冲动迫切、强烈而又令人不安。

[tuː; tə][raɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [siː] [ðoʊz] [pri'kɔːʃənz] ['teɪkən] .

to	ride	back	to	the	town	,	and	see	those	precautions	taken	.
到	骑	后退	到	这	镇	,	和	看	那些	防范措施	已采取	.

骑马返回镇上，看看那些预防措施是如何落实的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [waɪ] ,

I	could	not	guess	why	,
我	可以	不是	猜测	为什么	,

我无法猜到原因。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [nɪ'glekt] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][sʌm; səm]

but	something	whispered	to	me	that	my	neglect	had	exposed	me	to	some
但	某物	低声说道	到	我	那	我的	忽视	有	裸露	我	到	一些

[greɪt] ['deɪndʒər] .

great	danger	.
伟大的	危险	.

但冥冥之中有个声音告诉我，我的疏忽大意让我身处险境。

[aɪ]['iːv(ə)n] [tʃekt] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] ; [tuː] [leɪt] !

I	even	checked	my	horse	and	looked	at	my	watch	;	too	late	!
我	甚至	已检查	我的	马	和	看起来	在	我的	手表	;	也	晚的	!

我甚至查看了我的马匹并看了看手表；但为时已晚！

— [ɔːl'redi] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['strɑːhənz] ['dɪnər] - ['aʊər][æz; əz] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] ; [maɪ]

—	already	just	on	the	stroke	of	Strahan's	dinner	-	hour	as	fixed	in	his	note	;	my
—	已经	只是	在	这	中风	的	斯特拉汉的	晚餐	-	小时	作为	固定的	在	他的	笔记	;	我的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

——正好是斯特拉汉在便条上定下的晚餐时间；我的马，

[tuː] , [wʌz; wəz] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] [spent] : [bɪ'saɪdz] , [wʌt] ['fɑːli] !

too	,	was	fatigued	and	spent	:	besides	,	what	folly	!
也	,	曾是	疲劳	和	花费	:	除了	,	什么	蠢事	!

而且，他也疲惫不堪，精疲力竭：此外，这真是愚蠢至极！

[wʌt] ['bɪrdɪd] [mæn][kæn; kən] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] " [prɪ'zentɪmənt] " ?

what	bearded	man	can	believe	in	the	warnings	of	a	"	presentiment	"	?
什么	留着胡子的	男人	能	相信	在	这	警告	的	一个	"	预感	"	?

哪个留着胡子的男人会相信所谓的“预感”？

[aɪ] [pʊʃt] [ɑːn] ,

I	pushed	on	,
我	推动	在	,

我继续前进，

[ænd; ənd] [suːn] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [ðæt] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]

and	soon	halted	before	the	old	-	fashioned	flight	of	stairs	that	led	up	to	the
和	很快	停止	前	这	老的	-	造型	航班	的	楼梯	那	引领	向上	到	这

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

很快，他们就停在了通往大厅的古老楼梯前。

[hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ði][oʊld] ['stuːərd] ; [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

Here	I	was	accosted	by	the	old	steward	;	he	had	just	descended	the	stairs	,
这里	我	曾是	被骚扰	经过	这	老的	管家	;	他	有	只是	下降	这	楼梯	,

我这时被那位老管家拦住了；他刚从楼梯上下来。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɪs'maʊntid] [hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz][ɑːrm]['ɪntuː][maɪn] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [ænd; ənd]

and	as	I	dismounted	he	thrust	his	arm	into	mine	unceremoniously	,	and
和	作为	我	下马	他	推力	他的	手臂	进入	矿	不体面地	,	和

[druː] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd] .

drew	me	a	little	aside	.
画	我	一个	小的	旁边	.

我下马时，他很不客气地把胳膊伸进我的胳膊里，把我拉到一边。

" ['dɑːktər] , [aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] ;

"	Doctor	,	I	was	right	;
"	医生	,	我	曾是	正确的	;

“医生，我是对的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [goʊst] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði]['aɪərn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɔːsə'liːəm] .

it	was	his	ghost	that	I	saw	by	the	iron	door	of	the	mausoleum	.
它	曾是	他的	鬼	那	我	锯	经过	这	铁	门	的	这	陵	.

我在陵墓的铁门旁看到的，是他的鬼魂。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [læst] [naɪt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪt] [ðen] .

I	saw	it	again	at	the	same	place	last	night	,	but	I	had	no	fit	then	.
我	锯	它	再次	在	这	相同的	地方	最后的	夜晚	,	但	我	有	不	合身	然后	.

昨晚我在同一个地方又看到了它，但我当时没有发作。

['dʒʌstɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mɜːrdərər] !

Justice	on	his	murderer	!
正义	在	他的	凶手	!

严惩凶手！

[blʌd] [fɔːr; fər] [blʌd] ! "

Blood	for	blood	!	"
血	为了	血	!	"

以血还血！

" [eɪ] ! " [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ] [sə'spektɪd] ['mɑːrˌgreɪv] [bɪ'fɔːr] ,

"	Ay	!	"	said	I	,	sternly	;	for	if	I	suspected	Margrave	before	,
"	哎	!	"	说	我	,	严厉地	;	为了	如果	我	怀疑	侯爵	前	,

“是！”我严厉地说；因为如果我之前怀疑过侯爵，

[aɪ] [felt] [kən'vɪnst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'ekspiəbəl] [diːd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

I	felt	convinced	now	that	the	inexpiable	deed	was	his	.
我	毛毡	确信	现在	那	这	永不过期	契据	曾是	他的	.

我现在确信，那件不可饶恕的罪行是他犯下的。

['werfɔːr] [kən'vɪnst] ?

Wherefore	convinced	?
因此	确信	?

为什么令人信服?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [naʊ] [heitid] [hɪm; ɪm] [mɔːr] , [ænd; ənd] [heɪt] [ɪz][soʊ] ['iːzəli] [kən'vɪnst] !

Simply	because	I	now	hated	him	more	,	and	hate	is	so	easily	convinced	!
简单地	因为	我	现在	憎恨	他	更多的	,	和	恨	是	所以	容易地	确信	!

仅仅因为我现在更恨他了，而恨意是如此容易滋生！

" ['lɪliən] ! ['lɪliən] !

"	Lilian	!	Lilian	!
"	莉莲	!	莉莲	!

莉莲！莉莲！

" [aɪ] ['mɝːmɝd] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [neɪm] ; [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][maɪ] [heɪt] [wʌz; wəz] [fed] [baɪ][maɪ]
" I murmured to myself that name ; the flame of my hate was fed by my
" 我 低声说道 到 我 那 姓名 ; 这 火焰 的 我的 恨 曾是 美联储 经过 我的
['dʒeləsi] .
jealousy .
妒忌 .

“我喃喃自语着那个名字；我的嫉妒助长了我的仇恨之火。”

" [eɪ] ! " [sed] [aɪ] , ['stɜːrnli] , " ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] . "
" Ay ! " said I , sternly , " murder will out . "
" 哎 ! " 说 我 , 严厉地 , " 谋杀 将要 出去 . "

“哎！”我严厉地说，“谋杀终将败露。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'baʊt] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] ; " [deɪz] [pæs] [ɑːn]
" What are the police about ? " said the old man , querulously ; " days pass on
" 什么 是 这 警察 关于 ? " 说 这 老的 男人 , 抱怨地 ; " 天 经过 在
[deɪz] ,
days ,
天 ,

“警察是干什么的？”老人抱怨道，“日子一天天过去，

[ænd; ənd][noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] .
and no nearer the truth .
和 不 更近 这 真相 .

但这离真相还差得很远。

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] [nuː] ['oʊnər] [ker] ?
But what does the new owner care ?
但 什么 做 这 新的 所有者 关心 ?

但新主人会在乎吗?

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [rents] [ænd; ənd]['eikəs] ; [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ?
He has the rents and acres ; what does he care for the dead ?
他 有 这 租金 和 英亩 ; 什么 做 他 关心 为了 这 死的 ?

他有租金和土地，他何须关心死人?

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [sɜːrv] [ə'nʌðər] ['mæstər] .
I will never serve another master .
我 将要 绝不 服务 其他 掌握 .

我永远不会再侍奉其他主人。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][toʊld]['mɪstər] . ['stræhən][soʊ] .
I have just told Mr . Strahan so .
我 有 只是 讲述 先生 . 斯特拉汉 所以 .

我刚刚已经把这事告诉斯特拉汉先生了。

[haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ðə; ði] [diːd] ?
How do I know whether he did not do the deed ?
如何 做 我 知道 无论 他 做过 不是 做 这 契据 ?

我如何才能确定他没有做这件事?

[huː] [els] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Who else had an interest in it ? "
WHO 别的 有 一个 兴趣 在 它 ? "

还有谁对此感兴趣?

" [hʌʃ] , [hʌʃ] !
" Hush , hush !
" 嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

" [aɪ] [kraɪd] ; " [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] ['waɪldli] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] .

"	I	cried	;	"	you	do	not	know	how	wildly	you	are	talking	.
"	我	哭	;	"	你	做	不是	知道	如何	疯狂地	你	是	说	.

我喊道："你不知道你说话有多么疯狂。"

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stɛərd] [æt; ət] [ˌem 'iː] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [rɪ'liːst] [maɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] .

"	The	old	man	stared	at	me	,	shook	his	head	,	released	my	arm	,	and	strode	away	.
"	这	老的	男人	凝视	在	我	,	摇晃	他的	头	,	发布	我的	手臂	,	和	大步走	离开	.

"老人盯着我看了一眼，摇了摇头，松开我的胳膊，大步走开了。"

[ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [mæn] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ʌn'bʌkəld] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] - [bægz] ,

A	labouring	man	came	out	of	the	garden	,	and	having	unbuckled	the	saddle	-	bags	,
一个	劳动	男人	来了	出去	的	这	花园	,	和	拥有	解开	这	鞍	-	包	,

一个劳动者从花园里出来，解开鞍袋，

[wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [rɪ'kwaɪərd] [fɔːr; fər] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ,

which	contained	the	few	things	required	for	so	short	a	visit	,
哪个	包含	这	很少	事物	必需的	为了	所以	短的	一个	访问	,

里面装着短暂访问所需的几样东西。

[aɪ] [kən'saɪnd] [maɪ] [hɔːrs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ker] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['perən] .

I	consigned	my	horse	to	his	care	,	and	ascended	the	perron	.
我	寄售	我的	马	到	他的	关心	,	和	上升	这	佩隆	.

我把马托付给他照料，然后登上了平台。

[ðə; ði] [oʊld] ['haʊskiːpər] [met] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] ,

The	old	housekeeper	met	me	in	the	hall	,	and	conducted	me	up	the	great	staircase	,
这	老的	管家	遇见	我	在	这	大厅	,	和	实施	我	向上	这	伟大的	楼梯	,

老管家在门厅迎接我，并领我上了高大的楼梯。

[ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['bedruːm; 'bedrʊm] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

showed	me	into	a	bedroom	prepared	for	me	,
显示	我	进入	一个	卧室	准备	为了	我	,

他带我走进一间为我准备的卧室，

[ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['stræhən] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['weɪtɪŋ] ['dɪnər] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

and	told	me	that	Mr	.	Strahan	was	already	waiting	dinner	for	me	.
和	讲述	我	那	先生	.	斯特拉汉	曾是	已经	等待	晚餐	为了	我	.

他告诉我斯特拉汉先生已经在等我吃晚饭了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] .

I	should	find	him	in	the	study	.
我	应该	寻找	他	在	这	学习	.

我应该会在书房里找到他。

[aɪ] ['heɪsnd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪm; ɪm] .

I	hastened	to	join	him	.
我	加快	到	加入	他	.

我赶紧跟了上去。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə'pɑːlə,dʒaɪzɪŋ] , ['veri] [ˌʌnˌnesə'serəli] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

He	began	apologizing	,	very	unnecessarily	,	for	the	state	of	his	establishment	.
他	开始	道歉	,	非常	不必要的	,	为了	这	状态	的	他的	建立	.

他开始为他店里的状况道歉，这完全没有必要。

[hiː; hi][hæd; həd][æz; əz] [jet] [ɪn'geɪdʒd] [noʊ] [nuː] ['sɜːrvənt] .

He	had	as	yet	engaged	no	new	servants	.
他	有	作为	然而	已订婚的	不	新的	仆人	.

他当时还没有雇佣任何新仆人。

[ðə; ði] ['haʊskiːpər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] [dɪd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrk] .

The	housekeeper	with	the	help	of	a	housemaid	did	all	the	work	.
这	管家	和	这	帮助	的	一个	保姆	做过	全部	这	工作	.

管家在女佣的帮助下完成了所有工作。

['rɪtʃəd] ['stræhən][æt; ət] ['kɑːlɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [jʌŋ]

Richard	Strahan	at	college	had	been	as	little	distinguishable	from	other	young
理查德	斯特拉汉	在	大学	有	到过	作为	小的	可区分的	从	其他	年轻的

[men][æz; əz][ə; eɪ] [juːθ] ['niːðər] [rɪtʃ] [nɔːr] [pʊr] ,

men	as	a	youth	neither	rich	nor	poor	,
男人	作为	一个	青年	两者都不	富有的	也不	贫穷的	,

理查德·斯特拉汉在大学时和其他年轻人一样，既不富裕也不贫穷，几乎没有什么区别。

['niːðər] ['klevər][nɔːr]['stuːpɪd] , ['niːðər] ['hænsəm] [nɔːr] ['ʌgli] , ['niːðər] [ɔː'deɪʃəs] ['sɪnər] [nɔːr]['fɔːrm(ə)l]

neither	clever	nor	stupid	,	neither	handsome	nor	ugly	,	neither	audacious	sinner	nor	formal
两者都不	聪明的	也不	愚蠢的	,	两者都不	英俊的	也不	丑陋的	,	两者都不	大胆的	罪人	也不	正式的

[seɪnt] , ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][biː; bi] .

saint	,	possibly	could	be	.
圣	,	可能	可以	是	.

既不聪明也不愚蠢，既不英俊也不丑陋，既不是胆大妄为的罪人也不是循规蹈矩的圣人，或许可以这样。

[jet] , [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wel] ,

Yet	,	to	those	who	understood	him	well	,
然而	,	到	那些	WHO	理解	他	出色地	,

然而，对于那些了解他的人来说，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrəl] ['kwɑːlətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]

he	was	not	without	some	of	those	moral	qualities	by	which	a	youth	of
他	曾是	不是	没有	一些	的	那些	道德	品质	经过	哪个	一个	青年	的

[ˌmiːdi'oʊkər] ['ɪntəlekt] ['ɔːf(ə)n] [mə'tjuəz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [suː'pɪriər] [mæn] .

mediocre	intellect	often	matures	into	a	superior	man	.
平庸	智力	经常	成熟	进入	一个	优越的	男人	.

他并非完全缺乏一些道德品质，正是这些品质，才使得一个智力平庸的年轻人成长为一个优秀的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪtli] [ɪn'fɔːrmd] , ['θɜːrəli] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd]

He	was	,	as	Sir	Philip	had	been	rightly	informed	,	thoroughly	honest	and
他	曾是	,	作为	先生	菲利普	有	到过	没错	知情的	,	彻底	诚实的	和

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

正如菲利普爵士所了解到的那样，他为人诚实正直。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪt(ə)nt]

But	with	a	strong	sense	of	duty	,	there	was	also	a	certain	latent
但	和	一个	强的	感觉	的	责任	,	那里	曾是	还	一个	肯定	潜

['hɑːrdnəs] .

hardness	.
硬度	.

但强烈的责任感中，也蕴含着某种潜在的冷酷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'dʌldʒənt] .

He	was	not	indulgent	.
他	曾是	不是	放纵的	.

他并不宽容。

[hiː; hi][hæd; həd] ['aʊtwərd] ['frænʧknəs] [wɪð; wɪθ] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['iːzəli] [raʊzd] [tuː; tə]

He	had	outward	frankness	with	acquaintances	,	but	was	easily	roused	to
他	有	向外	坦率	和	熟人	,	但	曾是	容易地	唤醒	到

[sə'spɪʃ(ə)n] .

suspicion	.
怀疑	.

他表面上对熟人坦诚直率，但内心却很容易产生怀疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [mʌʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɪftɪnɪs] [ænd; ənd][self] - [dɪ'naɪəl][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ['kʌntrimən] ,

He	had	much	of	the	thriftiness	and	self	-	denial	of	the	North	countryman	,
他	有	很多	的	这	节俭	和	自己	-	拒绝	的	这	北	同胞	,

他身上有很多北方乡下人特有的节俭和克己精神。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][kɑːm]['kɑːntent][ænd; ənd]

and	I	have	no	doubt	that	he	had	lived	with	calm	content	and
和	我	有	不	怀疑	那	他	有	居住地	和	冷静的	内容	和

[ˌsɪstə'mætɪk] [ɪ'kɑːnəmi] [ɑːn][æn; ən] ['ɪnkʌm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ,

systematic	economy	on	an	income	which	made	him	,
系统	经济	在	一个	收入	哪个	制成	他	,

我毫不怀疑，他靠着足以让他过上平静满足、有条不紊、节俭度日的收入。

[æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːmɪn(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

as	a	bachelor	,	independent	of	his	nominal	profession	,	but	would	not	have
作为	一个	学士	,	独立的	的	他的	名义上的	职业	,	但	会	不是	有

[sə'faist] , [ɪn] [ɪt'self] ,

sufficed	,	in	itself	,
足够了	,	在	本身	,

作为一名单身汉，这与他的名义职业无关，但这本身并不足以构成条件。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] ['meɪntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd]['fæməli] .

for	the	fitting	maintenance	of	a	wife	and	family	.
为了	这	配件	维护	的	一个	妻子	和	家庭	.

为了妥善维持妻子和家庭的生活。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] , [stɪl] ['sɪŋg(ə)l] .

He	was	,	therefore	,	still	single	.
他	曾是	,	所以	,	仍然	单身的	.

因此，他当时仍然是单身。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kən'vəːst] [bɪ'fɔːr]

It	seems	to	me	even	during	the	few	minutes	in	which	we	conversed	before
它	似乎	到	我	甚至	期间	这	很少	分钟	在	哪个	我们	交谈	前

['dɪnər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

dinner	was	announced	,
晚餐	曾是	宣布	,

在我看来，即使在晚餐开始前我们交谈的那几分钟里，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [nuː] [feɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] ['fɔːtʃənz] .

that	his	character	showed	a	new	phase	with	his	new	fortunes	.
那	他的	特点	显示	一个	新的	阶段	和	他的	新的	财富	.

随着他新的财富，他的性格也展现出一个新的阶段。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɪn][ə; eɪ] ['grændioʊs] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv]

He	talked	in	a	grandiose	style	of	the	duties	of	station	and	the	woes	of
他	谈话	在	一个	宏伟的	风格	的	这	职责	的	车站	和	这	烦恼	的

[welθ] .

wealth	.
财富	.

他用夸张的语气谈论身份的职责和财富的烦恼。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ,

He	seemed	to	be	very	much	afraid	of	spending	,
他	似乎	到	是	非常	很多	害怕的	的	开支	,

他似乎很害怕花钱。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ə'pɔːld] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['tʃiːtɪd] .

and	still	more	appalled	at	the	idea	of	being	cheated	.
和	仍然	更多的	震惊	在	这	主意	的	存在	作弊	.

而且，想到自己可能被欺骗，就更加感到愤慨。

[hɪz; ɪz] ['tempər] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['rʌfld] ; [ðə; ði] ['stuːərd] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]['noʊtɪs][tuː; tə][kwɪt] .

His	temper	,	too	,	was	ruffled	;	the	steward	had	given	him	notice	to	quit	.
他的	脾气	,	也	,	曾是	褶皱的	;	这	管家	有	给定	他	注意	到	辞职	.

他也有些恼火；管家已经通知他辞职了。

['mɪstər] . [dʒiːvz] , [huː] [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Mr	.	Jeeves	,	who	had	spent	the	morning	with	him	,
先生	.	吉夫斯	,	WHO	有	花费	这	早晨	和	他	,

上午一直陪着他的吉夫斯先生

[hæd; həd] [sed] [ðə; ði] ['stuːərd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] ,

had	said	the	steward	would	be	a	great	loss	,
有	说	这	管家	会	是	一个	伟大的	损失	,

他曾说过，这位管家的离任将是一大损失。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːərd] [æt; ət][wʌns] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['iːzəli] [faʊnd] .

and	a	steward	at	once	sharp	and	honest	was	not	to	be	easily	found	.
和	一个	管家	在	一次	锋利的	和	诚实的	曾是	不是	到	是	容易地	成立	.

既精明又诚实的管家并不容易找到。

[wʌt] ['traɪfəlz][kæn; kən] [ɪm'bɪtər] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊdz] !

What	trifles	can	embitter	the	possession	of	great	goods	!
什么	琐事	能	苦涩	这	拥有	的	伟大的	商品	!

拥有巨额财富，竟会因一些琐事而感到苦涩！

['stræhən][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə]

Strahan	had	taken	a	fancy	to	the	old	house	;	it	was	conformable	to
斯特拉汉	有	已采取	一个	想要	到	这	老的	房子	;	它	曾是	符合	到

[hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz] ,

his	notions	,
他的	概念	,

斯特拉汉很喜欢那栋老房子；它符合他的心意。

[bəuθ][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][pɑːmp] ,

both	of	comfort	and	pomp	,
两个都	的	舒适	和	盛大场面	,

既舒适又气派

[ænd; ənd][sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pʊld]

and	Sir	Philip	had	expressed	a	desire	that	the	old	house	should	be	pulled
和	先生	菲利普	有	表达	一个	欲望	那	这	老的	房子	应该	是	拉

[daʊn] .

down	.
向下	.

菲利普爵士曾表示希望拆除这座老房子。

['stræhən][hæd; həd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['mænʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [sɜːr] ['filip]

Strahan	had	inspected	the	plans	for	the	new	mansion	to	which	Sir	Philip
斯特拉汉	有	检查	这	计划	为了	这	新的	大厦	到	哪个	先生	菲利普

[hæd; həd] [rɪ'fɜːrd] ,

had	referred	,
有	指	,

斯特拉汉已经查看了菲利普爵士提到的那座新宅邸的设计图纸。

[ænd; ənd][ðə; ði][plænz][dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] ['terəfaɪd] .

and	the	plans	did	not	please	him	;	on	the	contrary	,	they	terrified	.
和	这	计划	做过	不是	请	他	;	在	这	相反	,	他们	恐惧	.

这些计划并没有让他满意；相反，它们让他感到恐惧。

" [dʒiːvz] [sez] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] ['ʌndər] L70 , - [ɔːr] L80 ,

"	Jeeves	says	that	I	could	not	build	such	a	house	under	L70	,	000	or	L80	,
"	吉夫斯	说道	那	我	可以	不是	建造	这样的	一个	房子	在下面	L70	,	-	或者	L80	,

“吉夫斯说，我花不到7万英镑或8万英镑就建不出这样的房子了。”

- , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [twaɪs] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wɪtʃ] [wɪl] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

000	,	and	then	it	will	require	twice	the	establishment	which	will	suffice	for	this	.
-	,	和	然后	它	将要	要求	两次	这	建立	哪个	将要	足够了	为了	这	.

000，那么就需要两倍的机构才能满足需求。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ruːɪnd] ,

I	shall	be	ruined	,
我	将	是	毁坏	,

我将一蹶不振，

" [kraɪd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ]

"	cried	the	man	who	had	just	come	into	possession	of	at	least	ten	thousand	a
"	哭	这	男人	WHO	有	只是	来	进入	拥有	的	在	至少	十	千	一个

[jɪr] .

year	.
年	.

“那个刚刚获得每年至少一万英镑收入的人喊道。”

" [sɜːr] ['filip] [dɪd][nɑːt][ɪn'dʒɔɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [pʊl] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] ;

"	Sir	Philip	did	not	enjoin	you	to	pull	down	the	old	house	;
"	先生	菲利普	做过	不是	责成	你	到	拉	向下	这	老的	房子	;

“菲利普爵士并没有命令你拆掉那座老房子；

[hiː; hi]['oʊnli] [əd'vaɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][soʊ] .

he	only	advised	you	to	do	so	.
他	仅有的	建议	你	到	做	所以	.

他只是建议你这样做。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði][saɪt] [les] ['helθi] [ðæn; ðən][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'pəuziz][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Perhaps	he	thought	the	site	less	healthy	than	that	which	he	proposes	for	a
也许	他	想法	这	地点	较少的	健康	比	那	哪个	他	提议	为了	一个

[nuː] ['bɪldɪŋ] ,

new	building	,
新的	建筑	,

或许他认为这块地不如他提议建造新建筑的那块地健康。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'skʌvər]

or	was	aware	of	some	other	drawback	to	the	house	,	which	you	may	discover
或者	曾是	意识到的	的	一些	其他	退税	到	这	房子	,	哪个	你	可能	发现

['leɪtər] .

later	.
之后	.

或者意识到这栋房子还有其他一些缺点，而你以后可能会发现。

[weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [siː] [bɪ'fɔːr] [dɪ'saɪdɪŋ] . "

Wait	a	little	and	see	before	deciding	.	"
等待	一个	小的	和	看	前	决定	.	"

再等等看情况再做决定。

" [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [daʊn] [ðɪs] ['kjʊriəs] [oʊld] [ruːm] ,

"	But	,	at	all	events	,	I	suppose	I	must	pull	down	this	curious	old	room	,
"	但	,	在	全部	活动	,	我	认为	我	必须	拉	向下	这	好奇的	老的	房间	,

“但是，无论如何，我想我必须拆掉这间奇特的旧房间。”

— [ðə; ði]['naɪsɪst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] !

—	the	nicest	part	of	the	old	house	!
—	这	最友善的	部分	的	这	老的	房子	!

——老房子里最棒的部分!

" ['stræhən] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [lʊkt] ['wɪstfəli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊk] ['tʃɪmniˌpiːs] ;

"	Strahan	,	as	he	spoke	,	looked	wistfully	round	at	the	quaint	oak	chimneypiece	;
"	斯特拉汉	,	作为	他	辐	,	看起来	怅然地	圆形的	在	这	古雅	橡木	壁炉架	;

[ðə; ði] [kaːvd] ['siːlɪŋ] ;

the	carved	ceiling	;
这	雕刻	天花板	;

“斯特拉汉一边说话，一边怅然地环顾四周，看着古朴的橡木壁炉架和雕花天花板；

[ðə; ði] [wel] - [bɪlt] ['sɑːlɪd] [wɔːlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ] ['mʌliən] ['keɪsmənt] , ['oʊpənɪŋ] [soʊ] ['plezntli]

the	well	-	built	solid	walls	,	with	the	large	mullion	casement	,	opening	so	pleasantly
这	出色地	-	建造	坚硬的	墙壁	,	和	这	大的	竖框	窗扇	,	开幕	所以	愉快

[ɑːn][ðə; ði] [sɪ'kwestərd] ['gaːdnz] .

on	the	sequestered	gardens	.
在	这	隔离	花园	.

坚固的墙壁，配上宽大的竖框窗，向幽静的花园敞开，令人心旷神怡。

[hiː; hi][hæd; həd] [en'skɔnst] [hɪm'self] [ɪn][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['stʌdi] , [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʌns]

He	had	ensconced	himself	in	Sir	Philip's	study	,	the	chamber	in	which	the	once
他	有	安顿下来	他自己	在	先生	菲利普的	学习	,	这	房间	在	哪个	这	一次

['feɪməs] ['mɪstɪk] ,

famous	mystic	,
著名的	神秘	,

他把自己安置在菲利普爵士的书房里，那间房间曾是这位一度名噪一时的神秘主义者的居所。

['fɔrˌmæn] , [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

Forman	,	had	found	a	refuge	.
福尔曼	,	有	成立	一个	避难所	.

福尔曼找到了避难所。

" [soʊ] ['kəuzi] [ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] !

"	So	cozey	a	room	for	a	single	man	!
"	所以	舒适的	一个	房间	为了	一个	单身的	男人	!

“单身男士的房间真舒适！”

" [said] ['stræhən] .

"	sighed	Strahan	.
"	叹了口气	斯特拉汉	.

斯特拉汉叹了口气。

" [nɪr] [ðə; ði]['steiblz][ænd; ənd][dɔːg] - ['kɛnəlz] , [tuː] !

"	Near	the	stables	and	dog	-	kennels	,	too	!
"	靠近	这	马厩	和	狗	-	犬舍	,	也	!

“就在马厩和狗舍附近！”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

But	I	suppose	I	must	pull	it	down	.
但	我	认为	我	必须	拉	它	向下	.

但我想我必须把它拆下来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][duː][soʊ] ['liːgəli] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl] .

I	am	not	bound	to	do	so	legally	;	it	is	no	condition	of	the	will	.
我	是	不是	边界	到	做	所以	合法地	;	它	是	不	状况	的	这	将要	.

我没有法律义务这样做；遗嘱中也没有相关规定。

[bʌt; bət][ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] [pʊr] [sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pɑːzətɪv]

But	in	honour	and	gratitude	I	ought	not	to	disobey	poor	Sir	Philip's	positive
但	在	荣誉	和	感激	我	应该	不是	到	违	贫穷的	先生	菲利普的	积极的

[ɪn'dʒʌŋkʃn] . "

injunction	.	"
禁令	.	"

但出于对菲利普爵士的尊敬和感激，我不能违背他明确的嘱咐。

" [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [aɪ] , ['greɪvli] , " [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] .

"	Of	that	,	"	said	I	,	gravely	,	"	there	cannot	be	a	doubt	.
"	的	那	,	"	说	我	,	严重地	,	"	那里	不能	是	一个	怀疑	.

“这一点，”我严肃地说，“毋庸置疑。”

" [hɪr] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . [geɪts] ,

"	Here	our	conversation	was	interrupted	by	Mrs	.	Gates	,
"	这里	我们的	对话	曾是	中断	经过	太太	.	盖茨	,

“我们的谈话这时被盖茨夫人打断了。”

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

who	informed	us	that	dinner	was	served	in	the	library	.
WHO	知情的	我们	那	晚餐	曾是	服务	在	这	图书馆	.

有人告诉我们晚餐是在图书馆里供应的。

[waɪn] [ʌv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] ['seləz] ; ['stræhən] [fɪld]

Wine	of	great	age	was	brought	from	the	long	neglected	cellars	;	Strahan	filled
葡萄酒	的	伟大的	年龄	曾是	带来	从	这	长的	被忽视的	地窖	;	斯特拉汉	已填

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [fɪld] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

and	re	-	filled	his	glass	,
和	关于	-	已填	他的	玻璃	,

从长期荒废的酒窖里取出陈年佳酿；斯特拉汉不停地斟满酒杯。

[ænd; ənd] , [wɔːmd] ['ɪntuː][hɪ'lærəti] ,

and	,	warmed	into	hilarity	,
和	,	温暖	进入	欢闹	,

于是，气氛变得轻松愉快起来，

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [oʊld] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] ['siːz(ə)n] ,

began	to	talk	of	bringing	old	college	friends	around	him	in	the	winter	season	,
开始	到	讲话	的	带来	老的	大学	朋友们	大约	他	在	这	冬天	季节	,

他开始谈论要在冬天把大学时的老朋友们聚在一起。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] .

and	making	the	roof	-	tree	ring	with	laughter	and	song	once	more	.
和	制作	这	屋顶	-	树	戒指	和	笑声	和	歌曲	一次	更多的	.

让屋顶上的树再次回荡着欢笑和歌声。

[taɪm] [wɔːr] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [set] [ɪn] , [wen] ['stræhən] [æt; ət] [læst] [roʊz] [frʌm; frəm]

Time	wore	away	,	and	night	had	long	set	in	,	when	Strahan	at	last	rose	from
时间	穿着	离开	,	和	夜晚	有	长的	放	在	,	什么时候	斯特拉汉	在	最后的	玫瑰	从

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

时间流逝，夜幕早已降临，斯特拉汉终于从桌边起身。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [θɪk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ʌn'stedi] .

his	speech	thick	and	his	tongue	unsteady	.
他的	演讲	厚的	和	他的	舌头	不稳定	.

他说话含糊不清，舌头也发抖。

[wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,

We	returned	to	the	study	,
我们	返回	到	这	学习	,

我们回到了书房。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'maindid] [maɪ][hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['vɪzɪt][tu:; tə][hɪm; ɪm] , —

and	I	reminded	my	host	of	the	special	object	of	my	visit	to	him	,	—
和	我	提醒	我的	主持人	的	这	特别的	目的	的	我的	访问	到	他	,	—

['neɪmli] ,

namely	,
即	,

我提醒主人我此行的特殊目的——即：

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜ:r]['fɪləps, 'fɪlɪps]['mænjuskrɪpt] .

the	inspection	of	Sir	Philip's	manuscript	.
这	检查	的	先生	菲利普的	手稿	.

对菲利普爵士手稿的查阅。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tʌf] ['ri:dɪŋ] , " [sed] ['stræhən] ; " ['betər] [pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:f] [tɪl] [tə'mɑ:roʊ] .

"	It	is	tough	reading	,	"	said	Strahan	;	"	better	put	it	off	till	tomorrow	.
"	它	是	艰难的	阅读	,	"	说	斯特拉汉	;	"	更好的	放	它	离开	直到	明天	.

“这本书读起来很费劲，”斯特拉汉说，“最好等到明天再读。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] . "

You	will	stay	here	two	or	three	days	.	"
你	将要	停留	这里	二	或者	三	天	.	"

你将在这里待两三天。

" [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][el] — — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

"	No	;	I	must	return	to	L	—	—	to	-	morrow	.
"	不	;	我	必须	返回	到	L	—	—	到	-	明天	.

“不，我明天必须返回L——。”

[aɪ] ['kænɑ:t] ['æbsənt][maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ] ['peɪʃnts] .

I	cannot	absent	myself	from	my	patients	.
我	不能	缺席的	我	从	我的	患者	.

我不能离开我的病人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [bɪ'fɔ:r] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði]

And	it	is	the	more	desirable	that	no	time	should	be	lost	before	examining	the
和	它	是	这	更多的	理想	那	不	时间	应该	是	丢失的	前	检查	这

['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

contents	of	the	manuscript	,
内容	的	这	手稿	,

因此，在仔细审阅稿件内容之前，不应浪费任何时间。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['prɑ:bəbli] [ðeɪ] [meɪ] [gɪv] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] . "

because	probably	they	may	give	some	clew	to	the	detection	of	the	murderer	.	"
因为	大概	他们	可能	给	一些	线索	到	这	检测	的	这	凶手	.	"

因为它们或许能为破案提供一些线索。

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [kraɪd] ['stræhən] , ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	Why	do	you	think	that	?	"	cried	Strahan	,	startled	from	the	drowsiness	that	was
"	为什么	做	你	思考	那	?	"	哭	斯特拉汉	,	惊慌	从	这	睡意	那	曾是

['kri:pɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

creeping	over	him	.
爬行	超过	他	.

“你为什么这么想？”斯特拉汉惊叫道，困意袭来，让他猛然惊醒。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [meɪ] [ʃoʊ] [ðæt] [sɜ:r] ['filip] [hæd; həd][sʌm; səm] ['enəmi] ,

"	Because	the	manuscript	may	show	that	Sir	Philip	had	some	enemy	,
"	因为	这	手稿	可能	展示	那	先生	菲利普	有	一些	敌人	,

“因为这份手稿可能表明菲利普爵士有一些敌人，

[ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət][æn; ən] ['enəmi] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm]

and	who	but	an	enemy	could	have	had	a	motive	for	such	a	crime
和	WHO	但	一个	敌人	可以	有	有	一个	动机	为了	这样的	一个	犯罪

?

?

?

除了敌人，谁会有这样的犯罪动机呢?

[kʌm] , [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði] [bʊk] .

Come	,	bring	forth	the	book	.
来	,	带来	前进	这	书	.

来，把书拿来。

[juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt][ɪn] ['evri] ['riːsɜːrtʃ] [ðæt] [meɪ] [gaɪd] [ðə; ði]

You	of	all	men	are	bound	to	be	alert	in	every	research	that	may	guide	the
你	的	全部	男人	是	边界	到	是	警报	在	每一个	研究	那	可能	指导	这

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sæsn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['benɪfæktər] . "

retribution	of	justice	to	the	assassin	of	your	benefactor	.	"
报应	的	正义	到	这	刺客	的	你的	恩人	.	"

你作为男人，最有义务对任何可能有助于将杀害你恩人的凶手绳之以法的调查保持警惕。

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

“是的，是的。”

[aɪ] [wɪl] ['ɔːfər] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] L5 , - [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] .

I	will	offer	a	reward	of	L5	,	000	for	the	discovery	.
我	将要	提供	一个	报酬	的	L5	,	-	为了	这	发现	.

我将悬赏 5000 里拉寻找线索。

['ælən] ,

Allen	,
艾伦	,

艾伦，

[ðæt] ['retʃɪd] [oʊld] ['stuːərd] [hæd; həd][ðə; ði] ['ɪnsələns] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]

that	wretched	old	steward	had	the	insolence	to	tell	me	that	I	was	the	only
那	可怜	老的	管家	有	这	傲慢	到	告诉	我	那	我	曾是	这	仅有的

[mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] ;

man	in	the	world	who	could	have	an	interest	in	the	death	of	his	master	;
男人	在	这	世界	WHO	可以	有	一个	兴趣	在	这	死亡	的	他的	掌握	;

那个可恶的老管家竟然厚颜无耻地告诉我，我是世界上唯一一个可能关心他主人死活的人；

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði]

and	he	looked	at	me	as	if	he	thought	that	I	had	committed	the
和	他	看起来	在	我	作为	如果	他	想法	那	我	有	坚定的	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

他看着我，好像认为我犯了罪似的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] , [tuː; tə][biː; bi][ə'lɜːrt] .

You	are	right	;	it	becomes	me	,	of	all	men	,	to	be	alert	.
你	是	正确的	;	它	变成	我	,	的	全部	男人	,	到	是	警报	.

你说得对，我比任何人都更应该保持警惕。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

The	assassin	must	be	found	.
这	刺客	必须	是	成立	.

必须找到刺客。

[hiː; hi][mʌst; məst] [hæŋ] .

He	must	hang	.
他	必须	悬挂	.

他必须被绞死。

" [waɪl] [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , ['stræhən] [hæd; həd] ['rɪzn] , [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [desk] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] [wʌn]

"	While	thus	speaking	,	Strahan	had	risen	,	unlocked	a	desk	,	which	stood	on	one
"	尽管	因此	请讲	,	斯特拉汉	有	升起	,	已解锁	一个	桌子	,	哪个	站立	在	一

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪfs] ,

of	the	safes	,
的	这	保险箱	,

“就在这时，斯特拉汉站了起来，打开了一张放在其中一个保险箱上的桌子。”

[ænd; ənd] [drɔːn] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [θɪk] ['vɑːljəm] , [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [prə'tektɪd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	drawn	forth	a	thick	volume	,	the	contents	of	which	were	protected	by	a
和	绘制	前进	一个	厚的	体积	,	这	内容	的	哪个	是	受保护	经过	一个

[klæsp] [ænd; ənd] [lɑːk] .

clasp	and	lock	.
搭扣	和	锁	.

然后拿出一本厚厚的书，书的内容用搭扣和锁保护起来。

['stræhən] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðɪs] [lɑːk] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kiːz] ,

Strahan	proceeded	to	open	this	lock	by	one	of	a	bunch	of	keys	,
斯特拉汉	继续	到	打开	这	锁	经过	一	的	一个	束	的	钥匙	,

斯特拉汉用一串钥匙中的一把打开了这把锁。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn] [sɜːr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] ['pɜːrs(ə)n] .

which	he	said	had	been	found	on	Sir	Philip's	person	.
哪个	他	说	有	到过	成立	在	先生	菲利普的	人	.

他说，这些物品是在菲利普爵士身上发现的。

" [ðer; ðər] , ['ælən] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['memwɑːr] .

"	There	,	Allen	,	this	is	the	memoir	.
"	那里	,	艾伦	,	这	是	这	回忆录	.

“好了，艾伦，这就是回忆录。”

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [stɔːr] [aɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

I	need	not	tell	you	what	store	I	place	on	it	,	—	not	,	between	you	and	me	,
我	需要	不是	告诉	你	什么	店铺	我	地方	在	它	,	—	不是	,	之间	你	和	我	,

我无需告诉你我有多看重它，——你我之间，无需多言。

[ðæt] [aɪ] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['wɔːrənt] [pʊr] [sɜːr] ['fɪləps, 'fɪlɪps] [haɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

that	I	expect	it	will	warrant	poor	Sir	Philip's	high	opinion	of	his	own	scientific
那	我	预计	它	将要	保证	贫穷的	先生	菲利普的	高的	观点	的	他的	自己的	科学

[dis'kʌvəriz] ;

discoveries	;
发现	;

我相信这将使可怜的菲利普爵士对自己科学发现的高度评价更加名副其实；

[ðæt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['veri] [kwɪr] , [ænd; ənd] ['veri] ['flaɪti] .

that	part	of	his	letter	seems	to	me	very	queer	,	and	very	flighty	.
那	部分	的	他的	信	似乎	到	我	非常	酷儿	,	和	非常	轻浮	.

我觉得他信中的那部分内容非常奇怪，也很轻浮。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['evɪdəntli] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ,

But	he	evidently	set	his	heart	on	the	publication	of	his	work	,
但	他	显然	放	他的	心	在	这	发布	的	他的	工作	,

但他显然一心想要出版自己的作品。

[ɪn] [pɑːrt] [ɪf] [nɑːt] [ɪn] [hoʊl] ; [ænd; ənd] , ['nætʃ(ə)rəli] ,

in	part	if	not	in	whole	;	and	,	naturally	,
在	部分	如果	不是	在	所有的	;	和	,	自然	,

即使不是全部，至少也是部分如此；而且，自然而然地，

[aɪ][mʌst; məst][dɪ'zaɪər][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [soʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntɪmətid] [baɪ][wʌn][tuː; tə]

I	must	desire	to	comply	with	a	wish	so	distinctly	intimated	by	one	to
我	必须	欲望	到	遵守	和	一个	希望	所以	明显地	暗示	经过	一	到

[huːm] [aɪ] [oʊ] [soʊ] [mʌtʃ] .

whom	I	owe	so	much	.
谁	我	欠	所以	很多	.

我必须乐意满足一位我亏欠良多的人如此明确表达的愿望。

[aɪ][biː; bi] , [juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] [fə'stɪdiəs] .

I	be	,	you	,	therefore	,	not	to	be	too	fastidious	.
我	是	,	你	,	所以	,	不是	到	是	也	挑剔	.

因此，我认为你也不必过于吹毛求疵。

[sʌm; səm]['væljuəb(ə)l] [hɪnts] [ɪn] ['medɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪl]

Some	valuable	hints	in	medicine	,	I	have	reason	to	believe	,	the	manuscript	will
一些	有价值的	提示	在	药品	,	我	有	原因	到	相信	,	这	手稿	将要

[kən'teɪn] ,

contain	,
包含	,

我有理由相信，这份手稿将包含一些有价值的医学见解。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [meɪ] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , ['ælən] . "

and	those	may	help	you	in	your	profession	,	Allen	.	"
和	那些	可能	帮助	你	在	你的	职业	,	艾伦	.	"

这些或许对你的职业生涯有所帮助，艾伦。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] !

"	You	have	reason	to	believe	!
"	你	有	原因	到	相信	!

你有理由相信！

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？〞

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [huː] , [wɪð; wɪθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒentri] ['rezɪdənt]

"	Oh	,	a	charming	young	fellow	,	who	,	with	most	of	the	other	gentry	resident
"	哦	,	一个	迷人	年轻的	同伴	,	WHO	,	和	最多	的	这	其他	绅	居民

[æt; ət][el] — — ,

at	L	—	—	,
在	L	—	—	,

〝哦，一位迷人的年轻人，他和L——的大多数其他绅士一样，

[kɔːld] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][maɪ][hoʊ'tel] , [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] .

called	on	me	at	my	hotel	,	told	me	that	he	.
称为	在	我	在	我的	酒店	,	讲述	我	那	他	.

他到我的酒店给我打电话，告诉我他。

[hæd; həd] ['trævld] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]

had	travelled	in	the	East	,	and	had	there	heard	much	of	Sir	Philip's
有	旅行	在	这	东方	,	和	有	那里	听到	很多	的	先生	菲利普的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['kemɪstri] ,

knowledge	of	chemistry	,
知识	的	化学	,

他曾游历东方，在那里听说了菲利普爵士在化学方面的许多知识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊrz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pər'fɔːrm] . "

and	the	cures	it	had	enabled	him	to	perform	.	"
和	这	治愈	它	有	已启用	他	到	履行	.	"

以及它使他能够施行的那些治疗手段。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] .

"	You	speak	of	Mr	.	Margrave	.
"	你	说话	的	先生	.	侯爵	.

“您指的是马格雷夫先生。”

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ] ? "

He	called	on	you	?	"
他	称为	在	你	?	"

他来拜访你了吗?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] , [aɪ] [trʌst] , ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps]

"	You	did	not	,	I	trust	,	mention	to	him	the	existence	of	Sir	Philip's
"	你	做过	不是	,	我	相信	,	提到	到	他	这	存在	的	先生	菲利普的

['mænjuskrɪpt] . "

manuscript	.	"
手稿	.	"

“我相信你没有向他提及菲利普爵士的手稿的存在。”

" [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Indeed	I	did	;	and	I	said	you	had	promised	to	examine	it	.
"	的确	我	做过	;	和	我	说	你	有	承诺	到	检查	它	.

“我确实这么做了；我说过你答应过要检查它。”

[hiː; hi] [siːmd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [spoʊk] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pɪ'kjuːliər] ['fɪtnəs]

He	seemed	delighted	at	that	,	and	spoke	most	highly	of	your	peculiar	fitness
他	似乎	高兴极了	在	那	,	和	辐	最多	高度	的	你的	奇特	健康

[fɔːr; fər][ðə; ði][tæsk] . "

for	the	task	.	"
为了	这	任务	.	"

他对此似乎非常高兴，并高度评价了你胜任这项任务的独特能力。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , " [sed] [aɪ] , [ə'brʌptli] , " [ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət]

"	Give	me	the	manuscript	,	"	said	I	,	abruptly	,	"	and	after	I	have	looked	at
"	给	我	这	手稿	,	"	说	我	,	突然	,	"	和	后	我	有	看起来	在

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [naɪt] ,

it	to	-	night	,
它	到	-	夜晚	,

“把手稿给我，”我突然说道，“我今晚看过之后……”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [tə'mɑːroʊ] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]['mɪstər] .

I	may	have	something	to	say	to	you	tomorrow	in	reference	to	Mr	.
我	可能	有	某物	到	说	到	你	明天	在	参考	到	先生	.

['mɑːrˌgreɪv] . "

Margrave	.	"
侯爵	.	"

明天我或许会就马格雷夫先生的事跟你说些什么。

" [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [bʊk] , " [sed] ['stræhən] ; " [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

"	There	is	the	book	,	"	said	Strahan	;	"	I	have	just	glanced	at	it	,
"	那里	是	这	书	,	"	说	斯特拉汉	;	"	我	有	只是	瞥了一眼	在	它	,

“书在那儿，”斯特拉汉说，“我刚才匆匆翻阅了一下。”

[ænd; ənd][faɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['lætn] ;

and	find	much	of	it	written	in	Latin	;
和	寻找	很多	的	它	书面	在	拉丁	;

而且其中很多内容都是用拉丁文写成的；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ] [ðæt][aɪ][hæv; həv][soʊ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lætn] [aɪ] ['lɜːrnɪd]

and	I	am	ashamed	to	say	that	I	have	so	neglected	the	little	Latin	I	learned
和	我	是	羞愧	到	说	那	我	有	所以	被忽视的	这	小的	拉丁	我	学习

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'struː] [wʌt] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] .

in	our	college	days	that	I	could	not	construe	what	I	looked	at	.
在	我们的	大学	天	那	我	可以	不是	解释	什么	我	看起来	在	.

我很惭愧地说，我完全忽略了大学时期学到的那一点点拉丁语，以至于我无法理解我看到的东西。

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; ['stræhən] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ,

"	I	sat	down	and	placed	the	book	before	me	;	Strahan	fell	into	a	doze	,
"	我	卫星	向下	和	放置	这	书	前	我	;	斯特拉汉	跌倒	进入	一个	瞌睡	,

我坐了下来，把书放在面前；斯特拉汉很快就睡着了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weikənd] [baɪ][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [huː] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [tiː] -

from	which	he	was	wakened	by	the	housekeeper	,	who	brought	in	the	tea	-
从	哪个	他	曾是	醒来	经过	这	管家	,	WHO	带来	在	这	茶	-

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

他被管家叫醒，管家端来了茶具。

" [wel] , " [sed] ['stræhən] , ['læŋgwɪdli] ,

"	Well	,	"	said	Strahan	,	languidly	,
"	出色地	,	"	说	斯特拉汉	,	懒洋洋地	,

“嗯，”斯特拉汉懒洋洋地说。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði] ['meni] ['pʌzlɪŋ] ['ridlz] [ɪn] [pʊr] [sɜːr]

"	do	you	find	much	in	the	book	that	explains	the	many	puzzling	riddles	in	poor	Sir
"	做	你	寻找	很多	在	这	书	那	解释	这	许多	令人费解	谜语	在	贫穷的	先生

['fɪləps, 'fɪlɪps] [ɪk'sentrɪk] [laɪf][ænd; ənd] [pə'sjuːts] ? "

Philip's	eccentric	life	and	pursuits	?	"
菲利普的	偏心	生活	和	追求	?	"

“你觉得这本书里有多少内容可以解释可怜的菲利普爵士古怪的生活和追求中许多令人费解的谜团？”

" [jes] , " [sed] [aɪ] . " [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

"	Yes	,	"	said	I	.	"	Do	not	interrupt	me	.
"	是的	,	"	说	我	.	"	做	不是	打断	我	.

“是的，”我说。“不要打断我。”

" ['stræhən] [ə'gen] [bɪ'gæn][tuː; tə][doʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [æskt] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][wɑːnt]

"	Strahan	again	began	to	doze	,	and	the	housekeeper	asked	if	we	should	want
"	斯特拉汉	再次	开始	到	瞌睡	,	和	这	管家	问	如果	我们	应该	想

['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] ,

anything	more	that	night	,
任何事物	更多的	那	夜晚	,

斯特拉汉又开始打瞌睡，管家问我们当晚是否还需要什么。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .

and	if	I	thought	I	could	find	my	way	to	my	bedroom	.
和	如果	我	想法	我	可以	寻找	我的	方式	到	我的	卧室	.

如果我能找到回卧室的路的话。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃntli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [riːd] .

I	dismissed	her	impatiently	,	and	continued	to	read	.
我	解雇	她	不耐烦地	,	和	持续	到	读	.

我不耐烦地打发她走，继续看书。

['stræhən] [woʊk] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌem 'iː] [stɪl] [əb'zɔːrbd]

Strahan	woke	up	again	as	the	clock	struck	eleven	,	and	finding	me	still	absorbed
斯特拉汉	觉醒	向上	再次	作为	这	钟	击	十一	,	和	寻找	我	仍然	吸收

[ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

in	the	manuscript	,
在	这	手稿	,

斯特拉汉在时钟敲响十一点时再次醒来，发现我仍然全神贯注地看着手稿。

[ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] ,

and	disinclined	to	converse	,	lighted	his	candle	,
和	不情愿	到	交谈	,	照明	他的	蜡烛	,

他不愿与人交谈，便点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɪn][ðə; ði] [desk] [wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn]

and	telling	me	to	replace	the	manuscript	in	the	desk	when	I	had	done
和	讲述	我	到	代替	这	手稿	在	这	桌子	什么时候	我	有	完毕

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

并告诉我用完手稿后要把它放回桌子里。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiː] ,

and	be	sure	to	lock	the	desk	and	take	charge	of	the	key	,
和	是	当然	到	锁	这	桌子	和	拿	收费	的	这	钥匙	,

务必锁好桌子，并保管好钥匙。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] [bʌntʃ] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] , [went] [ˌʌp'sterz] , [jɔːnɪŋ] .

which	he	took	off	the	bunch	and	gave	me	,	went	upstairs	,	yawning	.
哪个	他	采取	离开	这	束	和	给予	我	,	去	楼上	,	打哈欠	.

他把花束摘下来递给我，然后打着哈欠上楼去了。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði]['wɪzərd] ['fɔːrmənz] ['tʃeɪmbər] ,

I	was	alone	in	the	wizard	Forman's	chamber	,
我	曾是	独自的	在	这	巫师	福尔曼的	房间	,

我独自一人在巫师福尔曼的房间里，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ]['streɪndʒər]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðæn; ðən][hæd; həd]['evər] [ɪk'saɪtɪd] [maɪ] ['ɪnfənt]

and	bending	over	a	stranger	record	than	had	ever	excited	my	infant
和	弯曲	超过	一个	陌生人	记录	比	有	曾经	兴奋的	我的	婴儿

['wʌndər] , [ɔːr] , [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] ,

wonder	,	or	,	in	later	years	,
想知道	,	或者	,	在	之后	年	,

俯身研究一张比我幼时所见过的任何唱片都更陌生的唱片，或者，在后来的几年里，

[prə'vəukt] [maɪ] ['skeptɪk] [smaɪl] .

provoked	my	sceptic	smile	.
挑衅	我的	怀疑论者	微笑	.

这让我露出了怀疑的微笑。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər] ['hændraɪtɪŋ] , [wɪtʃ] ,

The	Manuscript	was	written	in	a	small	and	peculiar	handwriting	,	which	,
这	手稿	曾是	书面	在	一个	小的	和	奇特	手写	,	哪个	,

这份手稿是用一种很小很奇特的笔迹写成的，

[ðoʊ] ['evɪdəntli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['letər] [tuː; tə]['stræhən][aɪ][hæd; həd] [riːd] , [wʌz; wəz]

though	evidently	by	the	same	person	whose	letter	to	Strahan	I	had	read	,	was
尽管	显然	经过	这	相同的	人	谁	信	到	斯特拉汉	我	有	读	,	曾是

,

,

,

虽然显然是同一个人写的，就是我读过的写给斯特拉汉的那封信的作者，

['weðər] [frʌm; frəm] [heɪst] [ɔːr][sʌm; səm] [ˌɪmpər'fekʃn] [ɪn][ðə; ði][ɪŋk] , [mʌtʃ] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə]

whether	from	haste	or	some	imperfection	in	the	ink	,	much	more	hard	to
无论	从	匆忙	或者	一些	缺陷	在	这	墨水	,	很多	更多的	难的	到

[dɪ'saɪfər] .

decipher	.
解码	.

无论是由于匆忙还是墨水瑕疵，都更难辨认。

[ðoʊz] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr] [wɪtʃ] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə]

Those	parts	of	the	Memoir	which	related	to
那些	部分	的	这	回忆录	哪个	有关的	到

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] , [ɔːr] [ə'ledʒd] ['siːkrɪts] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

experiments	,	or	alleged	secrets	in	Nature	,
实验	,	或者	据称	秘密	在	自然	,

回忆录中那些与实验或自然界所谓的秘密有关的部分，

[ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [səb'mɪt] [ɪk'skluːsɪvli] [tuː; tə] [s'kɒləz] [ɔːr] [men] [ʌv; əv]

that	the	writer	intimated	a	desire	to	submit	exclusively	to	scholars	or	men	of
那	这	作家	暗示	一个	欲望	到	提交	只	到	学者们	或者	男人	的

['saɪəns] ,

science	,
科学	,

作者暗示其希望只向学者或科学家投稿。

[wɜːr; wər][ɪn] ['lætn] , — [ænd; ənd] ['lætn] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [grə'mætɪkli] [kə'rekt] , [wʌz; wəz] ['friːkwəntli]

were	in	Latin	,	—	and	Latin	which	,	though	grammatically	correct	,	was	frequently
是	在	拉丁	,	—	和	拉丁	哪个	,	尽管	语法上	正确的	,	曾是	频繁地

[əb'skjʊr] .

obscure	.
朦胧	.

是用拉丁文写的，——而拉丁文虽然语法正确，但经常晦涩难懂。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [di'teɪnd] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] [ˌnesə'serəli] [sɜːrvd] [tuː; tə]

But	all	that	detained	the	eye	and	attention	on	the	page	necessarily	served	to
但	全部	那	被拘留	这	眼睛	和	注意力	在	这	页	一定	服务	到

[ɪm'pres] [ðə; ði]['kɑːntents] [mɔːr] ['diːpli] [ɑːn] [rɪ'membrəns] .

impress	the	contents	more	deeply	on	remembrance	.
令人印象深刻	这	内容	更多的	深	在	纪念	.

但是，所有这些吸引眼球和注意力的事物，必然有助于将内容更深刻地印在记忆中。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [kə'menst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɚz] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

The	narrative	commenced	with	the	writer's	sketch	of	his	childhood	.
这	叙述	开始	和	这	作家的	草图	的	他的	童年	.

叙述以作者对其童年的概述开始。

[bəuθ][hɪz; ɪz] ['perənts] [hæd; həd][daɪd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [jɪr] .

Both	his	parents	had	died	before	he	attained	his	seventh	year	.
两个都	他的	父母	有	死亡	前	他	已达到	他的	第七	年	.

在他七岁之前，他的父母就双双去世了。

[ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [bæd] [bɪn] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːdɪənz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [skuːl] ,

The	orphan	bad	been	sent	by	his	guardians	to	a	private	school	,
这	孤儿	坏的	到过	发送	经过	他的	守护者	到	一个	私人的	学校	,

这个孤儿被监护人送到了一所私立学校。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] .

and	his	holidays	had	been	passed	at	Derval	Court	.
和	他的	假期	有	到过	通过了	在	德瓦尔	法庭	.

他的假期都是在德瓦尔庄园度过的。

[hɪr] [hɪz; ɪz] ['ɜːrlɪɪst] [remɪ'nɪsnsɪz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [ruːm] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ]

Here	his	earliest	reminiscences	were	those	of	the	quaint	old	room	,	in	which	I
这里	他的	最早	回忆录	是	那些	的	这	古雅	老的	房间	,	在	哪个	我

[naʊ] [sæt] ,

now	sat	,
现在	卫星	,

他最早的回忆就是关于这间古色古香的房间，而我现在就坐在这间房间里。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] — [huː]

and	of	his	childish	wonder	at	the	inscription	on	the	chimneypiece	—	who
和	的	他的	幼稚	想知道	在	这	题词	在	这	壁炉架	—	WHO

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪmən]['fɔrˌmæn] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm]

and	what	was	the	Simon	Forman	who	had	there	found	a	refuge	from
和	什么	曾是	这	西蒙	福尔曼	WHO	有	那里	成立	一个	避难所	从

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ?

persecution	?
迫害	?

他对壁炉架上的铭文充满了孩童般的好奇——西蒙·福尔曼是谁？他为何能在那里找到躲避迫害的避难所？

[ʌv; əv] [wʌt] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['stʌdiz] [hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'kʌvəriz]

Of	what	nature	were	the	studies	he	had	cultivated	,	and	the	discoveries
的	什么	自然	是	这	研究	他	有	栽培	,	和	这	发现

[hiː; hi] ['boʊstɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] ?

he	boasted	to	have	made	?
他	吹嘘	到	有	制成	?

他所研究的究竟是什么性质的课题？他所宣称的发现又是什么性质的课题？

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

When	he	was	about	sixteen	,
什么时候	他	曾是	关于	十六	,

他大约十六岁的时候，

['filip] [dɜːr'væl][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['meni] ['mɪstɪk] [bʊks] [wɪtʃ] [ðə; ði]['laɪbreri]

Philip	Derval	had	begun	to	read	the	many	mystic	books	which	the	library
菲利普	德瓦尔	有	开始	到	读	这	许多	神秘	图书	哪个	这	图书馆

[kən'teɪnd] ;

contained	;
包含	;

菲利普·德瓦尔开始阅读图书馆里收藏的许多神秘书籍；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] [rɪ'zʌlt] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

but	without	other	result	on	his	mind	than	the	sentiment	of	disappointment
但	没有	其他	结果	在	他的	头脑	比	这	情绪	的	失望

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

但他心中只有失望和厌恶之情。

[ðə; ði] [im'preʃəns] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] ['kredʒələs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['vænɪʃt] .

The	impressions	produced	on	the	credulous	imagination	of	childhood	vanished	.
这	印象	生产	在	这	轻信的	想像力	的	童年	消失了	.

童年时期天真想象力所留下的印象消失了。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [wʌz; wəz] [sent] [ə'brɔːd] [tuː; tə]['træv(ə)l] :

He	went	to	the	University	;	was	sent	abroad	to	travel	:
他	去	到	这	大学	;	曾是	发送	国外	到	旅行	:

他上了大学；被派往国外旅行：

[ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tʊk] [ðæt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrkl] [ʌv; əv] ['lʌndən] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['redɪli]

and	on	his	return	took	that	place	in	the	circles	of	London	which	is	so	readily
和	在	他的	返回	采取	那	地方	在	这	界	的	伦敦	哪个	是	所以	容易

[kən'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['aɪdlər][ʌv; əv][bɜːrθ][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

conceded	to	a	young	idler	of	birth	and	fortune	.
承认	到	一个	年轻的	惰轮	的	出生	和	财富	.

回到伦敦后，他便在伦敦上流社会中占据了一席之地，而这种地位对于一个出身富裕、游手好闲的年轻人来说，往往是唾手可得的。

[hiː; hi] [pæst] ['kwɪkli] ['oʊvər] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]

He	passed	quickly	over	that	period	of	his	life	,	as	one	of	extravagance	and
他	通过了	迅速地	超过	那	时期	的	他的	生活	,	作为	一	的	奢侈	和

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

dissipation	,
耗散	,

他很快就将那段奢靡放荡的人生时期抛诸脑后。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ]

from	which	he	was	first	drawn	by	the	attachment	for	his	cousin	to	which
从	哪个	他	曾是	第一的	绘制	经过	这	依恋	为了	他的	表哥	到	哪个

[hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə]['stræhən] [rɪ'fɜːrd] .

his	letter	to	Strahan	referred	.
他的	信	到	斯特拉汉	指	.

他最初是因为对表兄的感情而受到牵连，他在写给斯特拉汉的信中提到了这一点。

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][hoʊps] [wɪtʃ] [ðæt] [ə'fekʃ(ə)n] [hæd; həd] [kən'siːvd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən]

Disappointed	in	the	hopes	which	that	affection	had	conceived	,	and	his	fortune
失望的	在	这	希望	哪个	那	感情	有	构思	,	和	他的	财富

[ɪm'perd] ,

impaired	,
受损	,

他对这份感情所承载的希望感到失望，并且他的财富也因此受损。

['pɑːrtli][baɪ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['rekləs] [prə'fjuːʒn] ,

partly	by	some	years	of	reckless	profusion	,
部分	经过	一些	年	的	鲁莽	丰富	,

部分原因是由于过去几年肆意挥霍，

[ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] ['sækrɪfaɪsɪz][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	partly	by	the	pecuniary	sacrifices	at	which	he	had
和	部分	经过	这	金钱	牺牲	在	哪个	他	有

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

effected	his	cousin's	marriage	with	another	,
受影响	他的	表亲	婚姻	和	其他	,

部分原因是他为了促成表妹与他人结婚而付出的金钱牺牲。

[hiː; hi][rɪ'taɪərd][tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðər; ðər][ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] .

he	retired	to	Derval	Court	,	to	live	there	in	solitude	and	seclusion	.
他	退休	到	德瓦尔	法庭	,	到	居住	那里	在	孤独	和	隔离	.

他退休后搬到德瓦尔庄园，过着与世隔绝的隐居生活。

[ɑːn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] ,

On	searching	for	some	old	title	-	deeds	required	for	a	mortgage	,
在	搜索	为了	一些	老的	标题	-	契约	必需的	为了	一个	抵押	,

在寻找抵押贷款所需的一些旧产权证时，

[hiː; hi] ['tʃænst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænjʊskrɪpts] [mʌtʃ] [dɪs'kʌlərd] , [ænd; ənd] , [ɪn][pɑːrt] ,

he	chanced	upon	a	collection	of	manuscripts	much	discoloured	,	and	,	in	part	,
他	偶然	之上	一个	收藏	的	手稿	很多	变色	,	和	,	在	部分	,

他偶然发现了一批褪色严重的稿本，其中一部分……

['i:tn] [ə'weɪ] [baɪ] [mɔ:θ] [ɔ:r][dæmp] .

eaten	away	by	moth	or	damp	.
吃	离开	经过	蛾	或者	潮湿	.

被蛀虫或潮湿侵蚀。

[ði:z] , [ɑ:n][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv]['fɔrˌmæn] .

These	,	on	examination	,	proved	to	be	the	writings	of	Forman	.
这些	,	在	考试	,	已证实	到	是	这	著作	的	福尔曼	.

经鉴定，这些作品确系福尔曼所著。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ˌæstrə'lɑ:dʒɪkl] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] ; [sʌm; səm]

Some	of	them	were	astrological	observations	and	predictions	;	some
一些	的	他们	是	占星术	观察	和	预测	;	一些

[wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæ'bɑ:lə] ;

were	upon	the	nature	of	the	Cabbala	;
是	之上	这	自然	的	这	卡巴拉	;

其中一些是关于占星术的观察和预测；一些是关于卡巴拉的本质；

[sʌm; səm][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk]['eɪdʒɪz] .

some	upon	the	invocation	of	spirits	and	the	magic	of	the	dark	ages	.
一些	之上	这	调用	的	烈酒	和	这	魔法	的	这	黑暗的	年龄	.

有的依靠召唤神灵，有的依靠黑暗时代的魔法。

[ɔ:l][hæd; həd][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['ɪntrəst] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rsən(ə)l] [ri'ma:ks]

All	had	a	certain	interest	,	for	they	were	interspersed	with	personal	remarks
全部	有	一个	肯定	兴趣	,	为了	他们	是	穿插	和	个人的	评论

,

,

,

所有文章都有一定的趣味性，因为它们穿插着一些个人评论。

['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] ['emɪnənt] ['æktər] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stɜ:rɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [kəm'poʊzd] [æz; əz]

anecdotes	of	eminent	actors	in	a	very	stirring	time	,	and	were	composed	as
轶事	的	杰出	演员	在	一个	非常	搅拌	时间	,	和	是	由	作为

['kɔləkwiz] ,

Colloquies	,
研讨会	,

这些轶事出自一位杰出人物之手，讲述于一个激动人心的时代，并以对话录的形式写成。

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][i'ræzməs] , — [ðə; ði] ['sekənd]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔ:g] ['bi:ɪŋ] [sɜ:r] [maɪlz] [dɜ:r'væl] ,

in	imitation	of	Erasmus	,	—	the	second	person	in	the	dialogue	being	Sir	Miles	Derval	,
在	模仿	的	伊拉斯谟	,	—	这	第二	人	在	这	对话	存在	先生	迈尔斯	德瓦尔	,

模仿伊拉斯谟——对话中的第二个人是迈尔斯·德瓦尔爵士，

[ðə; ði]['peɪtrən][ænd; ənd]['pju:p(ə)l] ; [ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['fɔrˌmæn] , [ðə; ði] [fə'lɑ:səfər] [ænd; ənd]

the	patron	and	pupil	;	the	first	person	being	Forman	,	the	philosopher	and
这	赞助人	和	瞳孔	;	这	第一的	人	存在	福尔曼	,	这	哲学家	和

[ɪks'paʊndər] .

expounder	.
阐释者	.

赞助人和学生；前者是哲学家和阐释者福尔曼。

[bʌt; bət] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ['ʃædoʊi] [ˌlu:kjə'breɪʃənz] [wɜ:r; wər] ['tri:tiziz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] [ʌn'kɑ:mən]

But	along	with	these	shadowy	lucubrations	were	treatises	of	a	more	uncommon
但	沿着	和	这些	阴暗的	沉思	是	论文	的	一个	更多的	罕见

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] ['kærəktər] ,

and	a	more	startling	character	,
和	一个	更多的	令人震惊	特点	,

但与这些晦涩难懂的沉思相伴而生的，还有一些性质更为罕见、更为惊人的论著。

— [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn] ['veriəs] [ə'kʌlt] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv]

—	discussions	on	various	occult	laws	of	nature	,	and	detailed	accounts	of
—	讨论	在	各种各样的	神秘学	法律	的	自然	,	和	详细的	账户	的

[ˌænə'lɪtɪk(ə)l][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] .

analytical	experiments	.
分析	实验	.

—对各种神秘自然法则的探讨，以及分析实验的详细记述。

[ðiːz] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [nuː] , [ænd; ənd] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][sɜːr] ['filip] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , [fiːld] [ʌv; əv]

These	opened	a	new	,	and	what	seemed	to	Sir	Philip	a	practical	,	field	of
这些	打开	一个	新的	,	和	什么	似乎	到	先生	菲利普	一个	实际的	,	场地	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

这开辟了一个新的研究领域，在菲利普爵士看来，这是一个非常实用的研究领域。

— [ə; eɪ] [truː] ['bɔːrdər] - [lænd] [bɪ'twiːn] ['nætʃ(ə)rəl] ['saɪəns] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

—	a	true	border	-	land	between	natural	science	and	imaginative	speculation	.
—	一个	真的	边界	-	土地	之间	自然的	科学	和	富有想象力的	推测	.

——自然科学与想象力的推测之间的真正边界地带。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['saɪəns] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ; [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [ðə; ði]

Sir	Philip	had	cultivated	philosophical	science	at	the	University	;	he	resumed	the
先生	菲利普	有	栽培	哲学	科学	在	这	大学	;	他	恢复	这

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

菲利普爵士曾在大学里钻研哲学科学；他重新拾起了这方面的研究。

[ænd; ənd] ['testɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['veriəs]

and	tested	himself	the	truth	of	various
和	测试	他自己	这	真相	的	各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [sə'dʒestɪd] [baɪ]['fɔrˌmæn] .

experiments	suggested	by	Forman	.
实验	建议	经过	福尔曼	.

他亲自验证了福尔曼提出的各种实验的正确性。

[sʌm; səm] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] , [sʌm; səm] ['hoʊlli] [feɪld] .

Some	,	to	his	surprise	,	proved	successful	,	some	wholly	failed	.
一些	,	到	他的	惊喜	,	已证实	成功的	,	一些	完全	失败的	.

令他惊讶的是，有些成功了，有些则彻底失败了。

[ðiːz] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [fɜːrst] ['temptɪd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn]

These	lucubrations	first	tempted	the	writer	of	the	memoir	towards	the	studies	in
这些	沉思	第一的	受诱惑	这	作家	的	这	回忆录	向	这	研究	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [kən'sʊmd] .

which	the	remainder	of	his	life	had	been	consumed	.
哪个	这	余	的	他的	生活	有	到过	消耗	.

这些沉思首先诱使回忆录的作者投身于他毕生致力于的研究领域。

[bʌt; bət][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌluːkjə'breɪʃənz] [ðəm'selvz] [æz; əz]['væljuəb(ə)l]['oʊnli] [wer] [sə'dʒestɪv]

But	he	spoke	of	the	lucubrations	themselves	as	valuable	only	where	suggestive
但	他	辐	的	这	沉思	他们自己	作为	有价值的	仅有的	在哪里	暗示性的

[ʌv; əv][sʌm; səm] [trʊθs] [wɪtʃ] ['fɔrˌmæn][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'proʊtʃt] ,

of	some	truths	which	Forman	had	accidentally	approached	,
的	一些	真相	哪个	福尔曼	有	偶然	接近	,

但他认为，只有当这些沉思暗示了福尔曼无意中接近的某些真理时，它们才具有价值。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'wer] [ʌv; əv][ðer; ðər] [truː] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

without	being	aware	of	their	true	nature	and	importance	.
没有	存在	意识到的	的	他们的	真的	自然	和	重要性	.

在不了解它们的真实性质和重要性的情况下。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'beɪst] [baɪ][əb'sɜːrd] [ˌpjuə'riləti] ,
They **were** **debased** **by** **absurd** **puerilities** **,**
他们 是 堕落 经过 荒诞 幼稚 ,

他们因荒谬幼稚的行为而堕落。

[ænd; ənd] ['vɪʃiːˌeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [veɪn] [ænd; ənd] [prɪ'zʌmptʃuəs] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] ['kærəktəraɪzd] [ðə; ði]
and **vitiated** **by** **the** **vain** **and** **presumptuous** **ignorance** **which** **characterized** **the**
和 受损 经过 这 徒劳 和 放肆 无知 哪个 特征化的 这
[ə'strɑːlədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] .
astrology **of** **the** **middle** **ages** **.**
占星术 的 这 中间 年龄 .

并因中世纪占星术的虚荣和狂妄的无知而受到损害。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['riːz(ə)nz] [ðə; ði] ['raɪtər] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ([ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
For **these** **reasons** **the** **writer** **intimated** **his** **intention** **(** **if** **he** **lived** **to** **return** **to**
为了 这些 原因 这 作家 暗示 他的 意图 (如果 他 居住地 到 返回 到
['ɪŋglənd]) [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] ['fɔːrmənz] ['mænjʊskrɪpts] ,
England **)** **to** **destroy** **Forman's** **manuscripts** **,**
英格兰) 到 破坏 福尔曼的 手稿 ,

基于这些原因，这位作家暗示，如果他能活着回到英国，他打算销毁福尔曼的手稿。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['sʌndri] ['ʌðər] [bʊks] ,
together **with** **sundry** **other** **books** **,**
一起 和 杂项 其他 图书 ,

以及其他一些书籍，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kɔmentəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɑːn] ['stʌdiz] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
and **a** **few** **commentaries** **of** **his** **own** **upon** **studies** **which** **had** **for** **a** **while**
和 一个 很少 评论 的 他的 自己的 之上 研究 哪个 有 为了 一个 尽管
[ˌmɪs'led][hɪm; ɪm] ,
misled **him** **,**
被误导 他 ,

以及他自己对一些一度误导他的研究所做的一些评论，

— [ɔːl] [naʊ] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] .
— **all** **now** **deposited** **in** **the** **safes** **of** **the** **room** **in** **which** **I** **sat** **.**
— 全部 现在 已存 在 这 保险箱 的 这 房间 在 哪个 我 卫星 .

——现在所有物品都存放在我所坐房间的保险箱里。

['æftər][sʌm; səm] ['jɪrz] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv][dɜːr'væl] [kɔːrt] ,
After **some** **years** **passed** **in** **the** **retirement** **of** **Derval** **Court** **,**
后 一些 年 通过了 在 这 退休 的 德瓦尔 法庭 ,

德瓦尔法院退休几年后，

[sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['træv(ə)l] ,
Sir **Philip** **was** **seized** **with** **the** **desire** **to** **travel** **,**
先生 菲利普 曾是 查获 和 这 欲望 到 旅行 ,

菲利普爵士突然萌生了旅行的愿望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'baɪbd] [fɔːr; fər] [ə'kʌlt] ['stʌdiz] [led][hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðoʊz]
and **the** **taste** **he** **had** **imbibed** **for** **occult** **studies** **led** **him** **towards** **those**
和 这 品尝 他 有 吸收 为了 神秘学 研究 引领 他 向 那些
['iːstərn] [lændz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] ,
Eastern **lands** **in** **which** **they** **took** **their** **origin** **,**
东 土地 在 哪个 他们 采取 他们的 起源 ,

他对神秘学的兴趣驱使他前往这些学问的发源地——东方国度。

[ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [prə'fesəz] .
and **still** **retain** **their** **professors** **.**
和 仍然 保持 他们的 教授们 .

而且他们仍然会留住这些教授。

['sevrəl] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wɜːr; wər] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] ['steɪtmənts] [ʌv; əv]

Several	**pages**	**of**	**the**	**manuscript**	**were**	**now**	**occupied**	**with**	**minute**	**statements**	**of**
一些	页面	的	这	手稿	是	现在	占领	和	分钟	声明	的

[ðə; ði] ['raɪtɚz] ['ɜːrliər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] ['riːsɜːrtʃ] .

the	**writer's**	**earlier**	**disappointment**	**in**	**the**	**objects**	**of**	**his**	**singular**	**research**	**.**
这	作家的	早些时候	失望	在	这	对象	的	他的	单数	研究	.

手稿中有好几页篇幅都在详细描述作者早先对其独特研究对象感到失望的情况。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [mə'dʒɪʃnz] , [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['trævələz] ,

The	**so**	**-**	**called**	**magicians**	**,**	**accessible**	**to**	**the**	**curiosity**	**of**	**European**	**travellers**	**,**
这	所以	-	称为	魔术师	,	可访问	到	这	好奇心	的	欧洲的	旅行者	,

[wɜːr; wər] ['iːðər] [bʌt; bət] [ɪn'dʒiːniəs] ['dʒʌglərz] ,

were	**either**	**but**	**ingenious**	**jugglers**	**,**
是	任何一个	但	巧妙	杂耍演员	,

那些吸引欧洲旅行者好奇心的所谓魔术师，其实只不过是技艺高超的杂耍艺人而已。

[ɔːr] [prə'duːst] [ɪ'fekts] [ðæt] [pər'plekst] [hɪm; ɪm][baɪ] ['præktɪsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [mə'kænɪkli] ['lɜːrnɪd] ,

or	**produced**	**effects**	**that**	**perplexed**	**him**	**by**	**practices**	**they**	**had**	**mechanically**	**learned**	**,**
或者	生产	效果	那	困惑	他	经过	实践	他们	有	机械地	学习	,

或者他们机械地学习了一些做法，却产生了令他困惑的效果。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [hɪm'self] .

but	**of**	**the**	**rationale**	**of**	**which**	**they**	**were**	**as**	**ignorant**	**as**	**himself**	**.**
但	的	这	理由	的	哪个	他们	是	作为	无知	作为	他自己	.

但他们对他的理由却和他一样一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

It	**was**	**not**	**till**	**he**	**had**	**resided**	**some**	**considerable**	**time**	**in**	**the**	**East**	**,**
它	曾是	不是	直到	他	有	居住地	一些	大量	时间	在	这	东方	,

直到他在东方居住了相当长一段时间后，

[ænd; ənd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['kɜːrənt] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði]

and	**acquired**	**a**	**familiar**	**knowledge**	**of**	**its**	**current**	**languages**	**and**	**the**
和	获得	一个	熟悉的	知识	的	它是	当前的	语言	和	这

['soʊʃ(ə)l]['hæbɪts][ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ,

social	**habits**	**of**	**its**	**various**	**populations**	**,**
社会的	习惯	的	它是	各种各样的	人口	,

并熟悉了当地语言和各族人民的社会习俗。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][men] [ɪn] [huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] ['ɜːrnɪst] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv]

that	**he**	**became**	**acquainted**	**with**	**men**	**in**	**whom**	**he**	**recognized**	**earnest**	**cultivators**	**of**
那	他	成为	熟人	和	男人	在	谁	他	认可	认真	耕耘者	的

[ðə; ði] [lɔːr] [wɪtʃ] [trə'dɪʃ(ə)n] [əs'kraibz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['priːstˌhʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

the	**lore**	**which**	**tradition**	**ascribes**	**to**	**the**	**colleges**	**and**	**priesthoods**	**of**	**the**	**ancient**
这	知识	哪个	传统	归因	到	这	大学	和	神职人员	的	这	古老的

[wɜːrld] ,

world	**,**
世界	,

他结识了一些人，他认出这些人是认真钻研古代学院和祭司阶层传统知识的学者。

— [men] ['dʒen(ə)rəli] ['lɪvɪŋ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

—	**men**	**generally**	**living**	**remote**	**from**	**others**	**,**
—	男人	一般来说	活的	偏僻的	从	其他的	,

—男性通常居住在远离其他人的地方，

[ænd; ənd] ['seldəm] [tuː; tə][biː; bi] [braibd] [baɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðer; ðər] ['mɑːvəlz] [ɔːr][daɪ'vʌldʒ][ðer; ðər]

and	**seldom**	**to**	**be**	**bribed**	**by**	**money**	**to**	**exhibit**	**their**	**marvels**	**or**	**divulge**	**their**
和	很少	到	是	受贿	经过	钱	到	展览	他们的	奇迹	或者	泄露	他们的

['siːkrɪts] .

secrets	**.**
秘密	.

而且很少会被金钱收买去展示他们的奇观或泄露他们的秘密。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['seɪdʒɪz] ,

In	his	intercourse	with	these	sages	,
在	他的	交往	和	这些	智者	,

在他与这些圣贤的交流中，

[sɜːr] ['filip] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [dʌz] [ɪg'zɪst][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

Sir	Philip	arrived	at	the	conviction	that	there	does	exist	an	art	of	magic	,
先生	菲利普	到达的	在	这	定罪	那	那里	做	存在	一个	艺术	的	魔法	,

菲利普爵士最终确信魔法艺术确实存在。

[dɪ'stɪŋkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːndʒərər] , [ænd; ənd] [ə'plaɪɪŋ] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n]['leɪt(ə)nt]

distinct	from	the	guile	of	the	conjuror	,	and	applying	to	certain	latent
清楚的	从	这	诡计	的	这	魔术师	,	和	申请	到	肯定	潜

['paʊɚz] [ænd; ənd] [ə'fɪnətiːz] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

powers	and	affinities	in	nature	,
权力	和	亲和力	在	自然	,

与施法者的诡计不同，并且适用于自然界中某些潜在的力量和亲和力，

— [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ə'kɪn][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [rɪ'siːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ək'nɑːlɪdʒd] [skuːlz] ,

—	a	philosophy	akin	to	that	which	we	receive	in	our	acknowledged	schools	,
—	一个	哲学	类似的	到	那	哪个	我们	收到	在	我们的	已确认	学校	,

——一种类似于我们在正规学校里所接受的教育的理念，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [beɪst] [ɑːn] [ɪk'sperɪmənt] , [ænd; ənd][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][frʌm; frəm]

inasmuch	as	it	is	equally	based	on	experiment	,	and	produces	from
因此	作为	它	是	同样地	基于	在	实验	,	和	产	从

['defɪnət] ['kɔːzɪz] ['defɪnət] [rɪ'zʌlts] .

definite	causes	definite	results	.
定	原因	定	结果	.

因为它同样基于实验，并且由确定的原因产生确定的结果。

[ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

In	support	of	this	startling	proposition	,
在	支持	的	这	令人震惊	主张	,

为了支持这一惊人的论断，

[sɜːr] ['filip] [naʊ] [dɪ'voʊtɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] ['veriəs]

Sir	Philip	now	devoted	more	than	half	his	volume	to	the	details	of	various
先生	菲利普	现在	奉献	更多的	比	一半	他的	体积	到	这	细节	的	各种各样的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

experiments	,
实验	,

菲利普爵士现在用超过一半的篇幅来详细描述各种实验，

[tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːses] [ænd; ənd] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [ˌgærən'tiː] [æz; əz][ðə; ði]

to	the	process	and	result	of	which	he	pledged	his	guarantee	as	the
到	这	过程	和	结果	的	哪个	他	承诺	他的	保证	作为	这

['æktʃuəl]['ɑːpəreɪtər] .

actual	operator	.
实际的	操作员	.

他作为实际操作者，对整个过程和结果作出了保证。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'ledʒd] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

As	most	of	these	alleged	experiments	appeared	to
作为	最多	的	这些	据称	实验	出现	到

[ˌem 'iː] ['hoʊlli] [ɪn'kredəb(ə)l] ,

me	wholly	incredible	,
我	完全	极好的	,

在我看来，这些所谓的实验大多完全令人难以置信。

[ænd; ənd][æz; əz][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˌʌnfəˈmɪliər] [tuː; tə][maɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪkˈspɪriəns] ,

and	as	all	of	them	were	unfamiliar	to	my	practical	experience	,
和	作为	全部	的	他们	是	陌生	到	我的	实际的	经验	,

由于这些对我来说都是陌生的，我没有实际经验，

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['verɪfaɪd] [ɔːr]['fɔːlsəˌfaɪd][baɪ] [tests] [ðæt] [wʊd] [rɪˈkwaɪər][noʊ]

and	could	only	be	verified	or	falsified	by	tests	that	would	require	no
和	可以	仅有的	是	已验证	或者	伪造	经过	测试	那	会	要求	不

[ˌɪnkənˈsɪdrəbl] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ker] ,

inconsiderable	amount	of	time	and	care	,
微不足道的	数量	的	时间	和	关心	,

而且只能通过需要花费大量时间和精力的测试来验证或证伪。

[aɪ] [pæst] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hiːd] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][set] [fɔːrθ] .

I	passed	with	little	heed	over	the	pages	in	which	they	were	set	forth	.
我	通过了	和	小的	注意	超过	这	页面	在	哪个	他们	是	放	前进	.

我漫不经心地略过了刊登这些内容的页面。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [maɪt] [θroʊ]

I	was	impatient	to	arrive	at	that	part	of	the	manuscript	which	might	throw
我	曾是	不耐烦	到	到达	在	那	部分	的	这	手稿	哪个	可能	扔

[laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kiːnəst] .

light	on	the	mystery	in	which	my	interest	was	the	keenest	.
光	在	这	神秘	在	哪个	我的	兴趣	曾是	这	最热衷	.

我迫不及待地想看到手稿中可能揭开我最感兴趣的谜团的那部分。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [lɪŋks] [wɪtʃ] [kəˈnektɪd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

What	were	the	links	which	connected	the	existence	of	Margrave	with	the
什么	是	这	链接	哪个	连接	这	存在	的	侯爵	和	这

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] ?

history	of	Sir	Philip	Derval	?
历史	的	先生	菲利普	德瓦尔	?

侯爵的存在与菲利普·德瓦尔爵士的历史之间有何联系?

[ðʌs] ['hʌriŋ] [ɑːn] , [peɪdʒ]['æftər][peɪdʒ] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] ,

Thus	hurrying	on	,	page	after	page	,	I	suddenly	,	towards	the	end	of	the	volume	,
因此	匆忙	在	,	页	后	页	,	我	突然	,	向	这	结尾	的	这	体积	,

于是我匆匆翻阅，一页又一页，突然，快到书的结尾时，

[keɪm] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] [əˈrestɪd] [ɔːl][maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] , — [həˈruːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] .

came	upon	a	name	that	arrested	all	my	attention	,	—	Haroun	of	Aleppo	.
来了	之上	一个	姓名	那	被捕	全部	我的	注意力	,	—	哈伦	的	阿勒颇	.

我发现了一个让我全神贯注的名字——阿勒颇的哈伦。

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] [əˈdrest] [tuː; tə] ['miː] [ɪn][maɪ] [træns] [meɪ] [wel] [kənˈsiːv]

He	who	has	read	the	words	addressed	to	mee	in	my	trance	may	well	conceive
他	WHO	有	读	这	字	已解决	到	美	在	我的	发呆	可能	出色地	构想

[ðə; ði] [θrɪl] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] [wen] [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn] [ðæt] [neɪm] ,

the	thrill	that	shot	through	my	heart	when	I	came	upon	that	name	,
这	刺激	那	射击	通过	我的	心	什么时候	我	来了	之上	那	姓名	,

读过我在恍惚中写下的这些话的人，或许能够体会到当我看到那个名字时，心中涌起的那种激动之情。

[ænd; ənd] [wɪl] ['redɪli] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [maɪ] ['meməri] [riˈteinz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	will	readily	understand	how	much	more	vividly	my	memory	retains	that	part	of
和	将要	容易	理解	如何	很多	更多的	生动地	我的	记忆	保留	那	部分	的

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [proʊˈsiːd] ,

the	manuscript	to	which	I	now	proceed	,
这	手稿	到	哪个	我	现在	继续	,

我将很容易理解，我对接下来要阅读的那部分手稿的记忆有多么清晰。

[ðæn; ðən][ɔːl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪˈfɔːr] .

than	all	which	had	gone	before	.
比	全部	哪个	有	已消失	前	.

比之前所有的事情都更胜一筹。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , " [roʊt] [sɜːr] [ˈfilip] ,

"	It	was	,	"	wrote	Sir	Philip	,
"	它	曾是	,	"	写道	先生	菲利普	,

“的确如此，”菲利普爵士写道。

" [ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] [ðæt] [aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l]

"	in	an	obscure	suburb	of	Aleppo	that	I	at	length	met	with	the	wonderful
"	在	一个	朦胧	市郊	的	阿勒颇	那	我	在	长度	遇见	和	这	精彩的

[mæn][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪˈmeʒərəbli] [mɔːr] [prəˈfaʊnd]

man	from	whom	I	have	acquired	a	knowledge	immeasurably	more	profound
男人	从	谁	我	有	获得	一个	知识	无法估量	更多的	深刻的

[ænd; ənd] [əˈkʌlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ˈtestɪd] [ɪn][ðə; ði]

and	occult	than	that	which	may	be	tested	in	the
和	神秘学	比	那	哪个	可能	是	测试	在	这

[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]

experiments	to	which	I	have	devoted	so	large	a
实验	到	哪个	我	有	奉献	所以	大的	一个

[ʃer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmemwɑːr] .

share	of	this	memoir	.
分享	的	这	回忆录	.

“在阿勒颇一个偏僻的郊区，我终于遇到了那位了不起的人，从他那里我获得了比我在这篇回忆录中大量篇幅所描述的实验所能检验的知识更加深刻和神秘的知识。

[həˈruːn] [ʌv; əv] [əˈlepoʊ] [hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmæstərd] [ˈevri] [ˈsiːkrət] [ɪn] [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈnoʊbləʳ] ,

Haroun	of	Aleppo	had	,	indeed	,	mastered	every	secret	in	nature	which	the	nobler	,
哈伦	的	阿勒颇	有	,	的确	,	精通	每一个	秘密	在	自然	哪个	这	更高贵	,

[ɔːr] [θiˈɜːrdʒɪk] ,

or	theurgic	,
或者	神术	,

阿勒颇的哈伦确实掌握了自然界中所有高贵或神圣的秘密。

[ˈmædʒɪk] [siːks] [tuː; tə] [ˈfæðəm] .

magic	seeks	to	fathom	.
魔法	寻找	到	捉摸	.

魔法旨在探寻真相。

" [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈprɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ˈænɪm(ə)l] [laɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː]

"	He	had	discovered	the	great	Principle	of	Animal	Life	,	which	had	hitherto
"	他	有	发现	这	伟大的	原则	的	动物	生活	,	哪个	有	迄今为止

[ˈbæfəld] [ðə; ði] [ˈsʌtələst] [əˈnætəmɪst] .

baffled	the	subtlest	anatomist	.
困惑	这	最微妙的	解剖学家	.

“他发现了动物生命的伟大原理，而这一原理此前一直困扰着最博学的解剖学家。”

[prəˈvaɪdɪd][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˈɔrgənz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪˈrepərəbli] [dɪˈstrɔɪd] ,

Provided	only	that	the	great	organs	were	not	irreparably	destroyed	,
假如	仅有的	那	这	伟大的	器官	是	不是	不可挽回地	损毁	,

只要主要器官没有遭受不可逆转的破坏，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈziːz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kjʊr] ;

there	was	no	disease	that	he	could	not	cure	;
那里	曾是	不	疾病	那	他	可以	不是	治愈	;

没有他治不好的病；

[noʊ] [dɪ'krepɪtu:d] [tu:; tə] [wɪtʃ] [bi:; bi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'stɔ:r] ['vɪgər] :

no	**decrepitude**	**to**	**which**	**be**	**could**	**not**	**restore**	**vigour**	**:**
不	衰老	到	哪个	是	可以	不是	恢复	活力	:

没有他无法恢复活力的衰老：

[jet] [hɪz; ɪz] ['saɪəns] [wʌz; wəz] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['θi:əri] [æz; əz] [ðæt] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][baɪ][ðə; ði]

yet	**his**	**science**	**was**	**based**	**on**	**the**	**same**	**theory**	**as**	**that**	**espoused**	**by**	**the**
然而	他的	科学	曾是	基于	在	这	相同的	理论	作为	那	拥护	经过	这

[best] [prə'feʃən(ə)l] [præk'tɪʃənər] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] ,

best	**professional**	**practitioner**	**of**	**medicine**	**,**
最好的	专业的	实践者	的	药品	,

然而，他的科学理论基础却与最优秀的专业医学从业者所信奉的理论相同。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [tru:] [ɑ:rt][ʌv; əv] ['hi:lɪŋ] [ɪz][tu:; tə] [ə'sɪst] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [θroʊ] [ɔ:f] [ðə; ði] [dɪ'zi:z]

namely	**,**	**that**	**the**	**true**	**art**	**of**	**healing**	**is**	**to**	**assist**	**nature**	**to**	**throw**	**off**	**the**	**disease**
即	,	那	这	真的	艺术	的	康复	是	到	协助	自然	到	扔	离开	这	疾病

;

;
;

也就是说，真正的治愈艺术是帮助身体摆脱疾病；

[tu:; tə] ['sʌmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

to	**summon**	**,**	**as**	**it**	**were**	**,**
到	召唤	,	作为	它	是	,

仿佛召唤一般，

[ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [tu:; tə][ɪ'dʒekt][ðə; ði] ['enəmi] [ðæt] [hæz; həz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ə; eɪ][pɑ:rt] .

the	**whole**	**system**	**to**	**eject**	**the**	**enemy**	**that**	**has**	**fastened**	**on**	**a**	**part**	**.**
这	所有的	系统	到	喷射	这	敌人	那	有	系紧	在	一个	部分	.

整个系统用于弹出附着在部件上的敌人。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hɪz; ɪz] ['prɑ:sesɪz] , [ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn][ðə; ði] [mi:nz] [ɪm'plɔɪd] , [ɔ:l]

And	**thus**	**his**	**processes**	**,**	**though**	**occasionally**	**varying**	**in**	**the**	**means**	**employed**	**,**	**all**
和	因此	他的	流程	,	尽管	偶尔	变化	在	这	方法	受雇	,	全部

[kəm'baɪnd] [ɪn] [ðɪs] ,

combined	**in**	**this**	**,**
合并	在	这	,

因此，他的创作过程，虽然在所采用的方法上偶尔有所不同，但都结合在了这一点上。

— ['neɪmli] , [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] - - [ænd; ənd] [rɪ'kru:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][laɪf] .

—	**namely**	**,**	**the**	**re**	**-**	**invigourating**	**and**	**recruiting**	**of**	**the**	**principle**	**of**	**life**	**.**
—	即	,	这	关于	-	-	和	招聘	的	这	原则	的	生活	.

——即，重振和招募生命原则。

" [noʊ][wʌn] [nu:] [ðə; ði][bɜ:rθ][ɔ:r]['ɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv] [hə'ru:n] ; [noʊ][wʌn] [nu:] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] .

"	**No**	**one**	**knew**	**the**	**birth**	**or**	**origin**	**of**	**Haroun**	**;**	**no**	**one**	**knew**	**his**	**age**	**.**
"	不	一	知道	这	出生	或者	起源	的	哈伦	;	不	一	知道	他的	年龄	.

“没有人知道哈伦的出生地或出身；没有人知道他的年龄。”

[ɪn] ['aʊtwərd] [ə'pɪrəns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [praɪm] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] ['mænhʊd] ;

In	**outward**	**appearance**	**he**	**was**	**in**	**the**	**strength**	**and**	**prime**	**of**	**mature**	**manhood**	**;**
在	向外	外貌	他	曾是	在	这	力量	和	主要的	的	成熟	男子气概	;

[bʌt; bət] ,

but	**,**
但	,

从外表上看，他正值壮年，体格健壮；但是，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['testɪməniz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['memwɑːr] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [bɪ'liːf]

according	to	testimonies	in	which	the	writer	of	the	memoir	expressed	a	belief
根据	到	证词	在	哪个	这	作家	的	这	回忆录	表达	一个	信仰

[ðæt] ,

that	,
那	,

根据回忆录作者的证词，他表达了这样一种信念：

[aɪ] [niːd] ['skersli] [seɪ] , [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪ'grɪdʒəsli] ['kredʒələs] , [hɝ-aʊnz] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndər]

I	need	scarcely	say	,	appeared	to	me	egregiously	credulous	,	Haroun's	existence	under
我	需要	几乎	说	,	出现	到	我	极其严重	轻信的	,	哈伦的	存在	在下面

[ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

the	same	name	,
这	相同的	姓名	,

我几乎无需赘言，在我看来，哈伦以同样的名字存在简直是轻信至极。

[ænd; ənd] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'pjuːt] , [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [bæk] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	known	by	the	same	repute	,	could	be	traced	back	to	more	than	a
和	已知	经过	这	相同的	声誉	,	可以	是	追踪	后退	到	更多的	比	一个

['hʌndrəd] ['jɪrz] .

hundred	years	.
百	年	.

享有盛誉，其历史可以追溯到一百多年前。

[hiː; hi][toʊld][sɜːr] ['filip] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [θraɪs] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

He	told	Sir	Philip	that	he	had	thrice	renewed	his	own	life	,
他	讲述	先生	菲利普	那	他	有	三次	更新	他的	自己的	生活	,

他告诉菲利普爵士，他曾三次重获新生。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][soʊ][noʊ] [mɔːr] ; [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] ['wɪri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɑːn]

and	had	resolved	to	do	so	no	more	;	he	had	grown	weary	of	living	on
和	有	已解决	到	做	所以	不	更多的	;	他	有	生长	厌倦	的	活的	在

.

:
.

他决心不再这样做了；他已经厌倦了活着。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gɪfts] , [hə'ruːn] [oʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʊmd] [baɪ][ə; eɪ] [prə'faʊnd]

With	all	his	gifts	,	Haroun	owned	himself	to	be	consumed	by	a	profound
和	全部	他的	礼物	,	哈伦	拥有	他自己	到	是	消耗	经过	一个	深刻的

['meləŋkɑːli] .

melancholy	.
忧郁	.

尽管哈伦才华横溢，但他终究还是被深深的忧郁所吞噬。

[hiː; hi] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi] [sed]

He	complained	that	there	was	nothing	new	to	him	under	the	sun	;	he	said
他	抱怨	那	那里	曾是	没有什么	新的	到	他	在下面	这	太阳	;	他	说

[ðæt] ,

that	,
那	,

他抱怨说，太阳底下没有什么新鲜事；他说，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [welθ] , [welθ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

while	he	had	at	his	command	unlimited	wealth	,	wealth	had	ceased	to
尽管	他	有	在	他的	命令	无限	财富	,	财富	有	停止	到

[bɪ'stoʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

bestow	enjoyment	,
赐给	享受	,

虽然他拥有无限的财富，但财富已不再给他带来快乐。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈlɪvɪŋ] [æz; əz] [ˈsɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] ;

and	he	preferred	living	as	simply	as	a	peasant	;
和	他	首选	活的	作为	简单地	作为	一个	农民	;

他更喜欢像农民一样过简单的生活；

[hiː; hi][hæd; həd][ˈtaɪərd][aʊt][ɔːl][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][hɑːrt]

he	had	tired	out	all	the	affections	and	all	the	passions	of	the	human	heart
他	有	疲劳的	出去	全部	这	情感	和	全部	这	激情	的	这	人类	心

;

;

;

他耗尽了人类心灵的一切情感和激情；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɑːlətuːd] .

he	was	in	the	universe	as	in	a	solitude	.
他	曾是	在	这	宇宙	作为	在	一个	孤独	.

他仿佛置身于宇宙之中，如同身处孤独之中。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [həˈruːn] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n] [rɪˈpiːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [səˈlemnəti] :

In	a	word	,	Haroun	would	often	repeat	,	with	mournful	solemnity	:
在	一个	单词	,	哈伦	会	经常	重复	,	和	悲哀	严肃	:

哈伦常常用一种哀伤而庄重的语气重复道：总之

" - [ðə; ði][soʊl][ɪz][nɑːt] [ment] [tuː; tə][ɪnˈhæbɪt] [ðɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪn] [ˈfleʃi] [ˈtæbərnækl] [fɔːr; fər] [mɔːr]

"	'	The	soul	is	not	meant	to	inhabit	this	earth	and	in	fleshy	tabernacle	for	more
"	-	这	灵魂	是	不是	意思是	到	居住	这	地球	和	在	肉质的	圣幕	为了	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɔːtəlz] ;

than	the	period	usually	assigned	to	mortals	;
比	这	时期	通常	分配	到	凡人	;

“灵魂不应该在这个地球上，在肉体的居所中停留超过凡人通常的寿命；

[ænd; ənd] [wen] [baɪ][ɑːrt][ɪn] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɑːdi][wiː; wi][soʊ] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,

and	when	by	art	in	repairing	the	walls	of	the	body	we	so	retain	it	,
和	什么时候	经过	艺术	在	维修	这	墙壁	的	这	身体	我们	所以	保持	它	,

当我们运用艺术手段修复身体的壁垒，从而将其保留下来时，

[ðə; ði][soʊl] [rɪˈpaɪnz] , [bɪˈkʌmz] [ɪˈnɜːrt][ɔːr][dɪˈdʒektɪd] .

the	soul	repines	,	becomes	inert	or	dejected	.
这	灵魂	松树	,	变成	惰性	或者	垂头丧气	.

灵魂感到怨恨、麻木或沮丧。

[hiː; hi][ˈoʊnli] , " [sed] [həˈruːn] ,

He	only	,	"	said	Haroun	,
他	仅有的	,	"	说	哈伦	,

“只有他，”哈伦说道。

" [wʊd] [fiːl] [kənˈtɪnjuːd] [dʒɔɪ][ɪn] [kənˈtɪnjuːd] [ɪgˈzɪstəns] [huː] [kʊd; kəd] [prɪˈzɜːrv] [ɪn] [pərˈfekʃ(ə)n] [ðə; ði]

"	would	feel	continued	joy	in	continued	existence	who	could	preserve	in	perfection	the
"	会	感觉	持续	喜悦	在	持续	存在	WHO	可以	保存	在	完美	这

[ˈsenʃuəl] [pɑːrt][ʌv; əv][mæn] ,

sensual	part	of	man	,
感性的	部分	的	男人	,

“能够完美地保留人类感官部分的人，会在继续存在的过程中感受到持续的快乐。”

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [maɪnd][ɔːr] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈes(ə)ns] ,

with	such	mind	or	reason	as	may	be	independent	of	the	spiritual	essence	,
和	这样的	头脑	或者	原因	作为	可能	是	独立的	的	这	精神	本质	,

以独立于精神本质的思维或理性，

[bʌt; bət] [huːm] [soʊl] [ɪt'self] [hæz; həz] ['kwɪtɪd] ! — [mæn] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [ðə; ði] ['grændəst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	whom	soul	itself	has	quitted	!	—	man	,	in	short	,	as	the	grandest	of	the
但	谁	灵魂	本身	有	辞职	！	—	男人	，	在	短的	，	作为	这	最宏伟	的	这

['ænɪmlz] ,

animals	,
动物	，

但他的灵魂却已离弃了他！——简而言之，人，作为动物中最伟大的存在，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ˌdɪskən'tent] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [pɪ'kjuːliər] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt]

but	without	the	sublime	discontent	of	earth	,	which	is	the	peculiar	attribute
但	没有	这	升华	不满	的	地球	，	哪个	是	这	奇特	属性

[ʌv; əv] [soʊl] .

of	soul	.
的	灵魂	.

但却没有尘世间那种崇高的不满，而这正是灵魂的独特属性。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [hɜ-aʊnz] [haʊs] [ə'nʌðər] [ˌjʊrə'piːən]

"	One	evening	Sir	Philip	was	surprised	to	find	at	Haroun's	house	another	European
"	一	晚上	先生	菲利普	曾是	惊讶	到	寻找	在	哈伦的	房子	其他	欧洲的

.

:
.

一天晚上，菲利普爵士惊讶地发现哈伦家还有另一位欧洲人。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [mæn] .

He	paused	in	his	narrative	to	describe	this	man	.
他	暂停	在	他的	叙述	到	描述	这	男人	.

他停顿了一下，开始描述这个人。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [fɔːr; fər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['jɪrz] ['priːviəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] ['friːkwənt] ['menʃ(ə)n] ,

He	said	that	for	three	or	four	years	previously	he	had	heard	frequent	mention	,
他	说	那	为了	三	或者	四	年	之前	他	有	听到	频繁	提到	，

他说，在此之前的三四年里，他经常听到有人提起这件事。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kʌltɪveɪtər] [ʌv; əv] ['mædʒɪk] , [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɔːri'ɛntəˌlaɪzd] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

amongst	the	cultivators	of	magic	,	of	an	orientalized	Englishman	engaged	in	researches	similar	to	his	own	,
在	这	耕耘者	的	魔法	，	的	一个	东方化	英国人	已订婚的	在	研究	相似的	到	他的	自己的	，

在魔法修炼者之中，有一位东方化的英国人从事着与他类似的研究。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [huːm] [wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ɪn] [ðoʊz] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	to	whom	was	ascribed	a	terrible	knowledge	in	those	branches	of	the
和	到	谁	曾是	归因于	一个	糟糕的	知识	在	那些	分支	的	这

[ɑːrt] [wɪtʃ] ,

art	which	,
艺术	哪个	，

据说他在以下这些技艺领域拥有惊人的知识：

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] , [ɑːr; ər] [kən'demd] [æz; əz] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [tuː; tə] ['iːv(ə)l] .

even	in	the	East	,	are	condemned	as	instrumental	to	evil	.
甚至	在	这	东方	，	是	谴责	作为	乐器演奏	到	邪恶的	.

即使在东方，也被谴责为邪恶的工具。

[sɜːr] ['filip] [hɪr] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [soʊ] ['briːfli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

Sir	Philip	here	distinguished	at	length	,	as	he	had	so	briefly	distinguished	in	his	conversation	with	me	,
先生	菲利普	这里	杰出的	在	长度	，	作为	他	有	所以	简要地	杰出的	在	他的	对话	和	我	，

菲利普爵士在这里详细阐述了他的观点，正如他在与我谈话时简要阐述的那样。

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv]['mædʒɪk] ,

between	**the**	**two**	**kinds**	**of**	**magic**	**,**
之间	这	二	种类	的	魔法	,

在这两种魔法之间，

— [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ledʒd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [pjʊr] [frʌm; frəm][sɪn][æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]

—	**that**	**which**	**he**	**alleged**	**to**	**be**	**as**	**pure**	**from**	**sin**	**as**	**any**	**other**	**species**	**of**
—	那	哪个	他	据称	到	是	作为	纯的	从	罪	作为	任何	其他	物种	的

[ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

experimental	**knowledge**	**,**
实验	知识	,

——他声称这种知识与其他任何种类的实验知识一样纯洁无瑕，毫无罪恶可言。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] [ɑːr; ər] [ˌɪn'voʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

and	**that**	**by**	**which**	**the**	**agencies**	**of**	**witchcraft**	**are**	**invoked**	**for**	**the**
和	那	经过	哪个	这	机构	的	巫术	是	调用	为了	这

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [gɪlt] .

purposes	**of**	**guilt**	**.**
目的	的	有罪	.

以及通过巫术手段来定罪的手段。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lætər] [ænd; ənd]['dɑːrkər][kaɪnd][ʌv; əv]

The	**Englishman**	**,**	**to**	**whom**	**the**	**culture**	**of**	**this**	**latter**	**and**	**darker**	**kind**	**of**
这	英国人	,	到	谁	这	文化	的	这	后者	和	较暗	种类	的

['mædʒɪk][wʌz; wəz] [ə'skraɪbd] ,

magic	**was**	**ascribed**	**,**
魔法	曾是	归因于	,

人们将后一种更为黑暗的魔法文化归功于英国人。

[sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl][hæd; həd] ['nevər] [ˌhɪðər'tuː] [kʌm] [ə'krɔːs] .

Sir	**Philip**	**Derval**	**had**	**never**	**hitherto**	**come**	**across**	**.**
先生	菲利普	德瓦尔	有	绝不	迄今为止	来	穿过	.

菲利普·德瓦尔爵士此前从未遇到过这种情况。

[hiː; hi] [naʊ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [hə'ruːn] ; [dɪ'krepɪt] , [ɪ'meɪsieɪtɪd] , [boʊd] [daʊn]

He	**now**	**met**	**him**	**at**	**the**	**house**	**of**	**Haroun**	**;**	**decrepit**	**,**	**emaciated**	**,**	**bowed**	**down**
他	现在	遇见	他	在	这	房子	的	哈伦	;	衰老	,	瘦弱	,	鞠躬	向下

[wɪð; wɪθ] [ɪn'fɜːmətɪz] ,

with	**infirmities**	**,**
和	弱点	,

他现在在哈伦的家中见到了他；哈伦已经衰老、骨瘦如柴、身患多种疾病，佝偻着身子。

[ænd; ənd] ['rækt] [wɪð; wɪθ][peɪn] .

and	**racked**	**with**	**pain**	**.**
和	架子	和	疼痛	.

疼痛难忍。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sɪksti] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] [oʊld][eɪdʒ] ;

Though	**little**	**more**	**than**	**sixty**	**,**	**his**	**aspect**	**was**	**that**	**of**	**extreme**	**old**	**age**	**;**
尽管	小的	更多的	比	六十	,	他的	方面	曾是	那	的	极端	老的	年龄	;

虽然年过六十，但他的面容却像极了老人。

[bʌt; bət] [stɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [siːn] [ðə; ðɪ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ][wʌns] ['sɪŋgjələr] ['bjuːti] ,

but	**still**	**on**	**his**	**face**	**there**	**were**	**seen**	**the**	**ruins**	**of**	**a**	**once**	**singular**	**beauty**	**,**
但	仍然	在	他的	脸	那里	是	已见	这	废墟	的	一个	一次	单数	美丽	,

但他的脸上仍然可以看到曾经独一无二的美丽已然消逝的痕迹。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv]

and	still	,	in	his	mind	,	there	was	a	force	that	contrasted	the	decay	of
和	仍然	,	在	他的	头脑	,	那里	曾是	一个	力量	那	对比	这	衰变	的

[ðə; ði]['bɑːdi] .

the	body	.
这	身体	.

然而，在他的心中，仍然有一种力量与肉体的腐朽形成鲜明对比。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd]['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntəlekt] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [kə'rʌpt] .

Sir	Philip	had	never	met	with	an	intellect	more	powerful	and	more	corrupt	.
先生	菲利普	有	绝不	遇见	和	一个	智力	更多的	强大的	和	更多的	腐败	.

菲利普爵士从未见过比他更有权势、更腐败的智者。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [noʊ'tɔːriəs] ['juːʒərər] , [er] [tuː; tə] [ɪ'mens] [welθ] ,

The	son	of	a	notorious	usurer	,	heir	to	immense	wealth	,
这	儿子	的	一个	臭名昭著	高利贷者	,	继承人	到	巨大	财富	,

他是臭名昭著的高利贷者的儿子，也是巨额财富的继承人。

[ænd; ənd] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tæləntz] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪfaɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	endowed	with	the	talents	which	justify	ambition	,
和	捐赠	和	这	天赋	哪个	证明合法	志向	,

并且具备足以支撑其抱负的才能，

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn][laɪf] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdiəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [neɪm] .

he	had	entered	upon	life	burdened	with	the	odium	of	his	father's	name	.
他	有	进入	之上	生活	负担	和	这	钠	的	他的	父亲的	姓名	.

他生来就背负着父亲名字带来的耻辱。

[ə; eɪ]['duːəl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prə'vəukt] [baɪ][æn; ən] [ʌn'dʒenərəs] [tɔːnt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

A	duel	,	to	which	he	had	been	provoked	by	an	ungenerous	taunt	on	his
一个	决斗	,	到	哪个	他	有	到过	挑衅	经过	一个	吝啬	嘲讽	在	他的

['ɔːrɪdʒɪn] ,

origin	,
起源	,

他因对方对其出身的无礼嘲讽而发起决斗。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['temprəmənt] ['fɪrsli] [vɪn'dɪktɪv] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə]['vaɪələɪt][ðə; ði]

but	in	which	a	temperament	fiercely	vindictive	had	led	him	to	violate	the
但	在	哪个	一个	气质	激烈地	报复心强的	有	引领	他	到	违反	这

['juːsədʒəz, 'juːsɪdʒɪz] [prɪ'skraɪbd] [baɪ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [lɔːz] [ðæt] ['regjuleɪt] [sʌtʃ] [in'kauntəz] ,

usages	prescribed	by	the	social	laws	that	regulate	such	encounters	,
用法	规定	经过	这	社会的	法律	那	调节	这样的	遭遇	,

但他的性情极其记仇，导致他违反了规范此类交往的社会法则所规定的惯例。

[hæd; həd][səb'dʒɛktɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['traɪəl][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [kən'vɪkʃn] ['iːðər] [baɪ][ə; eɪ]

had	subjected	him	to	a	trial	in	which	he	escaped	conviction	either	by	a
有	受	他	到	一个	审判	在	哪个	他	逃脱	定罪	任何一个	经过	一个

[flɔː] [ɪn][ðə; ði] [ˌteknɪ'kæləti] [ʌv; əv]['liːg(ə)l] [prə'siːdʒər] ,

flaw	in	the	technicalities	of	legal	procedure	,
缺陷	在	这	技术细节	的	合法的	程序	,

他曾接受审判，但由于法律程序的技术性缺陷，他最终逃脱了定罪。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʊri] ;

or	by	the	compassion	of	the	jury	;
或者	经过	这	同情	的	这	陪审团	;

或出于陪审团的同情；

[[wʌn]] [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔːrəl] [prɪ'zʌmpʃənz] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə][set]
[1] but the moral presumptions against him were sufficiently strong to set
[1] 但 这 道德 假设 反对 他 是 足够 强的 到 放
[æn; ən][ɪn'deləb(ə)l][brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ,
an indelible brand on his honour ,
一个 不可磨灭 品牌 在 他的 荣誉 ,

[1] 但对他的道德谴责非常强烈，足以在他的荣誉上留下不可磨灭的烙印，

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊps] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]
and an insurmountable barrier to the hopes which his early ambition had
和 一个 不可逾越 障碍 到 这 希望 哪个 他的 早期的 志向 有
[kən'siːvd] .
conceived .
构思 .

对他早期抱负所构想的希望而言，这是一道无法逾越的障碍。

['æftər] [ðɪs] ['traɪəl][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][noʊ] [mɔːr] .
After this trial he had quitted his country , to return to it no more .
后 这 审判 他 有 辞职 他的 国家 , 到 返回 到 它 不 更多的 .

审判结束后，他离开了自己的国家，再也没有回去过。

[ˌðens'fɔːrθ] ,
Thenceforth ,
此后 ,

此后，

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr][kən'dʒektʃər][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] [men][ɪn]
much of his life had been passed out of sight or conjecture of civilized men in
很多 的 他的 生活 有 到过 通过了 出去 的 视线 或者 推测 的 文明 男人 在
[rɪ'moʊt] ['riːdʒənz][ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['bɑːrbərəs] [traɪbz] .
remote regions and amongst barbarous tribes .
偏僻的 地区 和 在 野蛮 部落 .

他的一生大部分时间都在偏远地区和野蛮部落中度过，文明人对此既不了解也不猜测。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˌriːə'piəd] [ɪn] [ˌjʊrə'piːən] ['kæpɪtəlz] ; [ʃʌnd] [baɪ]
At intervals , however , he had reappeared in European capitals ; shunned by
在 间隔 , 然而 , 他 有 再次出现 在 欧洲的 首都 ; 被排斥 经过
[ænd; ənd] [ʃʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['iːkwəlz] ,
and shunning his equals ,
和 回避 他的 等于 ,

然而，他时不时会在欧洲各国首都再次出现；他被同辈人排斥，也排斥同辈人。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['pɛrəˌsaɪts] , [ə'mʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [men] [ʌv; əv]
surrounded by parasites , amongst whom were always to be found men of
包围 经过 寄生虫 , 在 谁 是 总是 到 是 成立 男人 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] ,
considerable learning ,
大量 学习 ,

他被一群寄生虫包围着，但其中总能发现一些博学之士。

[huːm] ['ævərɪs] [ɔːr] ['pɑːvərti] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] .
whom avarice or poverty subjected to the influences of his wealth .
谁 贪婪 或者 贫困 受 到 这 影响 的 他的 财富 .

贪婪或贫穷使他受制于财富。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [naɪn][ɔːr][ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ɪn] ['pəːʃə] , ['pəːtʃəst] [ɪk'stensɪv]
For the last nine or ten years he had settled in Persia , purchased extensive
为了 这 最后的 九 或者 十 年 他 有 定居 在 波斯 , 购买 广泛的
[lændz] ,
lands ,
土地 ,

过去九到十年间，他一直定居在波斯，购买了大片土地。

[meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['retənu:] , [ænd; ənd] ['eksəd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pʌʊər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l]

maintained	**the**	**retinue**	**,**	**and**	**exercised**	**more**	**than**	**the**	**power**	**of**	**an**	**Oriental**
维持	这	随从	,	和	锻炼	更多的	比	这	力量	的	一个	东方

[prɪns] .

prince	**.**
王子	.

他维持着随从，行使的权力甚至超过了东方王子。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [hu:] , [ˌpri:mə'tʃʊrli; ˌpri:mə'tʊrli][wɔ:rn] [aʊt] ,

Such	**was**	**the**	**man**	**who**	**,**	**prematurely**	**worn**	**out**	**,**
这样的	曾是	这	男人	WHO	,	过早	磨损	出去	,

就是这样一个人，过早地耗尽了精力。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [baɪ] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][sɪks] [wi:ks] [ʌv; əv][laɪf] ,

and	**assured**	**by**	**physicians**	**that**	**he**	**had**	**not**	**six**	**weeks**	**of**	**life**	**,**
和	保证	经过	医生	那	他	有	不是	六	周	的	生活	,

医生们向他保证，他活不过六周了。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ə'lepoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɔ:di] ['eskɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] ['i:stərn] ['seɪˌtræp] ,

had	**come**	**to**	**Aleppo**	**with**	**the**	**gaudy**	**escort**	**of**	**an**	**Eastern**	**satrap**	**,**
有	来	到	阿勒颇	和	这	艳丽的	护送	的	一个	东	总督	,

他是在一位东方总督的华丽护送下来到阿勒颇的。

[hæd; həd] [kɔ:zd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [bɔ:rn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [mʌd] - [hʌt] [ʌv; əv] [hə'ru:n]

had	**caused**	**himself**	**to**	**be**	**borne**	**in**	**his**	**litter**	**to**	**the**	**mud**	**-**	**hut**	**of**	**Haroun**
有	导致	他自己	到	是	出生	在	他的	垃圾	到	这	泥	-	小屋	的	哈伦

[ðə; ði][seɪdʒ] ,

the	**Sage**	**,**
这	圣人	,

他让人用轿子把他抬到贤者哈伦的泥屋里。

[ænd; ənd] [naʊ] [kɔ:ld] [ɑ:n][ðə; ði] [mə'dʒɪʃn] , [ɪn] [hu:z] [ɑ:rt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][læst] [hoʊp] ,

and	**now**	**called**	**on**	**the**	**magician**	**,**	**in**	**whose**	**art**	**was**	**his**	**last**	**hope**	**,**
和	现在	称为	在	这	魔术师	,	在	谁	艺术	曾是	他的	最后的	希望	,

现在他只好求助于魔术师，魔术是他最后的希望。

[tu:; tə] [rɪ'pri:v] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] — [greɪv] .

to	**reprieve**	**him**	**from**	**the**	**—**	**grave**	**.**
到	缓刑	他	从	这	—	严重	.

让他免于一死。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][sɜ:r] ['filip] , [wen] [ðə; ði] ['lætər] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd]

He	**turned**	**round**	**to**	**Sir**	**Philip**	**,**	**when**	**the**	**latter**	**entered**	**the**	**room**	**,**	**and**
他	转向	圆形的	到	先生	菲利普	,	什么时候	这	后者	进入	这	房间	,	和

[ɪk'skleɪmd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

exclaimed	**in**	**English**	**,**
惊呼	在	英语	,

当菲利普爵士走进房间时，他转过身来，用英语喊道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .

"	**I**	**am**	**here**	**because**	**you**	**are**	**.**
"	我	是	这里	因为	你	是	.

“我在这里是因为你在这里。”

[jʊr; jər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

Your	**intimacy**	**with**	**this**	**man**	**was**	**known**	**to**	**me**	**.**
你的	亲密关系	和	这	男人	曾是	已知	到	我	.

你和这个男人关系亲密，我早就知道。

[aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði] [ˌgærən'ti:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

I	**took**	**your**	**character**	**as**	**the**	**guarantee**	**of**	**his**	**own**	**.**
我	采取	你的	特点	作为	这	保证	的	他的	自己的	.

我把你的人品当作他自身的保证。

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['kredʒələs] [duːp] .

Tell	me	that	I	am	no	credulous	dupe	.
告诉	我	那	我	是	不	轻信的	欺骗	.

请告诉我，我不是个容易轻信的傻瓜。

[tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] , ['luːɪs] [greɪl] , [ˌeɪ 'em][noʊ] ['niːdi] [pə'tɪʃənər] .

Tell	him	that	I	,	Louis	Grayle	,	am	no	needy	petitioner	.
告诉	他	那	我	,	路易斯	格雷尔	,	是	不	贫困	请愿人	.

告诉他，我路易斯·格雷尔并非需要救济的请愿者。

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ; [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [welθ] .

Tell	me	of	his	wisdom	;	assure	him	of	my	wealth	.
告诉	我	的	他的	智慧	;	保证	他	的	我的	财富	.

告诉我他的智慧；向他保证我的财富。

" [sɜːr] ['filip] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [æt; ət] [hə'ruːn] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːrpɪt][ɪn]

"	Sir	Philip	looked	inquiringly	at	Haroun	,	who	remained	seated	on	his	carpet	in
"	先生	菲利普	看起来	询问地	在	哈伦	,	WHO	剩余	坐着	在	他的	地毯	在

[prə'faʊnd] ['saɪləns] .

profound	silence	.
深刻的	沉默	.

菲利普爵士疑惑地看着哈伦，哈伦仍然静静地坐在地毯上。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv] [hə'ruːn] ? "

"	What	is	it	you	ask	of	Haroun	?	"
"	什么	是	它	你	问	的	哈伦	?	"

你向哈伦求什么?

" [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] — [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] !

"	To	live	on	—	to	live	on	!
"	到	居住	在	—	到	居住	在	!

“活下去——活下去！”

[fɔːr; fər] ['evri] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf][hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [loʊd] [ðiːz] [flɔːrz] [wɪð; wɪθ][goʊld] . "

For	every	year	of	life	he	can	give	me	,	I	will	load	these	floors	with	gold	.	"
为了	每一个	年	的	生活	他	能	给	我	,	我	将要	加载	这些	楼层	和	金子	.	"

他每多给我一年的生命，我都会用黄金铺满这片地板。

" [goʊld] [wɪl] [nɑːt] [tempt] [hə'ruːn] . "

"	Gold	will	not	tempt	Haroun	.	"
"	金子	将要	不是	诱惑	哈伦	.	"

“黄金不会诱惑哈伦。”

" [wʌt] [wɪl] ? "

"	What	will	?	"
"	什么	将要	?	"

“什么会？”

" [æsk][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] ; [juː; jʊ] [spiːk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] . "

"	Ask	him	yourself	;	you	speak	his	language	.	"
"	问	他	你自己	;	你	说话	他的	语言	.	"

“你自己去问他吧；你会说他的语言。”

" [aɪ][hæv; həv] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [vaʊtʃ'seɪfs] [ˌem 'iː][noʊ] ['ænsər] .

"	I	have	asked	him	;	he	vouchsafes	me	no	answer	.
"	我	有	问	他	;	他	担保	我	不	回答	.

“我问过他，但他没有给我答复。”

" [hə'ruːn] [hɪr] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [hɪm'self] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] .

"	Haroun	here	suddenly	roused	himself	as	from	a	revery	.
"	哈伦	这里	突然	唤醒	他自己	作为	从	一个	梦想	.

“哈伦突然从沉思中回过神来。”

[hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [roʊb] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪəl] ,

He	drew	from	under	his	robe	a	small	phial	,
他	画	从	在下面	他的	长袍	一个	小的	小瓶	,

他从长袍下掏出一个小瓶子，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑːp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [sed] ,

from	which	he	let	fall	a	single	drop	into	a	cup	of	water	,	and	said	,
从	哪个	他	让	落下	一个	单身的	降低	进入	一个	杯子	的	水	,	和	说	,

他从杯子里滴下一滴水到水里，说道：

" [drɪŋk] [ðɪs] ; [send] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tə'mɑːroʊ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɪdɪkəmənts] [æz; əz] [aɪ] [meɪ] [prɪ'skraɪb] .

"	Drink	this	;	send	to	me	tomorrow	for	such	medicaments	as	I	may	prescribe	.
"	喝	这	;	发送	到	我	明天	为了	这样的	药物	作为	我	可能	规定	.

“喝下这个；明天送来给我，让我给你开些药。”

[rɪ'tɜːrn] ['hɪðər] [jɔːr'self] [ɪn] [θriː] [deɪz] ; [nɑːt] [bɪ'fɔːr] !

Return	hither	yourself	in	three	days	;	not	before	!
返回	这里	你自己	在	三	天	;	不是	前	!

三天后你自己再回来；不要提前回来！

" [wen] [greɪl] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [sɜːr] ['filip] , [muːvd] [tuː; tə] ['pɪti] , [æskt] [hə'ruːn] [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

"	When	Grayle	was	gone	,	Sir	Philip	,	moved	to	pity	,	asked	Haroun	if	,	indeed	,
"	什么时候	格雷尔	曾是	已消失	,	先生	菲利普	,	已搬	到	遗憾	,	问	哈伦	如果	,	的确	,

“格雷尔离开后，菲利普爵士心生怜悯，问哈伦是否真的……”

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [freɪm] [ðæt]

it	were	within	the	compass	of	his	art	to	preserve	life	in	a	frame	that
它	是	之内	这	罗盘	的	他的	艺术	到	保存	生活	在	一个	框架	那

[ə'pɪrd] [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .

appeared	so	thoroughly	exhausted	.
出现	所以	彻底	筋疲力尽的	.

他的艺术才能在于，能够在看似彻底疲惫的画面中保留生命。

[hə'ruːn] ['ænsər] ,

Haroun	answered	,
哈伦	回答	,

哈伦回答道：

" [ə; eɪ] ['fiːvər] [meɪ] [soʊ] [weɪst] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʌn] ['ruːdər] [gʌst] [ʌv; əv] [er] [kʊd; kəd]

"	A	fever	may	so	waste	the	lamp	of	life	that	one	ruder	gust	of	air	could
"	一个	发烧	可能	所以	浪费	这	灯	的	生活	那	一	舵	阵风	的	空气	可以

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪm] ,

extinguish	the	flame	,
熄灭	这	火焰	,

“高烧可能会使生命之光迅速消逝，以至于一阵狂风就能将其吹灭。”

[jet] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [ri'kʌvəz] .

yet	the	sick	man	recovers	.
然而	这	生病的	男人	恢复	.

然而，病人却康复了。

[ðɪs] [sɪk] ['mænz] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] ['fiːvər] ; [ðɪs] [sɪk] [mæn] [kæn; kən] [rɪ'kʌvər] . "

This	sick	man's	existence	has	been	one	long	fever	;	this	sick	man	can	recover	.	"
这	生病的	男人的	存在	有	到过	一	长的	发烧	;	这	生病的	男人	能	恢复	.	"

这个病人一直处于高烧状态；这个病人可以康复。

" [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [duː] [soʊ] ? "

"	You	will	aid	him	to	do	so	?	"
"	你	将要	援助	他	到	做	所以	?	"

你会帮助他这样做吗?

" [θriː] [deɪz] [hens] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" Three days hence I will tell you .
" 三 天 因此 我 将要 告诉 你 .

三天后我会告诉你。

" [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [greɪl] [ˌriːˈvizitid] [həˈruːn] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [hɜ-aʊnz] [rɪˈkwest] , [sɜːr] [ˈfilip]
" On the third day Grayle revisited Haroun , and , at Haroun's request , Sir Philip
" 在 这 第三 天 格雷尔 重访 哈伦 , 和 , 在 哈伦的 要求 , 先生 菲利普
[keɪm] [ˈɔːlsoʊ] .
came also .
来了 还 .

“第三天，格雷尔再次拜访了哈伦，应哈伦的要求，菲利普爵士也来了。

[greɪl] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dɪˈraɪvd] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈremədiz]
Grayle declared that he had already derived unspeakable relief from the remedies
格雷尔 声明 那 他 有 已经 衍生的 无法形容 宽慰 从 这 补救措施
[ədˈministəd] ;
administered ;
管理 ;

格雷尔宣称，他已经从所采取的治疗方法中获得了难以言喻的缓解；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlævɪʃ] [ɪn] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ; [prest] [lɑːrdʒ] [gɪfts] [ɑːn] [həˈruːn] ,
he was lavish in expressions of gratitude ; pressed large gifts on Haroun ,
他 曾是 奢华的 在 表达式 的 感激 ; 按下 大的 礼物 在 哈伦 ,

他极尽所能地表达感激之情，并向哈伦赠送了大量礼物。

[ænd; ənd] [siːmd] [peɪnd] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] .
and seemed pained when they were refused .
和 似乎 痛苦 什么时候 他们 是 拒绝 .

被拒绝时，他们似乎很痛苦。

[ðɪs] [taɪm] [həˈruːn] [kənˈvɜːst] [ˈfriːli] , [ˈdrɔːɪŋ] [fɔːrθ] - [oʊn] [ɪˈregjələr] , [pərˈvɜːrtɪd] , [ˈstɔːrmi]
This time Haroun conversed freely , drawing forth Grayle's own irregular , perverted , stormy
这 时间 哈伦 交谈 自由 , 绘画 前进 - 自己的 不规律的 , 变态 , 暴风雨
, [bʌt; bət] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈɪntəlekt] .
, but powerful intellect .
, 但 强大的 智力 .

这一次，哈伦畅所欲言，激发出了格雷尔自己那不规则、变态、暴躁但强大的智慧。

[aɪ][kæn; kən] [best] [kənˈveɪ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [bɪˈtwiːn]
I can best convey the general nature of Grayle's share in the dialogue between
我 能 最好的 传达 这 一般的 自然 的 - 分享 在 这 对话 之间
[hɪmˈself] , [həˈruːn] ,
himself , Haroun ,
他自己 , 哈伦 ,

我最能概括格雷尔在他与哈伦的对话中所扮演的角色的一般性质：

[ænd; ənd][dɜːrˈvæl] — [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɪn] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [maɪ] ['meməri]
and Derval — recorded in the narrative in words which I cannot trust my memory
和 德瓦尔 — 记录 在 这 叙述 在 字 哪个 我 不能 相信 我的 记忆
[tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ɪn] ['diːteɪl] — [baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ˌaɪ 'tiː] [prəˈduːst] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .
to repeat in detail — by stating the effect it produced on my own mind .
到 重复 在 细节 — 经过 声明 这 影响 它 生产 在 我的 自己的 头脑 .

而德瓦尔——叙述中用我无法相信自己能详细复述的文字记录下来——则描述了它对我的思想产生的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [waɪl] [aɪ] [riːd] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [pæst] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [kənˈvʌlʃn] [ʌv; əv]
It seemed , while I read , as if there passed before me some convulsion of
它 似乎 , 尽管 我 读 , 作为 如果 那里 通过了 前 我 一些 抽搐 的
['neɪtʃər] ,
Nature ,
自然 ,

我阅读时，仿佛眼前发生了一场自然界的剧烈震荡。

— [ə; eɪ] [stɔːrm] , [æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] , — ['aʊtˌkraɪz] [ʌv; əv] [reɪdʒ] , [ʌv; əv] [skɔːrn] , [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ə; eɪ]

—	a	storm	,	an	earthquake	,	—	outcries	of	rage	,	of	scorn	,	of	despair	,	a
—	一个	风暴	,	一个	地震	,	—	抗议	的	愤怒	,	的	轻蔑	,	的	绝望	,	一个

['dɛspəts] ['viːəməns] [ʌv; əv] [wɪl] ,

despot's	vehemence	of	will	,
独裁者的	激烈	的	将要	,

——暴风雨，地震，——愤怒的呼喊，蔑视的呼喊，绝望的呼喊，暴君的狂热意志，

[ə; eɪ] ['rɛbəlz] [skɑːf] [æt; ət] [ə'θɔːrəti] ; [jet] , ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [sʌm; səm] [swel] [ʌv; əv] ['lɔːfti] [θɔːt]

a	rebel's	scoff	at	authority	;	yet	,	ever	and	anon	,	some	swell	of	lofty	thought
一个	叛军	嘲笑	在	权威	;	然而	,	曾经	和	匿名	,	一些	膨胀	的	高远	想法

,

,

,

叛逆者对权威的嘲讽；然而，时不时地，也会涌现出一些高尚的思想。

[sʌm; səm] [bɜːrst] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['dʒiːniəs] ,

some	burst	of	passionate	genius	,
一些	爆裂	的	热情的	天才	,

某种激情迸发的才华，

— [ə'brʌpt] [ˌveəriː'eiʃənz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [vɔːnt] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ɪn'tens]

—	abrupt	variations	from	the	vaunt	of	superb	defiance	to	the	wail	of	intense
—	突然	变体	从	这	夸	的	高超	蔑视	到	这	哀号	的	激烈的

[rɪ'mɔːrs] .

remorse	.
悔恨	.

—从极度蔑视的炫耀到极度悔恨的哀嚎，发生了剧烈的变化。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第四卷(A Strange Story — Volume 04)
第3/4页

[ðə; ði] [hoʊl] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [ʌv; əv] [ʌn'kuːθ] [bʌt; bət][kə'lɑːs(ə)l] , — [laɪk][ðə; ði]
The whole had in it , I know not what of uncouth but colossal , — like the
这 所有的 有 在 它 , 我 知道 不是 什么 的 粗野 但 庞大 , — 喜欢 这
[tʃænt] ,
chant ,
咽 ,

整个整体中蕴含着某种粗俗却又巨大的东西，我不知道是什么，就像那吟唱一样，

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɪrɪkl] ['trædʒədi] , [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɪθɪkl] ['dʒaiənts] , [huː] ,
in the old lyrical tragedy , of one of those mythical giants , who ,
在 这 老的 抒情的 悲剧 , 的 一 的 那些 神话 巨人 , WHO ,

在古老的抒情悲剧中，讲述的是那些神话巨人之一的故事，他，

[praʊd] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [naɪt] [ænd; ənd] ['keɪɑːs] , [hæd; həd] [held] [sweɪ] ['oʊvər][ðə; ði]
proud of descent from Night and Chaos , had held sway over the
自豪的 的 下降 从 夜晚 和 混乱 , 有 握住 摇摆 超过 这
['elɪmənts; 'eləmənts] ,
elements ,
元素 ,

他们以自己是黑夜与混沌的后裔而自豪，曾掌控着各种元素。

[waɪl] [stɪl] [kruːd] [ænd; ənd] [kən'flɪktɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [krʌʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['rɑːks] , [ʌp'hiːvd] [ɪn]
while still crude and conflicting , to be crushed under the rocks , upheaved in
尽管 仍然 原油 和 冲突 , 到 是 碎 在下面 这 岩石 , 剧变 在
[ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] ,
their struggle ,
他们的 斗争 ,

虽然仍然粗糙且充满矛盾，却被压在岩石下，在斗争中被彻底颠覆，

[æz; əz]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [səb'dʒɛktɪd][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [kri'eɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['maɪldər]
as Order and Harmony subjected a brightening Creation to the milder
作为 命令 和 和谐 受 一个 提亮 创建 到 这 较温和
['influənsiz] [θroʊnd] [ɪn] [oʊ'lɪmpəs] .
influences throned in Olympus .
影响 登基 在 奥林匹斯山 .

秩序与和谐使日渐光明的造物受到奥林匹斯山上温和力量的影响。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði]['leɪtər]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]
But it was not till the later passages of the dialogue in which my
但 它 曾是 不是 直到 这 之后 段落 的 这 对话 在 哪个 我的
['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [naʊ] [əb'zɔːrbd] ,
interest was now absorbed ,
兴趣 曾是 现在 吸收 ,

但直到对话的后半部分，我的兴趣才完全被吸引。

[ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪnɪstər] ['pɜːrsənɪdʒ] [lɔːst][ə; eɪ] ['gluːmi] ['peɪθɑːs][nɑːt][ðə; ði]
that the language ascribed to this sinister personage lost a gloomy pathos not the
那 这 语言 归因于 到 这 险恶 人士 丢失的 一个 阴沉 感伤 不是 这
[les] [ɪm'presɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['miŋgld] .
less impressive for the awe with which it was mingled .
较少的 感人的 为了 这 敬畏 和 哪个 它 曾是 混合 .

赋予这个阴险人物的语言失去了一种阴郁的悲怆感，但这种悲怆感与语言中蕴含的敬畏之情交织在一起，却丝毫不减其震撼人心的力量。

[fɔːr; fər] , [tɪl] [ðen] ,
For , till then ,
为了 , 直到 然后 ,

在此之前，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ðæt] [tem'pestʃuəs] ['neɪtʃər] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['broʊkən]
it seemed to me as if in that tempestuous nature there were still broken
它 似乎 到 我 作为 如果 在 那 暴风雨般的 自然 那里 是 仍然 破碎的
[glimpsiz] [ʌv; əv] ['stɑːri] [laɪt] ;
glimpses of starry light ;
惊鸿一瞥 的 繁星 光 ;

在我看来，在那波涛汹涌的大自然中，似乎仍然闪烁着点点星光；

[ðæt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ə'rɪdʒənəli] ['lɔːfti] , [ɪf] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [fɪrs] ,
that a character originally lofty , if irregular and fierce ,
那 一个 特点 起初 高远 , 如果 不规律的 和 凶猛的 ,

一个原本高尚，但性格古怪而凶猛的人物

[hæd; həd] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] ,
had been embittered by early and continuous war with the social world ,
有 到过 愤懑 经过 早期的 和 连续的 战争 和 这 社会的 世界 ,
[ænd; ənd][hæd; həd] , [ɪn] [ðæt] [wɔːr] ,
and had , in that war ,
和 有 , 在 那 战争 ,

因早期与社会世界的持续战争而心怀怨恨，并且在那场战争中，

[bɪ'kʌm] [meɪmd] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] ; [ðæt] , ['ʌndər] ['hæpiːɚ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ɪts]['faɪəri] [streŋθ]
become maimed and distorted ; that , under happier circumstances , its fiery strength
变得 残废 和 扭曲 ; 那 , 在下面 更快乐 情况 , 它是 火热 力量
[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['dɪsəplɪnd] [tuː; tə] [gʊd] ;
might have been disciplined to good ;
可能 有 到过 纪律严明的 到 好的 ;

变得残缺扭曲；在更有利的环境下，它炽热的力量或许会被引导向善；

[ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wer] [rɪ'mɔːrs] [wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdəntli] ['pɔɪnjənt] , ['iːv(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
that even now , where remorse was so evidently poignant , evil could not be
那 甚至 现在 , 在哪里 悔恨 曾是 所以 显然 令人心酸的 , 邪恶的 可以 不是 是
[ˌɪrɪ'diːməbli] [kən'fɜːrmd] .
irredeemably confirmed .
无可挽回地 确认的 .

即使在今天，悔恨之情如此明显而强烈，邪恶也无法被无可救药地证实。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɔːl][ðə; ði] ['drɪri] [kəm'pæʃ(ə)n] ['priːviəsli] [ɪn'spaɪərd] ['vænɪʃt] [ɪn][wʌn] [ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd]
At length all the dreary compassion previously inspired vanished in one unqualified
在 长度 全部 这 凄凉 同情 之前 灵感 消失了 在 一 不合格的
[əb'hɔːrəns] .
abhorrence .
厌恶 .

最终，之前所激起的那些淡淡的同情心，都消失殆尽，取而代之的是毫无保留的憎恶。

[ðə; ði]['sʌbdʒekts] [dɪ'skʌst] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɪtʃ] , [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən]
The subjects discussed changed from those which , relating to the common
这 主题 讨论 已更改 从 那些 哪个 , 相关 到 这 常见的
[wɜːrld] [ʌv; əv] [men] ,
world of men ,
世界 的 男人 ,

讨论的主题从与普通人世界相关的主题，转变为：

[wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][maɪ] ['riːz(ə)n] .
were within the scope of my reason .
是 之内 这 范围 的 我的 原因 .

都在我的理性范围之内。

[hə'ruːn] [led] [hɪz; ɪz] [waɪld] [gest] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] ['mædʒɪk] , [ænd; ənd] ,

Haroun	**led**	**his**	**wild**	**guest**	**to**	**boast**	**of**	**his**	**own**	**proficiency**	**in**	**magic**	**,**	**and**	**,**
哈伦	引领	他的	荒野	客人	到	夸	的	他的	自己的	熟练程度	在	魔法	,	和	,

[dɪ'spaɪt] [maɪ] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,

despite	**my**	**incredulity**	**,**
尽管	我的	怀疑	,

哈伦引诱他那古怪的客人吹嘘自己精通魔法，尽管我难以置信，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['ʃʌdər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['fɪkʃənz] , [haʊ'evər] [ɪk'strævəgənt] ,

I	**could**	**not**	**overcome**	**the**	**shudder**	**with**	**which**	**fictions**	**,**	**however**	**extravagant**	**,**
我	可以	不是	克服	这	不寒而栗	和	哪个	虚构	,	然而	靡	,

我无法克服那种对虚构故事（无论多么离奇）的恐惧感。

[ðæt] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɑːrk] [ˌʌn'noʊn] [ə'bændənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv] ['poʊəts] , [wɪl] ,

that	**deal**	**with**	**that**	**dark**	**Unknown**	**abandoned**	**to**	**the**	**chimeras**	**of**	**poets**	**,**	**will**	**,**
那	交易	和	那	黑暗的	未知	弃	到	这	嵌合体	的	诗人	,	将要	,

那处理被遗弃给诗人幻想的黑暗未知之事，将会，

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] ['sɑːlətuːd] , [send] [θruː] [ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [men] [ðə; ði] [liːst] [ək'sesəb(ə)l]

at	**night**	**and**	**in**	**solitude**	**,**	**send**	**through**	**the**	**veins**	**of**	**men**	**the**	**least**	**accessible**
在	夜晚	和	在	孤独	,	发送	通过	这	静脉	的	男人	这	至少	可访问

[tuː; tə] [ɪ'mædʒɪneri] ['tɛrərz] .

to	**imaginary**	**terrors**	**.**
到	假想	恐怖	.

在夜晚和独处时，将恐惧送入最不容易受到想象中的恐怖影响的人的血管中。

[greɪl] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊər] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eksəd] [θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l]

Grayle	**spoke**	**of**	**the**	**power**	**he**	**had**	**exercised**	**through**	**the**	**agency**	**of**	**evil**
格雷尔	辐	的	这	力量	他	有	锻炼	通过	这	机构	的	邪恶的

['spɪrɪts] ,

spirits	**,**
烈酒	,

格雷尔谈到了他通过邪灵行使的权力，

— [ə; eɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [ænd; ənd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .

—	**a**	**power**	**to**	**fascinate**	**and**	**to**	**destroy**	**.**
—	一个	力量	到	吸引	和	到	破坏	.

——一种既能令人着迷又能带来毁灭的力量。

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪd] [rɪ'viːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [tuː] [leɪt] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['daɪrfəl] ['ælaɪz]

He	**spoke**	**of**	**the**	**aid**	**revealed**	**to**	**him**	**,**	**now**	**too**	**late**	**,**	**which**	**such**	**direful**	**allies**
他	辐	的	这	援助	揭晓	到	他	,	现在	也	晚的	,	哪个	这样的	雒	盟国

[kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] ,

could	**afford**	**,**
可以	买得起	,

他谈到，他后来才得知有援助计划，但为时已晚，而这些处境糟糕的盟友竟然也能负担得起这样的援助。

[nɑːt] ['oʊnlɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['praɪvət] [rɪ'vendʒ] , [bʌt; bət] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɪŋlɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] .

not	**only**	**to**	**a**	**private**	**revenge**	**,**	**but**	**to**	**a**	**kingly**	**ambition**	**.**
不是	仅有的	到	一个	私人的	复仇	,	但	到	一个	王者	志向	.

不仅是为了私人复仇，更是为了实现君王的野心。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [tuː; tə] [pə'zes] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Had	**he**	**acquired**	**the**	**knowledge**	**he**	**declared**	**himself**	**to**	**possess**	**before**	**the**
有	他	获得	这	知识	他	声明	他自己	到	具有	前	这

['fiːblnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] ['bɑːdi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['væljuːləs] ,

feebleness	**of**	**the**	**decaying**	**body**	**made**	**it**	**valueless**	**,**
虚弱	的	这	腐烂的	身体	制成	它	无价值	,

如果他在衰败的躯体使知识失去价值之前，就获得了他声称拥有的那些知识，

[haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['traɪʌmft] ['oʊvər] [ðæt] [wɜːrld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪk'speld] [hɪz; ɪz] [juːθ]

how	he	could	have	triumphed	over	that	world	which	had	expelled	his	youth
如何	他	可以	有	胜利	超过	那	世界	哪个	有	被驱逐	他的	青年

[frʌm; frəm][ɪts] [peɪl] !

from	its	pale	!
从	它是	苍白	!

他本可以战胜那个将他的青春驱逐出境的世界!

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ˌʌndɪ'tektɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz]

He	spoke	of	means	by	which	his	influence	could	work	undetected	on	the	minds
他	辐	的	方法	经过	哪个	他的	影响	可以	工作	未被发现	在	这	思想

[ʌv; əv] ['ʌðər] ,

of	others	,
的	其他的	,

他谈到了如何才能在不被察觉的情况下影响他人的思想。

[kən'troʊl] ['eɪdʒənsiz] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [bɪ'treɪ] , [ænd; ənd]['bæf(ə)l][ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər]

control	agencies	that	could	never	betray	,	and	baffle	the	justice	that	could	never
控制	机构	那	可以	绝不	背叛	,	和	挡板	这	正义	那	可以	绝不

[dɪ'skʌvər] .

discover	.
发现	.

控制那些永远不会背叛的机构，并迷惑那些永远不会发现真相的正义。

[hiː; hi] [spoʊk] ['veɪgli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊər] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spektrəl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'tɪriəl]

He	spoke	vaguely	of	a	power	by	which	a	spectral	reflection	of	the	material
他	辐	依稀	的	一个	力量	经过	哪个	一个	光谱	反射	的	这	材料

['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][kæst] ,

body	could	be	cast	,
身体	可以	是	投掷	,

他含糊地谈到一种力量，通过这种力量可以投射出物质身体的幽灵般的反射。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [glaɪd] [θruː] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] ,

like	a	shadow	,	to	a	distance	;	glide	through	the	walls	of	a	prison	,
喜欢	一个	阴影	,	到	一个	距离	;	滑行	通过	这	墙壁	的	一个	监狱	,

像影子一样，飘向远方；穿过监狱的墙壁，

[ɪ'luːd] [ðə; ði] ['sentənəlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæmp] ,

elude	the	sentinels	of	a	camp	,
躲避	这	哨兵	的	一个	营	,

躲避营地哨兵的追捕，

— [ə; eɪ] ['paʊər] [ðæt] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wen] [ɪn'fɔːrst] [baɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [wɪl] , [ænd; ənd]

—	a	power	that	he	asserted	to	be	when	enforced	by	concentrated	will	,	and
—	一个	力量	那	他	断言	到	是	什么时候	强制执行	经过	集中	将要	,	和

['æktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] ,

acting	on	the	mind	,
表演	在	这	头脑	,

他声称，这种力量源于集中意志，并作用于人的心灵。

[wer] [ɪn] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [faʊnd] [maɪnd][ðə; ði] ['wiːkəst] — ['ɔːlmoʊst] [ɪn'fæləbl] [ɪn][ɪts]

where	in	each	individual	temptation	found	mind	the	weakest	—	almost	infallible	in	its
在哪里	在	每个	个人	诱惑	成立	头脑	这	最弱	—	几乎	绝对正确	在	它是

[ɪ'fekt] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ɔːr][tuː; tə] [ə'pɔːl] .

effect	to	seduce	or	to	appall	.
影响	到	勾引	或者	到	惊恐	.

在每一种诱惑中，都找到了人心最薄弱的地方——几乎总能起到诱惑或惊吓的作用。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kloʊzd] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] [boʊsts] [ʌv; əv][ˌdiːmə'naɪəkəl][aːts] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər]

And	he	closed	these	and	similar	boasts	of	demoniacal	arts	,	which	I	remember
和	他	关闭	这些	和	相似的	吹嘘	的	恶魔般的	艺术	,	哪个	我	记住

[tuː] [əb'skjʊrli] [tuː; tə] [rɪ'piːt] ,

too	obscurely	to	repeat	,
也	晦涩地	到	重复	,

他结束了这些以及类似的关于魔术的吹嘘，这些吹嘘的内容我记得太模糊了，无法复述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər] ['nʌθɪŋnəs] [tuː; tə][ə'veɪl] [ə'genst] [ðə; ði][greɪp]

with	a	tumultuous	imprecation	on	their	nothingness	to	avail	against	the	gripe
和	一个	动荡的	诅咒	在	他们的	虚无	到	可用	反对	这	抱怨

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

他们发出震耳欲聋的诅咒，控诉自己的虚无，以对抗死亡的魔爪。

[ɔːl] [ðɪs] [lɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] [hə'ruːn] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [wʌt] ?

All	this	lore	he	would	communicate	to	Haroun	,	in	return	for	what	?
全部	这	知识	他	会	交流	到	哈伦	,	在	返回	为了	什么	?

他要把所有这些知识传授给哈伦，是为了换取什么呢?

[ə; eɪ] [buːn] [ʃerd] [baɪ][ðə; ði] [miːn] ['pez(ə)nt] , — [laɪf] , ['kɑːmən] [laɪf] ; [tuː; tə] [briːð] [jet] [ə; eɪ]

A	boon	shared	by	the	meanest	peasant	,	—	life	,	common	life	;	to	breathe	yet	a
一个	恩惠	共享	经过	这	最卑鄙的	农民	,	—	生活	,	常见的	生活	;	到	呼吸	然而	一个

[waɪl] [ðə; ði] [er] ,

while	the	air	,
尽管	这	空气	,

最卑微的农民也能享有的恩惠——生命，平凡的生命；还能呼吸片刻空气。

[fiːl] [jet] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] .

feel	yet	a	while	the	sun	.
感觉	然而	一个	尽管	这	太阳	.

再感受一会儿阳光。

[ðen] [hə'ruːn] [rɪ'plaɪd] .

Then	Haroun	replied	.
然后	哈伦	回复	.

然后哈伦回答道。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət][dɪs'deɪn] ,

He	said	,	with	a	quiet	disdain	,
他	说	,	和	一个	安静的	蔑视	,

他带着一丝不屑的轻蔑说道：

[ðæt] [ðə; ði][dɑːrk][ɑːrt][tuː; tə] [wɪtʃ] [greɪl] [meɪd] [sʌtʃ] ['boʊstfl] ['priːtens] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːn]

that	the	dark	art	to	which	Grayle	made	such	boastful	pretence	was	the	meanest
那	这	黑暗的	艺术	到	哪个	格雷尔	制成	这样的	自夸	虚伪	曾是	这	最卑鄙的

[ʌv; əv][ɔːl][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

of	all	abuses	of	knowledge	,
的	全部	滥用	的	知识	,

格雷尔大肆吹嘘的那种黑暗技艺，实际上是滥用知识最卑鄙的行径。

['raɪtli] [ə'bændənd] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪlɪst] ['neɪtʃɚz] .

rightly	abandoned	,	in	all	ages	,	to	the	vilest	natures	.
没错	弃	,	在	全部	年龄	,	到	这	最卑鄙的	自然	.

无论哪个时代，它都理所当然地被遗弃给了最卑劣的生物。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] , [hiː; hi] [spoʊk] ,

And	then	,	suddenly	changing	his	tone	,	he	spoke	,
和	然后	,	突然	变化	他的	语气	,	他	辐	,

然后，他突然改变了语气，开口说道：

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [ðə; ði][wɜːrdz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

so	far	as	I	can	remember	the	words	assigned	to	him	in	the	manuscript	,
所以	远的	作为	我	能	记住	这	字	分配	到	他	在	这	手稿	,

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] , —

to	this	effect	,	—
到	这	影响	,	—

就我记忆所及，手稿中分配给他的台词大致是这样的——

" ['fɔːlən] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [retʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prə'lɔːŋd] [laɪf] !

"	Fallen	and	unhappy	wretch	,	and	you	ask	me	for	prolonged	life	!
"	倒下	和	不开心	可怜虫	,	和	你	问	我	为了	延长	生活	!

“你这堕落不幸的可怜虫，竟然还向我祈求长寿！”

— [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [kɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [jɔːr'self] .

—	a	prolonged	curse	to	the	world	and	to	yourself	.
—	一个	延长	诅咒	到	这	世界	和	到	你自己	.

——这是对世界和你自己的长期诅咒。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪm'plɔɪ] ['spɛlz] [tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pestɪləns] ,

Shall	I	employ	spells	to	lengthen	the	term	of	the	Pestilence	,
将	我	采用	咒语	到	加长	这	学期	的	这	瘟疫	,

我是否应该施展法术来延长瘟疫的持续时间?

[ɔːr] [prə'feɪn] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] ['vɪgər] [ænd; ənd] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪlɪŋ]

or	profane	the	secrets	of	Nature	to	restore	vigour	and	youth	to	the	failing
或者	亵渎	这	秘密	的	自然	到	恢复	活力	和	青年	到	这	失败

['enədʒiz] [ʌv; əv] [kraɪm] ?

energies	of	Crime	?
能量	的	犯罪	?

还是亵渎自然的秘密，以恢复犯罪分子日渐衰弱的活力和青春?

" [greɪl] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] ,

"	Grayle	,	as	if	stunned	by	the	rebuke	,
"	格雷尔	,	作为	如果	目瞪口呆	经过	这	训斥	,

格雷尔似乎被这番斥责惊呆了，

[fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sperɪŋ] [en'triːtiːz] [ðæt] ['streɪndʒli] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz] ['priːviəs]

fell	on	his	knees	with	despairing	entreaties	that	strangely	contrasted	his	previous
跌倒	在	他的	膝盖	和	绝望	恳求	那	奇怪的	对比	他的	以前的

['ærəgəns] .

arrogance	.
傲慢	.

他跪倒在地，绝望地恳求，这与他之前的傲慢形成了鲜明的对比。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

"	And	it	was	,	"	he	said	,	"	because	his	life	had	been	evil	that	he
"	和	它	曾是	,	"	他	说	,	"	因为	他的	生活	有	到过	邪恶的	那	他

['dredɪd] [deθ] .

dreaded	death	.
令人恐惧的	死亡	.

“正因为他一生作恶多端，所以他才惧怕死亡。”他说。

[ɪf] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'nuːd] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] , [hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ; [hiː; hi] [rɪ'træktɪd] [hɪz; ɪz]

If	life	could	be	renewed	he	would	repent	,	he	would	change	;	he	retracted	his
如果	生活	可以	是	更新	他	会	悔改	,	他	会	改变	;	他	撤回	他的

[vɔːnts] ,

vaunts	,
吹嘘	,

如果生命可以重来，他会忏悔，他会改变；他会收回他的狂妄之言。

[hiː; hi] [wʊd] [fərˈseɪk] [ðə; ði][aːts][hiː; hi][hæd; həd] [ˈboʊstɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [ˌɑːr ˈiː] - [ˈentər][ðə; ði][wɜːrld]
he **would** **forsake** **the** **arts** **he** **had** **boasted** **,** **he** **would** **re** **-** **enter** **the** **world**
他 会 背叛 这 艺术 他 有 吹嘘 , 他 会 关于 - 进入 这 世界
[æz; əz][ɪts] [ˈbenɪfæktər] . "
as **its** **benefactor** **.** **"**
作为 它是 恩人 . "

他将放弃他曾引以为傲的技艺，以慈善家的身份重返人间。

" [soʊ][ˈevər][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [mæn][laɪz][tuː; tə] [hɪmˈself] [wen] [əˈpɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [deθ] ,
" **So** **ever** **the** **wicked** **man** **lies** **to** **himself** **when** **appalled** **by** **the** **shadow** **of** **death** **,**
" 所以 曾经 这 邪恶 男人 谎言 到 他自己 什么时候 震惊 经过 这 阴影 的 死亡 ,

“所以，恶人在面对死亡的阴影时，总是自欺欺人。”

" [ˈænsər] [həˈruːn] .
" **answered** **Haroun** **.**
" 回答 哈伦 .

哈伦回答道。

" [bʌt; bət] [noʊ] , [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [wɪtʃ] [preɪz] [ɑːn] [ðaɪ] [soʊl] ,
" **But** **know** **,** **by** **the** **remorse** **which** **preys** **on** **thy** **soul** **,**
" 但 知道 , 经过 这 悔恨 哪个 猎物 在 你的 灵魂 ,

但你要明白，因着折磨你灵魂的悔恨，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðaɪ] [soʊl] [ðæt] [əˈdresɪz] [ðɪs] [prer] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
that **it** **is** **not** **thy** **soul** **that** **addresses** **this** **prayer** **to** **me** **.**
那 它 是 不是 你的 灵魂 那 地址 这 祷告 到 我 .

这不是你的灵魂在向我祈祷。

[kudst] [ðaʊ] [hɪr] , [θruː] [ðə; ði] [ˈstɔrmz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [ðə; ði] [soʊlz] [ˈmelənkɑːli] [ˈwɪspər] ,
Couldst **thou** **hear** **,** **through** **the** **storms** **of** **the** **Mind** **,** **the** **Soul's** **melancholy** **whisper** **,**
可以 你 听到 , 通过 这 暴风雨 的 这 头脑 , 这 灵魂的 忧郁 耳语 ,

你是否能透过心灵的风暴，听到灵魂忧郁的低语?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [dɪˈsweɪd] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .
it **would** **dissuade** **thee** **from** **a** **wish** **to** **live** **on** **.**
它 会 劝阻 你 从 一个 希望 到 居住 在 .

它会让你失去活下去的愿望。

[waɪl] [aɪ] [spiːk] , [aɪ][bɪˈhoʊld][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [soʊl] , — [sæd][fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪnz] [ɑːn][ɪts] [ˈes(ə)ns] ,
While **I** **speak** **,** **I** **behold** **it** **,** **that** **Soul** **,** **—** **sad** **for** **the** **stains** **on** **its** **essence** **,**
尽管 我 说话 , 我 看哪 它 , 那 灵魂 , — 伤心 为了 这 污渍 在 它是 本质 ,

当我说话时，我看到了它，那灵魂——为它本质上的污点而感到悲伤。

[ɔːd] [baɪ][ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈrendər] , [bʌt; bət] [ˈdredɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði][ˈdaɪrəst][kəˈlæməti] ,
awed **by** **the** **account** **it** **must** **render** **,** **but** **dreading** **,** **as** **the** **direst** **calamity** **,**
敬畏 经过 这 帐户 它 必须 使成为 , 但 恐惧 , 作为 这 最直接 灾害 ,

它既敬畏于它必须承担的责任，又恐惧于如同最可怕的灾难般的后果。

[ə; eɪ] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] [bɪˈloʊ] , [ˈdɑːrkər] [steɪnz] [ænd; ənd] [jet] [ˈhevɪərðənˈer] [əˈkaʊnts] !
a **renewal** **of** **years** **below** **,** **darker** **stains** **and** **yet** **heavier** **accounts** **!**
一个 续期 的 年 以下 , 较暗 污渍 和 然而 较重 账户 !

往昔岁月，如今重现，污渍更深，账目更重!

[wətˈevər] [ðə; ði] [ˈsentəns] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [naʊ] [ˌʌndərˈgoʊ] ,
Whatever **the** **sentence** **it** **may** **now** **undergo** **,**
任何 这 句子 它 可能 现在 经历 ,

无论它现在将面临怎样的判决，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][hoʊp][fɔːr; fər]['mɜːrsi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd]['veɪnli] ['strʌglz] [tuː; tə]

it	has	a	hope	for	mercy	in	the	remorse	which	the	mind	vainly	struggles	to
它	有	一个	希望	为了	怜悯	在	这	悔恨	哪个	这	头脑	徒劳地	斗争	到

[kwel] .

quell	.
荡平	.

在内心徒劳地努力压制的悔恨中，蕴藏着一丝获得怜悯的希望。

[bʌt; bət]['dɑːrkər][ɪts] [duːm] [ɪf] [lɔːŋgər] [ri'teind] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [joʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [kə'rʌpts]

But	darker	its	doom	if	longer	retained	to	earth	,	yoked	to	the	mind	that	corrupts
但	较暗	它是	厄运	如果	更长	保留	到	地球	,	轭	到	这	头脑	那	腐败

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但如果它继续被束缚在尘世，与腐蚀它的思想捆绑在一起，它的命运将会更加黑暗。

[ænd; ənd] [en'sleɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [bɪdst][ˌem 'iː] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tɪrənəs]

and	enslaved	to	the	senses	which	thou	bidst	me	restore	to	their	tyrannous
和	奴隶	到	这	感官	哪个	你	出价	我	恢复	到	他们的	暴虐

['fɔːrsɪz] .

forces	.
力量	.

并被感官所奴役，而你命令我将它们恢复到它们暴虐的力量之下。

" [ænd; ənd] [greɪl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['saɪləns]

"	And	Grayle	bowed	his	head	and	covered	his	face	with	his	hands	in	silence
"	和	格雷尔	鞠躬	他的	头	和	涵盖	他的	脸	和	他的	双手	在	沉默

[ænd; ənd][ɪn] ['tremblɪŋ] .

and	in	trembling	.
和	在	发抖	.

“格雷尔低下头，双手捂住脸，默默地颤抖着。

[ðen] [sɜːr] ['filip] , [siːzd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃ(ə)n] , ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Then	Sir	Philip	,	seized	with	compassion	,	pleaded	for	him	.
然后	先生	菲利普	,	查获	和	同情	,	恳求	为了	他	.

菲利普爵士见状，动了恻隐之心，为他求情。

" [æt; ət] [liːst] , [kʊd; kəd][nɑːt][ðə; ði][soʊl][hæv; həv][lɔːŋgər] [taɪm] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] ?

"	At	least	,	could	not	the	soul	have	longer	time	on	earth	for	repentance	?
"	在	至少	,	可以	不是	这	灵魂	有	更长	时间	在	地球	为了	悔改	?

“至少，灵魂难道不能在世上多待些时间忏悔吗？”

" [ænd; ənd] [waɪl] [sɜːr] ['filip] [wʌz; wəz][soʊ] ['pliːdɪŋ] , [greɪl] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [laɪk] [ðæt]

"	And	while	Sir	Philip	was	so	pleading	,	Grayle	fell	prostrate	in	a	swoon	like	that
"	和	尽管	先生	菲利普	曾是	所以	恳求	,	格雷尔	跌倒	前列腺	在	一个	昏厥	喜欢	那

[ʌv; əv] [deθ] .

of	death	.
的	死亡	.

“就在菲利普爵士苦苦哀求的时候，格雷尔突然像死人一样昏倒在地。”

[wen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] , [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɜ-aʊnz] [niː] ,

When	he	recovered	,	his	head	was	leaning	on	Haroun's	knee	,
什么时候	他	恢复	,	他的	头	曾是	倾斜	在	哈伦的	膝盖	,

他恢复意识时，头靠在哈伦的膝盖上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['faɪəl] [wɪtʃ] [hə'ruːn] [held] ,

and	his	opening	eyes	fixed	on	the	glittering	phial	which	Haroun	held	,
和	他的	开幕	眼睛	固定的	在	这	闪闪发光	小瓶	哪个	哈伦	握住	,

他睁开双眼，目光落在哈伦手中闪闪发光的瓶子上。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd] [bɪn] ['mɔɪsnd] .

and	from	which	his	lips	had	been	moistened	.
和	从	哪个	他的	嘴唇	有	到过	湿润	.

他的嘴唇被润湿了。

" ['wʌndrəs] !

"	Wondrous	!
"	奇妙的	!

太棒了！

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] : " [haʊ] [aɪ] [fiːl] [laɪf] ['floʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	he	murmured	:	"	how	I	feel	life	flowing	back	to	me	.
"	他	低声说道	:	"	如何	我	感觉	生活	流动	后退	到	我	.

他喃喃自语道："我感觉生命正在重新流向我。"

[ænd; ənd] [ðæt] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][ɪ'lɪksər] !

And	that	,	then	,	is	the	elixir	!
和	那	,	然后	,	是	这	灵药	!

这就是灵丹妙药！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['feɪb(ə)l] !

it	is	no	fable	!
它	是	不	寓言	!

这并非寓言！

" [hɪz; ɪz][hændz] [stretʃt] ['griːdɪli] [æz; əz][tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] ['faɪəl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'plɔːrɪŋli]

"	His	hands	stretched	greedily	as	to	seize	the	phial	,	and	he	cried	imploringly
"	他的	双手	拉伸	贪婪地	作为	到	抢占	这	小瓶	,	和	他	哭	恳求地

, " [mɔːr] , [mɔːr] !

,	"	More	,	more	!
,	"	更多的	,	更多的	!

"他的双手贪婪地伸出去，想要抓住那个瓶子，他恳求道：'还要，还要！'

" [həˈruːn] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn][ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊb] , [ænd; ənd] ['ænsər] , —

"	Haroun	replaced	the	vessel	in	the	folds	of	his	robe	,	and	answered	,	—
"	哈伦	替换	这	血管	在	这	折叠	的	他的	长袍	,	和	回答	,	—

哈伦将器皿放回长袍褶皱中，回答道：

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪˈnuː] [ðaɪ] [juːθ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [rɪˈliːs] [ðiː] [frʌm; frəm]['bɑːdɪli] ['sʌfərɪŋ] :

"	I	will	not	renew	thy	youth	,	but	I	will	release	thee	from	bodily	suffering	:
"	我	将要	不是	更新	你的	青年	,	但	我	将要	发布	你	从	身体上的	痛苦	:

"我不会使你重返青春，但我会让你脱离肉体的痛苦：

[aɪ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] ,

I	will	leave	the	mind	and	the	soul	free	from	the	pangs	of	the	flesh	,
我	将要	离开	这	头脑	和	这	灵魂	自由的	从	这	疼痛	的	这	肉	,

我将使心灵和灵魂摆脱肉体的痛苦，

[tuː; tə] ['rekənsaɪl] , [ɪf] [jet] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðer; ðər] [lɔːŋ] [wɔːr] .

to	reconcile	,	if	yet	possible	,	their	long	war	.
到	调和	,	如果	然而	可能的	,	他们的	长的	战争	.

如果可能的话，试图化解他们之间长期的战争。

[maɪ] [skɪl] [meɪ] [əˈfɔːrd] [ðiː] [mʌnθs] [jet] [fɔːr; fər] [rɪˈpentəns] ; [siːk] , [ɪn] [ðæt] ['ɪntərv(ə)l] ,

My	skill	may	afford	thee	months	yet	for	repentance	;	Seek	,	in	that	interval	,
我的	技能	可能	买得起	你	几个月	然而	为了	悔改	;	寻找	,	在	那	间隔	,

我的技艺或许还能让你有几个月的时间忏悔；在这段时间里，寻求……

[tuː; tə] [əˈtoʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] ;

to	atone	for	the	evil	of	sixty	years	;
到	赎罪	为了	这	邪恶的	的	六十	年	;

赎清六十年的罪恶；

[ə'plai] [ðaɪ] [welθ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [moʊst] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər]['ɪndʒəri] [dʌn] , [moʊst] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

apply	thy	wealth	where	it	may	most	compensate	for	injury	done	,	most	relieve	the
申请	你的	财富	在哪里	它	可能	最多	补偿	为了	受伤	完毕	,	最多	缓解	这

['ɪndɪdʒənt] ,

indigent	,
贫困者	,

将你的财富用于最能弥补所受伤害、最能救济贫困者的地方。

[ænd; ənd][moʊst][eɪd][ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] .

and	most	aid	the	virtuous	.
和	最多	援助	这	有德行的	.

而且大多数人都会帮助品德高尚的人。

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðaɪ] [rɪ'mɔːrs] ; ['hʌmb(ə)l] [ðaɪ'self] [ɪn] [prer] .

Listen	to	thy	remorse	;	humble	thyself	in	prayer	.
听	到	你的	悔恨	;	谦逊的	你自己	在	祷告	.

倾听你的悔恨；谦卑地祈祷。

" [greɪl] [dɪ'pɑːrtɪd] , ['saɪɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	Grayle	departed	,	sighing	heavily	and	muttering	to	himself	.
"	格雷尔	已离开	,	叹息	重度	和	喃喃自语	到	他自己	.

格雷尔重重地叹了口气，喃喃自语地离开了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ]

The	next	day
这	下一个	天

第二天

[hə'ruːn] ['sʌmənd] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , —

Haroun	summoned	Sir	Philip	Derval	,	and	said	to	him	,	—
哈伦	被召唤	先生	菲利普	德瓦尔	,	和	说	到	他	,	—

哈伦召见了菲利普·德瓦尔爵士，并对他说：

" [dɪ'pɑːrt] [tuː; tə] [də'mæskəs] .

"	Depart	to	Damascus	.
"	离开	到	大马士革	.

前往大马士革。

[ɪn] [ðæt] ['sɪti] [ðə; ði] ['pestɪləns] [hæz; həz] [ə'pɪrd] .

In	that	city	the	Pestilence	has	appeared	.
在	那	城市	这	瘟疫	有	出现	.

那座城市出现了瘟疫。

[goʊ] ['ðɪðər] [ðaʊ] , [tuː; tə] [hiːl] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] .

Go	thither	thou	,	to	heal	and	to	save	.
去	那里	你	,	到	愈合	和	到	节省	.

去那里吧，去医治和拯救。

[ɪn] [ðɪs] ['kæskɪt] [ɑːr; ər] [stɔːrd] [ðə; ði] ['ʃʊrɪst] ['æntɪdəʊts] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

In	this	casket	are	stored	the	surest	antidotes	to	the	poison	of	the	plague	.
在	这	棺材	是	存储	这	最可靠的	解毒剂	到	这	毒	的	这	瘟疫	.

这个棺材里存放着对抗瘟疫毒素的最可靠解药。

[ʌv; əv] [ðæt] ['es(ə)ns] , [ˌʌndaɪ'luːtɪd][ænd; ənd] [pjʊr] ,

Of	that	essence	,	undiluted	and	pure	,
的	那	本质	,	未稀释的	和	纯的	,

那纯粹的、未稀释的精华，

[wɪtʃ] [tempts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'duː] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [fleʃ] ,

which	tempts	to	the	undue	prolongation	of	soul	in	the	prison	of	flesh	,
哪个	诱惑	到	这	过度	延长	的	灵魂	在	这	监狱	的	肉	,

这诱使灵魂在肉体的牢笼中过度延长，

[ðɪs] ['kæskɪt] [kən'teɪnz] [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp] .

this	casket	contains	not	a	drop	.
这	棺材	包含	不是	一个	降低	.

这个棺材里一滴水也没有。

[aɪ] [kɜːrs] [nɑːt][maɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [ə; eɪ] [buːn] .

I	curse	not	my	friend	with	so	mournful	a	boon	.
我	诅咒	不是	我的	朋友	和	所以	悲哀	一个	恩惠	.

我不会用如此悲惨的恩赐来诅咒我的朋友。

[ðaʊ] [hæst] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrt][tuː; tə] [noʊ] [baɪ] [wʌt] ['sɪmpəlz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Thou	hast	learned	enough	of	my	art	to	know	by	what	simples	the	health	of	the
你	哈斯特	学习	足够的	的	我的	艺术	到	知道	经过	什么	简单	这	健康	的	这

['tempərət] [ɪz] ['iːzəli] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ɪts] ['bæləns] ,

temperate	is	easily	restored	to	its	balance	,
温带	是	容易地	恢复	到	它是	平衡	,

你已经学到了我足够的技艺，知道用简单的方法就能轻易恢复温水的健康平衡。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [smuːðd] [frʌm; frəm][peɪn] .

and	their	path	to	the	grave	smoothed	from	pain	.
和	他们的	小路	到	这	严重	平滑	从	疼痛	.

他们通往坟墓的道路因痛苦而变得平坦。

[nɑːt] [mɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [mæn] ['kʌvət] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	more	should	Man	covet	from	Nature	for	the	solace	and	weal	of	the
不是	更多的	应该	男人	贪图	从	自然	为了	这	慰藉	和	福利	的	这

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

人类不应再贪恋大自然的恩赐，以求获得身体的慰藉和健康。

['noʊblɚ] [gɪfts] [fɑːr][ðæn; ðən] [ɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] [ðɪs] ['kæskɪt] [kən'teɪnz] .

Nobler	gifts	far	than	aught	for	the	body	this	casket	contains	.
更高贵	礼物	远的	比	零	为了	这	身体	这	棺材	包含	.

对于这口棺材里安葬的遗体来说，这比任何礼物都更珍贵。

[ˌhɪr'ɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['esnsɪz] [wɪtʃ] ['kwɪkən] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [ðoʊz] ['duːplɪkeɪt] ['sensɪz] [ðæt] [laɪ]

Herein	are	the	essences	which	quicken	the	life	of	those	duplicate	senses	that	lie
在此处	是	这	精华	哪个	加速	这	生活	的	那些	复制	感官	那	说谎

['dɔːrmənt] [ænd; ənd] [kɔɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['krɪsəlɪs] [web] ,

dormant	and	coiled	in	their	chrysalis	web	,
休眠	和	卷曲	在	他们的	蛹	网站	,

这里蕴含着唤醒那些沉睡在蛹网中、蜷缩着的双重感官的精华。

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [dɪ'veləpmənt] , — [ðə; ði] ['sensɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]

awaiting	the	wings	of	a	future	development	,	—	the	senses	by	which	we	can
等待中	这	翅膀	的	一个	未来	发展	,	—	这	感官	经过	哪个	我们	能

[siː] ,

see	,
看	,

等待未来发展的羽翼——我们得以感知世界的感官

[ðoʊ] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

though	not	with	the	eye	,	and	hear	,	but	not	by	the	ear	.
尽管	不是	和	这	眼睛	,	和	听到	,	但	不是	经过	这	耳朵	.

虽然不能用眼睛看，也不能用耳朵听，但不能用耳朵听。

[ˌhɪr'ɪn] [ɑːr; ər][ðə; ði][lɪŋks] [bɪ'twiːn] ['mænz][maɪnd][ænd; ənd] ['neɪʧɘ-z] ; [ˌhɪr'ɪn] [ɑːr; ər] ['siːkrɪts] [mɔːr]

Herein	are	the	links	between	Man's	mind	and	Nature's	;	herein	are	secrets	more
在此处	是	这	链接	之间	男人的	头脑	和	自然的	;	在此处	是	秘密	更多的

['preʃəs] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ðiːz] ,

precious	even	than	these	,
宝贵的	甚至	比	这些	,

这里蕴含着人类心灵与自然之间的联系；这里蕴含着比这些更为珍贵的秘密。

— [ðoʊz] [iks'trækts][ʌv; əv] [laɪt] [wɪʧ] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ɪt'self] [frʌm; frəm][ðə; ði]

—	those	extracts	of	light	which	enable	the	Soul	to	distinguish	itself	from	the
—	那些	提取物	的	光	哪个	使能够	这	灵魂	到	区分	本身	从	这

[maɪnd] ,

Mind	,
头脑	,

——那些使灵魂能够将自身与心智区分开来的光芒精华，

[ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ðə; ði] ['spɪrɪʧuəl] [laɪf] , [nɑːt] [mɔːr] [frʌm; frəm] [laɪf] ['kɑːrn(ə)l][ðæn; ðən] [laɪf]

and	discriminate	the	spiritual	life	,	not	more	from	life	carnal	than	life
和	辨析	这	精神	生活	,	不是	更多的	从	生活	肉体	比	生活

[ˌɪntə'lekʧuəl] .

intellectual	.
知识分子	.

要区分精神生活和肉体生活，就像区分精神生活和智力生活一样。

[wer] [ðaʊ] [siːst] [sʌm; səm]['noʊb(ə)l] ['ɪntəlekt] , ['stuːdiəs] [ʌv; əv] ['neɪʧər] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [truːθ] ,

Where	thou	seest	some	noble	intellect	,	studious	of	Nature	,	intent	upon	Truth	,
在哪里	你	西斯特	一些	高贵	智力	,	好学的	的	自然	,	意图	之上	真相	,

凡你见到高尚的智者，潜心研究自然，一心追求真理，

[jet] [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl]['ænɪm(ə)l] [laɪf] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][ænd; ənd][mæn] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði]

yet	ignoring	the	fact	that	all	animal	life	has	a	mind	and	Man	alone	on	the
然而	忽略	这	事实	那	全部	动物	生活	有	一个	头脑	和	男人	独自的	在	这

[ɜːrθ] ['evər] [æskt] ,

earth	ever	asked	,
地球	曾经	问	,

然而，却忽略了所有动物都有思想，而地球上只有人类提出了这样的问题：

[ænd; ənd][hæz; həz] [æskt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊər] [hɪz; ɪz] [step] [trɑːd][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ]

and	has	asked	,	from	the	hour	his	step	trod	the	earth	,	and	his	eye
和	有	问	,	从	这	小时	他的	步	践踏	这	地球	,	和	他的	眼睛

[sɔːt] [ðə; ði] ['hev(ə)n] ,

sought	the	Heaven	,
寻求	这	天堂	,

自他踏上大地、仰望苍穹的那一刻起，他就一直在祈求。

- [hæv; həv][aɪ][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] ; [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['perɪʃ] ? - — [ðer; ðər] , [sʌʧ] [eɪdz][tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

'	Have	I	not	a	soul	;	can	it	perish	?	'	—	there	,	such	aids	to	the	soul	,
-	有	我	不是	一个	灵魂	;	能	它	沦	?	-	—	那里	,	这样的	艾滋病	到	这	灵魂	,

“我没有灵魂，它能灭亡吗？”——这便是对灵魂的帮助。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] ['vɪʒ(ə)n] [vaʊʧ'seɪft] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] , [ðaʊ] [meɪst] ['lɔːfəli] [juːz] .

in	the	innermost	vision	vouchsafed	to	the	mind	,	thou	mayst	lawfully	use	.
在	这	最内层	想象	担保	到	这	头脑	,	你	五月	合法地	使用	.

在心灵所赋予的最深层的视野中，你可以合法地使用它。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['treʒərz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['kæskɪt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ɔːl] [wɪʧ] [ə; eɪ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən][wɪn]

But	the	treasures	contained	in	this	casket	are	like	all	which	a	mortal	can	win
但	这	宝藏	包含	在	这	棺材	是	喜欢	全部	哪个	一个	凡人	能	赢

[frʌm; frəm][ðə; ði] [maɪnz] [hiː; hi] [ɪk'splɔː(r)] ,

from	the	mines	he	explores	,
从	这	矿井	他	探索	,

但是，这个箱子里装的宝物，就像凡人从他勘探的矿藏中获得的一切一样。

— [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ɪn][ðer; ðər]['juːzɪz][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] [tuː; tə][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɔːr][ðə; ði]

—	good	or	ill	in	their	uses	as	they	pass	to	the	hands	of	the	good	or	the
—	好的	或者	患病的	在	他们的	用途	作为	他们	经过	到	这	双手	的	这	好的	或者	这

['iːv(ə)l] .

evil	.
邪恶的	.

—无论落入好人还是坏人手中，其用途都会产生好坏之分。

[ðaʊ] [wɪlt] ['nevər] [kən'faɪd] [ðem; ðəm][bʌt; bət][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][ə'bjuːs] !

Thou	wilt	never	confide	them	but	to	those	who	will	not	abuse	!
你	枯萎	绝不	信任	他们	但	到	那些	WHO	将要	不是	虐待	!

你绝不会将它们托付给那些不会滥用它们的人!

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] ,

and	even	then	,
和	甚至	然后	,

即便如此，

[ðaʊ] [ɑːrt][æn; ən][ə'dept] [tuː] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [nɑːt][tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt]

thou	art	an	adept	too	versed	in	the	mysteries	of	Nature	not	to	discriminate
你	艺术	一个	熟练	也	精通	在	这	谜团	的	自然	不是	到	辨析

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [meɪ] [sɜːrv] [ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə] [gʊd] ['ɛndz] ,

between	the	powers	that	may	serve	the	good	to	good	ends	,
之间	这	权力	那	可能	服务	这	好的	到	好的	结束	,

你是一位精通自然奥秘的行家，不可能不懂得分辨哪些力量能够为善，从而达到善的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [meɪ] [tempt] [ðə; ði] [gʊd] — [wer] [les] [waɪz][ðæn; ðən] [ɪk'spɪrɪəns]

and	the	powers	that	may	tempt	the	good	—	where	less	wise	than	experience
和	这	权力	那	可能	诱惑	这	好的	—	在哪里	较少的	明智的	比	经验

[hæz; həz] [meɪd] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz] [ðæt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)l] ;

has	made	thee	and	me	—	to	the	ends	that	are	evil	;
有	制成	你	和	我	—	到	这	结束	那	是	邪恶的	;

以及诱惑善良之人——那些因经验不足而变得愚钝的人——走向邪恶目的的力量;

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ðaɪ] [frend] [ðə; ði][moʊst]['vɜːrtʃuəs] — [ɪf] [les] [pruːf] [ə'genst] ['pæʃ(ə)n]

and	not	even	to	thy	friend	the	most	virtuous	—	if	less	proof	against	passion
和	不是	甚至	到	你的	朋友	这	最多	有德行的	—	如果	较少的	证明	反对	热情

[ðæn; ðən] [ðaʊ]

than	thou
比	你

即使是对你最贤良的朋友——如果他比你更能抵御情欲——

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] — [wɪlt] [ðaʊ] [kən'faɪd] [sʌtʃ] ['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]['kæskɪt][æz; əz] [meɪ]

and	I	have	become	—	wilt	thou	confide	such	contents	of	the	casket	as	may
和	我	有	变得	—	枯萎	你	信任	这样的	内容	的	这	棺材	作为	可能

[wɜːrk][ɑːn][ðə; ði]['fænsi] ,

work	on	the	fancy	,
工作	在	这	想要	,

而我已变成——你是否愿意将匣子里那些能激发你想象力的东西告诉我?

[tuː; tə] ['defn] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd][ɪm'perəl][ðə; ði] [soʊl] .

to	deafen	the	conscience	and	imperil	the	soul	.
到	耳聋	这	良心	和	威胁	这	灵魂	.

使良知麻木，使灵魂堕落。

" [sɜːr] ['filip] [tʊk] [ðə; ði] ['kæskɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][juːz] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd]

"	Sir	Philip	took	the	casket	,	and	with	it	directions	for	use	,	which	he	did
"	先生	菲利普	采取	这	棺材	,	和	和	它	方向	为了	使用	,	哪个	他	做过

[nɑːt]['diːteɪl] .

not	detail	.
不是	细节	.

菲利普爵士接过棺材，以及使用说明，但他没有详细说明。

[hiː; hi] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə] [həˈruːn] [əˈbaʊt] [ˈluːɪs] [greɪl] ,

He	then	spoke	to	Haroun	about	Louis	Grayle	,
他	然后	辐	到	哈伦	关于	路易斯	格雷尔	,

然后他跟哈伦谈起了路易斯·格雷尔。

[huː] [hæd; həd] [ɪnˈspaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈmiŋgld] [ˈsentɪmənt] [ʌv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

who	had	inspired	him	with	a	mingled	sentiment	of	admiration	and
WHO	有	灵感	他	和	一个	混合	情绪	的	钦佩	和

[əbˈhɔːrəns] , [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈterər] .

abhorrence	,	of	pity	and	terror	.
厌恶	,	的	遗憾	和	恐怖	.

他曾对这个人产生过既钦佩又憎恶、既怜悯又恐惧的复杂情感。

[ænd; ənd] [həˈruːn] [ˈænsər] [ðʌs] , [rɪˈpiːtɪŋ] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [əˈskraɪbd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz]

And	Haroun	answered	thus	,	repeating	the	words	ascribed	to	him	,	so	far	as
和	哈伦	回答	因此	,	重复	这	字	归因于	到	他	,	所以	远的	作为

[aɪ] [kæn; kən] [trʌst] ,

I	can	trust	,
我	能	相信	,

据我所知，哈伦是这样回答的，他重复了人们归于他名下的话：

[ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [æz; əz] [tuː; tə] [ɔːl] [els] [ɪn] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˈnærətɪv] — [tuː; tə] [ə; eɪ]

in	regard	to	them	—	as	to	all	else	in	this	marvellous	narrative	—	to	a
在	看待	到	他们	—	作为	到	全部	别的	在	这	奇妙	叙述	—	到	一个

[ˈmeməri] [həˈbɪtʃuəli] [təˈneɪʃəs] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ˈɔːrd(ə)neri] [ˈmætərz] ,

memory	habitually	tenacious	even	in	ordinary	matters	,
记忆	习惯性地	顽强	甚至	在	普通的	事情	,

至于它们——就像这奇妙故事中的其他一切一样——都与一种即使在日常琐事中也习惯性地顽固的记忆有关，

[ænd; ənd] [streɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈʌtmoʊst] [ɪkˈstent] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈpaʊər] ,

and	strained	to	the	utmost	extent	of	its	power	,
和	紧张	到	这	极致	程度	的	它是	力量	,

并竭尽全力，

[baɪ] [ðə; ðɪ] [ˈstreɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [aɪˈdiːəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

by	the	strangeness	of	the	ideas	presented	to	it	,
经过	这	奇怪	的	这	想法	呈现	到	它	,

由于所呈现的想法十分怪异，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈtensəti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈɪntrəst] [ɪn] [wətˈevər] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [ˈɪntuː] [ðæt]

and	the	intensity	of	my	personal	interest	in	whatever	admitted	a	ray	into	that
和	这	强度	的	我的	个人的	兴趣	在	任何	承认	一个	射线	进入	那

[klaʊd] [wɪtʃ] ,

cloud	which	,
云	哪个	,

我对任何能穿透那片云层的事物都抱有浓厚的个人兴趣，

[ˈgæðərɪŋ] [fæst] [ˈoʊvər] [maɪ] [ˈriːz(ə)n] , [naʊ] [ˈθretnd] [stɔːrm] [tuː; tə] [maɪ] [əˈfekʃənz] , —

gathering	fast	over	my	reason	,	now	threatened	storm	to	my	affections	,	—
采集	快速地	超过	我的	原因	,	现在	威胁	风暴	到	我的	情感	,	—

理智正迅速被这股力量吞噬，如今，它正威胁着我的情感，——

" [wen] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːrt(ə)l] [dɪˈlɪbərətli] [ˈælaɪz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈiːv(ə)l] ,

"	When	the	mortal	deliberately	allies	himself	to	the	spirits	of	evil	,
"	什么时候	这	凡人	故意地	盟国	他自己	到	这	烈酒	的	邪恶的	,

“当凡人故意与邪灵结盟时，

[hiː; hi] [səˈrendəz] [ðə; ðɪ] [ˈsɪtədel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈenəmi] ;

he	surrenders	the	citadel	of	his	being	to	the	guard	of	its	enemies	;
他	投降	这	堡垒	的	他的	存在	到	这	警卫	的	它是	敌人	;

他将自己的精神堡垒拱手让给了敌人的守卫；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [kæn; kən][ˈoʊnli] [ˈdɪmli] [ges] [wʌt] [ˈpaːsiz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

and	those	who	look	from	without	can	only	dimly	guess	what	passes	within	the
和	那些	WHO	看	从	没有	能	仅有的	依稀	猜测	什么	通过	之内	这

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [əˈbændənd] [tuː; tə] ['paʊɝz] [huːz] ['veri] ['neɪtʃər] [wiː; wi] [ʃrɪŋk] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt]

precincts	abandoned	to	Powers	whose	very	nature	we	shrink	to	contemplate
辖区	弃	到	权力	谁	非常	自然	我们	收缩	到	沉思

，

，

，

而那些从外部观察的人，只能模糊地猜测在那些被权力掌控的领地内发生的事情，而我们甚至不敢去思考那些权力的本质。

[lest] ['aʊər; ɑːr] [mɪr] [geɪz] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'vaɪt] [ðem; ðəm] .

lest	our	mere	gaze	should	invite	them	.
免得	我们的	仅仅	目光	应该	邀请	他们	.

免得我们仅仅是目光一动就招来了它们。

[ðɪs] [mæn] , [huːm] [ðaʊ] ['pɪtɪ] , [ɪz][nɑːt] [jet] [ˌevər'læstɪŋli] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːndz] ,

This	man	,	whom	thou	pitiest	,	is	not	yet	everlastingly	consigned	to	the	fiends	,
这	男人	,	谁	你	最可怜的	,	是	不是	然而	永恒地	寄售	到	这	恶魔	,

你所怜悯的这个人，尚未永远堕入魔鬼的魔爪。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][soʊl] [stɪl] ['strʌglz] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

because	his	soul	still	struggles	against	them	.
因为	他的	灵魂	仍然	斗争	反对	他们	.

因为他的灵魂仍在与他们抗争。

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [lɔːŋ] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [wɪtʃ] [ɪz] ['maɪti] , [ænd; ənd]

His	life	has	been	one	long	war	between	his	intellect	,	which	is	mighty	,	and
他的	生活	有	到过	一	长的	战争	之间	他的	智力	,	哪个	是	强大的	,	和

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ,

his	spirit	,
他的	精神	,

他的一生就是一场漫长的战争，一边是他强大的理智，另一边是他的精神。

[wɪtʃ] [ɪz] ['fiːb(ə)l] .

which	is	feeble	.
哪个	是	微弱	.

这是虚弱的。

[ðə; ði] ['ɪntəlekt] , [ɑːrmd] [ænd; ənd] [wɪŋd] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃnz] , [hæz; həz] [bi'sidʒd] [ænd; ənd]

The	intellect	,	armed	and	winged	by	the	passions	,	has	besieged	and
这	智力	,	武装	和	有翅膀的	经过	这	激情	,	有	被围困	和

[ə'prest] [ðə; ði] [soʊl] ;

oppressed	the	soul	;
受压迫者	这	灵魂	;

理智被激情武装和驱使，围攻并压迫了灵魂；

[bʌt; bət][ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [rɪ'paɪn] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'pent] .

but	the	soul	has	never	ceased	to	repine	and	to	repent	.
但	这	灵魂	有	绝不	停止	到	抱怨	和	到	悔改	.

但灵魂从未停止过哀悼和忏悔。

[ænd; ənd][æt; ət]['moʊmənts][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [ɪts] [ɪn'herənt] [ə'sendənsi] ,

And	at	moments	it	has	gained	its	inherent	ascendancy	,
和	在	时刻	它	有	获得	它是	固有	优势	,

有时它会占据上风，展现其固有的优势。

[pə'sweidid] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə][drɑːp][ðə; ði] [preɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːzd] ,

persuaded	revenge	to	drop	the	prey	it	had	seized	,
被说服	复仇	到	降低	这	猎物	它	有	查获	,

说服复仇女神放弃它所捕获的猎物，

[tɜːrnd] [ðə; ði][maɪnd] [ə'streɪ] [frʌm; frəm]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [ræθ] ['ɪntuː] [ʌn'woʊntɪd] [pæðz] [ʌv; əv] ['tʃærəti]

turned	the	mind	astray	from	hatred	and	wrath	into	unwonted	paths	of	charity
转向	这	头脑	误入歧途	从	仇恨	和	愤怒	进入	不寻常的	路径	的	慈善机构

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

将误入歧途的心灵从仇恨和愤怒转向了意想不到的慈善和爱的道路。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dezərt][ʌv; əv] [gɪlt] , [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [griːn] [spɑːts][ænd; ənd] ['fauntinz] [ʌv; əv]

In	the	long	desert	of	guilt	,	there	have	been	green	spots	and	fountains	of
在	这	长的	沙漠	的	有罪	,	那里	有	到过	绿色的	地点	和	喷泉	的

[gʊd] .

good	.
好的	.

在漫长的罪恶沙漠中，也曾出现过绿洲和善意的泉源。

[ðə; ði] [fiːndz] [hæv; həv]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [wɪtʃ] [ˌɪn'voʊkt] [ðem; ðəm] ,

The	fiends	have	occupied	the	intellect	which	invoked	them	,
这	恶魔	有	占领	这	智力	哪个	调用	他们	,

恶魔占据了召唤它们的人的理智。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər] [jet] ['θɜːrəli] ['mæstərd] [ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] [ə'pɔlz]

but	they	have	never	yet	thoroughly	mastered	the	soul	which	their	presence	appalls
但	他们	有	绝不	然而	彻底	精通	这	灵魂	哪个	他们的	在场	令人震惊

.

:
.

但他们始终未能彻底征服令他们的存在感到恐惧的灵魂。

[ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [naʊ] ['paːsiz] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [brest] , [ə'mɪdst][ðə; ði] ['flɪkɝz] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ]

In	the	struggle	that	now	passes	within	that	breast	,	amidst	the	flickers	of	waning
在	这	斗争	那	现在	通过	之内	那	胸部	,	在……之中	这	闪烁	的	减弱

[mɔːr'tæləti] ,

mortality	,
死亡	,

在此刻于胸膛内进行的挣扎中，在逐渐消逝的死亡之光中，

['oʊnli]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] , [huːz] [aɪ] ['nevər] ['slʌmbəz] , [kæn; kən][eɪd] .

only	Allah	,	whose	eye	never	slumbers	,	can	aid	.
仅有的	真主	,	谁	眼睛	绝不	睡眠	,	能	援助	.

只有真主安拉，祂的目光永不眠，才能帮助祂。

" [hə'ruːn] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][wɜːrdz] [jet] [mɔːr] [streɪndʒ][ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['diːpli] [greɪvd] [ɪn]

"	Haroun	then	continued	,	in	words	yet	more	strange	and	yet	more	deeply	graved	in
"	哈伦	然后	持续	,	在	字	然而	更多的	奇怪的	和	然而	更多的	深	墓碑	在

[maɪ] ['meməri] , —

my	memory	,	—
我的	记忆	,	—

“哈伦接着说，他的话语更加怪异，也更加深深地铭刻在我的记忆中——”

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [men] ([ðaʊ] [meɪst] [hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ]) , [huː] ,

"	There	have	been	men	(	thou	mayst	have	known	such	)	,	who	,
"	那里	有	到过	男人	(	你	五月	有	已知	这样的	)	,	WHO	,

“有些人（你或许认识这样的人），

['æftər][æn; ən] ['ɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf] [ɪt'self] [siːmd] [sə'spendɪd] , [hæv; həv] [ə'rɪzn] , [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv]

after	an	illness	in	which	life	itself	seemed	suspended	,	have	arisen	,	as	out	of
后	一个	疾病	在	哪个	生活	本身	似乎	暂停	,	有	出现	,	作为	出去	的

[ə; eɪ] [sliːp] ,

a	sleep	,
一个	睡觉	,

经历了一场仿佛生命都已停止的疾病之后，他们如同从睡梦中醒来一般。

[wɪð; wɪθ] ['kærəktərz] ['hoʊlli] [tʃeɪndʒd] .

with	characters	wholly	changed	.
和	人物	完全	已更改	.

人物性格完全改变。

[bɪ'fɔːr] , [pər'hæps] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd] ['truːθfl] , [ðeɪ] [naʊ] [bɪ'kʌm] ['bɪtər] ,

Before	,	perhaps	,	gentle	and	good	and	truthful	,	they	now	become	bitter	,
前	,	也许	,	温和的	和	好的	和	真实	,	他们	现在	变得	苦的	,

[mə'lɪgnənt] , [ænd; ənd] [fɔːls] .

malignant	,	and	false	.
恶性	,	和	错误的	.

以前，他们或许温柔善良、真诚待人；现在，他们却变得苦涩、恶毒、虚伪。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [lʌvd] , [ðeɪ] [ɪ'vɪns] [rɪ'pʌgnəns]

To	the	persons	and	the	things	they	had	before	loved	,	they	evince	repugnance
到	这	人	和	这	事物	他们	有	前	喜爱	,	他们	表明	厌恶

[ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .

and	loathing	.
和	厌恶	.

他们对以前所爱的人和事物表现出厌恶和憎恨。

['sʌmtaɪmz] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][soʊ] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] ['kɪndrəd] [ə'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː]

Sometimes	this	change	is	so	marked	and	irrational	that	their	kindred	ascribe	it
有时	这	改变	是	所以	标记	和	非理性	那	他们的	亲属	归咎于	它

[tuː; tə] ['mædnəs] ,

to	madness	,
到	疯狂	,

有时这种变化如此显著且非理性，以至于他们的亲属将其归咎于疯狂。

— [nɑːt][ðə; ði] ['mædnəs] [wɪtʃ] [ə'fekts; 'æfˌekts][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] ,

—	not	the	madness	which	affects	them	in	the	ordinary	business	of	life	,
—	不是	这	疯狂	哪个	影响	他们	在	这	普通的	商业	的	生活	,

——并非指他们在日常生活中所经历的那种疯狂，

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [tɜːrnz] ['ɪntuː] ['hɑːrʃnəs] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd][ðə; ði]['mɔːrəl] ['hɑːrməni] [ðæt] [rɪ'zʌlts]

but	that	which	turns	into	harshness	and	discord	the	moral	harmony	that	results
但	那	哪个	转弯	进入	严厉	和	Discord	这	道德	和谐	那	结果

[frʌm; frəm] ['neɪtʃɝz] [hoʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

from	natures	whole	and	complete	.
从	自然	所有的	和	完全的	.

但正是这种残酷和不和谐，破坏了自然界完整而圆满所带来的道德和谐。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɜːrvɪʃ] [huː] [hoʊld] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪlnəs] ,

But	there	are	dervishes	who	hold	that	in	that	illness	,
但	那里	是	苦行僧	WHO	抓住	那	在	那	疾病	,

但有些苦行僧认为，在这种疾病中，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [taɪm] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv] [deθ] , [ðə; ði] [soʊl] [ɪt'self] [hæz; həz] [pæst]

which	had	for	its	time	the	likeness	of	death	,	the	soul	itself	has	passed
哪个	有	为了	它是	时间	这	相似	的	死亡	,	这	灵魂	本身	有	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

在当时，死亡的象征意义是灵魂本身已经消逝。

[ænd; ənd][æn; ən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][hæz; həz] [fɪkst] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði] [breɪn] ,

and	an	evil	genius	has	fixed	itself	into	the	body	and	the	brain	,
和	一个	邪恶的	天才	有	固定的	本身	进入	这	身体	和	这	脑	,

一个邪恶的天才已经侵入了人体和大脑。

[ðʌs] [left] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] ['tenənt] ,

thus	left	void	of	their	former	tenant	,
因此	左边	空白	的	他们的	以前的	租户	,

因此，原租户搬走后，房屋便空置了下来。

[ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst][tuː; tə][ðə; ði]

and	animates	them	in	the	unaccountable	change	from	the	past	to	the
和	动画	他们	在	这	无法解释	改变	从	这	过去的	到	这

['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] .

present	existence	.
展示	存在	.

并赋予它们从过去到现在这种无法解释的变化以生命力。

[sʌtʃ] ['mistəriz] [hæv; həv] [fɔːrmd] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] ,

Such	mysteries	have	formed	no	part	of	my	study	,
这样的	谜团	有	形成	不	部分	的	我的	学习	,

这些谜团并不在我研究的范围内。

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][kən'dʒektʃər] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪ'ðaʊt] ['hæzədɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːment]

and	I	tell	you	the	conjecture	received	in	the	East	without	hazarding	a	comment
和	我	告诉	你	这	推测	已收到	在	这	东方	没有	危险	一个	评论

['weðər] [ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti][ɔːr] [bɪ'liːf] .

whether	of	incredulity	or	belief	.
无论	的	怀疑	或者	信仰	.

我将东方传来的猜测告诉你们，不加评论，既不表示怀疑，也不表示相信。

[bʌt; bət] [ɪf] , [ɪn] [ðɪs] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːndz] [hæv; həv] [siːzd] ,

But	if	,	in	this	war	between	the	mind	which	the	fiends	have	seized	,
但	如果	,	在	这	战争	之间	这	头脑	哪个	这	恶魔	有	查获	,

但是，如果在这场被魔鬼掌控的心灵之战中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ɪm'plɔːz] ['refjuːdʒ][ʌv; əv]['ælə¦ɑːlə¦ɑː'lɑː] ; [ɪf] ,

and	the	soul	which	implores	refuge	of	Allah	;	if	,
和	这	灵魂	哪个	恳求	避难所	的	真主	;	如果	,

以及祈求真主庇护的灵魂；如果，

[waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][jɑːn] ['trævələr] [naʊ] ['kʌvɪts] [laɪf]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

while	the	mind	of	yon	traveller	now	covets	life	lengthened	on	earth	for	the
尽管	这	头脑	的	远	游客	现在	觊觎	生活	加长	在	地球	为了	这

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [pər'vɜːrtɪd] [ɪts] ['fækltiz] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd][ɪn][sɪn] ,

enjoyments	it	had	perverted	its	faculties	to	seek	and	to	find	in	sin	,
享受	它	有	变态	它是	学院	到	寻找	和	到	寻找	在	罪	,

而那位旅人的心灵如今却渴望在尘世间延长寿命，以享受他曾扭曲自身感官在罪恶中寻求和获得的种种乐趣。

[ænd; ənd] ['kʌvɪts] [soʊ] ['iːgərli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][noʊ] [kraɪm] [ænd; ənd][rɪ'voʊlt]

and	covets	so	eagerly	that	it	would	shrink	from	no	crime	and	revolt
和	觊觎	所以	急切地	那	它	会	收缩	从	不	犯罪	和	反叛

[frʌm; frəm][noʊ] [fiːnd] [ðæt] [kʊd; kəd] ['prɑːmɪs] [ðə; ði] [gɪft] ,

from	no	fiend	that	could	promise	the	gift	,
从	不	恶魔	那	可以	承诺	这	礼物	,

它如此渴望得到它，以至于会不惜一切代价，甚至不惜背叛任何能许诺给予它的恶魔。

[ðə; ði] [soʊl] ['ʃʌdə'rɪŋli] [ɪm'plɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm] [nuː] [gɪlt] ,

the	soul	shudderingly	implores	to	be	saved	from	new	guilt	,
这	灵魂	颤抖着	恳求	到	是	已保存	从	新的	有罪	,

灵魂颤抖着恳求被拯救，免于新的罪恶感。

[ænd; ənd] [wʊd] ['ræðər] [ə'baɪd][baɪ][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː][ɑːn][ðə; ði][sɪnz] [ðæt] [hæv; həv]

and	would	rather	abide	by	the	judgment	of	Allah	on	the	sins	that	have
和	会	相当	遵守	经过	这	判断	的	真主	在	这	罪孽	那	有

['daːkənd] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [pæs] [fər'evər] [ˌɪrɪ'diːməbli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['diːmənz] ,

darkened	it	than	pass	forever	irredeemably	away	to	the	demons	,
变暗	它	比	经过	永远	无可挽回地	离开	到	这	恶魔	,

他们宁愿接受真主对他们罪恶的审判，也不愿永远无可救药地堕入恶魔的掌控之中。

— [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] , [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [soʊlz] [pə'tɪʃ(ə)n] [biː; bi] [hɜːrd] ;

—	if	this	be	so	,	what	if	the	soul's	petition	be	heard	;
—	如果	这	是	所以	,	什么	如果	这	灵魂的	请愿	是	听到	;

—如果真是这样，如果灵魂的祈求被听到了呢?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

what	if	it	rise	from	the	ruins	around	it	;
什么	如果	它	上升	从	这	废墟	大约	它	;

如果它从周围的废墟中崛起呢?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['ruːɪnz][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪtʃkræft] [ðæt] [siːks] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [ðem; ðəm] ?

what	if	the	ruins	be	left	to	the	witchcraft	that	seeks	to	rebuild	them	?
什么	如果	这	废墟	是	左边	到	这	巫术	那	寻找	到	重建	他们	?

如果任由巫术来重建废墟呢?

[ðer; ðər] , [ɪf] ['diːmənz] [maɪt] ['entər] , [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɔːt] [æz; əz][ðer; ðər] [praɪz] [hæz; həz] [ɪ'skeɪpt]

There	,	if	demons	might	enter	,	that	which	they	sought	as	their	prize	has	escaped
那里	,	如果	恶魔	可能	进入	,	那	哪个	他们	寻求	作为	他们的	奖	有	逃脱

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

即使恶魔能够进入那里，它们所寻求的奖赏也已与它们失之交臂；

[ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faɪnd] [wʊd] [mɑːk] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] [oʊn] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ['iːv(ə)n][ɪn]['iːv(ə)l] .

that	which	they	find	would	mock	them	by	its	own	incompleteness	even	in	evil	.
那	哪个	他们	寻找	会	嘲笑	他们	经过	它是	自己的	不完整	甚至	在	邪恶的	.

他们发现，即使在邪恶之中，那事物也会因自身的不完整而嘲笑他们。

[ɪn] [veɪn] [maɪt] ['ænɪm(ə)l] [laɪf] [ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	vain	might	animal	life	the	most	perfect	be	given	to	the	machine	of	the
在	徒劳	可能	动物	生活	这	最多	完美的	是	给定	到	这	机器	的	这

[fleʃ] ;

flesh	;
肉	;

即使将最完美的动物生命献给肉体的机器，也是徒劳的。

[ɪn] [veɪn] [maɪt] [ðə; ði][maɪnd] , [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃek] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,

in	vain	might	the	mind	,	freed	from	the	check	of	the	soul	,
在	徒劳	可能	这	头脑	,	自由	从	这	查看	的	这	灵魂	,

即使心灵摆脱了灵魂的束缚，也无济于事。

[biː; bi] [left] [tuː; tə] [roʊm] [æt; ət] [wɪl] [θruː] [ə; eɪ] [breɪn] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ]

be	left	to	roam	at	will	through	a	brain	stored	with	memories	of	knowledge
是	左边	到	漫游	在	将要	通过	一个	脑	存储	和	回忆	的	知识

[ænd; ənd] [skɪld] [ɪn][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ɪts] ['fækltiz] ;

and	skilled	in	the	command	of	its	faculties	;
和	熟练	在	这	命令	的	它是	学院	;

任由大脑自由漫游，大脑储存着知识记忆，并熟练地掌控着各种功能；

[ɪn] [veɪn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['bɑːdi] [ænd; ənd] [breɪn] [bɪ'stoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n]

in	vain	,	in	addition	to	all	that	body	and	brain	bestow	on	the	normal	condition
在	徒劳	,	在	添加	到	全部	那	身体	和	脑	赐给	在	这	普通的	状况

[ʌv; əv] [mæn] ,

of	man	,
的	男人	,

徒劳无功，除了身体和大脑赋予人类正常状态的一切之外，

[maɪt] [ʌn'hæloʊd] [remɪ'nɪsnsɪz] ['gæðər] [ɔːl] [ðə; ði] [aːts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːrsəri]

might	unhallowed	reminiscences	gather	all	the	arts	and	the	charms	of	the	sorcery
可能	不神圣的	回忆录	收集	全部	这	艺术	和	这	魅力	的	这	巫术

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːndz] ['temptɪd] [ðə; ði] [soʊl] ,

by	which	the	fiends	tempted	the	soul	,
经过	哪个	这	恶魔	受诱惑	这	灵魂	,

或许，那些不祥的回忆会汇集所有妖魔鬼怪用来诱惑灵魂的魔法和技巧。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [fled] , [θruː] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [maɪnd] : [ðə; ði]

before	it	fled	,	through	the	passions	of	flesh	and	the	cravings	of	mind	:	the
前	它	逃亡	,	通过	这	激情	的	肉	和	这	渴望	的	头脑	:	这

[θɪŋ] ,

Thing	,
事物	,

在它逃离之前，在肉体的激情和心灵的渴望中：那物，

[ðʌs] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊl] , [wʊd] [biː; bi] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] , ['daʊtləs] ,

thus	devoid	of	a	soul	,	would	be	an	instrument	of	evil	,	doubtless	,
因此	缺乏	的	一个	灵魂	,	会	是	一个	乐器	的	邪恶的	,	毫无疑问	,

因此，如果没有灵魂，无疑会成为邪恶的工具。

— [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪt'self] [kʊd; kəd] [nɑːt] [dɪ'zaɪn] , [ɪn'vent] , [ænd; ənd] [kəm'pliːt] .

—	but	an	instrument	that	of	itself	could	not	design	,	invent	,	and	complete	.
—	但	一个	乐器	那	的	本身	可以	不是	设计	,	发明	,	和	完全的	.

——但它本身却无法设计、发明和完成。

[ðə; ði] ['diːmənz] [ðəm'selvz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] ['pɜːrmənənt] [hoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] ['perɪʃəb(ə)l] [mə'tɪriəlz] .

The	demons	themselves	could	have	no	permanent	hold	on	the	perishable	materials	.
这	恶魔	他们自己	可以	有	不	永恒的	抓住	在	这	易腐烂的	材料	.

恶魔本身无法永久占有这些易腐烂的物质。

[ðeɪ] [maɪt] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['gluːmi] [end] [wɪtʃ] ['ælə,'ɑːlə,ɑː'lɑː] [pə'mits] [ɪn] [hɪz; ɪz]

They	might	enter	it	for	some	gloomy	end	which	Allah	permits	in	his
他们	可能	进入	它	为了	一些	阴沉	结尾	哪个	真主	许可证	在	他的

[ɪn'skruːtəb(ə)l] ['wɪzdəm] ;

inscrutable	wisdom	;
难以捉摸	智慧	;

他们或许是为了某种悲惨的结局而进入其中，而真主以他深不可测的智慧允许这种情况发生；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [noʊ] [treɪs] [wen] [ðeɪ] [pæs] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	they	could	leave	it	no	trace	when	they	pass	from	it	,
但	他们	可以	离开	它	不	痕迹	什么时候	他们	经过	从	它	,

但他们离开时却可能不留下任何痕迹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['kɑːnʃəns] [wer] [soʊl] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

because	there	is	no	conscience	where	soul	is	wanting	.
因为	那里	是	不	良心	在哪里	灵魂	是	想要	.

因为没有灵魂的地方就没有良知。

[ðə; ði]['hju:mən]['ænɪm(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [soʊl] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [meɪd] [fə'lɪsɪtəsli] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn][ɪts] [mɪr]

The	human	animal	without	soul	,	but	otherwise	made	felicitously	perfect	in	its	mere
这	人类	动物	没有	灵魂	,	但	否则	制成	幸福地	完美的	在	它是	仅仅

['vaɪt(ə)l] [ˌɔ:rgənə'zeɪʃ(ə)n] ,

vital	organization	,
必不可少的	组织	,

人类这种动物没有灵魂，但其生命机能的构造却堪称完美。

[maɪt] ['rævɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪgər][ænd; ənd][ðə; ði]['sɜ:rpənt] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd]

might	ravage	and	destroy	,	as	the	tiger	and	the	serpent	may	destroy	and
可能	蹂躏	和	破坏	,	作为	这	老虎	和	这	蛇	可能	破坏	和

['rævɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

ravage	,	and	,
蹂躏	,	和	,

可能会像老虎和蛇一样肆意破坏和蹂躏，而且，

[ðə; ði]['moʊmənt]['æftər] , [wʊd] [spɔ:rt][ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['hɑ:rmləs] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

the	moment	after	,	would	sport	in	the	sunlight	harmless	and	rejoicing	,	because	,
这	片刻	后	,	会	运动	在	这	阳光	无害	和	欢欣鼓舞	,	因为	,

紧接着，它们会在阳光下嬉戏玩耍，无害而快乐，因为，

[laɪk] [ðə; ði] ['sɜ:rpənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['taɪgər] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] . "

like	the	serpent	and	the	tiger	,	it	is	incapable	of	remorse	.	"
喜欢	这	蛇	和	这	老虎	,	它	是	无法	的	悔恨	.	"

它就像蛇和老虎一样，毫无悔意。

" [waɪ] ['stɑ:rt(ə)l][maɪ] ['wʌndər] , " [sed] [dɜ:r'væl] , " [wɪð; wɪθ][soʊ][fæn'tæstɪk][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ? "

"	Why	startle	my	wonder	,	"	said	Derval	,	"	with	so	fantastic	an	image	?	"
"	为什么	惊吓	我的	想知道	,	"	说	德瓦尔	,	"	和	所以	极好的	一个	图像	?	"

德瓦尔说："为什么要用如此奇幻的画面来惊扰我的好奇心呢？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['pɑ:səbli] , [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [meɪ] [kʌm] ['ɪntu:]['pælpəb(ə)l][fɔ:rm] !

"	Because	,	possibly	,	the	image	may	come	into	palpable	form	!
"	因为	,	可能	,	这	图像	可能	来	进入	可感知的	形式	!

"因为，或许，这个形象会变得触手可及！"

[aɪ] [noʊ] , [waɪl] [aɪ] [spi:k] [tu:; tə] [ði:] ,

I	know	,	while	I	speak	to	thee	,
我	知道	,	尽管	我	说话	到	你	,

我知道，当我与你交谈时，

[ðæt] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] [mæn][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd][ðə; ði]['i:v(ə)l] ['sɔ:rsəri] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [boʊsts]

that	this	miserable	man	is	calling	to	his	aid	the	evil	sorcery	over	which	he	boasts
那	这	悲惨的	男人	是	呼叫	到	他的	援助	这	邪恶的	巫术	超过	哪个	他	吹嘘

[hɪz; ɪz][kən'troʊl] .

his	control	.
他的	控制	.

这个可怜的人正在召唤他自诩能够掌控的邪恶巫术来帮助自己。

[tu:; tə][geɪn][ðə; ði][end][hi:; hi][dɪ'zaɪɜ-z] , [hi:; hi][mʌst; məst][pæs] [θru:] [ə; eɪ][kraɪm] .

To	gain	the	end	he	desires	,	he	must	pass	through	a	crime	.
到	获得	这	结尾	他	欲望	,	他	必须	经过	通过	一个	犯罪	.

为了达到他想要的目的，他必须犯罪。

['sɔ:rsəri] ['hwispəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] , [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n]

Sorcery	whispers	to	him	how	to	pass	through	it	,	secure	from	the	detection
巫术	低语	到	他	如何	到	经过	通过	它	,	安全的	从	这	检测

[ʌv; əv][mæn] .

of	man	.
的	男人	.

魔法低语告诉他如何穿过它，而不被人察觉。

[ðə; ði] [soʊl] [ri'zists] , [bʌt; bət] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] ,

The	soul	resists	,	but	in	resisting	,
这	灵魂	抵抗	,	但	在	抵抗	,

灵魂会抵抗，但在抵抗的过程中，

[ɪz] [wiːk] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [səb'mɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .

is	weak	against	the	tyranny	of	the	mind	to	which	it	has	submitted	so	long	.
是	虚弱的	反对	这	暴政	的	这	头脑	到	哪个	它	有	提交	所以	长的	.

它难以抵挡长期以来屈服于思想暴政的束缚。

['kwestʃən] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] .

Question	me	no	more	.
问题	我	不	更多的	.

不要再问我问题了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] ['vænɪʃ] [frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪz] , [ɪf] [ðaʊ] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] ,

But	if	I	vanish	from	thine	eyes	,	if	thou	hear	that	the	death	which	,
但	如果	我	消失	从	你的	眼睛	,	如果	你	听到	那	这	死亡	哪个	,

但如果我消失在你的眼前，如果你听到死亡的消息，

[tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fuːlɪʃnəs] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði]

to	my	sorrow	and	in	my	foolishness	I	have	failed	to	recognize	as	the
到	我的	悲哀	和	在	我的	愚蠢	我	有	失败的	到	认出	作为	这

['mɜːrsɪf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

merciful	minister	of	Heaven	,
仁慈	部长	的	天堂	,

令我悲哀和愚蠢的是，我竟然未能认出他是上天仁慈的使者。

[hæz; həz] [rɪ'muːvd] [ˌem 'iː][æt; ət][læst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [peɪl] ['vɪzɪtənt]

has	removed	me	at	last	from	the	earth	,	believe	that	the	pale	Visitant
有	已移除	我	在	最后的	从	这	地球	,	相信	那	这	苍白	贵宾

[wʌz; wəz] ['welkəm] ,

was	welcome	,
曾是	欢迎	,

祂终于将我从尘世带走，我相信那位苍白的访客受到了欢迎。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['hʌmbli] [ək'sept] [æz; əz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [rɪ'liːs] [ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən]

and	that	I	humbly	accept	as	a	blessed	release	the	lot	of	our	common
和	那	我	谦卑地	接受	作为	一个	蒙福	发布	这	很多	的	我们的	常见的

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

我谦卑地接受这一切，视之为我们共同人类命运的一种恩赐解脱。

" [sɜːr] ['filip] [went] [tuː; tə] [də'mæskəs] .

"	Sir	Philip	went	to	Damascus	.
"	先生	菲利普	去	到	大马士革	.

菲利普爵士去了大马士革。

[ðer; ðər][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['pestɪləns] ['reɪdʒɪŋ] , [ðer; ðər][hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr]

There	he	found	the	pestilence	raging	,	there	he	devoted	himself	to	the	cure
那里	他	成立	这	瘟疫	愤怒	,	那里	他	奉献	他自己	到	这	治愈

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ;

of	the	afflicted	;
的	这	受苦的	;

他发现瘟疫在那里肆虐，于是他全身心投入到救治病人的工作中；

[ɪn][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [soʊ][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

in	no	single	instance	,	so	at	least	he	declared	,
在	不	单身的	实例	,	所以	在	至少	他	声明	,

至少他宣称，在任何情况下都没有这种情况。

[dɪd][ðə; ði]['æntɪdəʊts] [stɔːrd] [ɪn][ðə; ði]['kæskɪt] [feɪl][ɪn][ðer; ðər] [ɪ'fekt] .

did	the	antidotes	stored	in	the	casket	fail	in	their	effect	.
做过	这	解毒剂	存储	在	这	棺材	失败	在	他们的	影响	.

棺材里存放的解药是否失效了?

[ðə; ði] ['pestɪləns] [hæd; həd] [pæst] , [hɪz; ɪz] ['mɪdɪkəmənts] [wɜːr; wər] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	pestilence	had	passed	,	his	medicaments	were	exhausted	,
这	瘟疫	有	通过了	,	他的	药物	是	筋疲力尽的	,

瘟疫已经过去，他的药物也用完了。

[wen] [ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hə'ruːn] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] .

when	the	news	reached	him	that	Haroun	was	no	more	.
什么时候	这	消息	达到	他	那	哈伦	曾是	不	更多的	.

当他得知哈伦去世的消息时。

[ðə; ði][seɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] , [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , ['laɪfləs] [ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hoʊm] , [ænd; ənd] ,

The	Sage	had	been	found	,	one	morning	,	lifeless	in	his	solitary	home	,	and	,
这	圣人	有	到过	成立	,	一	早晨	,	无生命	在	他的	孤	家	,	和	,

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpjələr] ['ruːmər] ,

according	to	popular	rumour	,
根据	到	受欢迎的	谣言	,

一天早晨，人们发现这位智者死在了他孤独的家中，而且，根据坊间传闻，

[maːrks][ɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stræŋglər] .

marks	on	his	throat	betrayed	the	murderous	hand	of	the	strangler	.
标记	在	他的	喉	背叛	这	杀人犯	手	的	这	绞杀者	.

他喉咙上的伤痕暴露了凶手的凶残。

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['luːɪs] [greɪl] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

Simultaneously	,	Louis	Grayle	had	disappeared	from	the	city	,
同时地	,	路易斯	格雷尔	有	消失	从	这	城市	,

与此同时，路易斯·格雷尔从这座城市消失了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ʃerd] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hə'ruːn] ,

and	was	supposed	to	have	shared	the	fate	of	Haroun	,
和	曾是	据称	到	有	共享	这	命运	的	哈伦	,

他本应和哈伦一样遭遇同样的命运，

[ænd; ənd] [bɪn] ['siːkrətli] ['berid] [baɪ][ðə; ði] [ə'sæsɪnz] [huː] [hæd; həd] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf] .

and	been	secretly	buried	by	the	assassins	who	had	deprived	him	of	life	.
和	到过	偷偷	埋葬	经过	这	刺客	WHO	有	被剥夺的	他	的	生活	.

并被夺去他生命的刺客秘密埋葬。

[sɜːr] ['filip] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'lepoʊ] .

Sir	Philip	hastened	to	Aleppo	.
先生	菲利普	加快	到	阿勒颇	.

菲利普爵士匆匆赶往阿勒颇。

[ðer; ðər][hiː; hi] [æsə'teind] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hə'ruːn] [daɪd] , [greɪl] [dɪd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr]

There	he	ascertained	that	on	the	night	in	which	Haroun	died	,	Grayle	did	not	disappear
那里	他	已确定	那	在	这	夜晚	在	哪个	哈伦	死亡	,	格雷尔	做过	不是	消失

[ə'loʊn] ;

alone	;
独自的	;

在那里他确认，在哈伦去世的那晚，格雷尔并不是独自一人失踪的；

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['mɪsɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] [swiːt] , — [ðə; ði][wʌn] , [æn; ən]

with	him	were	also	missing	two	of	his	numerous	suite	,	—	the	one	,	an
和	他	是	还	丢失的	二	的	他的	很多的	套房	,	—	这	一	,	一个

['ærəb] ['wʊmən] ,

Arab	woman	,
阿拉伯	女士	,

与他同行的还有他众多随从中的两人——其中一人是阿拉伯女子。

[neɪmd] ['aɪʃə] , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [bɪn] [hɪz; ɪz]['kɑːnstənt] [kəm'pænjən] ,

named	Ayesha	,	who	had	for	some	years	been	his	constant	companion	,
命名	阿伊莎	,	WHO	有	为了	一些	年	到过	他的	持续的	伴侣	,

她名叫阿伊莎，多年来一直是他的忠实伴侣。

[hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɪstɪk] ['præktɪsɪz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt]

his	pupil	and	associate	in	the	mystic	practices	to	which	his	intellect
他的	瞳孔	和	联系	在	这	神秘	实践	到	哪个	他的	智力

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'beɪst] ,

had	been	debased	,
有	到过	堕落	,

他的学生和同伙，在神秘的修行中，他的理智已被堕落。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

and	who	was	said	to	have	acquired	a	singular	influence	over	him	,
和	WHO	曾是	说	到	有	获得	一个	单数	影响	超过	他	,

据说这个人对他产生了非同寻常的影响。

['pɑːrtli][baɪ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pɑːrtli][baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

partly	by	her	beauty	and	partly	by	the	tenderness	with	which	she	had
部分	经过	她	美丽	和	部分	经过	这	压痛	和	哪个	她	有

[nəːst] [hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [dɪ'klaɪn] ;

nursed	him	through	his	long	decline	;
护理	他	通过	他的	长的	衰退	;

一部分原因是她的美貌，一部分原因是她在他漫长的衰弱过程中给予他的温柔照料；

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æn; ən] ['ɪndiən] , ['speʃəli] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] ,

the	other	,	an	Indian	,	specially	assigned	to	her	service	,
这	其他	,	一个	印度	,	特别	分配	到	她	服务	,

另一名是印度人，专门指派给她服务。

[ʌv; əv] [huːm] [ɔːl][ðə; ði][waɪld] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [greɪl] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] ['terər] .

of	whom	all	the	wild	retainers	of	Grayle	spoke	with	detestation	and	terror	.
的	谁	全部	这	荒野	预付金	的	格雷尔	辐	和	憎恶	和	恐怖	.

格雷尔手下所有野蛮的随从都对他充满憎恶和恐惧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['mɜːrdərəs] [sekt] [ʌv; əv][fə'nætiks]

He	was	believed	by	them	to	belong	to	that	murderous	sect	of	fanatics
他	曾是	相信	经过	他们	到	属于	到	那	杀人犯	教派	的	狂热分子

[huːz] [ɪg'zɪstəns] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [hæz; həz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] ['jʊrəp]

whose	existence	as	a	community	has	only	recently	been	made	known	to	Europe
谁	存在	作为	一个	社区	有	仅有的	最近	到过	制成	已知	到	欧洲

,

,

,

他们认为他属于那个残暴的狂热教派，这个教派的存在直到最近才为欧洲所知。

[ænd; ənd] [huː] ['streŋgl] [ðer; ðər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['vɪktɪm] [ɪn][ðə; ði][fɜːrm] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [ˌðer'baɪ]

and	who	strangle	their	unsuspecting	victim	in	the	firm	belief	that	they	thereby
和	WHO	扼杀	他们的	毫无戒心的	受害者	在	这	公司	信仰	那	他们	从而

[prə'pɪʃieɪt] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdəs] [ðeɪ] [sɜːrv] .

propitiate	the	favour	of	the	goddess	they	serve	.
安抚	这	偏爱	的	这	女神	他们	服务	.

他们勒死毫无防备的受害者，坚信这样做可以取悦他们所侍奉的女神。

[ðə; ði] ['kɜːrənt] [ə'pɪnjən] [æt; ət] [ə'lepoʊ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [tuː] ['pɜːsənz] [hæd; həd] [kən'spaɪər]

The	current	opinion	at	Aleppo	was	,	that	if	those	two	persons	had	conspired
这	当前的	观点	在	阿勒颇	曾是	,	那	如果	那些	二	人	有	密谋

[tuː; tə]['mɜːrdər] [hə'ruːn] ,

to	murder	Haroun	,
到	谋杀	哈伦	,

阿勒颇当时的普遍看法是，如果这两个人合谋杀害了哈伦，

[pər'hæps][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [pə'zes] ,

perhaps	for	the	sake	of	the	treasures	he	was	said	to	possess	,
也许	为了	这	清酒	的	这	宝藏	他	曾是	说	到	具有	,

或许是为了他据说拥有的那些宝藏，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪŋglɪʃ] [lɔːrd]

it	was	still	more	certain	that	they	had	made	away	with	their	own	English	lord
它	曾是	仍然	更多的	肯定	那	他们	有	制成	离开	和	他们的	自己的	英语	主

,

,

,

他们已经带走了自己的英国领主，这一点几乎可以肯定。

['weðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][hiː; hi] [wɔːr] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

whether	for	the	sake	of	the	jewels	he	wore	about	him	,
无论	为了	这	清酒	的	这	珠宝	他	穿着	关于	他	,

或许是为了他身上佩戴的珠宝，

[ɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['treʒərz] [les] ['daʊtf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə] [hə'ruːn] ,

or	for	the	sake	of	treasures	less	doubtful	than	those	imputed	to	Haroun	,
或者	为了	这	清酒	的	宝藏	较少的	疑	比	那些	估算	到	哈伦	,

或者为了那些比归于哈伦的宝藏更可信的宝藏，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['betər] [noʊn] .

and	of	which	the	hiding	-	place	would	be	to	them	much	better	known	.
和	的	哪个	这	隐藏	-	地方	会	是	到	他们	很多	更好的	已知	.

而且他们非常清楚藏身之处。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃer] [ðæt] [ə'pɪnjən] , " [roʊt] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] ,

"	I	did	not	share	that	opinion	,	"	wrote	the	narrator	,
"	我	做过	不是	分享	那	观点	,	"	写道	这	旁白	,

“我并不认同这种观点，”叙述者写道。

" [fɔːr; fər][aɪ] [ə'ʃʊrd] [maɪ'self] [ðæt] ['aɪʃə] [sɪn'sɪrli] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['ɔːf(ə)l] ['mæstər] ;

"	for	I	assured	myself	that	Ayesha	sincerely	loved	her	awful	master	;
"	为了	我	保证	我	那	阿伊莎	真挚地	喜爱	她	可怕	掌握	;

“因为我确信阿伊莎真心爱着她可怕的主人；

[ænd; ənd] [ðæt] [lʌv] [niːd] [ɪk'saɪt] [noʊ] ['wʌndər] , [fɔːr; fər] ['luːɪs] [greɪl] [wʌz; wəz][wʌn] [huːm] [ɪf] [ə; eɪ]

and	that	love	need	excite	no	wonder	,	for	Louis	Grayle	was	one	whom	if	a
和	那	爱	需要	激发	不	想知道	,	为了	路易斯	格雷尔	曾是	一	谁	如果	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

这份爱无需令人惊叹，因为路易斯·格雷尔就是这样一个人，如果她是一位女性，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [hæd; həd][wʌns] [lʌvd] ,

and	especially	a	woman	of	the	East	,	had	once	loved	,
和	尤其	一个	女士	的	这	东方	,	有	一次	喜爱	,

尤其是一位东方女子，曾深爱过，

[bɪ'fɔːr] [oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

before	old	age	and	infirmity	fell	on	him	,
前	老的	年龄	和	虚弱	跌倒	在	他	,

在年老体衰之前，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [stɪl] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪdli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][tæsk][tuː; tə]

she	would	love	and	cherish	still	more	devotedly	when	it	became	her	task	to
她	会	爱	和	珍惜	仍然	更多的	虔诚地	什么时候	它	成为	她	任务	到

[prə'tekt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] ,

protect	the	being	who	,
保护	这	存在	WHO	,

当保护那个人成为她的使命时，她会更加深爱和珍惜他/她。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [kə'mænd] ,

in	his	day	of	power	and	command	,
在	他的	天	的	力量	和	命令	,

在他掌权统治的时代，

[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz] [sleɪv] ['ɪntuː][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pænjən] .

had	exalted	his	slave	into	the	rank	of	his	pupil	and	companion	.
有	崇高	他的	奴隶	进入	这	秩	的	他的	瞳孔	和	伴侣	.

他将自己的奴隶提升为自己的弟子和伙伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪndiən] [huːm] [greɪl] [hæd; həd] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ə'laʊd]

And	the	Indian	whom	Grayle	had	assigned	to	her	service	was	allowed
和	这	印度	谁	格雷尔	有	分配	到	她	服务	曾是	允许

[tuː; tə][hæv; həv] [ðæt] [bruːt] [kaɪnd][ʌv; əv] [fɪ'deləti] [wɪtʃ] ,

to	have	that	brute	kind	of	fidelity	which	,
到	有	那	蛮力	种类	的	忠诚	哪个	,

格雷尔指派给她服务的那个印第安人被允许拥有那种野蛮的忠诚，

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔɪlz] [frʌm; frəm][noʊ] [kraɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mæstər] , [ri'fjuːziz] [ɔːl] [kraɪm] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

though	it	recoils	from	no	crime	for	a	master	,	refuses	all	crime	against	him	.
尽管	它	反冲	从	不	犯罪	为了	一个	掌握	,	拒绝	全部	犯罪	反对	他	.

虽然它对主人的犯罪行为毫不畏惧，但对主人的一切犯罪行为都予以拒绝。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hə'ruːn] [hæd; həd] [bɪn] ['məːdəd] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv] ['luːɪs]

"	I	came	to	the	conclusion	that	Haroun	had	been	murdered	by	order	of	Louis
"	我	来了	到	这	结论	那	哈伦	有	到过	被谋杀	经过	命令	的	路易斯

[greɪl] ,

Grayle	,
格雷尔	,

“我得出的结论是，哈伦是路易斯·格雷尔下令谋杀的。”

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv][laɪf] , — ['məːdəd] [baɪ]['dʒuːmə][ðə; ði] ['strænŋglər] ;

—	for	the	sake	of	the	elixir	of	life	,	—	murdered	by	Juma	the	Strangler	;
—	为了	这	清酒	的	这	灵药	的	生活	,	—	被谋杀	经过	朱玛	这	绞杀者	;

—为了长生不老药，—被绞杀者朱玛谋杀；

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪl] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪn] ['eɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm] [ə'lepoʊ] , [ænd; ənd]

and	that	Grayle	himself	had	been	aided	in	his	flight	from	Aleppo	,	and
和	那	格雷尔	他自己	有	到过	协助	在	他的	航班	从	阿勒颇	,	和

[tendid] ,

tended	,
倾向于	,

格雷尔本人在逃离阿勒颇的过程中也得到了帮助，并且得到了照顾。

[θruː] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - ['gɪvɪŋ] [drʌg] [ðʌs] ['mɜːrdərəsli] [əb'teɪnd] ,

through	the	effects	of	the	life	-	giving	drug	thus	murderously	obtained	,
通过	这	效果	的	这	生活	-	给予	药品	因此	残忍地	获得	,

通过这种以谋杀手段获得的、能维持生命的药物的作用，

[baɪ][ðə; ði] ['wʊmənli] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ærəb] ['wʊmən] ['aɪʃə] .

by	the	womanly	love	of	the	Arab	woman	Ayesha	.
经过	这	女性	爱	的	这	阿拉伯	女士	阿伊莎	.

源于阿拉伯女子阿伊莎的慈爱。

[ðiːz] [kən'vikʃənz] ([sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['rɪdɪˌkjuːld] [æz; əz][ðə; ði]['waɪldɪst][ʌv; əv]

These	convictions	(	since	I	could	not	,	without	being	ridiculed	as	the	wildest	of
这些	定罪	(	自从	我	可以	不是	,	没有	存在	嘲笑	作为	这	最狂野的	的

['duːps] ,

dupes	,
重复	,

这些信念（因为我无法在不被嘲笑为最愚蠢的傻瓜的情况下，

['i:v(ə)n] [hɪnt] [æt; ət] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [ɪ'lɪksər]) [aɪ] [feɪld] [tu:; tə] [ɪm'pres] [ɑ:n] [ðə; ði] ['i:stərn] [ə'fɪʃ(ə)lz] ,

even	hint	at	the	vital	elixir	)	I	failed	to	impress	on	the	Eastern	officials	,
甚至	暗示	在	这	必不可少的	灵药	）	我	失败的	到	令人印象深刻	在	这	东	官员	,

即使暗示了那至关重要的灵丹妙药，我也未能给东方官员留下深刻印象。

[ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kʌntrimən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hu:m] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [faɪnd] [æt; ət] [ə'lepoʊ] .

or	even	on	a	countryman	of	my	own	whom	I	chanced	to	find	at	Aleppo	.
或者	甚至	在	一个	同胞	的	我的	自己的	谁	我	偶然	到	寻找	在	阿勒颇	.

甚至有可能是我在阿勒颇偶然遇到的同胞。

[ðeɪ] ['oʊnli] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] ['kɑ:mən] - [sens] ['vɜ:rdɪkt] , — ['neɪmli] , [ðæt]

They	only	arrived	at	what	seemed	the	common	-	sense	verdict	,	—	namely	,	that
他们	仅有的	到达的	在	什么	似乎	这	常见的	-	感觉	判决	,	—	即	,	那

[hə'ru:n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['stræŋgld] ,

Haroun	might	have	been	strangled	,
哈伦	可能	有	到过	被勒死	,

他们最终得出的结论似乎符合常理，即哈伦可能是被勒死的。

[ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [daɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] ([ðə; ði] ['bɑ:di] , ['lɪt(ə)l] [ɪg'zæmɪnd] ,

or	might	have	died	in	a	fit	(	the	body	,	little	examined	,
或者	可能	有	死亡	在	一个	合身	(	这	身体	,	小的	检查	,

或者可能是死于癫痫发作（尸体未经充分检查），

[wʌz; wəz] ['berid] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ə'lepoʊ]) ;

was	buried	long	before	I	came	to	Aleppo	)	;
曾是	埋葬	长的	前	我	来了	到	阿勒颇	）	;

在我来到阿勒颇之前很久就被埋葬了）；

[ænd; ənd] [ðæt] ['lu:ɪs] [greɪl] [wʌz; wəz] ['mə:dəd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tretʃərəs] [dɪ'pɛndənts] .

and	that	Louis	Grayle	was	murdered	by	his	own	treacherous	dependents	.
和	那	路易斯	格雷尔	曾是	被谋杀	经过	他的	自己的	奸诈	家属	.

路易斯·格雷尔是被他自己背信弃义的部下谋杀的。

[bʌt; bət] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wʌz; wəz] [lɔ:st] .

But	all	trace	of	the	fugitives	was	lost	.
但	全部	痕迹	的	这	逃犯	曾是	丢失的	.

但所有逃犯的踪迹都消失了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [roʊt] [sɜ:r] ['filip] ,

"	And	now	,	"	wrote	Sir	Philip	,
"	和	现在	,	"	写道	先生	菲利普	,

“而现在，”菲利普爵士写道，

" [aɪ] [wɪl] [steɪt] [baɪ] [wʌt] [mi:nz] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['lu:ɪs] [greɪl] [stɪl] [lɪvd] ,

"	I	will	state	by	what	means	I	discovered	that	Louis	Grayle	still	lived	,
"	我	将要	状态	经过	什么	方法	我	发现	那	路易斯	格雷尔	仍然	居住地	,

“我将说明我是如何发现路易斯·格雷尔仍然在世的，

— [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [eɪdʒ] ['ɪntu:] [ju:θ] ; [ə; eɪ] [nu:] [fɔ:rm] , [ə; eɪ] [nu:] ['bi:ɪŋ] ; ['ri:əlaɪzɪŋ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'li:v] ,

—	changed	from	age	into	youth	;	a	new	form	,	a	new	being	;	realizing	,	I	verily	believe	,
—	已更改	从	年龄	进入	青年	;	一个	新的	形式	,	一个	新的	存在	;	意识到	,	我	确实	相信	,

——由老变为年轻；一种新的形式，一个新的存在；我确信，我领悟到了这一点。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪtʃ] [hɜ-aʊnz] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [reɪzd] [ʌp] ,

the	image	which	Haroun's	words	had	raised	up	,
这	图像	哪个	哈伦的	字	有	提高	向上	,

哈伦的话语所唤起的形象，

[ɪn] [wʌt] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ʌv; əv] ['fæntəsi] , — - ['krɪmɪn(ə)l] , [wɪˈðaʊt]

in	what	then	seemed	to	me	the	metaphysics	of	fantasy	,	—	-	criminal	,	without
在	什么	然后	似乎	到	我	这	形而上学	的	幻想	,	—	-	刑事	,	没有

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [kraɪm] ;

consciousness	of	crime	;
意识	的	犯罪	;

在我看来，这简直就是幻想的形而上学——犯罪，却没有犯罪意识；

[ðə; ði] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l] [reɪs] ; [æn; ən] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] ['paʊɝz]

the	dreadest	of	the	mere	animal	race	;	an	incarnation	of	the	blind	powers
这	最可怕的	的	这	仅仅	动物	种族	;	一个	化身	的	这	瞎的	权力

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	Nature	,
的	自然	,

动物界最可怕的生物；自然界盲目力量的化身。

— ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] , ['wɑːntən][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪsˈtrɔɪŋ] !

—	beautiful	and	joyous	,	wanton	and	terrible	and	destroying	!
—	美丽的	和	欢乐	,	放肆	和	糟糕的	和	摧毁	!

——美丽而欢乐，放荡而可怕，具有毁灭性！

[sʌtʃ] [æz; əz] ['eɪnʃənt] [mɪθs] [hæv; həv] [pəˈsɔnəˌfaɪd] [ɪn][ðə; ði]['aɪdəlz][ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l] [kriːdz] ; [sʌtʃ]

Such	as	ancient	myths	have	personified	in	the	idols	of	Oriental	creeds	;	such
这样的	作为	古老的	神话	有	拟人化的	在	这	偶像	的	东方	信条	;	这样的

[æz; əz] ['neɪtʃər] ,

as	Nature	,
作为	自然	,

例如古代神话中人格化的东方信仰偶像，例如自然，

[ʌv; əv][hɜːrˈself] , [maɪt] [fɔːrm][mæn][ɪn][hɜːr; hər]['moʊmənts][ʌv; əv] ['feɪvər] , [ɪf] [mæn][wɜːr; wər] ['hoʊlli]

of	herself	,	might	form	man	in	her	moments	of	favour	,	if	man	were	wholly
的	她自己	,	可能	形式	男人	在	她	时刻	的	偏爱	,	如果	男人	是	完全

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ,

the	animal	,
这	动物	,

如果人类完全是动物，那么在她眷顾她的时候，她自身或许会塑造出人类。

[ænd; ənd]['spɪrɪt][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	spirit	were	no	longer	the	essential	distinction	between	himself	and	the
和	精神	是	不	更长	这	基本的	区别	之间	他自己	和	这

['reɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [baɪ] [suːˈpɪriər] [fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌtələr] [pəˈsɛpʃən] [hiː; hi] [wʊd] [stɪl] [biː; bi]

races	to	which	by	superior	formation	and	subtler	perceptions	he	would	still	be
种族	到	哪个	经过	优越的	形成	和	更微妙	感知	他	会	仍然	是

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	king	.
这	国王	.

精神不再是他与那些凭借更优越的体魄和更敏锐的感知力而成为其王的种族之间的本质区别。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ɪz] [jet] [mɔːr] ['daɪər][ænd; ənd] [pɔːr'tentəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] ['ænɪm(ə)l][mæn] ,

"	But	this	being	is	yet	more	dire	and	portentous	than	the	mere	animal	man	,
"	但	这	存在	是	然而	更多的	可怕的	和	不祥的	比	这	仅仅	动物	男人	,

但是，这种生物比普通的兽人更加可怕、更加不祥。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] ['frægmənteri] ['memərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪstiːn] [ɪn'telɪdʒəns]

for	in	him	are	not	only	the	fragmentary	memories	of	a	pristine	intelligence
为了	在	他	是	不是	仅有的	这	片段	回忆	的	一个	纯净无瑕	智力

[wɪtʃ] [noʊ][maɪnd] ,

which	no	mind	,
哪个	不	头脑	,

因为在他身上不仅蕴藏着一个原始智慧的零碎记忆，而这个智慧是任何心灵都无法企及的，

[ʌn'eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [soʊl] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'rɪdʒənəli] ['kʌmpəs] ,

unaided	**by**	**the**	**presence**	**of**	**soul**	**,**	**could**	**have**	**originally**	**compassed**	**,**
未受帮助	经过	这	在场	的	灵魂	,	可以	有	起初	罗盘	,

如果没有灵魂的帮助，原本可能涵盖范围很广。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðæt] [ɪn'telɪdʒəns] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪk] [wɪtʃ] [ɪz] ['lɜːrnɪd]

but	**amidst**	**that**	**intelligence**	**are**	**the**	**secrets**	**of**	**the**	**magic**	**which**	**is**	**learned**
但	在……之中	那	智力	是	这	秘密	的	这	魔法	哪个	是	学习

[θruː] [ðə; ði] ['eɪdʒənsiz] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðə; ði][moʊst]['hɑːst(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [reɪs] .

through	**the**	**agencies**	**of**	**spirits**	**the**	**most**	**hostile**	**to**	**our**	**race**	**.**
通过	这	机构	的	烈酒	这	最多	敌对的	到	我们的	种族	.

但在这智慧之中，蕴藏着魔法的秘密，而这些秘密是通过对我们人类最敌视的精灵的代理人学到的。

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [fiːndz] [duː][nɑːt] ['entər] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] [ðɪs] [vɔɪd] [ænd; ənd]

And	**who**	**shall**	**say**	**whether**	**the**	**fiends**	**do**	**not**	**enter**	**at**	**their**	**will**	**this**	**void**	**and**
和	WHO	将	说	无论	这	恶魔	做	不是	进入	在	他们的	将要	这	空白	和

[dɪ'zɜːrtɪd] ['temp(ə)l] [wens] [ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

deserted	**temple**	**whence**	**the**	**soul**	**has**	**departed**	**,**
荒凉的	寺庙	何处	这	灵魂	有	已离开	,

谁又能说，恶魔们不会随意进入这座空旷荒凉、灵魂离去的神庙呢?

[ænd; ənd][juːz][æz; əz][ðer; ðər] [tuːlz] , ['pæsɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] , [ɔːl][ðə; ði] ['fækltiz] [wɪtʃ] ,

and	**use**	**as**	**their**	**tools**	**,**	**passive**	**and**	**unconscious**	**,**	**all**	**the**	**faculties**	**which**	**,**
和	使用	作为	他们的	工具	,	被动的	和	无意识	,	全部	这	学院	哪个	,

['skɪlfl] [ɪn] ['sɔːrsəri] ,

skilful	**in**	**sorcery**	**,**
熟练	在	巫术	,

并被动地、无意识地运用所有精通巫术的能力作为他们的工具，

[stɪl] [pleɪs] [ə; eɪ][maɪnd][æt; ət][ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mælɪs] ?

still	**place**	**a**	**mind**	**at**	**the**	**control**	**of**	**their**	**malice**	**?**
仍然	地方	一个	头脑	在	这	控制	的	他们的	恶意	?

仍然将人的思想置于他们的恶意控制之下?

" [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**It**	**,**
"	它	,

“它，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel]

was	**in**	**the**	**interest**	**excited**	**in**	**me**	**by**	**the**	**strange**	**and**	**terrible**	**fate**	**that**	**befell**
曾是	在	这	兴趣	兴奋的	在	我	经过	这	奇怪的	和	糟糕的	命运	那	发生

[æn; ən] [ɑːr'miːniən] ['fæməli][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'kweɪntɪd] ,

an	**Armenian**	**family**	**with**	**which**	**I**	**was**	**slightly**	**acquainted**	**,**
一个	亚美尼亚	家庭	和	哪个	我	曾是	轻微地	熟人	,

我之所以对这个我略有耳闻的亚美尼亚家庭遭遇的离奇而可怕的命运感兴趣，是因为我与他们有过接触。

[ðæt] [aɪ][fɜːrst] [treɪst] — [ɪn][ðə; ði] ['kriːtʃər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

that	**I**	**first**	**traced**	**—**	**in**	**the**	**creature**	**I**	**am**	**now**	**about**	**to**	**describe**	**,**
那	我	第一的	追踪	—	在	这	生物	我	是	现在	关于	到	描述	,

我最初追踪到的——就是我现在要描述的这种生物，

[ænd; ənd] [huːz] [kɔːrs] [aɪ] [dɪ'voʊt] [maɪ'self][tuː; tə] [wɑːtʃ] ,

and	**whose**	**course**	**I**	**devote**	**myself**	**to**	**watch**	**,**
和	谁	课程	我	奉献	我	到	手表	,

而我将全心全意地关注他的动向，

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] — [ðə; ði]['mɜːrdərər][ʌv; əv] [hə'ruːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

and	trust	to	bring	to	a	close	—	the	murderer	of	Haroun	for	the	sake
和	相信	到	带来	到	一个	关闭	—	这	凶手	的	哈伦	为了	这	清酒

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [juːθ] .

of	the	elixir	of	youth	.
的	这	灵药	的	青年	.

并信任地终结了——为了青春灵药而杀害哈伦的凶手。

" [ɪn] [ðɪs] [ɑːr'miːniən] ['fæməli][ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['dɔtɜ-z] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] —

"	In	this	Armenian	family	there	were	three	daughters	;	one	of	them	—
"	在	这	亚美尼亚	家庭	那里	是	三	女儿们	;	一	的	他们	—

“这个亚美尼亚家庭有三个女儿；其中一个——

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ðʌs] [fɑːr] [wen] [ə; eɪ][dɪm] ['ʃædoʊ] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ] ,

"	I	had	just	read	thus	far	when	a	dim	shadow	fell	over	the	page	,
"	我	有	只是	读	因此	远的	什么时候	一个	暗淡	阴影	跌倒	超过	这	页	,

“我刚读到这里，一道昏暗的阴影就落在了书页上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] [er] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ɑːn][ˌem 'iː] , — [koʊld] , [soʊ][koʊld] ,

and	a	cold	air	seemed	to	breathe	on	me	,	—	cold	,	so	cold	,
和	一个	寒冷的	空气	似乎	到	呼吸	在	我	,	—	寒冷的	,	所以	寒冷的	,

一股冷空气仿佛吹拂着我，——冷，好冷。

[ðæt] [maɪ] [blʌd] ['hɔːltɪd] [ɪn][maɪ] [veɪnz] [æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['froʊz(ə)n] !

that	my	blood	halted	in	my	veins	as	if	suddenly	frozen	!
那	我的	血	停止	在	我的	静脉	作为	如果	突然	冷冻	!

我的血液仿佛突然凝固，停止在血管中流动!

[ɪnˌvɑːlən'terəli] [aɪ]['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] , [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] ['gæstli] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz][ɪn]

Involuntarily	I	started	,	and	looked	up	,	sure	that	some	ghastly	presence	was	in
不由自主	我	开始	,	和	看起来	向上	,	当然	那	一些	阴森	在场	曾是	在

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

我不由自主地惊醒，抬起头，确信房间里有什么可怕的东西。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

And	then	,	on	the	opposite	side	of	the	wall	,
和	然后	,	在	这	对面的	边	的	这	墙	,

然后，在墙的另一侧，

[aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][fɔːrm] .

I	beheld	an	unsubstantial	likeness	of	a	human	form	.
我	观看	一个	不实质性的	相似	的	一个	人类	形式	.

我看到了一个虚幻的人形轮廓。

['ʃædoʊ] [aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][ɪz][nɑːt] ['strɪktli] [kə'rekt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] ,

Shadow	I	call	it	,	but	the	word	is	not	strictly	correct	,	for	it	was	luminous	,
阴影	我	称呼	它	,	但	这	单词	是	不是	严格	正确的	,	为了	它	曾是	发光的	,

我称它为影子，但这个词并不完全准确，因为它是发光的。

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] [ʃaɪn] .

though	with	a	pale	shine	.
尽管	和	一个	苍白	闪耀	.

虽然泛着淡淡的光泽。

[ɪn][sʌm; səm] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɪn] ['lʌndən] [ðer; ðər][ɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['ɪnstənts] [ʌv; əv]['ɑːptɪk(ə)l][ɪ'luːʒ(ə)n] ;

In	some	exhibition	in	London	there	is	shown	a	curious	instance	of	optical	illusion	;
在	一些	展览	在	伦敦	那里	是	所示	一个	好奇的	实例	的	光学的	错觉	;

伦敦的某个展览中展出了一个奇特的视错觉现象；

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔːrɪdɔːr][juː; jʊ][siː] , [ə'pærəntli] [ɪn] [strɔːŋ] [laɪt] , [ə; eɪ]['hjuːmən] [skʌl] .

at	the	end	of	a	corridor	you	see	,	apparently	in	strong	light	,	a	human	skull	.
在	这	结尾	的	一个	走廊	你	看	,	显然	在	强的	光	,	一个	人类	颅骨	.

在走廊尽头，你看到一个人类头骨，它似乎在强光下。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][æz; əz][juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] ,

You	are	convinced	it	is	there	as	you	approach	;	it	is	,	however	,
你	是	确信	它	是	那里	作为	你	方法	;	它	是	,	然而	,

当你走近时，你会确信它就在那里；然而，它其实并不在那里。

['oʊnli][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [skʌl] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

only	a	reflection	from	a	skull	at	a	distance	.
仅有的	一个	反射	从	一个	颅骨	在	一个	距离	.

只是远处骷髅头的倒影。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [les] ['vɪvɪd] , [les] ['siːmɪŋli] ['prɑːmɪnənt][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði]

The	image	before	me	was	less	vivid	,	less	seemingly	prominent	than	is	the
这	图像	前	我	曾是	较少的	生动	,	较少的	似乎	著名的	比	是	这

[ɪ'luːʒ(ə)n][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] .

illusion	I	speak	of	.
错觉	我	说话	的	.

眼前的景象不如我所说的幻象那样生动，那样引人注目。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [di'siːvd] .

I	was	not	deceived	.
我	曾是	不是	受骗	.

我没有被欺骗。

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spektrəm] , [ə; eɪ] ['fæntæzəm] ;

I	felt	it	was	a	spectrum	,	a	phantasm	;
我	毛毡	它	曾是	一个	光谱	,	一个	幻影	;

我觉得它像是一个光谱，一个幻象；

[bʌt; bət][aɪ] [felt] [noʊ] [les] ['ʃʊrli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ænɪmeɪt] [fɔːrm] ,

but	I	felt	no	less	surely	that	it	was	a	reflection	from	an	animate	form	,
但	我	毛毡	不	较少的	一定	那	它	曾是	一个	反射	从	一个	动画	形式	,

但我同样确信，那是某种有生命体的倒影。

— [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [dɪ'stɪŋkt] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

—	the	form	and	face	of	Margrave	;	it	was	there	,	distinct	,	unmistakable	.
—	这	形式	和	脸	的	侯爵	;	它	曾是	那里	,	清楚的	,	毋庸置疑	.

——侯爵的身形和面容；它就在那里，清晰可辨，不容置疑。

[kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə][raɪz] , [tuː; tə][tɜːrn]

Conceiving	that	he	himself	must	be	behind	me	,	I	sought	to	rise	,	to	turn
受孕	那	他	他自己	必须	是	在后面	我	,	我	寻求	到	上升	,	到	转动

[raʊnd] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] .

round	,	to	examine	.
圆形的	,	到	检查	.

我以为他一定在我身后，于是起身转身，想要一探究竟。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] : [lɪm] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)l] [wɜːr; wər] ['əuvə'mɑːstəd] [baɪ][sʌm; səm]

I	could	not	move	:	limb	and	muscle	were	overmastered	by	some
我	可以	不是	移动	:	肢	和	肌肉	是	过度掌握	经过	一些

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [spel] .

incomprehensible	spell	.
难以理解	拼写	.

我动弹不得：四肢和肌肉仿佛被某种无法理解的魔咒控制了。

['grædʒuəli] [maɪ] ['sensɪz] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['moʊʃnləs] .

Gradually	my	senses	forsook	me	;	I	became	unconscious	as	well	as	motionless	.
逐步地	我的	感官	放弃	我	;	我	成为	无意识	作为	出色地	作为	静止不动	.

我的知觉渐渐消失；我失去了意识，也一动不动了。

[wen] [aɪ] [rɪ'kʌvərd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪk] [θriː] .

When	I	recovered	,	I	heard	the	clock	strike	three	.
什么时候	我	恢复	,	我	听到	这	钟	罢工	三	.

当我回过神来时，我听到钟敲了三下。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] [ɪn'sensəb(ə)l] !

I	must	have	been	nearly	two	hours	insensible	!
我	必须	有	到过	几乎	二	小时	麻木不仁	!

我当时肯定昏迷了将近两个小时!

[ðə; ði] ['kændlz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] .

The	candles	before	me	were	burning	low	.
这	蜡烛	前	我	是	燃烧	低的	.

我面前的蜡烛快要燃尽了。

[maɪ] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ; [ðə; ði] [ded] ['mænz] ['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [gɔːn] !

My	eyes	rested	on	the	table	;	the	dead	man's	manuscript	was	gone	!
我的	眼睛	休息	在	这	桌子	;	这	死的	男人的	手稿	曾是	已消失	!

我的目光落在桌子上；死者的手稿不见了!

[[wʌn]] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [hɪr] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . - [ə'kaʊnt]

[	1	]	The	reader	will	here	observe	a	discrepancy	between	Mrs	.	Poyntz's	account
[	1	]	这	读者	将要	这里	观察	一个	差异	之间	太太	.	-	帐户

[ænd; ənd][sɜːr] ['filip] - ['nærətɪv] .

and	Sir	Philip	Derval's	narrative	.
和	先生	菲利普	-	叙述	.

[1] 读者会发现波因茨夫人的叙述与菲利普·德瓦尔爵士的叙述之间存在矛盾。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] , ['luːɪs] [greɪl] [wʌz; wəz] [traɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['ɪŋgland] ,

According	to	the	former	,	Louis	Grayle	was	tried	in	his	absence	from	England	,
根据	到	这	以前的	,	路易斯	格雷尔	曾是	尝试	在	他的	缺席	从	英格兰	,

据前者称，路易斯·格雷尔是在他身处英国的情况下被缺席审判的。

[ænd; ənd] ['sentənst] [tuː; tə] [θriː] ['jɪrz] - [ɪm'prɪznmənt] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [flaɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	sentenced	to	three	years	'	imprisonment	,	which	his	flight	enabled	him	to
和	判刑	到	三	年	-	监禁	,	哪个	他的	航班	已启用	他	到

[ɪ'veɪd] .

evade	.
逃避	.

他被判处三年监禁，但通过逃亡逃脱了刑罚。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætər] , ['luːɪs] [greɪl] [stʊd] [hɪz; ɪz]['traɪəl] , [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən]

According	to	the	latter	,	Louis	Grayle	stood	his	trial	,	and	obtained	an
根据	到	这	后者	,	路易斯	格雷尔	站立	他的	审判	,	和	获得	一个

[ə'kwɪt(ə)l] .

acquittal	.
开释	.

据后者称，路易斯·格雷尔接受了审判，并被判无罪。

[sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ə'kaʊnt] [mʌst; məst] , [æt; ət] [liːst] , [biː; bi] ['nɪrər] [ðə; ði] [truːθ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪdiːz] ,

Sir	Philip's	account	must	,	at	least	,	be	nearer	the	truth	than	the	lady's	,
先生	菲利普的	帐户	必须	,	在	至少	,	是	更近	这	真相	比	这	女士的	,

至少，菲利普爵士的说法肯定比那位女士的说法更接近真相。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['luːɪs] [greɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] [lɔː] ,

because	Louis	Grayle	could	not	,	according	to	English	law	,
因为	路易斯	格雷尔	可以	不是	,	根据	到	英语	法律	,

因为根据英国法律，路易斯·格雷尔不能这样做。

[hæv; həv] [bɪn] [traɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt][ɪn] [kɔːrt] .

have	been	tried	on	a	capital	charge	without	being	present	in	court	.
有	到过	尝试	在	一个	首都	收费	没有	存在	展示	在	法庭	.

在没有出庭的情况下，被控以死刑罪名进行审判。

['mɪsɪz] . [pɔɪnts] [telz] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʒen(ə)rəli] [dʌz] [tel] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Mrs	**.**	**Poyntz**	**tells**	**her**	**story**	**as**	**a**	**woman**	**generally**	**does**	**tell**	**a**	**story**	**,**
太太	.	波因茨	讲述	她	故事	作为	一个	女士	一般来说	做	告诉	一个	故事	,

波因茨夫人讲述她的故事的方式，就像一个女人通常讲述故事的方式一样。

— [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ɑːn][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [lɔː] ;

—	**sure**	**to**	**make**	**a**	**mistake**	**when**	**she**	**touches**	**on**	**a**	**question**	**of**	**law**	**;**
—	当然	到	制作	一个	错误	什么时候	她	触摸	在	一个	问题	的	法律	;

—当她谈到法律问题时，肯定会犯错；

[ænd; ənd] — [ʌn'kɑːnʃəsli] [pər'hæps][tuː; tə][hɜːr'self] — [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːps] [ðə; ði]

and	**—**	**unconsciously**	**perhaps**	**to**	**herself**	**—**	**the**	**woman**	**of**	**the**	**World**	**warps**	**the**
和	—	不知不觉	也许	到	她自己	—	这	女士	的	这	世界	扭曲	这

[fækts][ɪn][hɜːr; hər] ['nærətɪv] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

facts	**in**	**her**	**narrative**	**so**	**as**	**to**	**save**	**the**	**personal**	**dignity**	**of**	**the**	**hero**	**,**
事实	在	她	叙述	所以	作为	到	节省	这	个人的	尊严	的	这	英雄	,

而且——或许她自己都没意识到——这位"世间女子"在叙述中歪曲事实，以维护主人公的个人尊严。

[huː] [hæz; həz] ['kæptɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] , [nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɔːrəl]['oʊdiəm][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

who	**has**	**captivated**	**her**	**interest**	**,**	**not**	**from**	**the**	**moral**	**odium**	**of**	**a**	**great**
WHO	有	着迷	她	兴趣	,	不是	从	这	道德	钠	的	一个	伟大的

[kraɪm] ,

crime	**,**
犯罪	,

吸引她注意的，并非是犯下滔天罪行所带来的道德谴责，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'beɪsɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑːr] .

but	**the**	**debasing**	**position**	**of**	**a**	**prisoner**	**at**	**the**	**bar**	**.**
但	这	贬值	位置	的	一个	囚犯	在	这	酒吧	.

但囚犯在法庭上的这种地位是屈辱的。

['ælən] ['fenik, 'fenwik] , [noʊ] [daʊt] , ['pɜːrpəsli] [əu'mits][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'twiːn] [ðiːz]

Allen	**Fenwick**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**purposely**	**omits**	**to**	**notice**	**the**	**discrepancy**	**between**	**these**
艾伦	芬威克	,	不	怀疑	,	故意	省略	到	注意	这	差异	之间	这些

[tuː] ['steɪtmənts] ,

two	**statements**	**,**
二	声明	,

毫无疑问，艾伦·芬威克是故意忽略了这两句话之间的矛盾之处。

[ɔːr][tuː; tə][ˌænɪməd'vɜːrt][ɑːn][ðə; ði] [mɪs'teɪk] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [wʊd] [dɪs'kredɪt]

or	**to**	**animadvert**	**on**	**the**	**mistake**	**which**	**,**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**a**	**lawyer**	**,**	**would**	**discredit**
或者	到	动画广告	在	这	错误	哪个	,	在	这	眼睛	的	一个	律师	,	会	诋毁

['mɪsɪz] . - .

Mrs	**.**	**Poyntz's**	**.**
太太	.	-	.

或者指出律师眼中会损害波因茨夫人名誉的错误。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ælən] ['fenik, 'fenwik] [meɪks]

It	**is**	**consistent**	**with**	**some**	**of**	**the**	**objects**	**for**	**which**	**Allen**	**Fenwick**	**makes**
它	是	持续的	和	一些	的	这	对象	为了	哪个	艾伦	芬威克	制作

['pʌblɪk] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] ['stɔːri] ,

public	**his**	**Strange**	**Story**	**,**
民众	他的	奇怪的	故事	,

这与艾伦·芬威克公开讲述的"奇异故事"中的某些物品相符。

[tuː; tə] [ɪn'veɪt] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [drɔː] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfərənsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɒntrə'dɪkʃnz] [baɪ]

to	**invite**	**the**	**reader**	**to**	**draw**	**his**	**own**	**inferences**	**from**	**the**	**contradictions**	**by**
到	邀请	这	读者	到	画	他的	自己的	推断	从	这	矛盾	经过

[wɪtʃ] ,

which	**,**
哪个	,

引导读者从这些矛盾之处得出自己的推论，

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['kɑ:mənpleɪs] ['mætərz] ([ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn] ['eni] [teɪl] [ʌv; əv]

even	in	the	most	commonplace	matters	(	and	how	much	more	in	any	tale	of
甚至	在	这	最多	平凡	事情	(	和	如何	很多	更多的	在	任何	故事	的

['wʌndər] ！ ） ，

wonder	!	)	,
想知道	！	）	，

即使在最平凡的事情上（更不用说在任何奇幻故事中了！），

[ə; eɪ][fækt]['steɪtɪd][baɪ][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [meɪd] [tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [fækt]['steɪtɪd][baɪ]

a	fact	stated	by	one	person	is	made	to	differ	from	the	same	fact	stated	by
一个	事实	声明	经过	一	人	是	制成	到	不同	从	这	相同的	事实	声明	经过

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

一个人陈述的事实与另一个人陈述的同一事实有所不同。

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tru:θ] [bɪ'kʌmz] [træns'fɔ:md] ['ɪntu:]['feɪb(ə)l] ,

The	rapidity	with	which	a	truth	becomes	transformed	into	fable	,
这	快速	和	哪个	一个	真相	变成	转变	进入	寓言	,

真理转化为寓言的速度之快，

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][wʌns] [sent] [ɑ:n][ɪts] ['trævlz] [frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp] ,

when	it	is	once	sent	on	its	travels	from	lip	to	lip	,
什么时候	它	是	一次	发送	在	它是	旅行	从	唇	到	唇	,

一旦它被送往唇齿之间，开始它的传播之旅，

[ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'mju:zmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪn] ['fæʃ(ə)n] .

is	illustrated	by	an	amusement	at	this	moment	in	fashion	.
是	插图	经过	一个	娱乐	在	这	片刻	在	时尚	.

这正是当下时尚界的一种趣味体现。

[ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ɪz] [ðɪs] : [ɪn][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] [eɪt] [ɔ:r][ten] ['pɜ˞:sənz] ,

The	amusement	is	this	:	In	a	party	of	eight	or	ten	persons	,
这	娱乐	是	这	:	在	一个	派对	的	八	或者	十	人	,

乐趣在于：在八到十人的聚会中，

[let] [wʌn] ['wɪspər] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][sʌm; səm][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][træn'zækʃ(ə)n] ,

let	one	whisper	to	another	an	account	of	some	supposed	transaction	,
让	一	耳语	到	其他	一个	帐户	的	一些	据称	交易	,

让其中一人向另一人耳语讲述某笔所谓的交易，

[ɔ:r][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪd] ['gɑ:sɪp] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə]['æbsənt] ['pɜ˞:sənz] , [ded] [ɔ:r] [ə'laɪv] ; [let]

or	a	piece	of	invented	gossip	relating	to	absent	persons	,	dead	or	alive	;	let
或者	一个	片	的	发明	闲话	相关	到	缺席的	人	,	死的	或者	活	;	让

[ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ,

the	person	,
这	人	,

或者捏造的关于不在场之人（无论生死）的流言蜚语；让那人，

[hu:] [ðʌs] [fɜ:rst] ['hi:rz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [proʊ'si:d] [tu:; tə] ['wɪspər] [ˌaɪ 'ti:] ,

who	thus	first	hears	the	story	,	proceed	to	whisper	it	,
WHO	因此	第一的	听到	这	故事	,	继续	到	耳语	它	,

第一个听到这个故事的人，会低声把它讲出来。

[æz; əz][ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [hɜ:rd] , [tu:; tə][ðə; ði][nekst]

as	exactly	as	he	can	remember	what	he	has	just	heard	,	to	the	next
作为	确切地	作为	他	能	记住	什么	他	有	只是	听到	,	到	这	下一个

;

;
;

他能记住的，就是他刚才听到的内容，并一字不差地记下来；

[ðə; ði][nekst] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

the	next	does	the	same	to	his	neighbour	,	and	so	on	,
这	下一个	做	这	相同的	到	他的	邻居	,	和	所以	在	,

下一个人也对他的邻居做同样的事情，以此类推。

[tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [hæz; həz] [rʌn] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

till	the	tale	has	run	the	round	of	the	party	.
直到	这	故事	有	跑步	这	圆形的	的	这	派对	.

直到这个故事在聚会上传遍了所有人。

[iːtʃ] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv]

Each	narrator	,	as	soon	as	he	has	whispered	his	version	of
每个	旁白	,	作为	很快	作为	他	有	低声说道	他的	版本	的

[ðə; ði] [teɪl] ,

the	tale	,
这	故事	,

每个叙述者，在低声讲述完他自己的故事版本后，

[raɪts] [daʊn] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['wɪspəd] .

writes	down	what	he	has	whispered	.
写	向下	什么	他	有	低声说道	.

他把耳语的内容记了下来。

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [noʊ][wʌn][hæz; həz][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] ,

And	though	,	in	this	game	,	no	one	has	had	any	interest	to	misrepresent	,
和	尽管	,	在	这	游戏	,	不	一	有	有	任何	兴趣	到	歪曲	,

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

but	,	on	the	contrary	,
但	,	在	这	相反	,

虽然在这场游戏中，没有人有歪曲事实的意图，相反，

[iːtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krɛdɪts] [seɪk] [straɪvz] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːrd] [æz; əz]

each	for	his	own	credit's	sake	strives	to	repeat	what	he	has	heard	as
每个	为了	他的	自己的	信用	清酒	努力	到	重复	什么	他	有	听到	作为

['feɪθfəli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ,

faithfully	as	he	can	,
忠实	作为	他	能	,

为了维护自己的声誉，每个人都尽力忠实地复述自己听到的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][hæz; həz]

it	will	be	almost	invariably	found	that	the	story	told	by	the	first	person	has
它	将要	是	几乎	总是	成立	那	这	故事	讲述	经过	这	第一的	人	有

[rɪ'siːvd] [ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] [ˌɔːltə'reiʃəns] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [eɪtθ] [ɔːr][ðə; ði]

received	the	most	material	alterations	before	it	has	reached	the	eighth	or	the
已收到	这	最多	材料	变化	前	它	有	达到	这	第八	或者	这

[tenθ] .

tenth	.
第十	.

几乎可以肯定的是，第一人称叙述的故事在传到第八代或第十代之前，已经经历了最多的实质性改变。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['nærətɪv] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər]

Sometimes	the	most	important	feature	of	the	whole	narrative	is	altogether
有时	这	最多	重要的	特征	的	这	所有的	叙述	是	共

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ;

omitted	;
省略	;

有时，整个叙事中最重要的部分会被完全省略；

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ˌɔːltə'geðər] [nuː] [ænd; ənd] [prɪ'pɑːstərəsli] [əb'sɜːrd][hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .

sometimes	a	feature	altogether	new	and	preposterously	absurd	has	been	added	.
有时	一个	特征	共	新的	和	荒谬地	荒诞	有	到过	额外	.

有时会添加一些全新的、荒谬绝伦的功能。

[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌn][ɪz] ['temptɪd] [tu:; tə][ɪk'skleɪm] , " [haʊ] , ['æftər] [ðɪs] ,

At	the	close	of	the	experiment	one	is	tempted	to	exclaim	,	"	How	,	after	this	,
在	这	关闭	的	这	实验	一	是	受诱惑	到	惊叹	,	"	如何	,	后	这	,

实验结束后，人们不禁会惊呼："这之后，我们该如何……"

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['krɑ:nɪklər] [tʊk] [frʌm; frəm]

can	any	of	those	portions	of	history	which	the	chronicler	took	from
能	任何	的	那些	部分	的	历史	哪个	这	编年史家	采取	从

['hɪrseɪ] [bi:; bi] [bi'li:vd] ?

hearsay	be	believed	?
传闻	是	相信	?

史官从传闻中摘录的那些历史片段，有哪些是可信的?

" [bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [dʌz] [nɑ:t] ['evri] ['ænɪkdoʊt] [ʌv; əv]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] , [nɑ:t]

"	But	,	above	all	,	does	not	every	anecdote	of	scandal	which	has	passed	,	not
"	但	,	多于	全部	,	做	不是	每一个	轶事	的	丑闻	哪个	有	通过了	,	不是

[θru:] [ten] [lɪps] ,

through	ten	lips	,
通过	十	嘴唇	,

但是，最重要的是，不是每一个流传下来的丑闻轶事，哪怕只传到十个人的嘴里，

[bʌt; bət][pər'hæps] [θru:] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] ,

but	perhaps	through	ten	thousand	,	before	it	has	reached	us	,
但	也许	通过	十	千	,	前	它	有	达到	我们	,

但或许要经过一万年，才能到达我们这里。

[bɪ'kʌm] [kwaɪt] [æz; əz] [pər'pleksɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [wʊd] [get] [æt; ət][ðə; ði] [tru:θ] ,

become	quite	as	perplexing	to	him	who	would	get	at	the	truth	,
变得	相当	作为	令人费解	到	他	WHO	会	得到	在	这	真相	,

对于那些想要探寻真相的人来说，这同样令人困惑。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɑ:vəlz] [hi:; hi] [rɪ'kaʊnts] [ɑ:r; ər][tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'wɪldərd] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv]['fenik, 'fenwik][ðə; ði]

as	the	marvels	he	recounts	are	to	the	bewildered	reason	of	Fenwick	the
作为	这	奇迹	他	叙述	是	到	这	困惑	原因	的	芬威克	这

['skeptɪk] ?

Sceptic	?
怀疑论者	?

他所描述的奇事，对于怀疑论者芬威克来说，是否同样令他困惑不已?

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

[ðə; ði] [ded] ['mænz] ['mænjuskrɪpt] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

The	dead	man's	manuscript	was	gone	.
这	死的	男人的	手稿	曾是	已消失	.

死者的手稿不见了。

[bʌt; bət] [haʊ] ?

But	how	?
但	如何	?

但是如何做到呢?

[ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪt] [dɪ'lu:d] [maɪ] [aɪ] , [ə; eɪ]['hju:mən] [wɪl] , [ðoʊ] [ig'zə:tid][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

A	phantom	might	delude	my	eye	,	a	human	will	,	though	exerted	at	a	distance	,
一个	幻影	可能	妄想	我的	眼睛	,	一个	人类	将要	,	尽管	施加	在	一个	距离	,

[maɪt] ,

might	,
可能	,

幻影或许能迷惑我的眼睛，人类的意志，即便远隔千里，也或许能奏效。

[ɪf] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv]['mezmərɪzəm][biː; bi] [truː] , [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ʌv; əv]

if	the	tales	of	mesmerism	be	true	,	deprive	me	of	movement	and	of
如果	这	故事	的	催眠术	是	真的	,	剥夺	我	的	移动	和	的

['kɑːnʃəsnəs] ;

consciousness	;
意识	;

如果催眠术的传说属实，请剥夺我的行动能力和意识；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['fæntəm] [nɔːr] [mez'merɪk] [wɪl] [kʊd; kəd] ['ʃʊrli] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr]

but	neither	phantom	nor	mesmeric	will	could	surely	remove	from	the	table	before
但	两者都不	幻影	也不	催眠	将要	可以	一定	消除	从	这	桌子	前

[ˌem 'iː][ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] !

me	the	material	substance	of	the	book	that	had	vanished	!
我	这	材料	物质	的	这	书	那	有	消失了	!

但是，无论是幻影还是催眠术，都无法将那本已经消失的书的物质实体从我面前的桌子上移除！

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [siːk] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][aːts][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] ['luːɪs] [greɪl] [ɪn]

Was	I	to	seek	explanation	in	the	arts	of	sorcery	ascribed	to	Louis	Grayle	in
曾是	我	到	寻找	解释	在	这	艺术	的	巫术	归因于	到	路易斯	格雷尔	在

[ðə; ði] ['nærətɪv] ?

the	narrative	?
这	叙述	?

我是否应该从故事中归于路易斯·格雷尔的巫术中寻找答案?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pər'suː] [ðæt] [kən'dʒektʃər] .

I	would	not	pursue	that	conjecture	.
我	会	不是	追求	那	推测	.

我不会继续追问这个推测。

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['riːz(ə)n] [roʊz] [ʌp] [hæf] [ə'lɑːrmd] , [hæf] [dɪs'deɪnfl] .

Against	it	my	reason	rose	up	half	alarmed	,	half	disdainful	.
反对	它	我的	原因	玫瑰	向上	一半	惊慌	,	一半	轻蔑的	.

对此，我的理智半是惊恐，半是轻蔑地升起。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [sʌm; səm][wʌn][hæv; həv] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]

Some	one	must	have	entered	the	room	,	some	one	have	removed	the
一些	一	必须	有	进入	这	房间	,	一些	一	有	已移除	这

['mænjuskrɪpt] .

manuscript	.
手稿	.

肯定有人进过房间，有人把手稿拿走了。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .

I	looked	round	.
我	看起来	圆形的	.

我环顾四周。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] ['pɑːrtli] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

The	windows	were	closed	,	the	curtains	partly	drawn	over	the	shutters	,
这	视窗	是	关闭	,	这	窗帘	部分	绘制	超过	这	百叶窗	,

窗户紧闭，窗帘半拉下来遮住了百叶窗。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] : [ɔːl] [siːmd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

as	they	were	before	my	consciousness	had	left	me	:	all	seemed	undisturbed	.
作为	他们	是	前	我的	意识	有	左边	我	:	全部	似乎	未受干扰	.

就像我失去意识之前那样：一切似乎都没有受到干扰。

['snætʃɪŋ] [ʌp] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [fæst] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['laɪbreri] ,

Snatching	up	one	of	the	candles	,	fast	dying	out	,	I	went	into	the	adjoining	library	,
抢夺	向上	一	的	这	蜡烛	,	快速地	垂死	出去	,	我	去	进入	这	相邻的	图书馆	,

我抓起一根快要熄灭的蜡烛，走进隔壁的图书馆。

[ðə; ði] ['desələt] [steɪt] - - , ['ɪntuː][ðə; ði] ['entrəns] - [hɔːl] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr]

the	desolate	state	-	rooins	,	into	the	entrance	-	hall	,	and	examined	the	outer	door
这	荒凉	状态	-	-	,	进入	这	入口	-	大厅	,	和	检查	这	外	门

.

:

.

荒凉的国府，进入门厅，检查了外门。

[bɑːrd] [ænd; ənd] [lɔkt] !

barred	and	locked	!
禁止	和	已锁定	!

已封锁！

[ðə; ði] ['rɑːbər] [hæd; həd] [left] [noʊ] ['vestɪʤ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stelθi] ['prez(ə)ns] .

The	robber	had	left	no	vestige	of	his	stealthy	presence	.
这	强盗	有	左边	不	痕迹	的	他的	隐秘的	在场	.

劫匪没有留下任何他潜行的痕迹。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [goʊ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['strɑːhənz] [ruːm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːs]

I	resolved	to	go	at	once	to	Strahan's	room	and	tell	him	of	the	loss
我	已解决	到	去	在	一次	到	斯特拉汉的	房间	和	告诉	他	的	这	损失

[sə'steɪnd] .

sustained	.
持续	.

我决定立刻去斯特拉汉的房间，告诉他所遭受的损失。

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːzɪt] [hæd; həd] [bɪn] [kən'faidid] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

A	deposit	had	been	confided	to	me	,
一个	订金	有	到过	坦白	到	我	,

有人曾向我透露过一笔存款，

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [slɜːr] [ɑːn] [maɪ] ['ɑːnər] ['evri] ['moʊmənt] [ɪn] [wɪʧ] [aɪ]

and	I	felt	as	if	there	were	a	slur	on	my	honour	every	moment	in	which	I
和	我	毛毡	作为	如果	那里	是	一个	污点	在	我的	荣誉	每一个	片刻	在	哪个	我

[kept] [ɪts] [æb'strækʃn] [kən'siːld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər]

kept	its	abstraction	concealed	from	him	to	whom	I	was	responsible	for
保留	它是	抽象	暗	从	他	到	谁	我	曾是	负责任的	为了

[ðə; ði] [trʌst] .

the	trust	.
这	相信	.

每当我向受托人隐瞒这份信任时，我都感觉自己的名誉受到了玷污。

[aɪ] ['heɪstɪli] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] , [grɪm] [wɪð; wɪθ] ['feɪdɪd] ['pɔːtrɪts] ,

I	hastily	ascended	the	great	staircase	,	grim	with	faded	portraits	,
我	草草	上升	这	伟大的	楼梯	,	严峻	和	褪色	肖像	,

我匆匆登上那座巨大的楼梯，楼梯上挂满了褪色的肖像画，显得阴森森的。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn] [maɪ] [oʊn] ['bedruːm; 'bedrʊm] ; [noʊ] [daʊt]

and	found	myself	in	a	long	corridor	opening	on	my	own	bedroom	;	no	doubt
和	成立	我	在	一个	长的	走廊	开幕	在	我的	自己的	卧室	;	不	怀疑

['ɔːlsoʊ] [ɑːn] ['strɑːhənz] .

also	on	Strahan's	.
还	在	斯特拉汉的	.

我发现自己身处一条长长的走廊，走廊尽头是我自己卧室；毫无疑问，也是斯特拉汉的卧室。

[wɪʧ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ?

Which	was	his	?
哪个	曾是	他的	?

哪个是他的?

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .
I knew not .
我 知道 不是 .

我不知道。

[aɪ] ['oʊpənd] ['ræpɪdlɪ] [dɔːr] ['æftər] [dɔːr] , [piəd] ['ɪntuː] ['empti] ['tʃembər] , [went] ['blʌndərɪŋ] [ɑːn] ,
I opened rapidly door after door , peered into empty chambers , went blundering on ,
我 打开 快速 门 后 门 , 窥视 进入 空的 房间 , 去 笨拙 在 ,
[wen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
when to the right ,
什么时候 到 这 正确的 ,

我迅速地打开一扇又一扇门，窥视着空荡荡的房间，跌跌撞撞地继续前进，这时，我向右走去，

[daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] .
down a narrow passage .
向下 一个 狭窄的 通道 .

沿着一条狭窄的通道。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][maɪ]['hoʊsts] ['werəbaʊts] , — [saɪnz] [fə'mɪliərli] ['kɑːmənpleɪs]
I recognized the signs of my host's whereabouts , — signs familiarly commonplace
我 认可 这 标志 的 我的 主持人 下落 , — 标志 熟悉地 平凡
[ænd; ənd] ['vʌlgər] ;
and vulgar ;
和 庸俗 ;

我认出了主人的行踪——那些司空见惯、俗不可耐的迹象；

[saɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['tʃeɪmbər] [ɪn] ['lɑːdʒɪŋ] - [haʊs] [ɔːr] [ɪn] [meɪks] [hɪm'self]
signs by which the inmate of any chamber in lodging - house or inn makes himself
标志 经过 哪个 这 囚犯 的 任何 房间 在 住宿 - 房子 或者 客栈 制作 他自己
[noʊn] ,
known ,
已知 ,

旅馆或客栈中任何房间的住客用来表明自己身份的标志，

— [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] , [kloʊðz] ['neglɪdʒəntli] [θroʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [per]
— a chair before a doorway , clothes negligently thrown on it , beside it a pair
— 一个 椅子 前 一个 门口 , 衣服 疏忽地 抛掷 在 它 , 旁 它 一个 一对
[ʌv; əv] [ʃuːz] .
of shoes .
的 鞋 .

门口放着一把椅子，上面随意地扔着衣服，旁边还有一双鞋。

[ænd; ənd][soʊ] ['luːdɪkrəs] [dɪd] [sʌtʃ] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['evri] - [deɪ] [laɪf] ,
And so ludicrous did such testimony of common every - day life ,
和 所以 荒谬 做过 这样的 见证 的 常见的 每一个 - 天 生活 ,

而这种对日常生活的描述，竟显得如此荒谬可笑。

[ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪts] [wɪtʃ] ['stræhən] [wʊd] [ˌnesə'seralɪ] [hæv; həv] [kən'træktɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['desəltɔːri]
of the habits which Strahan would necessarily have contracted in his desultory
的 这 习惯 哪个 斯特拉汉 会 一定 有 合同 在 他的 漫无目的的
[ˌʌnlʌg'ʒʊriəs] ['bætʃələz, 'bætʃləz] [ɪg'zɪstəns] ,
unluxurious bachelor's existence ,
不奢华的 学士 存在 ,

斯特拉汉在漫无目的、简朴的单身生活中必然会养成一些习惯，

— [soʊ] ['luːdɪkrəs] , [aɪ] [seɪ] , [dɪd] [ðiːz] ['hoʊmli] ['diːteɪlz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
— so ludicrous , I say , did these homely details seem to me ,
— 所以 荒谬 , 我 说 , 做过 这些 家常的 细节 似乎 到 我 ,

——我说，这些琐碎的细节在我看来是如此荒谬可笑。

[soʊ] [groʊ'teskli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

so	grotesquely	at	variance	with	the	wonders	of	which	I	had	been	reading	,
所以	怪诞地	在	方差	和	这	奇迹	的	哪个	我	有	到过	阅读	,

与我之前读到的那些奇妙景象截然相反，真是荒谬至极。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌndɝz] [jet] [mɔːr] [ɪn'kredəb(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [bɪn] ['wɪtnəs]

with	the	wonders	yet	more	incredible	of	which	I	myself	had	been	witness
和	这	奇迹	然而	更多的	极好的	的	哪个	我	我	有	到过	证人

[ænd; ənd] ['vɪktɪm] ,

and	victim	,
和	受害者	,

还有更多令人难以置信的奇迹，而我本人也曾亲眼目睹并亲身经历过。

[ðæt] [æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [oʊn] [ʌn'kɑːnʃəs] [hæf] - [hɪ'sterɪk(ə)l]

that	as	I	turned	down	the	passage	,	I	heard	my	own	unconscious	half	-	hysterical
那	作为	我	转向	向下	这	通道	,	我	听到	我的	自己的	无意识	一半	-	歇斯底里的

[læf] ; [ænd; ənd] ,

laugh	;	and	,
笑	;	和	,

当我沿着走廊拐弯时，我听到自己无意识地发出近乎歇斯底里的笑声；而且，

['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [læf] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][wʌn] [els] ,

startled	by	the	sound	of	that	laugh	as	if	it	came	from	some	one	else	,
惊慌	经过	这	声音	的	那	笑	作为	如果	它	来了	从	一些	一	别的	,

被那笑声吓了一跳，仿佛笑声是从别人那里发出来的一样。

[aɪ] [pɔːzd] , [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [æskt] [maɪ'self] : " [duː][aɪ] [driːm] ?

I	paused	,	my	hand	on	the	door	,	and	asked	myself	:	"	Do	I	dream	?
我	暂停	,	我的	手	在	这	门	,	和	问	我	:	"	做	我	梦	?

我停下脚步，手扶着门，问自己："我是在做梦吗？"

[ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'weɪk] ?

Am	I	awake	?
是	我	醒	?

我醒着吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [ə'weɪk] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [pleɪs] ['mɔːrt(ə)l][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt]

And	if	awake	what	am	I	to	say	to	the	common	place	mortal	I	am	about
和	如果	醒	什么	是	我	到	说	到	这	常见的	地方	凡人	我	是	关于

[tuː; tə] [raʊz] ?

to	rouse	?
到	唤醒	?

如果我醒了，我该对即将被我唤醒的平凡凡人说些什么呢?

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm] !

Speak	to	him	of	a	phantom	!
说话	到	他	的	一个	幻影	!

跟他谈谈幽灵的事吧!

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [wɪrd] [spel] ['oʊvər] [ðɪs] [strɔːŋ] [freɪm] !

Speak	to	him	of	some	weird	spell	over	this	strong	frame	!
说话	到	他	的	一些	诡异的	拼写	超过	这	强的	框架	!

跟他说说这具坚固的骨架上有什么奇怪的咒语吧!

[spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstɪk] [træns] [ɪn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] [wʌt] [hiː; hi] [kən'faidid]

Speak	to	him	of	a	mystic	trance	in	which	has	been	stolen	what	he	confided
说话	到	他	的	一个	神秘	发呆	在	哪个	有	到过	被盗	什么	他	坦白

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

跟他谈谈那种神秘的恍惚状态，在那种状态下，他向我吐露的秘密被人偷走了。

[wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] !
without **my** **knowledge** **!**
没有 我的 知识 !

我毫不知情!

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi] [seɪ] ?
What **will** **he** **say** **?**
什么 将要 他 说 ?

他会说什么?

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][tuː; tə] ['eni] [mæn] [huː] [toʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə]
What **should** **I** **have** **said** **a** **few** **days** **ago** **to** **any** **man** **who** **told** **such** **a** **tale** **to**
什么 应该 我 有 说 一个 很少 天 前 到 任何 男人 WHO 讲述 这样的 一个 故事 到
[ˌem 'iː] ?
me **?**
我 ?

几天前，如果有人跟我讲了这样的故事，我应该怎么回应呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
" **I** **did** **not** **wait** **to** **resolve** **these** **questions** **.**
" 我 做过 不是 等待 到 解决 这些 问题 .

“我没有等到这些问题得到解决。”

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
I **entered** **the** **room** **.**
我 进入 这 房间 .

我走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['stræhən] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .
There **was** **Strahan** **sound** **asleep** **on** **his** **bed** **.**
那里 曾是 斯特拉汉 声音 睡着了 在 他的 床 .

斯特拉汉当时正躺在床上熟睡。

[aɪ] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] ['rʌfli] .
I **shook** **him** **roughly** **.**
我 摇晃 他 大致 .

我狠狠地摇晃了他。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
He **started** **up** **,** **rubbed** **his** **eyes** **.**
他 开始 向上 , 摩擦 他的 眼睛 .

他猛地坐起身，揉了揉眼睛。

" [juː; jʊ] , ['ælən] , — [juː; jʊ] !
" **You** **,** **Allen** **,** **—** **you** **!**
" 你 , 艾伦 , — 你 !

“你，艾伦，——就是你！”

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] ? — [wʌt] - [es][ðə; ði] ['mætər] ? "
What **the** **deuce** **?** **—** **what** **'** **s** **the** **matter** **?** **"**
什么 这 二 ? — 什么 - s 这 事情 ? "

搞什么鬼? ——出什么事了?

" ['stræhən] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔbd] ! — [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][juː; jʊ] [lent] [ˌem 'iː] .
" **Strahan** **,** **I** **have** **been** **robbed** **!** **—** **robbed** **of** **the** **manuscript** **you** **lent** **me** **.**
" 斯特拉汉 , 我 有 到过 被抢劫 ! — 被抢劫 的 这 手稿 你 借出的 我 .

“斯特拉汉，我被偷了！——你借给我的手稿被偷了。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][toʊld][juː; jʊ] . "
I **could** **not** **rest** **till** **I** **had** **told** **you** **.** **"**
我 可以 不是 休息 直到 我 有 讲述 你 . "

直到告诉你这件事，我才安心休息。

" [rɔbd] , [rɔbd] !
" Robbed , robbed !
" 被抢劫 , 被抢劫 !

被抢劫了，被抢劫了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sɪriəs] ?
Are you serious ?
是 你 严肃的 ?

你是认真的?

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['stræhən] [hæd; həd] [θroʊn] [ɔːf] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] , [ænd; ənd] [sæt] ['ʌpraɪt] , ['sterɪŋ]
" By this time Strahan had thrown off the bed - clothes , and sat upright , staring
" 经过 这 时间 斯特拉汉 有 抛掷 离开 这 床 - 衣服 , 和 卫星 直立 , 凝视
[æt; ət][ˌem 'iː] .
at me .
在 我 .

这时，斯特拉汉已经脱掉了被子，坐直身子，盯着我看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðoʊz] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ]
And then those questions which my mind had suggested while I was standing
和 然后 那些 问题 哪个 我的 头脑 有 建议 尽管 我 曾是 常设
[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔːr] [rɪ'piːtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] .
at his door repeated themselves with double force .
在 他的 门 重复 他们自己 和 双倍的 力量 .

然后，我站在他家门口时脑海中浮现的那些问题，以双倍的力度再次出现。

[tel] [ðɪs] [mæn] , [ðɪs] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [hɑːrd] - ['hedɪd] , [rɔː] - [boʊnd] , ['sændi] - ['herd] [nɔːrθ]
Tell this man , this unimaginative , hard - headed , raw - boned , sandy - haired North
告诉 这 男人 , 这 缺乏想象力 , 难的 - 标题 , 生的 - 骨 , 沙 - 头发 北
['kʌntrimən] ,
countryman ,
同胞 ,

告诉这个人，这个缺乏想象力、固执己见、骨瘦如柴、一头沙色头发的北方乡巴佬，

— [tel] [ðɪs] [mæn][ə; eɪ] ['stɔːri] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] ['kredʒələs] [skuːl] - [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'dʒektɪd]
— tell this man a story which the most credulous school - girl would have rejected
— 告诉 这 男人 一个 故事 哪个 这 最多 轻信的 学校 - 女孩 会 有 拒绝
[æz; əz][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] !
as a fable !
作为 一个 寓言 !

——给这位男士讲一个故事，一个最轻信的女学生都会认为是寓言的故事!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible !
不可能的 !

不可能的!

" [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , " [sed] [aɪ] , ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmərɪŋ] ,
" I fell asleep , " said I , colouring and stammering ,
" 我 跌倒 睡着了 , " 说 我 , 染色 和 结巴 ,

“我睡着了，”我结结巴巴地说，脸色发青。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [truːθ] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] -
for the slightest deviation from truth was painful to me , " and -
为了 这 丝毫 偏差 从 真相 曾是 痛苦 到 我 , " 和 -
[ænd; ənd] — [wen] [aɪ] [ə'woʊk] — [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][wʌz; wəz] [gɔːn] .
and — when I awoke — the manuscript was gone .
和 — 什么时候 我 醒来 — 这 手稿 曾是 已消失 .

因为哪怕最轻微的偏离真相都会让我感到痛苦，“而且——当我醒来时——手稿不见了。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['entərd] [ænd; ənd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [θeft] — "

Some	one	must	have	entered	and	committed	the	theft	—	"
一些	一	必须	有	进入	和	坚定的	这	盗窃	—	"

肯定有人闯入并实施了盗窃——

" [sʌm; səm][wʌn] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli]['stoʊlən]

"	Some	one	entered	the	house	at	this	hour	of	the	night	and	then	only	stolen
"	一些	一	进入	这	房子	在	这	小时	的	这	夜晚	和	然后	仅有的	被盗

[ə; eɪ]['mænjuskrɪpt] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]['vælјuː][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

a	manuscript	which	could	be	of	no	value	to	him	!
一个	手稿	哪个	可以	是	的	不	价值	到	他	!

“有人在深夜闯入房子，偷走了一份对他来说毫无价值的手稿！”

[əb'sɜːrd] !

Absurd	!
荒诞	!

荒诞！

[ɪf] [θiːvz] [hæv; həv] [kʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['ɑːbdʒekts] , — [fɔːr; fər] [pleɪt] ,

If	thieves	have	come	in	it	must	be	for	other	objects	,	—	for	plate	,
如果	窃贼	有	来	在	它	必须	是	为了	其他	对象	,	—	为了	盘子	,

[fɔːr; fər] ['mʌni] .

for	money	.
为了	钱	.

如果窃贼闯入，那一定是偷其他东西——比如盘子、钱财。

[aɪ] [wɪl] [dres] ; [wiː; wi] [wɪl] [siː] !

I	will	dress	;	we	will	see	!
我	将要	裙子	;	我们	将要	看	!

我会穿衣服；到时候见分晓！

" ['stræhən] ['hɜːrid] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [aɪ] .

"	Strahan	hurried	on	his	clothes	,	muttering	to	himself	and	avoiding	my	eye	.
"	斯特拉汉	慌忙	在	他的	衣服	,	喃喃自语	到	他自己	和	避免	我的	眼睛	.

斯特拉汉一边匆匆穿衣服，一边自言自语，不敢直视我的目光。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'bærəst] .

He	was	embarrassed	.
他	曾是	尴尬的	.

他感到很尴尬。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ][tuː; tə][æn; ən][oʊld] [frend] [wʌt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;

He	did	not	like	to	say	to	an	old	friend	what	was	on	his	mind	;
他	做过	不是	喜欢	到	说	到	一个	老的	朋友	什么	曾是	在	他的	头脑	;

他不喜欢向老朋友倾诉心事；

[bʌt; bət][aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spektɪd] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

but	I	saw	at	once	that	he	suspected	I	had	resolved	to	deprive	him	of
但	我	锯	在	一次	那	他	怀疑	我	有	已解决	到	剥夺	他	的

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

the	manuscript	,
这	手稿	,

但我立刻看出他怀疑我决心要夺走他的手稿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ][waɪld] [teɪl] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [oʊn] [dɪs'ɑːnɪsti] .

and	had	invented	a	wild	tale	in	order	to	conceal	my	own	dishonesty	.
和	有	发明	一个	荒野	故事	在	命令	到	隐藏	我的	自己的	不诚实	.

我编造了一个离奇的故事来掩盖自己的不诚实行为。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

Nevertheless	,	he	proceeded	to	search	the	house	.
尽管如此	,	他	继续	到	搜索	这	房子	.

然而，他还是继续搜查了这栋房子。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] , [ə'prest] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [θɔːts] ,

I	followed	him	in	silence	,	oppressed	with	my	own	thoughts	,
我	随后	他	在	沉默	,	受压迫者	和	我的	自己的	想法	,

我默默地跟在他身后，心中充满着自己的思绪。

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd][ɪn][maɪ] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	longing	for	solitude	in	my	own	chamber	.
和	渴望	为了	孤独	在	我的	自己的	房间	.

我渴望独自待在自己的房间里。

[wiː; wi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [sə'spɪʃ(ə)n] .

We	found	no	one	,	no	trace	of	any	one	,	nothing	to	excite	suspicion	.
我们	成立	不	一	,	不	痕迹	的	任何	一	,	没有什么	到	激发	怀疑	.

我们没找到任何人，没有发现任何人的踪迹，没有任何可疑之处。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] ['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , — [ðə; ði][oʊld]

There	were	but	two	female	servants	sleeping	in	the	house	,	—	the	old
那里	是	但	二	女性	仆人	睡眠	在	这	房子	,	—	这	老的

['haʊskiːpər] ,

housekeeper	,
管家	,

屋里只有两个女仆睡觉——老管家，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] [huː] [ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] .

and	a	country	girl	who	assisted	her	.
和	一个	国家	女孩	WHO	协助	她	.

还有一位帮助她的乡村女孩。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [sə'spekt] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɝːsənz] ;

It	was	not	possible	to	suspect	either	of	these	persons	;
它	曾是	不是	可能的	到	怀疑	任何一个	的	这些	人	;

不可能怀疑这两个人中的任何一个；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [wiː; wi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ruːmz; rʊmz] .

but	in	the	course	of	our	search	we	opened	the	doors	of	their	rooms	.
但	在	这	课程	的	我们的	搜索	我们	打开	这	门	的	他们的	房间	.

但在搜寻过程中，我们打开了他们的房门。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ɪn][bed] , [bəuθ] ['siːmɪŋli] [ə'sliːp] :

We	saw	that	they	were	both	in	bed	,	both	seemingly	asleep	:
我们	锯	那	他们	是	两个都	在	床	,	两个都	似乎	睡着了	:

我们看到他们俩都在床上，似乎都睡着了：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['aɪd(ə)l][tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] .

it	seemed	idle	to	wake	and	question	them	.
它	似乎	闲置的	到	唤醒	和	问题	他们	.

把他们叫醒并询问他们似乎毫无意义。

[wen] [ðə; ði][fɔːr'mæləti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fjuːt(ə)l][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'kluːdid] , ['stræhən] [stɑːpt]

When	the	formality	of	our	futile	investigation	was	concluded	,	Strahan	stopped
什么时候	这	正式	的	我们的	徒劳	调查	曾是	结束	,	斯特拉汉	停止

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ,

at	the	door	of	my	bedroom	,
在	这	门	的	我的	卧室	,

当我们徒劳的调查程序结束后，斯特拉汉停在了我的卧室门口。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ['stedəli] , [sed] , —

and	for	the	first	time	fixing	his	eyes	on	me	steadily	,	said	,	—
和	为了	这	第一的	时间	定影	他的	眼睛	在	我	稳步	,	说	,	—

他第一次直直地看着我，说道：

" ['ælən] ['fenik, 'fenwik] ,

"	Allen	Fenwick	,
"	艾伦	芬威克	,

艾伦·芬威克

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hæf] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [hæd; həd]

I	would	have	given	half	the	fortune	I	have	come	into	rather	than	this	had
我	会	有	给定	一半	这	财富	我	有	来	进入	相当	比	这	有

['hæpənd] .

happened	.
发生	.

我宁愿把我继承的一半财富都拿出来，也不愿发生这样的事。

[ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [noʊ] ,

The	manuscript	,	as	you	know	,
这	手稿	,	作为	你	知道	,

如你所知，手稿

[wʌz; wəz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪkrɪd] [trʌst] [baɪ] [ə; eɪ] ['benɪfæktər] [huːz] ['slaɪtəst]

was	bequeathed	to	me	as	a	sacred	trust	by	a	benefactor	whose	slightest
曾是	遗赠	到	我	作为	一个	神圣	相信	经过	一个	恩人	谁	丝毫

[wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [rɪ'lɪdʒəsli] .

wish	it	is	my	duty	to	observe	religiously	.
希望	它	是	我的	责任	到	观察	宗教地	.

一位恩人将这块地作为神圣的信托遗赠给我，我有义务虔诚地遵守他的每一个愿望。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːt] ['væljuəb(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [prə'feʃ(ə)n] ,

If	it	contained	aught	valuable	to	a	man	of	your	knowledge	and	profession	,
如果	它	包含	零	有价值的	到	一个	男人	的	你的	知识	和	职业	,

[waɪ] ,

why	,
为什么	,

如果其中包含对您这样有学识和职业的人来说有价值的东西，为什么?

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [juːz] [ɪts] ['kɑːntents] .

you	were	free	to	use	its	contents	.
你	是	自由的	到	使用	它是	内容	.

您可以自由使用其内容。

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] , ['ælən] , [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wɪl] [ˌriːə'pɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Let	me	hope	,	Allen	,	that	the	book	will	reappear	to	-	morrow	.
让	我	希望	,	艾伦	,	那	这	书	将要	再现	到	-	明天	.

艾伦，我希望这本书明天就能重新出版。

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [druː] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hænd] [aɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'stendɪd] ,

"	He	said	no	more	,	drew	himself	away	from	the	hand	I	involuntarily	extended	,
"	他	说	不	更多的	,	画	他自己	离开	从	这	手	我	不由自主	扩展	,

他不再说话，抽回了我不由自主伸出的手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['kwɪkli] [bæk] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

and	walked	quickly	back	towards	his	own	room	.
和	步行	迅速地	后退	向	他的	自己的	房间	.

然后他快步走回了自己的房间。

[ə'loʊn] [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [sæŋk] [ɑːn] [ə; eɪ] [siːt] , ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [maɪ] [hændz] ,

Alone	once	more	,	I	sank	on	a	seat	,	buried	my	face	in	my	hands	,
独自的	一次	更多的	,	我	沉没	在	一个	座位	,	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	,

我又一次独自一人，瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [stroʊv] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [kə'lekt] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['defɪnət] [ʃeɪp] [maɪ] [oʊn] [tuː'mʌltʃuəs] [ænd; ənd]

and	strove	in	vain	to	collect	into	some	definite	shape	my	own	tumultuous	and
和	努力	在	徒劳	到	收集	进入	一些	定	形状	我的	自己的	动荡的	和

[dɪs'ɔːrdərd] [θɔːts] .

disordered	thoughts	.
混乱	想法	.

我徒劳地试图将自己纷乱无章的思绪整理成某种确定的形式。

[kʊd; kəd][aɪ] [ə'tætʃ] ['sɪriəs] ['kredɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['nærətɪv] [aɪ][hæd; həd] [riːd] ?

Could	I	attach	serious	credit	to	the	marvellous	narrative	I	had	read	?
可以	我	附	严肃的	信用	到	这	奇妙	叙述	我	有	读	?

我能否对读到的这篇精彩故事给予高度评价?

[wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['paʊɚz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][mæn] , [sʌtʃ] ['influənsiz] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

Were	there	,	indeed	,	such	powers	given	to	man	,	such	influences	latent	in	the
是	那里	,	的确	,	这样的	权力	给定	到	男人	,	这样的	影响	潜	在	这

[kɑːm] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ?

calm	routine	of	Nature	?
冷静的	常规	的	自然	?

人类真的拥有这样的力量吗? 大自然平静的规律中真的蕴藏着这样的影响吗?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm]['mɔːrbɪd] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ;

I	could	not	believe	it	;	I	must	have	some	morbid	affection	of	the	brain	;
我	可以	不是	相信	它	;	我	必须	有	一些	病态的	感情	的	这	脑	;

我简直不敢相信; 我一定是得了某种脑部疾病;

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['ʌndər] [æn; ən] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

I	must	be	under	an	hallucination	.
我	必须	是	在下面	一个	幻觉	.

我一定是出现了幻觉。

[həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Hallucination	?
幻觉	?

幻觉?

[ðə; ði] ['fæntəm] , [jes] ; [ðə; ði] [træns] , [jes] .

The	phantom	,	yes	;	the	trance	,	yes	.
这	幻影	,	是的	;	这	发呆	,	是的	.

幻影, 是的; 恍惚状态, 是的。

[bʌt; bət] [stɪl] , [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [bʊk] [gɔːn] ?

But	still	,	how	came	the	book	gone	?
但	仍然	,	如何	来了	这	书	已消失	?

但是, 那本书究竟是怎么不见的呢?

[ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [wʌz; wəz][nɑːt] [həˌluːsɪ'neɪʃ(ə)n] .

That	,	at	least	,	was	not	hallucination	.
那	,	在	至少	,	曾是	不是	幻觉	.

至少, 那不是幻觉。

[aɪ] [left] [maɪ] [ruːm] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]

I	left	my	room	the	next	morning	with	a	vague	hope	that	I	should	find	the
我	左边	我的	房间	这	下一个	早晨	和	一个	模糊的	希望	那	我	应该	寻找	这

['mænjuskrɪpt] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ;

manuscript	somewhere	in	the	study	;
手稿	某处	在	这	学习	;

第二天早上, 我带着一丝渺茫的希望离开房间, 希望能在书房的某个地方找到那份手稿;

[ðæt] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [træns] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sɪ'kri:tid] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [sli:p] - ['wɔkɚz] [ɑ:r; ər] [sed]
that , in my own trance , I might have secreted it , as sleep - walkers are said
那 , 在 我的 自己的 发呆 , 我 可能 有 分泌物 它 , 作为 睡觉 - 步行者 是 说
[tu:; tə] [sɪ'kri:t] [θɪŋz] ,
to secrete things ,
到 分泌 事物 ,

或许是我在梦游状态下把它吐了出来，据说梦游者会吐出一些东西。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ækts][ɪn][ðer; ðər] ['weɪkɪŋ] [steɪt] .
without remembrance of their acts in their waking state .
没有 纪念 的 他们的 行为 在 他们的 醒来 状态 .

不记得自己在清醒状态下的行为。

[aɪ] [sə:tʃt] [maɪ'nu:tli] [ɪn] ['evri] [kən'si:vəb(ə)l] [pleɪs] .
I searched minutely in every conceivable place .
我 搜索 精确到分钟 在 每一个 可以想象的 地方 .

我仔细搜寻了所有可能的地方。

['stræhən] [faʊnd] [ˌem 'i:] [stɪl] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['hoʊpləs] [tæsk] .
Strahan found me still employed in that hopeless task .
斯特拉汉 成立 我 仍然 受雇 在 那 绝望 任务 .

斯特拉汉发现我仍然在做那项毫无希望的工作。

[hi:; hi][hæd; həd] ['brekfəstid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][pæst][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-]
He had breakfasted in his own room , and it was past eleven o'clock
他 有 早餐 在 他的 自己的 房间 , 和 它 曾是 过去的 十一 点钟
[wen] [hi:; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] .
when he joined me .
什么时候 他 加入 我 .

他在自己的房间里吃过早餐，等他来找我的时候已经过了十一点。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɑ:rd] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['dɪstənt] ,
His manner was now hard , cold , and distant ,
他的 方式 曾是 现在 难的 , 寒冷的 , 和 遥远 ,

他现在的态度变得冷漠、疏远、强硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [soʊ] ['blʌntli] [ʃoʊn] [ðæt] [maɪ] [dɪ'stres] [geɪv] [weɪ] [tu:; tə] [rɪ'zentmənt] .
and his suspicion so bluntly shown that my distress gave way to resentment .
和 他的 怀疑 所以 直截了当地 所示 那 我的 痛苦 给予 方式 到 怨恨 .

他毫不掩饰的怀疑让我从不安变成了怨恨。

" [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪn'dɪgnəntli] , " [ðæt] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [noʊn] [ˌem 'i:][soʊ] [wel] ,
" Is it possible , " I cried indignantly , " that you , who have known me so well ,
" 是 它 可能的 , " 我 哭 愤慨地 , " 那 你 , WHO 有 已知 我 所以 出色地 ,

“难道，”我愤愤不平地喊道，“你这么了解我，竟然会这样？”

[kæn; kən] [sə'spekt] [ˌem 'i:][ʌv; əv][æn; ən][ækt][soʊ] [beɪs] , [ænd; ənd][soʊ] [grə'tu:ɪtəsli] [beɪs] ?
can suspect me of an act so base , and so gratuitously base ?
能 怀疑 我 的 一个 行为 所以 根据 , 和 所以 免费 根据 ?

你们怎么能怀疑我做了如此卑鄙、如此无端卑鄙的事情呢?

[pər'lɔɪn] , [kən'si:l] [ə; eɪ] [bʊk] [kən'faidid] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
Purloin , conceal a book confided to me ,
窃 , 隐藏 一个 书 坦白 到 我 ,

偷走、藏匿一本别人告诉我的书，

[wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊər] [tu:; tə]['kɑ:pi][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [dɪ'zaɪər] ,
with full power to copy from it whatever I might desire ,
和 满的 力量 到 复制 从 它 任何 我 可能 欲望 ,

它拥有完全的权力，可以随意复制我想要的任何内容。

[juːz] [ɪts] ['kɑːntents] [ɪn] ['eni] [wei] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] ['saɪəns] ,

use	its	contents	in	any	way	that	might	seem	to	me	serviceable	to	science	,
使用	它是	内容	在	任何	方式	那	可能	似乎	到	我	可用	到	科学	,

以任何我认为对科学有用的方式使用其内容。

[ɔːr]['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɔːlɪŋ] ! "

or	useful	to	me	in	my	own	calling	!	"
或者	有用	到	我	在	我的	自己的	呼叫	!	"

或者对我的工作有所帮助!

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'kjuːzd] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['stræhən] , ['sʌlənli] .

"	I	have	not	accused	you	,	"	answered	Strahan	,	sullenly	.
"	我	有	不是	被告	你	,	"	回答	斯特拉汉	,	闷闷不乐地	.

“我没有指控你,”斯特拉汉闷闷不乐地回答道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [dʒiːvz] ;

"	But	what	are	we	to	say	to	Mr	.	Jeeves	;
"	但	什么	是	我们	到	说	到	先生	.	吉夫斯	;

“但是我们该如何跟吉夫斯先生说呢? ”

[tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] [huː] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] ['mænjuskrɪpt] [ɪg'zɪstɪd] ?

to	all	others	who	know	that	this	manuscript	existed	?
到	全部	其他的	WHO	知道	那	这	手稿	存在	?

对于其他所有知道这份手稿存在的人来说?

[wɪl] [ðeɪ] [bɪ'liːv] [wʌt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Will	they	believe	what	you	tell	me	?	"
将要	他们	相信	什么	你	告诉	我	?	"

他们会相信你告诉我的话吗?

" ['mɪstər] . [dʒiːvz] , " [aɪ] [sed] , " ['kænɑːt] [sə'spekt] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['taʊnzmən] , [huːz] ['kærəktər] [ɪz]

"	Mr	.	Jeeves	,	"	I	said	,	"	cannot	suspect	a	fellow	-	townsman	,	whose	character	is
"	先生	.	吉夫斯	,	"	我	说	,	"	不能	怀疑	一个	同伴	-	镇民	,	谁	特点	是

[æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [maɪn] ,

as	high	as	mine	,
作为	高的	作为	矿	,

“吉夫斯先生,”我说,“不可能怀疑一个和我品行一样高的同乡。”

[ʌv; əv] [ˌʌn'truːθ] [ænd; ənd] [θeft] .

of	untruth	and	theft	.
的	谎言	和	盗窃	.

说谎和偷窃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði][fækts] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	to	whom	else	have	you	communicated	the	facts	connected	with	a
和	到	谁	别的	有	你	沟通	这	事实	连接	和	一个

['memwɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ? "

memoir	and	a	request	of	so	extraordinary	a	nature	?	"
回忆录	和	一个	要求	的	所以	非凡的	一个	自然	?	"

你还跟谁透露过与这本回忆录和如此非同寻常的请求有关的事实?

" [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɑːrˌgreɪv] ; [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ! "

"	To	young	Margrave	;	I	told	you	so	!	"
"	到	年轻的	侯爵	;	我	讲述	你	所以	!	"

“对年轻的侯爵说:我早就告诉过你了! ”

" [truː] , [truː] .

"	True	,	true	.
"	真的	,	真的	.

“没错,没错。”

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt][goʊ] ['fɑːrðər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θiːf] .

We	need	not	go	farther	to	find	the	thief	.
我们	需要	不是	去	更远	到	寻找	这	贼	.

我们无需再四处寻找窃贼了。

['mɑːrˌgreɪv] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

Margrave	has	been	in	this	house	more	than	once	.
侯爵	有	到过	在	这	房子	更多的	比	一次	.

马格雷夫曾多次到访过这栋房子。

[hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] .

He	knows	the	position	of	the	rooms	.
他	知道	这	位置	的	这	房间	.

他知道各个房间的位置。

[juː; jʊ][hæv; həv] [neɪmd] [ðə; ði] ['rɑːbər] ! "

You	have	named	the	robber	!	"
你	有	命名	这	强盗	!	"

你已经指认出劫匪了!

" [tʌt] !

"	Tut	!
"	图坦卡蒙	!

“啧!”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ə; eɪ] [geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [laɪk] ['mɑːrˌgreɪv] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv]

what	on	earth	could	a	gay	young	fellow	like	Margrave	want	with	a	work	of
什么	在	地球	可以	一个	同性恋	年轻的	同伴	喜欢	侯爵	想	和	一个	工作	的

[sʌtʃ] [draɪ][ænd; ənd] ['rekəndaɪt] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ] [prɪ'zuːm] [maɪ] [pʊr] [kɪnzmænz] ['memwɑːr][mʌst; məst]

such	dry	and	recondite	nature	as	I	presume	my	poor	kinsman's	memoir	must
这样的	干燥	和	深奥的	自然	作为	我	怙	我的	贫穷的	亲属的	回忆录	必须

[biː; bi] ?

be	?
是	?

像侯爵这样的年轻同性恋者，究竟会对这样一部枯燥乏味、晦涩难懂的作品（我猜想我这位可怜的亲戚的回忆录一定是这样的）感兴趣呢?

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ænsər] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	I	was	about	to	answer	,	when	the	door	was	abruptly	opened	,	and	the
"	我	曾是	关于	到	回答	,	什么时候	这	门	曾是	突然	打开	,	和	这

['sɜːrvənt] - [gɜːrl] ['entərd] ,

servant	-	girl	entered	,
仆人	-	女孩	进入	,

我正要回答，门突然被推开，使女走了进来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [tuː] [men] ,

followed	by	two	men	,
随后	经过	二	男人	,

后面跟着两个男人，

[ɪn] [huːm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][el] — — [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

in	whom	I	recognized	the	superintendent	of	the	L	—	—	police	and	the	same
在	谁	我	认可	这	校长	的	这	L	—	—	警察	和	这	相同的

[sə'bɔːrdɪnət] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][baɪ][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [kɔːrps] .

subordinate	who	had	found	me	by	Sir	Philip's	corpse	.
下属	WHO	有	成立	我	经过	先生	菲利普的	尸体	.

我从他身上认出了L——警察局的局长，以及之前在菲利普爵士的尸体旁发现我的那位下属。

[ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ]

The	superintendent	came	up	to	me	with	a	grave	face	,	and	whispered	in	my
这	校长	来了	向上	到	我	和	一个	严重	脸	,	和	低声说道	在	我的

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

校长面色凝重地走到我面前，在我耳边低语。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] .

I	did	not	at	first	comprehend	him	.
我	做过	不是	在	第一的	理解	他	.

我一开始没能理解他。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['vɪgər] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] ?

"	Come	with	you	,	"	I	said	,	"	and	to	Mr	.	Vigors	,	the	magistrate	?
"	来	和	你	,	"	我	说	,	"	和	到	先生	.	活力	,	这	地方法官	?

“跟你一起去，”我说，“去见维戈斯先生，也就是法官？”

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] [ˌdepə'zɪʃn] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

I	thought	my	deposition	was	closed	.
我	想法	我的	沉积	曾是	关闭	.

我以为我的证词陈述已经结束了。

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	superintendent	shook	his	head	.
"	这	校长	摇晃	他的	头	.

校长摇了摇头。

" [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [hɪr] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	I	have	the	authority	here	,	Dr	.
"	我	有	这	权威	这里	,	博士	.

“我在这里有权威，博士。”

['fenik, 'fenwik] . "

Fenwick	.	"
芬威克	.	"

芬威克。

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Well	,	I	will	come	,	of	course	.
"	出色地	,	我	将要	来	,	的	课程	.

“当然，我会来的。”

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] [nuː] [træn'spaɪərd] ?

Has	anything	new	transpired	?
有	任何事物	新的	发生了	?

有什么新进展吗？

" [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [gɜːrl] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ]

"	The	superintendent	turned	to	the	servant	-	girl	,	who	was	standing	with	gaping
"	这	校长	转向	到	这	仆人	-	女孩	,	WHO	曾是	常设	和	张开的

[maʊθ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] .

mouth	and	staring	eyes	.
嘴	和	凝视	眼睛	.

“院长转过身去看那个女仆，她张着嘴，瞪大了眼睛站在那里。

" [ʃoʊ] [ˌjuː 'es] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fɛnˌwɪks] [ruːm] .

"	Show	us	Dr	.	Fenwick's	room	.
"	展示	我们	博士	.	芬威克	房间	.

“带我们去看看芬威克医生的房间。”

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ʌp] , [sɜːr] , [wət'evər] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪr] .

You	had	better	put	up	,	sir	,	whatever	things	you	have	brought	here	.
你	有	更好的	放	向上	,	先生	,	任何	事物	你	有	带来	这里	.

先生，您最好把您带来的东西都收起来。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ˌʌp'sterz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] .

I	will	go	upstairs	with	you	,	"	he	whispered	again	.
我	将要	去	楼上	和	你	,	"	他	低声说道	再次	.

“我会和你一起上楼，”他再次低声说道。

" [kʌm] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['duːti] .

"	Come	,	Dr	.	Fenwick	,	I	am	in	the	discharge	of	my	duty	.
"	来	,	博士	.	芬威克	,	我	是	在	这	释放	的	我的	责任	.

“来吧，芬威克博士，我正在履行我的职责。”

" ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mænz] ['mænər] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪnɪstər] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [ðæt] [aɪ] [felt] [æt; ət]

"	Something	in	the	man's	manner	was	so	sinister	and	menacing	that	I	felt	at
"	某物	在	这	男人的	方式	曾是	所以	险恶	和	威胁	那	我	毛毡	在

[wʌns] [ðæt] [sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [kə'læməti] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

once	that	some	new	and	strange	calamity	had	befallen	me	.
一次	那	一些	新的	和	奇怪的	灾害	有	发生	我	.

“那男人的举止中透着一股阴险和威胁的气息，我立刻感到自己遭遇了某种新的、奇怪的灾难。”

[aɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['stræhən] .

I	turned	towards	Strahan	.
我	转向	向	斯特拉汉	.

我转向斯特拉汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'bɔːrdɪnət]

He	was	at	the	threshold	,	speaking	in	a	low	voice	to	the	subordinate
他	曾是	在	这	临界点	,	请讲	在	一个	低的	嗓音	到	这	下属

[pə'liːsmən] ,

policeman	,
警察	,

他站在门口，低声和下属警察说话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	there	was	an	expression	of	amazement	and	horror	in	his
和	那里	曾是	一个	表达	的	惊愕	和	恐怖	在	他的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

他脸上露出惊恐和恐惧的表情。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][hiː; hi] ['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

As	I	came	towards	him	he	darted	away	without	a	word	.
作为	我	来了	向	他	他	飞镖	离开	没有	一个	单词	.

我走近他时，他一句话也没说就跑开了。

[aɪ] [went] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] , ['entərd] [maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː]

I	went	up	the	stairs	,	entered	my	bedroom	,	the	superintendent	close	behind	me
我	去	向上	这	楼梯	,	进入	我的	卧室	,	这	校长	关闭	在后面	我

.

:
.

我走上楼梯，进了我的卧室，管理员紧随其后。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个奇异的故事——第四卷(A Strange Story — Volume 04)

[æz; əz][aɪ] [tʊk] [ʌp] [mə'kænɪkli] [ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

As	I	took	up	mechanically	the	few	things	I	had	brought	with	me	,
作为	我	采取	向上	机械地	这	很少	事物	我	有	带来	和	我	,

我机械地拿起随身携带的几样东西，

[ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɑːfɪsər] [druː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'brʌptnəs] [ðæt] [ə'pɪrd]

the	police	-	officer	drew	them	from	me	with	an	abruptness	that	appeared
这	警察	-	官	画	他们	从	我	和	一个	突兀	那	出现

['ɪnsələnt] ,

insolent	,
傲慢的	,

警察粗暴地从我手中夺走了它们，态度傲慢无礼。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [səːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wɔːrn][ðə; ði]

and	deliberately	searched	the	pockets	of	the	coat	which	I	had	worn	the
和	故意地	搜索	这	口袋	的	这	外套	哪个	我	有	磨损	这

['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] ,

evening	before	,
晚上	前	,

他故意搜查了我前一天晚上穿的外套口袋。

[ðen] ['oʊpənd] [ðə; ði] [drɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [praɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bed] .

then	opened	the	drawers	in	the	room	,	and	even	pried	into	the	bed	.
然后	打开	这	抽屉	在	这	房间	,	和	甚至	撬开	进入	这	床	.

然后打开了房间里的抽屉，甚至撬开了床铺。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

" [aɪ] [æskt] ['hɔːtɪli] .

"	I	asked	haughtily	.
"	我	问	傲慢地	.

我傲慢地问道。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	Excuse	me	,	sir	.
"	原谅	我	,	先生	.

打扰一下，先生。

['duːti] .

Duty	.
责任	.

责任。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] - "

You	are	-	"
你	是	-	"

你是-”

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌt] ? "

"	Well	,	I	am	what	?	"
"	出色地	,	我	是	什么	?	"

“那我是什么？”

" [maɪ]['prɪz(ə)nər] ; [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ] ['wɔːrənt] . "

"	My	prisoner	;	here	is	the	warrant	.	"
"	我的	囚犯	;	这里	是	这	保证	.	"

“我的囚犯；这是逮捕令。”

" ['wɔːrənt] ! [ɑːn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] ? "

"	Warrant	!	on	what	charge	?	"
"	保证	!	在	什么	收费	?	"

“逮捕令！以什么罪名？”

" [ðə; ðɪ]['mɜːrdər][ʌv; əv][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] . "

"	The	murder	of	Sir	Philip	Derval	.	"
"	这	谋杀	的	先生	菲利普	德瓦尔	.	"

“菲利普·德瓦尔爵士遇害案。”

" [aɪ] — [aɪ] ! ['mɜːrdər] !

"	I	—	I	!	Murder	!
"	我	—	我	!	谋杀	!

“我——我！谋杀！

" [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] .

"	I	could	say	no	more	.
"	我	可以	说	不	更多的	.

我无话可说了。

[aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] ['oʊvər] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][maɪ] ['mɑːrvələs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

I	must	hurry	over	this	awful	passage	in	my	marvellous	record	.
我	必须	匆忙	超过	这	可怕	通道	在	我的	奇妙	记录	.

我必须尽快略过我那辉煌记录中这段可怕的篇章。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['diːteɪlz] ;

It	is	torture	to	dwell	on	the	details	;
它	是	酷刑	到	住	在	这	细节	;

纠结于细节是一种折磨；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [sɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

and	indeed	I	have	so	sought	to	chase	them	from	my	recollection	,
和	的确	我	有	所以	寻求	到	追赶	他们	从	我的	回忆	,

事实上，我一直努力将它们从我的记忆中抹去。

[ðæt] [ðeɪ] ['oʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] ['hɪdiəs] ['frægmənts] ,

that	they	only	come	back	to	me	in	hideous	fragments	,
那	他们	仅有的	来	后退	到	我	在	可怕	片段	,

它们只以可怕的碎片形式回到我身边，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [driːm] .

like	the	incoherent	remains	of	a	horrible	dream	.
喜欢	这	语无伦次	遗迹	的	一个	可怕	梦	.

就像一场可怕噩梦的残骸，语无伦次。

[ɔːl] [ðæt] [aɪ] [niːd] [steɪt] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

All	that	I	need	state	is	as	follows	:
全部	那	我	需要	状态	是	作为	跟随	:

我只需要说明以下几点：

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] , [ə; eɪ][mæn] ,

Early	on	the	very	morning	on	which	I	had	been	arrested	,	a	man	,
早期的	在	这	非常	早晨	在	哪个	我	有	到过	被捕	,	一个	男人	,

就在我被捕的那天清晨，一个男人

[ə; eɪ]['streɪndʒər][ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] , [hæd; həd] ['praɪvətli] [sɔːt] ['mɪstər] . ['vɪgər] ,

a	stranger	in	the	town	,	had	privately	sought	Mr	.	Vigors	,
一个	陌生人	在	这	镇	,	有	私下	寻求	先生	.	活力	,

镇上的一位陌生人曾私下寻找过维格斯先生。

[ænd; ənd] [dɪ'pəʊzd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['mɜːrdər] ,

and	deposed	that	on	the	night	of	the	murder	,
和	被罢免	那	在	这	夜晚	的	这	谋杀	,

并作证称，在谋杀案发生的当晚，

[hiː; hɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːrm] ['ʌndər] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːvz]

he	had	been	taking	refuge	from	a	sudden	storm	under	shelter	of	the	eaves
他	有	到过	采取	避难所	从	一个	突然	风暴	在下面	庇护所	的	这	檐

[ænd; ənd] ['bʌtrəsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['ɑːrtʃweɪ] ;

and	buttresses	of	a	wall	adjoining	an	old	archway	;
和	扶壁	的	一个	墙	相邻的	一个	老的	拱道	;

他当时正在一堵与古老拱门相连的墙的屋檐和扶壁下躲避突如其来的暴风雨；

[ðæt] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [men] ['tɔːkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['ɑːrtʃweɪ] ; [hæd; həd] [hɜːrd] [wʌn] [seɪ] [tuː; tə]

that	he	had	heard	men	talking	within	the	archway	;	had	heard	one	say	to
那	他	有	听到	男人	说	之内	这	拱道	;	有	听到	一	说	到

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

他听到拱门内有人在说话；听到其中一个对另一个说：

" [juː; jʊ] [stɪl] [bər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [grʌdʒ] .

"	You	still	bear	me	a	grudge	.
"	你	仍然	熊	我	一个	怨恨	.

你还在记恨我。

" [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [juː; jʊ][ɑːn][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] .

"	The	other	had	replied	,	"	I	can	forgive	you	on	one	condition	.
"	这	其他	有	回复	,	"	我	能	原谅	你	在	一	状况	.

另一个人回答说："我可以原谅你，但有一个条件。"

" [ðæt] [hiː; hɪ] [ðen] [lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'sjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

"	That	he	then	lost	much	of	the	conversation	that	ensued	,	which	was	in	a
"	那	他	然后	丢失的	很多	的	这	对话	那	随后	,	哪个	曾是	在	一个

['loʊər] [vɔɪs] ;

lower	voice	;
降低	嗓音	;

"随后，他听不清接下来的大部分对话，因为对话的声音比较低；

[bʌt; bət][hiː; hɪ] ['gæðərd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [diˈmɑːndid] [baɪ][ðə; ðɪ][wʌn]

but	he	gathered	enough	to	know	that	the	condition	demanded	by	the	one
但	他	聚集	足够的	到	知道	那	这	状况	要求	经过	这	一

[wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæskɪt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['kærid] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

was	the	possession	of	a	casket	which	the	other	carried	about	with	him	;
曾是	这	拥有	的	一个	棺材	哪个	这	其他	携带	关于	和	他	;

但他收集到的信息足以让他知道，其中一人提出的条件是拥有另一人随身携带的一个匣子；

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmd] [æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðɪs] ['mætər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] [men] , [wɪtʃ] ,

that	there	seemed	an	altercation	on	this	matter	between	the	two	men	,	which	,
那	那里	似乎	一个	争吵	在	这	事情	之间	这	二	男人	,	哪个	,

两人似乎就此事发生了争执，

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ðɪ] [toʊnz] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

to	judge	by	the	tones	of	voice	,
到	法官	经过	这	音调	的	嗓音	,

从语气判断，

[wʌz; wəz] ['æŋgri] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn] [dɪ'mændɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kæskɪt] ; [ðæt] , ['faɪnəli] ,

was	angry	on	the	part	of	the	man	demanding	the	casket	;	that	,	finally	,
曾是	生气的	在	这	部分	的	这	男人	要求	这	棺材	;	那	,	最后	,

索要棺材的男子怒不可遏；最终，

[ðɪs] [mæn] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [kiː] , " [duː][juː; jʊ] [stɪl] [rɪ'fjuːz] ? " [ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər]

this	man	said	in	a	loud	key	,	"	Do	you	still	refuse	?	"	and	on	receiving	the	answer
这	男人	说	在	一个	大声	钥匙	,	"	做	你	仍然	拒绝	?	"	和	在	接收	这	回答

,

,

那人大声问道："你还拒绝吗？"得到回答后，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvər'hɪr] , [ɪk'skleɪmd] ['θretnɪŋli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] [huː] [wɪl]

which	the	witness	did	not	overhear	,	exclaimed	threateningly	,	"	It	is	you	who	will
哪个	这	证人	做过	不是	无意中听到	,	惊呼	威胁地	,	"	它	是	你	WHO	将要

[rɪ'pent] ,

repent	,
悔改	,

证人没有听到，他威胁地喊道："你会忏悔的。"

" [ænd; ənd] [ðen] [stept] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

"	and	then	stepped	forth	from	the	arch	into	the	street	.
"	和	然后	步	前进	从	这	拱	进入	这	街道	.

然后他走出拱门，来到街上。

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] [ðen] ['siːst] ,

The	rain	had	then	ceased	,
这	雨	有	然后	停止	,

雨停了。

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	by	a	broad	flash	of	lightning	the	witness	saw	distinctly	the	figure	of	the
但	经过	一个	广阔	闪光	的	闪电	这	证人	锯	明显地	这	数字	的	这

['pɜːrs(ə)n] [ðʌs] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

person	thus	quitting	the	shelter	of	the	arch	,
人	因此	辞职	这	庇护所	的	这	拱	,

但随着一道耀眼的闪电，目击者清楚地看到那个人影离开了拱门的庇护。

— [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [tɔːl] ['stætʃər] , ['paʊərf(ə)l] [freɪm] , [ɪ'rekt] ['kærɪdʒ] .

—	a	man	of	tall	stature	,	powerful	frame	,	erect	carriage	.
—	一个	男人	的	高的	身材	,	强大的	框架	,	直立	运输	.

—身材高大，体格健壮，仪态挺拔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ['æftərwərdz] , ['wɪtnəs] [sɔː] [ə; eɪ] ['slaɪtər] [ænd; ənd]['oʊldər][mæn] [kʌm] [fɔːrθ]

A	little	time	afterwards	,	witness	saw	a	slighter	and	older	man	come	forth
一个	小的	时间	然后	,	证人	锯	一个	略微	和	老	男人	来	前进

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] ,

from	the	arch	,
从	这	拱	,

过了一会儿，目击者看到一个身材较瘦小、年纪较大的男子从拱门中走了出来。

[huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ɪg'zæmɪn] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][gæs] - [læmp] [nɪr] [ðə; ði]

whom	he	could	only	examine	by	the	flickering	ray	of	the	gas	-	lamp	near	the
谁	他	可以	仅有的	检查	经过	这	闪烁	射线	的	这	气体	-	灯	靠近	这

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

他只能借着墙边煤气灯摇曳的光线来观察他。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['hævɪŋ] ['siːst] ,

the	lightning	having	ceased	,
这	闪电	拥有	停止	,

闪电停止后，

[bʌt; bət] [huːm] [hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi] ['æftərwərdz] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə]

but	whom	he	fully	believed	to	be	the	person	he	afterwards	discovered	to
但	谁	他	完全	相信	到	是	这	人	他	然后	发现	到

[biː; bi][sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] .

be	Sir	Philip	Derval	.
是	先生	菲利普	德瓦尔	.

但他完全相信这个人就是后来他发现的菲利普·德瓦尔爵士。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]['oʊnli] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ;

He	said	that	he	himself	had	only	arrived	at	the	town	a	few	hours	before	;
他	说	那	他	他自己	有	仅有的	到达的	在	这	镇	一个	很少	小时	前	;

他说他自己也是几个小时前才到达这个镇上的;

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][el] — — , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] , ['hævɪŋ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	stranger	to	L	—	—	,	and	indeed	to	England	,	having	come	from	the
一个	陌生人	到	L	—	—	,	和	的确	到	英格兰	,	拥有	来	从	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] ,

United	States	of	America	,
团结的	各州	的	美国	,

对于伦敦乃至英国来说，他都是一个陌生人，因为他来自美国。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] .

where	he	had	passed	his	life	from	childhood	.
在哪里	他	有	通过了	他的	生活	从	童年	.

他从小就在那里生活。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʒɝːniːd] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə][el] — — , [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðer; ðər][sʌm; səm]

He	had	journeyed	on	foot	to	L	—	—	,	in	the	hope	of	finding	there	some
他	有	旅程	在	脚	到	L	—	—	,	在	这	希望	的	寻找	那里	一些

['dɪstənt] ['relətɪvz] .

distant	relatives	.
遥远	亲属	.

他徒步前往L——，希望能在那里找到一些远房亲戚。

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , ['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['stroʊld] [θruː] [ðə; ði]

He	had	put	up	at	a	small	inn	,	after	which	he	had	strolled	through	the
他	有	放	向上	在	一个	小的	客栈	,	后	哪个	他	有	漫步	通过	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

他住进了一家小客栈，之后便在镇上闲逛。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːk] ['ʃeltər] .

when	the	storm	had	driven	him	to	seek	shelter	.
什么时候	这	风暴	有	驱动	他	到	寻找	庇护所	.

暴风雨迫使他寻找避难所。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] ,

He	had	then	failed	to	find	his	way	back	to	the	inn	,
他	有	然后	失败的	到	寻找	他的	方式	后退	到	这	客栈	,

他随后便找不到回客栈的路了。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] ,

and	after	wandering	about	in	vain	,
和	后	漫游	关于	在	徒劳	,

在徒劳地四处寻找之后，

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [noʊ][wʌn][æt; ət] [ðæt] [leɪt] ['aʊər] [ʌv; əv] [naɪt] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][æsk][ðə; ði]

and	seeing	no	one	at	that	late	hour	of	night	of	whom	he	could	ask	the
和	看到	不	一	在	那	晚的	小时	的	夜晚	的	谁	他	可以	问	这

[wei] ,

way	,
方式	,

夜已深，他却找不到任何人可以问路。

[laɪ][hæd; həd] [krept] ['ʌndər] [ə; eɪ]['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['aʊərz] .

lie	had	crept	under	a	portico	and	slept	for	two	or	three	hours	.
说谎	有	悄悄地爬	在下面	一个	门廊	和	睡着了	为了	二	或者	三	小时	.

莉伊悄悄溜到门廊下，睡了两三个小时。

['weɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɑːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [gɑːt][ʌp] ,

Waking	towards	the	dawn	,	he	had	then	got	up	,
醒来	向	这	黎明	,	他	有	然后	得到	向上	,

他黎明时分醒来，然后起床了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] ,

and	again	sought	to	find	his	way	to	the	inn	,	when	he	saw	,
和	再次	寻求	到	寻找	他的	方式	到	这	客栈	,	什么时候	他	锯	,

于是他再次试图找到去客栈的路，这时他看到：

[ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [tuː] [men] ,

in	a	narrow	street	before	him	,	two	men	,
在	一个	狭窄的	街道	前	他	,	二	男人	,

在他面前的一条狭窄街道上，有两个男人，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['tɔːlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [tuː; tə] [huːz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

one	of	whom	he	recognized	as	the	taller	of	the	two	to	whose	conversation
一	的	谁	他	认可	作为	这	更高	的	这	二	到	谁	对话

[hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] ;

he	had	listened	under	the	arch	;
他	有	听着	在下面	这	拱	;

他认出其中一人是他在拱门下偷听的两人谈话中个子较高的那一个；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] .

the	other	he	did	not	recognize	at	the	moment	.
这	其他	他	做过	不是	认出	在	这	片刻	.

另一个他一时认不出来。

[ðə; ði] ['tɔːlər] [mæn] [siːmd] ['æŋgri] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , " [ðə; ði]

The	taller	man	seemed	angry	and	agitated	,	and	he	heard	him	say	,	"	The
这	更高	男人	似乎	生气的	和	激动	,	和	他	听到	他	说	,	"	这

['kæskɪt] ;

casket	;
棺材	;

个子较高的那个人似乎很生气，情绪激动，他听到他说：“棺材；

[aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

I	will	have	it	.
我	将要	有	它	.

我要了。

" [ðer; ðər] [ðen] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənz] ,

"	There	then	seemed	to	be	a	struggle	between	these	two	persons	,
"	那里	然后	似乎	到	是	一个	斗争	之间	这些	二	人	,

“随后，这两个人之间似乎发生了争执，”

[wen] [ðə; ði] ['tɔːlər] [wʌn] [strʌk] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃɔːrtər] , [nelt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

when	the	taller	one	struck	down	the	shorter	,	knelt	on	his	breast	,
什么时候	这	更高	一	击	向下	这	较短	,	跪下	在	他的	胸部	,

个子较高的人击倒了个子较矮的人，跪倒在他的胸口。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [stiːl] ['ɪnstrəmənt] .

and	he	caught	distinctly	the	gleam	of	some	steel	instrument	.
和	他	捕捉	明显地	这	闪耀	的	一些	钢	乐器	.

他清晰地瞥见了某种钢制乐器的闪光。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][stɜːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

That	he	was	so	frightened	that	he	could	not	stir	from	the	place	,
那	他	曾是	所以	害怕	那	他	可以	不是	搅拌	从	这	地方	,

他吓得动弹不得。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [bi'liːvd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [hɜːrd] .

and	that	though	he	cried	out	,	he	believed	his	voice	was	not	heard	.
和	那	尽管	他	哭	出去	,	他	相信	他的	嗓音	曾是	不是	听到	.

虽然他大声呼喊，但他觉得自己的声音没有被听到。

[hiː; hi] [ðen] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['tɔːlər] [mæn] [raɪz] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['peɪvmənt] ['moʊʃnləs] ;

He	then	saw	the	taller	man	rise	,	the	other	resting	on	the	pavement	motionless	;
他	然后	锯	这	更高	男人	上升	,	这	其他	休息	在	这	路面	静止不动	;

然后他看到个子较高的那个人站了起来，另一个人则一动不动地躺在人行道上；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ] ['æftərwərdz] [bɪ'held] [pə'liːsmən] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pleɪs] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ,

and	a	minute	or	so	afterwards	beheld	policemen	coming	to	the	place	,	on	which	he	,
和	一个	分钟	或者	所以	然后	观看	警察	未来	到	这	地方	,	在	哪个	他	,

大约一分钟后，他看到警察来到他所在的地方，

[ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] , [wɔːkt] [ə'weɪ] .

the	witness	,	walked	away	.
这	证人	,	步行	离开	.

目击者走开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜːrdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən] [ə'sɔːlt] ;

He	did	not	know	that	a	murder	had	been	committed	;	it	might	be	only	an	assault	;
他	做过	不是	知道	那	一个	谋杀	有	到过	坚定的	;	它	可能	是	仅有的	一个	突击	;

他并不知道发生了谋杀案；可能只是一起袭击事件；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

it	was	no	business	of	his	,	he	was	a	stranger	.
它	曾是	不	商业	的	他的	,	他	曾是	一个	陌生人	.

这不关他的事，他是个陌生人。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] , [ðə; ðɪ] [pə'liːs] ['hævɪŋ] ['kɑːgnɪzəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] .

He	thought	it	best	not	to	interfere	,	the	police	having	cognizance	of	the	affair	.
他	想法	它	最好的	不是	到	干扰	,	这	警察	拥有	认知	的	这	事务	.

他认为最好不要干预，因为警方已经了解此事。

[hiː; hi] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn] ;

He	found	out	his	inn	;
他	成立	出去	他的	客栈	;

他找到了他的客栈；

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][frʌm; frəm][el] — — [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] ,

for	the	next	few	days	he	was	absent	from	L	—	—	in	search	of	his	relations	,
为了	这	下一个	很少	天	他	曾是	缺席的	从	L	—	—	在	搜索	的	他的	关系	,

接下来的几天，他没有出现在L——，而是去寻找他的亲人。

[huː] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] , ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

who	had	left	the	town	,	many	years	ago	,
WHO	有	左边	这	镇	,	许多	年	前	,

多年前就离开了这座小镇的人

[tuː; tə] [fɪks] [ðer; ðər] ['rezɪdəns] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒəz] .

to	fix	their	residence	in	one	of	the	neighbouring	villages	.
到	使固定	他们的	住宅	在	一	的	这	邻接	村庄	.

他们在邻近的村庄定居。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [rɪ'leɪʃnz] [naʊ] [sə'vaivd] .

He	was	,	however	,	disappointed	;	none	of	these	relations	now	survived	.
他	曾是	,	然而	,	失望的	;	没有任何	的	这些	关系	现在	幸存下来	.

然而，他感到失望；这些亲戚关系如今都破裂了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [el] — — , [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɜːrdər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [daʊt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] ,

He	had	now	returned	to	L	—	—	,	heard	of	the	murder	,	was	in	doubt	what	to	do	,
他	有	现在	返回	到	L	—	—	,	听到	的	这	谋杀	,	曾是	在	怀疑	什么	到	做	,

他现在已经回到L——，听说了这起谋杀案，不知所措。

[maɪt] [get] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] [ɪf] , [ə; eɪ] [mɪr] ['streɪndʒər] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] ['testɪmoʊni] .

might	get	himself	into	trouble	if	,	a	mere	stranger	,	he	gave	an	unsupported	testimony	.
可能	得到	他自己	进入	麻烦	如果	,	一个	仅仅	陌生人	,	他	给予	一个	不支持	见证	.

如果一个陌生人未经证实就作证，可能会给自己惹上麻烦。

[bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz] [ˌvɔlən'tiəd] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

But	,	on	the	day	before	the	evidence	was	volunteered	,	as	he	was	lounging	in	the	streets	,
但	,	在	这	天	前	这	证据	曾是	自愿	,	作为	他	曾是	休闲	在	这	街道	,

但是，就在他主动提供证据的前一天，当他闲逛在街上时，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [pæs] [baɪ] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [mæn] [huː] ,

he	had	seen	a	gentleman	pass	by	on	horseback	,	in	whom	he	immediately	recognized	the	man	who	,
他	有	已见	一个	绅士	经过	经过	在	马背	,	在	谁	他	立即地	认可	这	男人	WHO	,

他看到一位绅士骑马经过，立刻认出那人就是他认识的那个人。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv] [sɜːr] ['filip] [dɜːr'væl] .

in	his	belief	,	was	the	murderer	of	Sir	Philip	Derval	.
在	他的	信仰	,	曾是	这	凶手	的	先生	菲利普	德瓦尔	.

他认为，此人是菲利普·德瓦尔爵士的凶手。

[hiː; hi] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['baɪstændər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ; [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] " ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .

He	inquired	of	a	bystander	the	name	of	the	gentleman	;	the	answer	was	"	Dr	.	Fenwick	.
他	询问	的	一个	旁观者	这	姓名	的	这	绅士	;	这	回答	曾是	"	博士	.	芬威克	.

他向一位旁观者询问这位先生的名字；得到的回答是"芬威克博士"。

" [ðæt] , [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

"	That	,	the	rest	of	the	day	,	he	felt	much	disturbed	in	his	mind	,
"	那	,	这	休息	的	这	天	,	他	毛毡	很多	不安	在	他的	头脑	,

“那天剩下的时间里，他一直心神不宁。”

[nɑːt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə] [ˌvɑːlən'tɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ]

not	liking	to	volunteer	such	a	charge	against	a	man	of	apparent	respectability
不是	喜欢	到	志愿者	这样的	一个	收费	反对	一个	男人	的	明显	体面

[ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] ;

and	station	;
和	车站	;

不愿主动指控一位表面上体面且地位显赫的人；

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [wʊd] [nɑːt] [let] [hɪm; ɪm] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

but	that	his	conscience	would	not	let	him	sleep	that	night	,
但	那	他的	良心	会	不是	让	他	睡觉	那	夜晚	,

但他的良心让他当晚无法入睡。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [ænd; ənd] [meɪk]

and	he	had	resolved	at	morning	to	go	to	the	magistrate	and	make
和	他	有	已解决	在	早晨	到	去	到	这	地方法官	和	制作

[ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

a	clean	breast	of	it	.
一个	干净的	胸部	的	它	.

他早上就下定决心去见官长，把事情说清楚。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['mædʒɪstreɪt] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['vɪgər]

The	story	was	in	itself	so	improbable	that	any	other	magistrate	but	Mr	.	Vigors
这	故事	曾是	在	本身	所以	不太可能	那	任何	其他	地方法官	但	先生	.	活力

[wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [kən'tempt] .

would	perhaps	have	dismissed	it	in	contempt	.
会	也许	有	解雇	它	在	鄙视	.

这个故事本身就非常离奇，除了维格斯先生之外，任何其他法官或许都会以藐视法庭罪驳回此案。

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['vɪgər] , [ɔːl'redi] [soʊ] ['bɪtərli] ['predʒədɪst] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [nɑːt] ['sɑːri] ,

But	Mr	.	Vigors	,	already	so	bitterly	prejudiced	against	me	,	and	not	sorry	,
但	先生	.	活力	,	已经	所以	苦涩地	有偏见的	反对	我	,	和	不是	对不起	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

但是维格斯先生，他早已对我抱有如此强烈的偏见，或许他并不后悔，

[tuː; tə] ['sʌbdʒekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv] [soʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

to	subject	me	to	the	humiliation	of	so	horrible	a	charge	,
到	主题	我	到	这	屈辱	的	所以	可怕	一个	收费	,

让我遭受如此可怕的指控所带来的羞辱，

[ɪ'miːdiətlɪ] ['ɪʃuːd] [hɪz; ɪz] ['wɔːrənt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [maɪ] [haʊs] .

immediately	issued	his	warrant	to	search	my	house	.
立即地	发布	他的	保证	到	搜索	我的	房子	.

他立即签发了搜查令，搜查了我的房子。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['æbsənt] [æt; ət] [dɜːr'væl] [kɔːrt] ; [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [sɜːtʃt] .

I	was	absent	at	Derval	Court	;	the	house	was	searched	.
我	曾是	缺席的	在	德瓦尔	法庭	;	这	房子	曾是	搜索	.

我当时不在德瓦尔法院；房子被搜查了。

[ɪn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ɪn][maɪ] ['feɪvərɪt] ['stʌdi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [ˌʌn'lɑːkt] , [ðə; ði] [stiːl] ['kæskɪt]

In	the	bureau	in	my	favourite	study	,	which	was	left	unlocked	,	the	steel	casket
在	这	局	在	我的	最喜欢的	学习	,	哪个	曾是	左边	已解锁	,	这	钢	棺材

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

was	discovered	,
曾是	发现	,

在我最喜欢的书房里，那间没有上锁的书桌旁，发现了一个钢制棺材。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪs] - [naɪf] , [ɑːn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [steɪnz] [ʌv; əv] [blʌd] [wɜːr; wər]

and	a	large	case	-	knife	,	on	the	blade	of	which	the	stains	of	blood	were
和	一个	大的	案件	-	刀	,	在	这	刀刃	的	哪个	这	污渍	的	血	是

[stɪl] [pər'septəb(ə)l] .

still	perceptible	.
仍然	可感知的	.

还有一把大号手术刀，刀刃上还能看到血迹。

[ɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [aɪ][wʌz; wəz] [æprɪ'hend] ; [ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['evidənsiz] ,

On	this	discovery	I	was	apprehended	;	and	on	these	evidences	,
在	这	发现	我	曾是	被捕	;	和	在	这些	证据	,

我因这一发现而被捕；并且根据这些证据，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veɪgrənt]['streɪndʒər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] ,

and	on	the	deposition	of	this	vagrant	stranger	,	I	was	not	,	indeed	,
和	在	这	沉积	的	这	流浪汉	陌生人	,	我	曾是	不是	,	的确	,

而就这位流浪陌生人的证词而言，我确实没有……

[kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]['traɪəl][fɔːr; fər]['mɜːrdər] , [bʌt; bət] [pleɪst] [ɪn] [kən'faɪnmənt] , [ɔːl] [beɪl][fɔːr; fər]

committed	to	take	my	trial	for	murder	,	but	placed	in	confinement	,	all	bail	for
坚定的	到	拿	我的	审判	为了	谋杀	,	但	放置	在	监禁	,	全部	保释	为了

[maɪ] [ə'pɪrəns] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,

my	appearance	refused	,
我的	外貌	拒绝	,

我承诺出庭受审，但被关押，所有保释申请均被拒绝。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'dʒɜːnd] [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ænd; ənd]

and	the	examination	adjourned	to	give	time	for	further	evidence	and
和	这	考试	休会	到	给	时间	为了	更远	证据	和

[ɪn'kwaɪərɪz] .

inquiries	.
查询	.

审讯休庭，以便有时间收集更多证据和进行进一步调查。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'kwestɪd] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [eɪd][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒiːvz] .

I	had	requested	the	professional	aid	of	Mr	.	Jeeves	.
我	有	请求	这	专业的	援助	的	先生	.	吉夫斯	.

我请求吉夫斯先生提供专业帮助。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] , ['mɪstər] . [dʒiːvz] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] .

To	my	surprise	and	dismay	,	Mr	.	Jeeves	begged	me	to	excuse	him	.
到	我的	惊喜	和	沮丧	,	先生	.	吉夫斯	乞求	我	到	原谅	他	.

令我惊讶和沮丧的是，吉夫斯先生恳求我原谅他。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ] - [ɪn'geɪdʒd] [baɪ]['mɪstər] . ['stræhən] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ænd; ənd] ['prɑːsɪkjuːt]

He	said	he	was	pre	-	engaged	by	Mr	.	Strahan	to	detect	and	prosecute
他	说	他	曾是	预	-	已订婚的	经过	先生	.	斯特拉汉	到	探测	和	起诉

[ðə; ði] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][sɜːr][piː] . [dɜːr'væl] ,

the	murderer	of	Sir	P	.	Derval	,
这	凶手	的	先生	P	.	德瓦尔	,

他说，斯特拉汉先生事先已委托他侦破并起诉杀害P·德瓦尔爵士的凶手。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'sɪst] [wʌn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

and	could	not	assist	one	accused	of	the	murder	.
和	可以	不是	协助	一	被告	的	这	谋杀	.

并且无法帮助一名被控谋杀的嫌疑人。

[aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sed] [ðæt] ['stræhən][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	gathered	from	the	little	he	said	that	Strahan	had	already	been	to	him
我	聚集	从	这	小的	他	说	那	斯特拉汉	有	已经	到过	到	他

[ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['mænjuskrɪpt] ,

that	morning	and	told	him	of	the	missing	manuscript	,
那	早晨	和	讲述	他	的	这	丢失的	手稿	,

从他零星的话语中，我了解到斯特拉汉那天早上已经来找过他，告诉他手稿丢失的事情了。

[ðæt] ['stræhən][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] .

that	Strahan	had	ceased	to	be	my	friend	.
那	斯特拉汉	有	停止	到	是	我的	朋友	.

斯特拉汉不再是我的朋友了。

[aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'nʌðər] [sə'lɪsɪtər] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd] [huː] [prə'fest] ['pɜːrsən(ə)l]

I	engaged	another	solicitor	,	a	young	man	of	ability	,	and	who	professed	personal
我	已订婚的	其他	律师	,	一个	年轻的	男人	的	能力	,	和	WHO	声称	个人的

[ɪ'stiːm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

esteem	for	me	.
尊重	为了	我	.

我聘请了另一位律师，他是一位年轻有为的律师，并且对我个人非常敬重。

['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑːn-] ([sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɔjɚz] [neɪm]) [bi'liːvd] [ɪn][maɪ] ['ɪnəsns] ;

Mr	.	Stanton	(	such	was	the	lawyer's	name	)	believed	in	my	innocence	;
先生	.	斯坦顿	(	这样的	曾是	这	律师	姓名	)	相信	在	我的	无辜	;

斯坦顿先生（这是那位律师的名字）相信我是无辜的；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][ðæt] [ə'pɪrənsəz] [wɜːr; wər] [greɪv] , [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]

but	he	warned	me	that	appearances	were	grave	,	he	implored	me	to	be
但	他	警告	我	那	外貌	是	严重	,	他	恳求	我	到	是

['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

perfectly	frank	with	him	.
完美	坦率	和	他	.

但他警告我说，事情的严重性不容忽视，他恳求我对他坦诚相待。

[hæd; həd][aɪ][held][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][sɜːr] ['filip] ['ʌndər][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [æz; əz] [rɪ'pɔːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]

Had	I	held	conversation	with	Sir	Philip	under	the	archway	as	reported	by	the
有	我	握住	对话	和	先生	菲利普	在下面	这	拱道	作为	据报道	经过	这

['wɪtnəs] ?

witness	?
证人	?

我是否像证人所说的那样，在拱门下与菲利普爵士交谈过?

[hæd; həd][aɪ] [juːst] [sʌtʃ] [ɔːr]['sɪmələr] [wɜːrdz] ?

Had	I	used	such	or	similar	words	?
有	我	用过的	这样的	或者	相似的	字	?

我是否使用过类似或相同的词语?

[hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'siːst] [sed] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] " ?

Had	the	deceased	said	,	"	I	had	a	grudge	against	him	"	?
有	这	死者	说	,	"	我	有	一个	怨恨	反对	他	"	?

死者是否说过"我曾对他怀恨在心"?

[hæd; həd][aɪ] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['kæskɪt] ?

Had	I	demanded	the	casket	?
有	我	要求	这	棺材	?

我要求过要棺材吗?

[hæd; həd][aɪ] ['θretnd] [sɜːr] ['filip] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] ?

Had	I	threatened	Sir	Philip	that	he	would	repent	?
有	我	威胁	先生	菲利普	那	他	会	悔改	?

我是否威胁过菲利普爵士，让他忏悔?

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] , — [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ?

And	of	what	,	—	his	refusal	?
和	的	什么	,	—	他的	拒绝	?

而他拒绝的是什么？——他的拒绝吗?

[aɪ] [felt] [maɪ'self] [groʊ] [peɪl] , [æz; əz][aɪ] ['ænsər] , " [jes] ;

I	felt	myself	grow	pale	,	as	I	answered	,	"	Yes	;
我	毛毡	我	生长	苍白	,	作为	我	回答	,	"	是的	;

我感到脸色苍白，回答道："是的；

[aɪ] [θɔːt] [sʌtʃ] [ɔːr]['sɪmələr] [ɪk'spreʃənz] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɪn][maɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

I	thought	such	or	similar	expressions	had	occurred	in	my	conversation	with	the
我	想法	这样的	或者	相似的	表达式	有	发生	在	我的	对话	和	这

[dɪ'siːst] . "

deceased	.	"
死者	.	"

我以为我和死者谈话时也出现过类似或类似的表达。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [grʌdʒ] ?

"	What	was	the	reason	of	the	grudge	?
"	什么	曾是	这	原因	的	这	怨恨	?

"你们之间究竟有什么仇恨？"

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæskɪt] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ][dɪ'zaɪər][ɪts] [pə'zeʃn] ?

What	was	the	nature	of	this	casket	,	that	I	should	so	desire	its	possession	?
什么	曾是	这	自然	的	这	棺材	,	那	我	应该	所以	欲望	它是	拥有	?

这个匣子究竟有何特别之处，竟让我如此渴望拥有它?

" [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['terəbli] [ɪm'bærəst] .

"	There	,	I	became	terribly	embarrassed	.
"	那里	,	我	成为	可怕	尴尬的	.

"当时我感到非常尴尬。"

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kiːn] , ['sensəb(ə)l] , ['wɜːrldli] [mæn][ʌv; əv] [lɔː] ,

What	could	I	say	to	a	keen	,	sensible	,	worldly	man	of	law	,
什么	可以	我	说	到	一个	敏锐的	,	明智的	,	世俗	男人	的	法律	,

我还能对一位敏锐、明智、世故的法律人士说什么呢?

— [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['paʊdər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [fjuːmz] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [mju'ziːəm] ,

—	tell	him	of	the	powder	and	the	fumes	,	of	the	scene	in	the	museum	,
—	告诉	他	的	这	粉末	和	这	烟雾	,	的	这	场景	在	这	博物馆	,

——告诉他火药和烟雾，告诉他博物馆里的情景，

[ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [teɪl] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'plaɪd] [aɪ'dentəti][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['juːθfl] ['mɑːrˌgreɪv] [wɪð; wɪθ]

of	Sir	Philip's	tale	,	of	the	implied	identity	of	the	youthful	Margrave	with
的	先生	菲利普的	故事	,	的	这	暗示	身份	的	这	青春	侯爵	和

[ðə; ðɪ][eɪdʒd] [greɪl] ,

the	aged	Grayle	,
这	老年人	格雷尔	,

菲利普爵士的故事中，暗示了年轻的侯爵与年迈的格雷尔是同一人。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪ'lɪksər][ʌv; əv] [laɪf] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['mædʒɪk][aːts] ?

of	the	elixir	of	life	,	and	of	magic	arts	?
的	这	灵药	的	生活	,	和	的	魔法	艺术	?

长生不老药和魔法术?

[aɪ] — [aɪ] [tel] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['roʊmæns] !

I	—	I	tell	such	a	romance	!
我	—	我	告诉	这样的	一个	浪漫	!

我——我讲的就是这样一个浪漫故事!

[aɪ] , — [ðə; ði]['noʊtɪd] ['ædvərseri] [ʌv; əv][ɔːl] [prɪ'tendɪd] ['mɪstɪsɪzəm] ; [aɪ] , — [aɪ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l]

I	,	—	the	noted	adversary	of	all	pretended	mysticism	;	I	,	—	I	a	sceptical
我	,	—	这	著名的	对手	的	全部	假装	神秘主义	;	我	,	—	我	一个	怀疑论者

[præk'tɪʃənər] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n] !

practitioner	of	medicine	!
实践者	的	药品	!

我，——一切伪神秘主义的著名反对者；我，——我是一位持怀疑态度的医学从业者!

[hæd; həd] [ðæt] ['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][sɜːr]['fɪləps, 'fɪlɪps] [bɪn] [ə'veɪləb(ə)l] ,

Had	that	manuscript	of	Sir	Philip's	been	available	,
有	那	手稿	的	先生	菲利普的	到过	可用的	,

如果菲利普爵士的那份手稿能够找到的话，

— [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] ['mɑːrvələs] [ɪ'vents] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [rɪ'pjuːt] [fɔːr; fər]

—	a	substantial	record	of	marvellous	events	by	a	man	of	repute	for
—	一个	重大的	记录	的	奇妙	活动	经过	一个	男人	的	声誉	为了

['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] ,

intellect	and	learning	,
智力	和	学习	,

——一位以才智和学识著称的人所撰写的关于奇妙事件的详实记录，

— [aɪ] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə]['stɑːrt(ə)l][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [ʌv; əv][aɪ] — [wɪð; wɪθ][maɪ]

—	I	might	perhaps	have	ventured	to	startle	the	solicitor	of	I	—	with	my
—	我	可能	也许	有	冒险	到	惊吓	这	律师	的	我	—	和	我的

[ˌrevi'leiʃənz] .

revelations	.
启示	.

——我的爆料或许会让我的律师大吃一惊。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [pruːf] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] ['ɜːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪd] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

But	the	sole	proof	that	all	which	the	solicitor	urged	me	to	confide	was	not	a
但	这	唯一	证明	那	全部	哪个	这	律师	敦促	我	到	信任	曾是	不是	一个

['mɑːnstrəs] ['fɪkʃ(ə)n][ɔːr][æn; ən] [ɪn'seɪn] [dɪ'luːʒn] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ;

monstrous	fiction	or	an	insane	delusion	had	disappeared	;
滔天	小说	或者	一个	疯狂的	错觉	有	消失	;

但是，证明律师敦促我坦白的一切并非荒谬的虚构或疯狂的妄想的唯一证据已经消失了；

[ænd; ənd][ɪts] [ˌdɪsə'pɪrəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]

and	its	disappearance	was	a	part	of	the	terrible	mystery	that	enveloped	the
和	它是	消失	曾是	一个	部分	的	这	糟糕的	神秘	那	被包裹	这

[hoʊl] .

whole	.
所有的	.

它的消失是笼罩整个事件的可怕谜团的一部分。

[aɪ] ['ænsər] ['ðerfɔːr] , [æz; əz] [kəm'poʊzdli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ,

I	answered	therefore	,	as	composedly	as	I	could	,
我	回答	所以	,	作为	镇定	作为	我	可以	,

因此，我尽可能镇定地回答道：

[ðæt] " [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['sɪriəs] [grʌdʒ] [ə'genst] [sɜːr] ['filip] ,

that	"	I	could	have	no	serious	grudge	against	Sir	Philip	,
那	"	我	可以	有	不	严肃的	怨恨	反对	先生	菲利普	,

“我对菲利普爵士没有任何真正的怨恨，

[huːm] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ;
whom I had never seen before that evening ;
谁 我 有 绝不 已见 前 那 晚上 ;

那天晚上之前，我从未见过他；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [grʌdʒ] [wɜːr; wər] ['laɪtli] [sed] [baɪ][sɜːr]
that the words which applied to my supposed grudge were lightly said by Sir
那 这 字 哪个 应用 到 我的 据称 怨恨 是 轻轻 说 经过 先生
['filip] ,
Philip ,
菲利普 ,

菲利普爵士轻描淡写地说出了那些针对我所谓怨恨的话。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [dɪ'spjuːt] [ɑːn] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [mɛz'mɛrɪkəl]
in reference to a physiological dispute on matters connected with mesmerical
在 参考 到 一个 生理 争议 在 事情 连接 和 催眠的
[fə'nɑːmɪnə] ;
phenomena ;
现象 ;

指的是与催眠现象相关的生理学争论；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] ['kæskɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn] [ˌem 'iː][æt; ət]
that the deceased had declared his casket , which he had shown me at
那 这 死者 有 声明 他的 棺材 , 哪个 他 有 所示 我 在
[ðə; ðɪ] ['meɪɝz] [haʊs] ,
the mayor's house ,
这 市长的 房子 ,

死者曾向我展示过他的棺材，当时他正在市长家。

[kən'teɪnd] [drʌgz] [ʌv; əv] [greɪt] ['poʊt(ə)nsi][ɪn] ['medɪs(ə)n] ; [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
contained drugs of great potency in medicine ; that I had asked permission to
包含 药物 的 伟大的 效力 在 药品 ; 那 我 有 问 允许 到
[test] [ðoʊz] [drʌgz] [maɪ'self] ;
test those drugs myself ;
测试 那些 药物 我 ;

其中含有药效极强的药物；我曾请求允许亲自测试这些药物；

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [aɪ] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
and that when I said he would repent of his refusal ,
和 那 什么时候 我 说 他 会 悔改 的 他的 拒绝 ,

当我说他会为他的拒绝感到后悔时，

[aɪ] ['mɪrli] [ment] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'laɪəns] [ɑːn] [drʌgz] [nɑːt] ['wɔːrəntɪd] [baɪ]
I merely meant that he would repent of his reliance on drugs not warranted by
我 仅仅 意思是 那 他 会 悔改 的 他的 依赖 在 药物 不是 有保证 经过
[ðə; ðɪ][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['saɪəns] .
the experiments of professional science .
这 实验 的 专业的 科学 .

我的意思是，他会为自己依赖未经专业科学实验证实的药物而感到后悔。

" [maɪ][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [siːmd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [soʊ][fɑːr] ,
" My replies seemed to satisfy the lawyer so far ,
" 我的 回复 似乎 到 满足 这 律师 所以 远的 ,

“到目前为止，我的回答似乎让律师满意了。”

[bʌt; bət] " [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] - [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kæskɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪf] ['biːɪŋ] [faʊnd] [ɪn][maɪ]
but " how could I aceount for the casket and the knife being found in my
但 " 如何 可以 我 - 为了 这 棺材 和 这 刀 存在 成立 在 我的
[ruːm] ? "
room ? "
房间 ? "

但是，“我怎么能解释为什么棺材和刀会在我的房间里被发现呢？”

" [ɪn][noʊ] [weɪ] [bʌt; bət] [ðɪs] ; [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['stʌdi] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] - ['wɪndoʊ] ['oʊpənɪŋ] [ɑːn]

"	In	no	way	but	this	;	the	window	of	my	study	is	a	door	-	window	opening	on
"	在	不	方式	但	这	;	这	窗户	的	我的	学习	是	一个	门	-	窗户	开幕	在

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

“绝无其他；我书房的窗户是一扇通向巷子的门窗，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [maɪt] ['entər] [ðə; ði] [ruːm] .

from	which	any	one	might	enter	the	room	.
从	哪个	任何	一	可能	进入	这	房间	.

任何人都可以由此进入房间。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [aʊt] [maɪ'self] [ðæt] [weɪ] ,

I	was	in	the	habit	,	not	only	of	going	out	myself	that	way	,
我	曾是	在	这	习惯	,	不是	仅有的	的	去	出去	我	那	方式	,

我不仅自己经常那样出去，而且也一直保持着那样的习惯。

[bʌt; bət][ʌv; əv][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [θruː] [ðæt] [dɔːr] ['eni] [mɔːr] [fə'mɪliər] ['praɪvət] [ə'kweɪntəns] . "

but	of	admitting	through	that	door	any	more	familiar	private	acquaintance	.	"
但	的	承认	通过	那	门	任何	更多的	熟悉的	私人的	熟人	.	"

但不允许任何更熟悉的私人熟人通过那扇门进入。

" [huːm] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ?

"	Whom	,	for	instance	?
"	谁	,	为了	实例	?

“例如谁？”

" [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [aɪ][kʊd; kəd]

"	I	hesitated	a	moment	,	and	then	said	,	with	a	significance	I	could
"	我	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	说	,	和	一个	意义	我	可以

[nɑːt] [fɔːr'ber] , " ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] !

not	forbear	,	"	Mr	.	Margrave	!
不是	忍耐	,	"	先生	.	侯爵	!

我犹豫了一会儿，然后带着我无法抑制的严肃语气说道：“马格雷夫先生！”

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðə; ði][loʊ'kæl] ['pɜːrfɪktli] ;

He	would	know	the	locale	perfectly	;
他	会	知道	这	本地化	完美	;

他对当地非常熟悉；

[hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['rerli] ['boʊltɪd][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['deɪtaɪm] :

he	would	know	that	the	door	was	rarely	bolted	from	within	during	the	daytime	:
他	会	知道	那	这	门	曾是	很少	螺栓连接	从	之内	期间	这	白天	:

他应该知道，白天这扇门很少会从里面锁上：

[hiː; hi][kʊd; kəd]['entər][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] , [ɔːr] [ɪn'strʌkt] ['eni] [wʌn][tuː; tə][dɪ'pɑːzɪt] ,

he	could	enter	at	all	hours	;	he	could	place	,	or	instruct	any	one	to	deposit	,
他	可以	进入	在	全部	小时	;	他	可以	地方	,	或者	指示	任何	一	到	订金	,

他可以随时进入；他可以下单，也可以指示任何人下单。

[ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd] ['kæskɪt] [ɪn][maɪ] ['bjʊroʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] ['nevər] [kept] [lɔkt] ;

the	knife	and	casket	in	my	bureau	,	which	he	knew	I	never	kept	locked	;
这	刀	和	棺材	在	我的	局	,	哪个	他	知道	我	绝不	保留	已锁定	;

他知道我从来不把抽屉锁上，而我的抽屉里却放着一把刀和一个盒子；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] ['siːkrɪts] , [noʊ] ['praɪvət] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] , — ['tʃiːfli] ['sɜːrdʒɪkl]

it	contained	no	secrets	,	no	private	correspondence	,	—	chiefly	surgical
它	包含	不	秘密	,	不	私人的	一致	,	—	主要	外科

['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] ,

implements	,
实施	,

里面没有秘密，没有私人信件，主要是外科手术器械。

[ɔːr] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [wɑːnt][fɔːr; fər] [prə'feʃən(ə)l]
or **such** **things** **as** **I** **might** **want** **for** **professional**
或者 这样的 事物 作为 我 可能 想 为了 专业的
[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] . "
experiments **.** **"**
实验 . "

或者我进行专业实验可能需要的其他东西。”

" ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] !
" **Mr** **.** **Margrave** **!**
" 先生 . 侯爵 !

“马格雷夫先生！”

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kænɑːt] [sə'spekt] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['laɪvli] , ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,
But **you** **cannot** **suspect** **him** **—** **a** **lively** **,** **charming** **young** **man** **,**
但 你 不能 怀疑 他 — 一个 热闹 , 迷人 年轻的 男人 ,

但你不能怀疑他——他是一个活泼迷人的年轻人。

[ə'genst] [huːz] ['kærəktər] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪspər] [wʌz; wəz]['evər] [hɜːrd] — [ʌv; əv] [kə'naɪvəns] [wɪð; wɪθ]
against **whose** **character** **not** **a** **whisper** **was** **ever** **heard** **—** **of** **connivance** **with**
反对 谁 特点 不是 一个 耳语 曾是 曾经 听到 — 的 共谋 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] ,
such **a** **charge** **against** **you** **,**
这样的 一个 收费 反对 你 ,

从未有人传出过关于他品行的风声——说他与针对你的这种指控有任何勾结。

— [ə; eɪ] [kə'naɪvəns] [ðæt] [wʊd] ['ɪmplɪkeɪt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['mɜːrdər] [ɪt'selfˌ] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
— **a** **connivance** **that** **would** **implicate** **him** **in** **the** **murder** **itself** **;** **for** **if** **you** **are**
— 一个 共谋 那 会 牵连 他 在 这 谋杀 本身 ; 为了 如果 你 是
[ə'kjuːzd] ['rɔːŋfəli] ,
accused **wrongfully** **,**
被告 错误地 ,

——这种共谋行为会让他牵连到谋杀案本身；因为如果你被冤枉，

[hiː; hi] [huː] [ə'kjuːziz] [juː; jʊ][ɪz] ['iːðər] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['krɪmənəlz] [ə'kɑːmplɪs] , [hɪz; ɪz]
he **who** **accuses** **you** **is** **either** **the** **criminal** **or** **the** **criminal's** **accomplice** **,** **his**
他 WHO 指控 你 是 任何一个 这 刑事 或者 这 罪犯的 同案犯 , 他的
['ɪnstɪgeɪtər] [ɔːr][hɪz; ɪz] [tuːl] . "
instigator **or** **his** **tool** **.** **"**
煽动者 或者 他的 工具 . "

指控你的人，要么是罪犯本人，要么是罪犯的同伙，要么是唆使者，要么是工具人。

" ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] , " [aɪ] [sed] ['fɜːrmli] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,
" **Mr** **.** **Stanton** **,** **"** **I** **said** **firmly** **,** **after** **a** **moment's** **pause** **,**
" 先生 . 斯坦顿 , " 我 说 牢牢 , 后 一个 瞬间 暂停 ,

“斯坦顿先生，”我停顿片刻后，坚定地说。

" [aɪ][duː] [sə'spekt] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðɪs] [kraɪm] .
" **I** **do** **suspect** **Mr** **.** **Margrave** **of** **a** **hand** **in** **this** **crime** **.**
" 我 做 怀疑 先生 . 侯爵 的 一个 手 在 这 犯罪 .

“我怀疑马格雷夫先生参与了这起犯罪。”

[sɜːr] ['filip] , [ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['meɪɜ-z] [haʊs] , [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [əb'hɔːrəns]
Sir **Philip** **,** **on** **seeing** **him** **at** **the** **mayor's** **house** **,** **expressed** **a** **strong** **abhorrence**
先生 菲利普 , 在 看到 他 在 这 市长的 房子 , 表达 一个 强的 厌恶
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
of **him** **,**
的 他 ,

菲利普爵士在市长官邸见到他后，对他表示了强烈的厌恶。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] [kraɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,

more	than	hinted	at	crimes	he	had	committed	,
更多的	比	暗示	在	犯罪	他	有	坚定的	,

不止是暗示他犯下的罪行，

[ə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][dɜːr'væl] [kɔːrt] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɜːrdər]

appointed	me	to	come	to	Derval	Court	the	day	after	that	on	which	the	murder
任命	我	到	来	到	德瓦尔	法庭	这	天	后	那	在	哪个	这	谋杀

[wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] .

was	committed	.
曾是	坚定的	.

凶案发生后的第二天，我被委派到德瓦尔法院出庭。

[sɜːr] ['filip] [hæd; həd] [noʊn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːrˌgreɪv] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ; ['mɑːrˌgreɪv] [maɪt]

Sir	Philip	had	known	something	of	this	Margrave	in	the	East	;	Margrave	might
先生	菲利普	有	已知	某物	的	这	侯爵	在	这	东方	;	侯爵	可能

[dred] [ɪk'spoʊʒər] ,

dread	exposure	,
恐惧	接触	,

菲利普爵士对这位东方藩侯有所耳闻；藩侯或许害怕身份暴露。

[ˌrevi'leiʃənz] — [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

revelations	—	of	what	I	know	not	;	but	,	strange	as	it	may	seem	to	you	,
启示	—	的	什么	我	知道	不是	;	但	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	到	你	,

启示——关于我所不知道的事情；但是，尽管这在你看来可能很奇怪，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [ə'pærəntli] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd][soʊ] ['θɔːtləs] ,

it	is	my	conviction	that	this	young	man	,	apparently	so	gay	and	so	thoughtless	,
它	是	我的	定罪	那	这	年轻的	男人	,	显然	所以	同性恋	和	所以	轻率	,

我坚信，这个年轻人，表面上如此同性恋，又如此轻率，

[ɪz][ðə; ði] ['riːəl] ['krɪmɪn(ə)l] ,

is	the	real	criminal	,
是	这	真实的	刑事	,

真正的罪犯是.....

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ðɪs] ['laɪɪŋ] ['vægəbɑːnd][ɪn]

and	in	some	way	which	I	cannot	conjecture	has	employed	this	lying	vagabond	in
和	在	一些	方式	哪个	我	不能	推测	有	受雇	这	说谎	流浪汉	在

[ðə; ði][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [maɪ'self] .

the	fabrication	of	a	charge	against	myself	.
这	制造	的	一个	收费	反对	我	.

并且以我无法推测的方式，利用这个撒谎的流浪汉捏造罪名陷害我。

[rɪ'flekt] : [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ;

Reflect	:	of	Mr	.	Margrave's	antecedents	we	know	nothing	;
反映	:	的	先生	.	-	来路	我们	知道	没有什么	;

思考：我们对马格雷夫先生的出身一无所知；

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [noʊn] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [fɜːrst] [ˌɪntrə'duːst]

of	them	nothing	was	known	even	by	the	young	gentleman	who	first	introduced
的	他们	没有什么	曾是	已知	甚至	经过	这	年轻的	绅士	WHO	第一的	介绍

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] .

him	to	the	society	of	this	town	.
他	到	这	社会	的	这	镇	.

就连最初将他介绍给镇上社交圈的那位年轻绅士，对他们也一无所知。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [sɜːrv] [ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ,

If	you	would	serve	and	save	me	,
如果	你	会	服务	和	节省	我	,

如果你愿意服侍我、拯救我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ðæt] ['kwɔːrtər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [də'rekt][jʊr; jər]['vɪdʒɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌnri'læksɪŋ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] .

it	is	to	that	quarter	that	you	will	direct	your	vigilant	and	unrelaxing	researches	.
它	是	到	那	四分之一	那	你	将要	直接的	你的	警惕的	和	令人不放松	研究	.

你将把警惕而不懈的研究方向指向那个领域。

" [aɪ][hæd; həd] ['skersli] [soʊ] [sed] [wen] [aɪ] [rɪ'pentid] [maɪ] ['kændər] ,

"	I	had	scarcely	so	said	when	I	repented	my	candour	,
"	我	有	几乎	所以	说	什么时候	我	悔改	我的	坦率	,

“我话音未落，便后悔自己过于坦率了。”

[fɔːr; fər][aɪ] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

for	I	observed	in	the	face	of	Mr	.	Stanton	a	sudden	revulsion	of	feeling
为了	我	观察到	在	这	脸	的	先生	.	斯坦顿	一个	突然	厌恶	的	感觉

,

,

,

因为我从斯坦顿先生的脸上看到了突然涌现的厌恶之情，

[æn; ən] ['ʌtər] [ˌɪnkrə'duːləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['hæzədid] ,

an	utter	incredulity	of	the	accusation	I	had	thus	hazarded	,
一个	说出	怀疑	的	这	指控	我	有	因此	危险的	,

我完全不相信自己竟然冒着这样的风险提出指控。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɪnəsns] .

and	for	the	first	time	a	doubt	of	my	own	innocence	.
和	为了	这	第一的	时间	一个	怀疑	的	我的	自己的	无辜	.

我第一次开始怀疑自己的清白。

[ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['eksəd] [baɪ] ['mɑːrˌgreɪv] [wʌz; wəz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi]

The	fascination	exercised	by	Margrave	was	universal	;	nor	was	it	to	be
这	魅力	锻炼	经过	侯爵	曾是	普遍的	;	也不	曾是	它	到	是

['wʌndɚd] [æt; ət] :

wondered	at	:
想知道	在	:

侯爵的魅力是普遍的，这也不足为奇：

[fɔːr; fər] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɔɪəs] ['prez(ə)ns] ,

for	besides	the	charm	of	his	joyous	presence	,
为了	除了	这	魅力	的	他的	欢乐	在场	,

除了他那令人愉悦的陪伴所带来的魅力之外，

[hiː; hi] [siːmd] [soʊ] ['sɪŋgjələrli] [friː] [frʌm; frəm]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['erərz] ['kɑːmən] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	seemed	so	singularly	free	from	even	the	errors	common	enough	with	the
他	似乎	所以	单独地	自由的	从	甚至	这	错误	常见的	足够的	和	这

[jʌŋ] ,

young	,
年轻的	,

他似乎完全没有年轻人常犯的错误，这一点非常难得。

— [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] [buːn] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] , [jet] [ə; eɪ] ['ʃʌnər] [ʌv; əv] [waɪn] ; [soʊ] ['dæzlɪŋ] [ɪn]

—	so	gay	and	boon	a	companion	,	yet	a	shunner	of	wine	;	so	dazzling	in
—	所以	同性恋	和	恩惠	一个	伴侣	,	然而	一个	回避者	的	葡萄酒	;	所以	耀眼的	在

['æspekt] ,

aspect	,
方面	,

——如此快乐，如此善于交际，却又滴酒不沾；容貌如此耀眼，

[soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [kɔːtid] , [soʊ]['aidəˌlaizd][baɪ] ['wɪmɪn] , [jet] [noʊ] [teɪl] [ʌv; əv]

so	more	than	beautiful	,	so	courted	,	so	idolized	by	women	,	yet	no	tale	of
所以	更多的	比	美丽的	,	所以	求爱	,	所以	偶像化	经过	女性	,	然而	不	故事	的

[sɪ'dʌkʃn] ,

seduction	,
诱惑	,

她美得令人窒息，备受女性追捧，被她们奉为偶像，然而却并非一个关于诱惑的故事。

[ʌv; əv] ['prɑːflɪgəsi] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [neɪm] !

of	profligacy	,	attached	to	his	name	!
的	挥霍无度	,	随附的	到	他的	姓名	!

他的名字与挥霍无度联系在一起!

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts] , [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['fræŋkli] [oʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

As	to	his	antecedents	,	he	had	so	frankly	owned	himself	a
作为	到	他的	来路	,	他	有	所以	坦率地说	拥有	他自己	一个

['nætʃ(ə)rəl] [sʌn] , [ə; eɪ]['noʊbɑːdi] ,

natural	son	,	a	nobody	,
自然的	儿子	,	一个	无人	,

至于他的出身，他坦率地承认自己是个私生子，一个无名小卒。

[ə; eɪ] ['trævələr] , [æn; ən]['aɪdlər] ; [hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪz] , [ðoʊ] ['lævɪʃ] , [wɜːr; wər][soʊ] [ʌnˌɑːsten'teɪʃəs] ,

a	traveller	,	an	idler	;	his	expenses	,	though	lavish	,	were	so	unostentatious	,
一个	游客	,	一个	惰轮	;	他的	开支	,	尽管	奢华的	,	是	所以	朴素的	,

[soʊ] ['regjələrli] [dɪ'freɪd] ;

so	regularly	defrayed	;
所以	经常	已支付	;

一个旅行者，一个游手好闲的人；他的开销虽然很大，但却很低调，而且总是按时支付；

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hoʊlli] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ə'saɪnd] [tuː; tə]['krɪmənəlz] ,

he	was	so	wholly	the	reverse	of	the	character	assigned	to	criminals	,
他	曾是	所以	完全	这	撤销	的	这	特点	分配	到	罪犯	,

他完全颠覆了人们对罪犯的刻板印象。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['hɑːmɪsaɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]

that	it	seemed	as	absurd	to	bring	a	charge	of	homicide	against	a	butterfly
那	它	似乎	作为	荒诞	到	带来	一个	收费	的	杀人	反对	一个	蝴蝶

[ɔːr][ə; eɪ] ['goʊldfɪntʃ] [æz; əz] [ə'genst] [ðɪs] ['siːmɪŋli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv]

or	a	goldfinch	as	against	this	seemingly	innocent	and	delightful	favourite	of
或者	一个	金翅雀	作为	反对	这	似乎	清白的	和	愉快	最喜欢的	的

[hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

humanity	and	nature	.
人类	和	自然	.

对蝴蝶或金翅雀提起谋杀指控，就像对这种看似无辜、深受人类和自然喜爱的可爱生物提起谋杀指控一样荒谬。

[haʊ'evər] , ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] [sed] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [left] [ˌem 'iː] ,

However	,	Mr	.	Stanton	said	little	or	nothing	,	and	shortly	afterwards	left	me	,
然而	,	先生	.	斯坦顿	说	小的	或者	没有什么	,	和	不久	然后	左边	我	,

然而，斯坦顿先生几乎没说什么，不久之后就离开了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hoʊp] [ðæt] [maɪ] ['ɪnəsns] [wʊd] [biː; bi] [klɪrd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

with	a	dry	expression	of	hope	that	my	innocence	would	be	cleared	in	spite	of
和	一个	干燥	表达	的	希望	那	我的	无辜	会	是	已清除	在	尽管如此	的

['evɪdəns] [ðæt] ,

evidence	that	,
证据	那	,

尽管有证据表明我的清白，但我脸上仍然带着一丝希望，希望最终能证明我的清白。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['kærəktər] .

he	was	bound	to	say	,	was	of	the	most	serious	character	.
他	曾是	边界	到	说	,	曾是	的	这	最多	严肃的	特点	.

他肯定会说，他性格非常严肃。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

I	was	exhausted	.
我	曾是	筋疲力尽的	.

我筋疲力尽。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] ['ɜːrli] [ðæt] [naɪt] ;

I	fell	into	a	profound	sleep	early	that	night	;
我	跌倒	进入	一个	深刻的	睡觉	早期的	那	夜晚	;

那天晚上我早早就睡着了；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [twelv] [wen] [aɪ] [woʊk] , [ænd; ənd] [woʊk] [æz; əz] ['fʊli] , [æz; əz]

it	might	be	a	little	after	twelve	when	I	woke	,	and	woke	as	fully	,	as
它	可能	是	一个	小的	后	十二	什么时候	我	觉醒	,	和	觉醒	作为	完全	,	作为

[kəm'pliːtli] ,

completely	,
完全地	,

我醒来的时候可能刚过十二点，而且完全清醒了。

[æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] ,

as	much	restored	to	life	and	consciousness	,
作为	很多	恢复	到	生活	和	意识	,

尽可能恢复生命和意识

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [maɪ]['hæbɪt][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] .

as	it	was	then	my	habit	to	be	at	the	break	of	day	.
作为	它	曾是	然后	我的	习惯	到	是	在	这	休息	的	天	.

因为那时我习惯在黎明时分到达。

[ænd; ənd][soʊ] ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [sɔː] , [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [maɪ][bed] ,

And	so	waking	,	I	saw	,	on	the	wall	opposite	my	bed	,
和	所以	醒来	,	我	锯	,	在	这	墙	对面的	我的	床	,

于是，我醒来后，看到床对面的墙上，

[ðə; ði] [seɪm] ['luːmɪnəs] ['fæntəm] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['wɪzərdz] ['stʌdi] [æt; ət][dɜːr'væl] [kɔːrt] .

the	same	luminous	phantom	I	had	seen	in	the	wizard's	study	at	Derval	Court	.
这	相同的	发光的	幻影	我	有	已见	在	这	巫师的	学习	在	德瓦尔	法庭	.

我在德瓦尔宫廷巫师的书房里也见过同样的发光幻影。

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn] [ˌskændɪ'nevjən] ['ledʒəndz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [kɔːld] [ðə; ði] [sɪn] - - , [ɔːr]

I	have	read	in	Scandinavian	legends	of	an	apparition	called	the	Scin	-	Laeca	,	or
我	有	读	在	斯堪的纳维亚语	传说	的	一个	幻影	称为	这	皮肤癌	-	-	,	或者

['ʃaɪnɪŋ] [kɔːrps] .

shining	corpse	.
灼灼	尸体	.

我在斯堪的纳维亚的传说中读到过一种叫做 Scin-Laeca 的幽灵，或者说是闪耀的尸体。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [hɔːnt] ['sepəlkəz] ,

It	is	supposed	in	the	northern	superstition	,	sometimes	to	haunt	sepulchres	,
它	是	据称	在	这	北方	迷信	,	有时	到	出没	墓穴	,

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [fɔːr'tel] [duːm] .

sometimes	to	foretell	doom	.
有时	到	预言	厄运	.

在北方人的迷信中，它有时出没于坟墓，有时预示厄运。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['spektər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɑːdi] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [fɑːs'fɔːrɪk] [laɪt] ;

It	is	the	spectre	of	a	human	body	seen	in	a	phosphoric	light	;
它	是	这	幽灵	的	一个	人类	身体	已见	在	一个	磷酸	光	;

这是在磷光下看到的人体幽灵；

[ænd; ənd][soʊ][ɪg'zæktli][dɪd] [ðɪs] ['fæntəm] [ˌkɔːrə'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	so	exactly	did	this	phantom	correspond	to	the	description	of	such	an
和	所以	确切地	做过	这	幻影	对应	到	这	描述	的	这样的	一个

[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌskændɪ'nevjən] ['feɪb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [nuː] [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['betər] [neɪm]

apparition	in	Scandinavian	fable	that	I	knew	not	how	to	give	it	a	better	name
幻影	在	斯堪的纳维亚语	寓言	那	我	知道	不是	如何	到	给	它	一个	更好的	姓名

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sɪn] - - ,

than	that	of	Scin	-	Laeca	,
比	那	的	皮肤癌	-	-	,

因此，这个幽灵与斯堪的纳维亚寓言中对这类幻影的描述完全吻合，以至于我不知道除了“Scin-Laeca”之外还能给它起什么更好的名字。

— [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔːrps] .

—	the	shining	corpse	.
—	这	灼灼	尸体	.

——闪闪发光的尸体。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [kɔːrps] - [laɪk] , [jet] [nɑːt] [ded] ; [ðer; ðər] ,

There	it	was	before	me	,	corpse	-	like	,	yet	not	dead	;	there	,
那里	它	曾是	前	我	,	尸体	-	喜欢	,	然而	不是	死的	;	那里	,

它就那样出现在我面前，像尸体一样，却又没死；就在那里，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪzərd] ['fɔrˌmæn] ! — [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs]

as	in	the	haunted	study	of	the	wizard	Forman	!	—	the	form	and	the	face
作为	在	这	闹鬼的	学习	的	这	巫师	福尔曼	!	—	这	形式	和	这	脸

[ʌv; əv] ['mɑːrˌgreɪv] .

of	Margrave	.
的	侯爵	.

就像巫师福尔曼那间闹鬼的书房里一样！——侯爵的身形和面容。

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] , [maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd][maɪ] ['tempər] ['hɑːrdi] ,

Constitutionally	,	my	nerves	are	strong	,	and	my	temper	hardy	,
合宪地	,	我的	神经	是	强的	,	和	我的	脾气	耐寒的	,

我的体质使我神经强健，脾气也坚韧不拔。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['bæt(ə)l] [ə'genst] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ] ['sensɪz] [maɪt] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [dɪ'luːdɪŋ] ['fænsis] .

and	now	I	was	resolved	to	battle	against	any	impression	which	my	senses	might	receive	from	my	own	deluding	fancies	.
和	现在	我	曾是	已解决	到	战斗	反对	任何	印象	哪个	我的	感官	可能	收到	从	我的	自己的	欺骗	幻想	.

现在我决心与自己虚妄的幻想可能给我的感官带来的任何印象作斗争。

[θɪŋz] [ðæt] ['witnist] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [dɑːnt] [ˌjuː 'es] ['witnist] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [luːz] [ðer; ðər] ['terər] .

Things	that	witnessed	for	the	first	time	daunt	us	witnessed	for	the	second	time	lose	their	terror	.
事物	那	目击者	为了	这	第一的	时间	吓住	我们	目击者	为了	这	第二	时间	失去	他们的	恐怖	.

第一次看到的事物会让我们感到恐惧，第二次看到的事物则不再让我们感到恐惧。

[aɪ] [roʊz] [frʌm; frəm][maɪ][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊld]['æspekt] , [aɪ] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['fæntəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɜːrm] [step] ;

I	rose	from	my	bed	with	a	bold	aspect	,	I	approached	the	phantom	with	a	firm	step	;
我	玫瑰	从	我的	床	和	一个	大胆的	方面	,	我	接近	这	幻影	和	一个	公司	步	;

我神情坚定地从床上起身，迈着稳健的步伐走向那个幽灵；

[bʌt; bət] [wen] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['peɪsɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	when	within	two	paces	of	it	,	and	my	hand	outstretched	to	touch	it	,
但	什么时候	之内	二	步幅	的	它	,	和	我的	手	伸展	到	触碰	它	,

但当我走到离它两步远的地方，伸出手去触摸它时，

[maɪ][ɑːrm] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɪn] [er] , [maɪ] [fiːt] [lɔkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

my	arm	became	fixed	in	air	,	my	feet	locked	to	the	ground	.
我的	手臂	成为	固定的	在	空气	,	我的	脚	已锁定	到	这	地面	.

我的手臂僵在空中，双脚却被固定在地面上。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪrɪəns] [fɪr] ; [aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['regjələrli] ,

I	did	not	experience	fear	;	I	felt	that	my	heart	beat	regularly	,
我	做过	不是	经验	害怕	;	我	毛毡	那	我的	心	打	经常	,

我没有感到恐惧；我感觉我的心跳很规律。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'vɪnsəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [ə'poʊzd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	an	invincible	something	opposed	itself	to	me	.
但	一个	无敌	某物	反对	本身	到	我	.

但有一股不可战胜的力量与我对抗。

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .

I	stood	as	if	turned	to	stone	.
我	站立	作为	如果	转向	到	石头	.

我呆立在那里，仿佛变成了石头。

[ænd; ənd] [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lɪps][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæntəm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

And	then	from	the	lips	of	this	phantom	there	came	a	voice	,
和	然后	从	这	嘴唇	的	这	幻影	那里	来了	一个	嗓音	,

然后，从这个幽灵的嘴唇间传出一个声音：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [siːmd] [bɔːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , — ['veri] [loʊ] , ['mʌfld] ,

but	a	voice	which	seemed	borne	from	a	great	distance	,	—	very	low	,	muffled	,
但	一个	嗓音	哪个	似乎	出生	从	一个	伟大的	距离	,	—	非常	低的	,	闷音	,

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋkt] ;

and	yet	distinct	;
和	然而	清楚的	;

但那声音似乎来自很远的地方，非常低沉、含糊，但却清晰可辨；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [ɪr] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	could	not	even	be	sure	that	my	ear	heard	it	,
我	可以	不是	甚至	是	当然	那	我的	耳朵	听到	它	,

我甚至无法确定我的耳朵是否听到了它。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz][nɑːt] [kən'veid] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][æn; ən] ['ɪnər] [sens] .

or	whether	the	sound	was	not	conveyed	to	me	by	an	inner	sense	.
或者	无论	这	声音	曾是	不是	传递	到	我	经过	一个	内	感觉	.

或者，我是否并非通过内在感觉接收到了这种声音。

" [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ][ə'loʊn] , [kæn; kən] [seɪv] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] .

"	I	,	and	I	alone	,	can	save	and	deliver	you	,	"	said	the	voice	.
"	我	,	和	我	独自的	,	能	节省	和	递送	你	,	"	说	这	嗓音	.

“只有我才能拯救你，”那个声音说道。

" [aɪ] [wɪl] [duː][soʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [aɪ][æsk] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['iːzi] . "

"	I	will	do	so	;	and	the	conditions	I	ask	,	in	return	,	are	simple	and	easy	.	"
"	我	将要	做	所以	;	和	这	状况	我	问	,	在	返回	,	是	简单的	和	简单的	.	"

“我会照办；而我提出的条件，也很简单，很容易。”

" [fiːnd] [ɔːr] ['spektər] , [ɔːr] [mɪr] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [breɪn] , " [kraɪd] [aɪ] ,

"	Fiend	or	spectre	,	or	mere	delusion	of	my	own	brain	,	"	cried	I	,
"	恶魔	或者	幽灵	,	或者	仅仅	错觉	的	我的	自己的	脑	,	"	哭	我	,

“是恶魔还是幽灵，抑或只是我自己的幻觉？”我喊道。

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ][kəm'pækt] [bɪ'twiːn] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .

"	there	can	be	no	compact	between	thee	and	me	.
"	那里	能	是	不	袖珍的	之间	你	和	我	.

你我之间不可能缔结任何契约。

[aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðaɪ] ['mælɪs] , [aɪ][rɪ'dʒekt][ðaɪ] ['sɜːrvɪsɪz] ;

I	despise	thy	malice	,	I	reject	thy	services	;
我	鄙视	你的	恶意	,	我	拒绝	你的	服务	;

我鄙视你的恶意，我拒绝你的服侍；

[aɪ] [ək'sept] [noʊ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][ɔːr][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

I	accept	no	conditions	to	escape	from	the	one	or	to	obtain	the	other	.	"
我	接受	不	状况	到	逃脱	从	这	一	或者	到	获得	这	其他	.	"

我不接受任何逃避前者或获得后者的条件。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['ænsər] [wen] [aɪ][æsk] [ə'gen] .

"	You	may	give	a	different	answer	when	I	ask	again	.
"	你	可能	给	一个	不同的	回答	什么时候	我	问	再次	.

“如果我再问一次，你可能会给出不同的答案。”

" [ðə; ði] [sɪn] - - ['sloʊli] [weɪnd] , [ænd; ənd] , ['feɪdɪŋ] [fɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ]['peɪlər] ['ʃædoʊ] , [ðen]

"	The	Scin	-	Laeca	slowly	waned	,	and	,	fading	first	into	a	paler	shadow	,	then
"	这	皮肤癌	-	-	缓慢地	减弱	,	和	,	褪色	第一的	进入	一个	肤色较浅	阴影	,	然后

['vænɪʃt] .

vanished	.
消失了	.

“辛拉卡逐渐衰弱，先是变成一片较浅的阴影，然后消失了。”

[aɪ] [riˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'plaɪ][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n] .

I	rejoiced	at	the	reply	I	had	given	.
我	欣喜若狂	在	这	回复	我	有	给定	.

我对自己的回答感到欣喜。

[tuː] [deɪz] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] [ə'gen] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Two	days	elapsed	before	Mr	.	Stanton	again	came	to	me	;
二	天	过去	前	先生	.	斯坦顿	再次	来了	到	我	;

过了两天，斯坦顿先生再次来找我；

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ðə; ði] [sɪn] - - [dɪd][nɑːt] [ˌriːə'pɪr] .

in	the	interval	the	Scin	-	Laeca	did	not	reappear	.
在	这	间隔	这	皮肤癌	-	-	做过	不是	再现	.

在此期间，Scin-Laeca 没有再次出现。

[aɪ][hæd; həd] ['mʌstəd] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːl][maɪ] ['kɑːmən] - [sens] ,

I	had	mustered	all	my	courage	,	all	my	common	-	sense	,
我	有	集结	全部	我的	勇气	,	全部	我的	常见的	-	感觉	,

我鼓起了所有的勇气，也运用了所有的理智，

['noʊtɪd] [daʊn] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['evɪdəns] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

noted	down	all	the	weak	points	of	the	false	evidence	against	me	,
著名的	向下	全部	这	虚弱的	积分	的	这	错误的	证据	反对	我	,

记下所有针对我的虚假证据的薄弱之处。

[ænd; ənd] [felt] [kɑːm] [ænd; ənd][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəsns] .

and	felt	calm	and	supported	by	the	strength	of	my	innocence	.
和	毛毡	冷静的	和	有	经过	这	力量	的	我的	无辜	.

我感到平静，并因我的纯真而感到安心。

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lɪsɪtər] [dæʃt] [ɔːl][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	first	few	words	of	the	solicitor	dashed	all	my	courage	to	the	ground	;
这	第一的	很少	字	的	这	律师	虚线	全部	我的	勇气	到	这	地面	;

律师开口的第一句话就让我所有的勇气荡然无存；

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [nuːz] [ʌv; əv] ['lɪliən] ,

for	I	was	anxious	to	hear	news	of	Lilian	,
为了	我	曾是	焦虑的	到	听到	消息	的	莉莲	,

因为我急切地想知道莉莲的消息。

['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪt] [tʃɪr] [ænd; ənd]

anxious	to	have	some	message	from	her	that	might	cheer	and
焦虑的	到	有	一些	信息	从	她	那	可能	欢呼	和

['streŋ(k)θ(ə)n] [ˌem 'iː] ,

strengthen	me	,
加强	我	,

渴望收到她的一些消息，让我感到鼓舞和振奋。

[ænd; ənd][maɪ][fɜːrst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ðɪs] , —

and	my	first	question	was	this	,	—
和	我的	第一的	问题	曾是	这	,	—

我的第一个问题是——

" ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs]

"	Mr	.	Stanton	,	you	are	aware	that	I	am	engaged	in	marriage	to	Miss
"	先生	.	斯坦顿	,	你	是	意识到的	那	我	是	已订婚的	在	婚姻	到	错过

['æʃli] .

Ashleigh	.
阿什利	.

“斯坦顿先生，您应该知道我已经和阿什利小姐订婚了。”

[jʊr; jər]['fæməli][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Your	family	are	not	unacquainted	with	her	.
你的	家庭	是	不是	不熟悉的	和	她	.

你的家人并不陌生她。

[wʌt] [sez] , [wʌt] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnstrəs] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ? "

What	says	,	what	thinks	she	of	this	monstrous	charge	against	her	betrothed	?	"
什么	说道	,	什么	思考	她	的	这	滔天	收费	反对	她	未婚妻	?	"

她对未婚夫遭受的这种骇人听闻的指控作何感想?

" [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['æʃliz] [haʊs] [læst] ['iːvnɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	I	was	for	two	hours	at	Mrs	.	Ashleigh's	house	last	evening	,	"	replied	the
"	我	曾是	为了	二	小时	在	太太	.	阿什利的	房子	最后的	晚上	,	"	回复	这

['lɔɪər] ;

lawyer	;
律师	;

“我昨晚在阿什利太太家待了两个小时，”律师回答说；

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fens] .

"	she	was	naturally	anxious	to	see	me	as	employed	in	your	defence	.
"	她	曾是	自然	焦虑的	到	看	我	作为	受雇	在	你的	防御	.

“她自然很希望看到我受雇于你，为你辩护。”

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ?

Who	do	you	think	was	there	?
WHO	做	你	思考	曾是	那里	?

你觉得当时是谁在场?

[huː] , ['iːgər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪnəsns] ,

Who	,	eager	to	defend	you	,	to	express	his	persuasion	of	your	innocence	,
WHO	,	渴望的	到	保卫	你	,	到	表达	他的	劝说	的	你的	无辜	,

他急于为你辩护，极力证明你是无辜的，

[tuː; tə] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði]['riːəl]['krɪmɪn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [suːn] [dɪ'skʌvərd] ,

to	declare	his	conviction	that	the	real	criminal	would	be	soon	discovered	,
到	宣布	他的	定罪	那	这	真实的	刑事	会	是	很快	发现	,

他宣称自己坚信真正的罪犯很快就会被发现。

— [huː] [bʌt; bət] [ðæt] [seɪm] ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] ; [huːm] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][maɪ] ['frænʧnəs] , [juː; jʊ][soʊ]

—	who	but	that	same	Mr	.	Margrave	;	whom	,	pardon	me	my	frankness	,	you	so
—	WHO	但	那	相同的	先生	.	侯爵	;	谁	,	赦免	我	我的	坦率	,	你	所以

['ræʃli] [ænd; ənd] ['graʊndləsli] [sə'spektɪd] . "

rashly	and	groundlessly	suspected	.	"
贸然	和	无端地	怀疑	.	"

——不正是那位马格雷夫先生吗？恕我直言，你竟如此草率且毫无根据地怀疑他。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ;

Do	you	say	that	he	is	received	in	that	house	;
做	你	说	那	他	是	已收到	在	那	房子	;

你说他被那户人家接待了吗?

[ðæt] [hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz] [fə'mɪliərli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ? "

that	he	—	he	is	familiarly	admitted	to	her	presence	?	"
那	他	—	他	是	熟悉地	承认	到	她	在场	?	"

他——他与她关系很熟，可以公开承认这一点吗?

" [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [waɪ] [ðiːz] [ˌʌn'dʒʌst] [ˌpriːpə'zɛʃənz] [ə'genst] [ə; eɪ] [truː] [frend] ?

"	My	good	sir	,	why	these	unjust	prepossessions	against	a	true	friend	?
"	我的	好的	先生	,	为什么	这些	不公正	预感	反对	一个	真的	朋友	?

“我的好先生，为何对一位真正的朋友抱有如此不公正的成见？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][jʊr; jər] [frend] [ðæt] ,

It	was	as	your	friend	that	,
它	曾是	作为	你的	朋友	那	,

正是作为你的朋友，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [juː; jʊ] [ə'meɪzd] [ænd; ənd] [ʃɑːkt] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][el] — —

as	soon	as	the	charge	against	you	amazed	and	shocked	the	town	of	L	—	—
作为	很快	作为	这	收费	反对	你	惊叹	和	震惊	这	镇	的	L	—	—

,

,

,

你的指控震惊了整个L——镇，

['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [mɪs] ['bræb.ə.zən] ,

Mr	.	Margrave	called	on	Mrs	.	Ashleigh	,	presented	to	her	by	Miss	Brabazon	,
先生	.	侯爵	称为	在	太太	.	阿什利	,	呈现	到	她	经过	错过	布拉巴宗	,

马格雷夫先生拜访了阿什利夫人，阿什利夫人是由布拉巴宗小姐介绍给她的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] ['ʧɪrɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l]

and	was	so	cheering	and	hopeful
和	曾是	所以	欢呼	和	充满希望

真是令人振奋，充满希望

[ðæt] — "

that	—	"
那	—	"

那-”

" [ɪ'nʌf] !

"	Enough	!
"	足够的	!

“足够的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , — " [ɪ'nʌf] !
" I exclaimed , — " enough !
" 我 惊呼 , — " 足够的 !

我大声喊道："够了！"

" [aɪ] [peɪst] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ,
" I paced the room in a state of excitement and rage ,
" 我 踱步 这 房间 在 一个 状态 的 激动 和 愤怒 ,

我激动又愤怒地在房间里踱来踱去，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [ɪn] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kɑːm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptlɪ] :
which the lawyer in vain endeavoured to calm , until at length I halted abruptly :
哪个 这 律师 在 徒劳 努力 到 冷静的 , 直到 在 长度 我 停止 突然 :
" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

律师徒劳地试图平息他的怒火，直到最后我突然停了下来："好吧，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [mɪs] ['æʃlɪ] ?
and you saw Miss Ashleigh ?
和 你 锯 错过 阿什利 ?

你见到艾什莉小姐了吗?

[wʌt] ['mesɪdʒ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [hɜːr; hər] [bɪ'troʊðd] ?
What message does she send to me — her betrothed ?
什么 信息 做 她 发送 到 我 — 她 未婚妻 ?

她想向我——她的未婚夫——传达什么信息?

" ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] [lʊkt] [kən'fjuːzd] .
" Mr . Stanton looked confused .
" 先生 . 斯坦顿 看起来 使困惑 .

斯坦顿先生看起来很困惑。

" ['mesɪdʒ] !
" Message !
" 信息 !

"信息！

[kən'sɪdər] , [sɜːr] , [mɪs] ['æʃliz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ðɪ] ['delɪkəsi] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "
Consider , sir , Miss Ashleigh's situation — the delicacy — and — and — "
考虑 , 先生 , 错过 阿什利的 情况 — 这 美味 — 和 — 和 — "

先生，请您考虑一下阿什利小姐的处境——这很微妙——而且——而且——"

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [noʊ] ['mesɪdʒ] , [noʊ][wɜːrd] ,
" I understand , no message , no word ,
" 我 理解 , 不 信息 , 不 单词 ,

我明白了，没有消息，没有文字，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][soʊ] [rɪ'spektəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [ə'kjuːzd] [ʌv; əv]['mɜːrdər] .
from a young lady so respectable to a man accused of murder .
从 一个 年轻的 女士 所以 可敬 到 一个 男人 被告 的 谋杀 .

从一位举止端庄的年轻女子到一位被控谋杀的男子。

" ['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] , "
" Mr . Stanton was silent for some moments , and then said quietly , "
" 先生 . 斯坦顿 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 , 和 然后 说 悄悄 , "
[let] [ˌjuː 'es] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ;
Let us change this subject ;
让 我们 改变 这 主题 ;

斯坦顿先生沉默了一会儿，然后平静地说："我们换个话题吧；

[let] [ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] .

let	us	think	of	what	more	immediately	presses	.
让	我们	思考	的	什么	更多的	立即地	出版社	.

让我们想想更紧迫的问题是什么。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [noʊts] : [meɪ] [aɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ?

I	see	you	have	been	making	some	notes	:	may	I	look	at	them	?
我	看	你	有	到过	制作	一些	笔记	:	可能	我	看	在	他们	?

我看到你做了一些笔记：我可以看一下吗?

" [aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ'self] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

"	I	composed	myself	and	sat	down	.
"	我	由	我	和	卫星	向下	.

我定了定神，坐了下来。

" [ðɪs] [ə'kjuːzər] !

"	This	accuser	!
"	这	原告	!

“这个原告!

[hæv; həv] [in'kwaiəriz] ['riːəli] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Have	inquiries	really	been	made	as	to	himself	,	and	his	statement	of	his
有	查询	真的	到过	制成	作为	到	他自己	,	和	他的	陈述	的	他的

[oʊn] [prə'siːdɪŋz] ?

own	proceedings	?
自己的	诉讼程序	?

是否真的对他本人及其对自己行为的陈述进行过调查?

[hiː; hi] [kʌmz] , [hiː; hi] [sez] , [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] : [ɪn] [wʌt] [ʃɪp] ?

He	comes	,	he	says	,	from	America	:	in	what	ship	?
他	来	,	他	说道	,	从	美国	:	在	什么	船	?

他说他来自美国：他乘坐的是什么船?

[æt; ət] [wʌt] [pɔːrt] [dɪd] [hiː; hi] [lænd] ?

At	what	port	did	he	land	?
在	什么	港口	做过	他	土地	?

他在哪个港口登陆?

[ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

Is	there	any	evidence	to	corroborate	his	story	of	the	relations	he	tried	to
是	那里	任何	证据	到	证实	他的	故事	的	这	关系	他	尝试	到

[dɪ'skʌvər] ;

discover	;
发现	;

是否有任何证据可以证实他关于试图发现的那些关系的说法?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fɜːrst] [pʊt] [ʌp] ,

of	the	inn	at	which	he	first	put	up	,
的	这	客栈	在	哪个	他	第一的	放	向上	,

他最初落脚的那家客栈，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ? "

and	to	which	he	could	not	find	his	way	?	"
和	到	哪个	他	可以	不是	寻找	他的	方式	?	"

他找不到去往何方?

" [jʊr; jər] [sə'dʒestʃənz] [ɑːr; ər] ['sensəb(ə)l] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['fenik, 'fenwik] .

"	Your	suggestions	are	sensible	,	Dr	.	Fenwick	.
"	你的	建议	是	明智的	,	博士	.	芬威克	.

“芬威克博士，您的建议很明智。”

[aɪ][hæv; həv] [fɔːˈstɔːld] [ðem; ðəm] .

I	have	forestalled	them	.
我	有	阻止	他们	.

我已经阻止了他们。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [lɑːdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] , — [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ;

It	is	true	that	the	man	lodged	at	a	small	inn	,	—	the	Rising	Sun	;
它	是	真的	那	这	男人	已提交	在	一个	小的	客栈	,	—	这	崛起	太阳	;

确实，这个人住在一家名为"旭日"的小旅馆里；

[truː] [ðæt] [laɪ] [meɪd] [inˈkwaiəriz] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [rɪˈleɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wɔːlz] ,

true	that	lie	made	inquiries	about	some	relations	of	the	name	of	Walls	,
真的	那	说谎	制成	查询	关于	一些	关系	的	这	姓名	的	墙	,

确实，那个谎言曾就一些名叫沃尔斯的人的亲属进行过调查，

[huː] [ˈfɔːrmərli] [riˈzaidid] [æt; ət][el] — — , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ten] [maɪlz]

who	formerly	resided	at	L	—	—	,	and	afterwards	removed	to	a	village	ten	miles
WHO	以前	居住地	在	L	—	—	,	和	然后	已移除	到	一个	村庄	十	英里

[ˈdɪstənt] , — [tuː] [ˈbrʌðərz] ,

distant	,	—	two	brothers	,
遥远	,	—	二	兄弟	,

原先居住在L——，后来搬到十英里外的一个村庄的两兄弟，

[ˈtreɪdzmən] [ʌv; əv] [smɔːl] [miːnz] [bʌt; bət] [rɪˈspektəbl] [ˈkærəktər] .

tradesmen	of	small	means	but	respectable	character	.
商人	的	小的	方法	但	可敬	特点	.

家境贫寒但品行端正的商人。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] [wʌt] ['siːpɔːrt] [hiː; hi] ['lændɪd] , [ɪn] [wʌt] [ʃɪp] [hiː; hi]

He	at	first	refused	to	say	at	what	seaport	he	landed	,	in	what	ship	he
他	在	第一的	拒绝	到	说	在	什么	海港	他	登陆	,	在	什么	船	他

[seɪld] .

sailed	.
航行	.

他起初拒绝透露他是在哪个海港登陆的，乘坐的是哪艘船。

[aɪ] [səˈspekt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [toʊld][ə; eɪ] [ˈfɔːlshʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] ['mætərz] .

I	suspect	that	he	has	now	told	a	falsehood	as	to	these	matters	.
我	怀疑	那	他	有	现在	讲述	一个	谬误	作为	到	这些	事情	.

我怀疑他在这些问题上说了谎。

[aɪ] [sent] [maɪ] [klɜːrk] [tuː; tə] [saʊˈhæmptən] ,

I	sent	my	clerk	to	Southampton	,
我	发送	我的	职员	到	南安普顿	,

我派我的职员去了南安普顿，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊt] [ɑːn] [ʃɔːr] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] :

for	it	is	there	he	said	that	he	was	put	on	shore	;	we	shall	see	:
为了	它	是	那里	他	说	那	他	曾是	放	在	支撑	;	我们	将	看	:

因为他说他就是在那里被送上岸的；我们拭目以待：

[ðə; ði][mæn] [hɪmˈself] [ɪz] [diˈteind] [ɪn] [kloʊz] [ˈkʌstədi] .

the	man	himself	is	detained	in	close	custody	.
这	男人	他自己	是	被拘留	在	关闭	保管	.

该男子本人已被严密拘留。

[aɪ] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtəbl] ;

I	hear	that	his	manner	is	strange	and	excitable	;
我	听到	那	他的	方式	是	奇怪的	和	易激动的	;

我听说他举止怪异，容易激动；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

but	**that**	**he**	**preserves**	**silence**	**as**	**much**	**as**	**possible**	**.**
但	那	他	果酱	沉默	作为	很多	作为	可能的	.

但他尽可能地保持沉默。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [bi'liːvd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['kærəktər] , [pər'hæps][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrnd] [kən'vɪkt] ,

It	**is**	**generally**	**believed**	**that**	**he**	**is**	**a**	**bad**	**character**	**,**	**perhaps**	**a**	**returned**	**convict**	**,**
它	是	一般来说	相信	那	他	是	一个	坏的	特点	,	也许	一个	返回	定罪	,

人们普遍认为他品行不端，或许是刑满释放人员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] ,

and	**that**	**this**	**is**	**the**	**true**	**reason**	**why**	**he**	**so**	**long**	**delayed**	**giving**	**evidence**	**,**
和	那	这	是	这	真的	原因	为什么	他	所以	长的	延迟	给予	证据	,

这才是他迟迟不作证的真正原因。

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [soʊ] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

and	**has**	**been**	**since**	**so**	**reluctant**	**to**	**account**	**for**	**himself**	**.**
和	有	到过	自从	所以	不情愿的	到	帐户	为了	他自己	.

此后他一直不愿为自己的行为做出解释。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['testɪmoʊni] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪm'pjuːnd] , [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [daʊn] ,

But	**even**	**if**	**his**	**testimony**	**should**	**be**	**impugned**	**,**	**should**	**break**	**down**	**,**
但	甚至	如果	他的	见证	应该	是	被质疑的	,	应该	休息	向下	,

但即便他的证词受到质疑，甚至站不住脚，

[stɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kæskɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [keɪs]

still	**we**	**should**	**have**	**to**	**account**	**for**	**the**	**fact**	**that**	**the**	**casket**	**and**	**the**	**case**
仍然	我们	应该	有	到	帐户	为了	这	事实	那	这	棺材	和	这	案件

- [naɪf] [wɜːr; wər] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['bjʊroʊ] ;

-	**knife**	**were**	**found**	**in**	**your**	**bureau**	**;**
-	刀	是	成立	在	你的	局	;

但我们必须解释为什么棺材和手术刀是在你的书桌里发现的；

[fɔːr; fər] , [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] , [ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ,

for	**,**	**granting**	**that**	**a**	**person**	**could**	**,**	**in**	**your**	**absence**	**,**
为了	,	授予	那	一个	人	可以	,	在	你的	缺席	,

因为，假设在你不在的情况下，有人可以这样做，

[hæv; həv] ['entərd] [jʊr; jər] ['stʌdi] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][jʊr; jər] ['bjʊroʊ] ,

have	**entered**	**your**	**study**	**and**	**placed**	**the**	**articles**	**in**	**your**	**bureau**	**,**
有	进入	你的	学习	和	放置	这	文章	在	你的	局	,

已将文章放入您的书房并放置在您的书桌上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

it	**is**	**clear**	**that**	**such**	**a**	**person**	**must**	**have**	**been**	**well**	**acquainted**	**with**	**your**
它	是	清除	那	这样的	一个	人	必须	有	到过	出色地	熟人	和	你的

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

显然，这样的人一定对你的房子很熟悉。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['streɪndʒər][tuː; tə][el] — — [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pə'zest] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] . "

and	**this**	**stranger**	**to**	**L**	**—**	**—**	**could**	**not**	**have**	**possessed**	**that**	**knowledge**	**.**	**"**
和	这	陌生人	到	L	—	—	可以	不是	有	拥有	那	知识	.	"

而这位与L素不相识的人不可能掌握那种知识。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	**Of**	**course**	**not**	**.**
"	的	课程	不是	.

当然不是。

['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [dɪd] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː] ! "

Mr	.	Margrave	did	possess	it	!	"
先生	.	侯爵	做过	具有	它	!	"

马格雷夫先生确实拥有它!

" ['mɪstər] . ['mɑːrˌgreɪv] [ə'gen] !

"	Mr	.	Margrave	again	!
"	先生	.	侯爵	再次	!

“又是马格雷夫先生!”

[oʊ] , [sɜːr] !

oh	,	sir	!
哦	,	先生	!

哦，先生!

" [aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['dʒestʃər] .

"	I	arose	and	moved	away	with	an	impatient	gesture	.
"	我	出现	和	已搬	离开	和	一个	不耐烦	手势	.

我起身，不耐烦地走开了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

I	could	not	trust	myself	to	speak	.
我	可以	不是	相信	我	到	说话	.

我不敢开口说话。

[ðæt] [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [sliːp] ; [aɪ] [wɑːtʃt] [ɪm'peɪʃntli] ,

That	night	I	did	not	sleep	;	I	watched	impatiently	,
那	夜晚	我	做过	不是	睡觉	;	我	观看	不耐烦地	,

那天晚上我彻夜未眠，焦急地看着。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [wɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn] - - .

gazing	on	the	opposite	wall	for	the	gleam	of	the	Scin	-	Laeca	.
凝视	在	这	对面的	墙	为了	这	闪耀	的	这	皮肤癌	-	-	.

目光投向对面的墙壁，寻找 Scin-Laeca 的闪光。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spektər] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

But	the	night	passed	away	,	and	the	spectre	did	not	appear	.
但	这	夜晚	通过了	离开	,	和	这	幽灵	做过	不是	出现	.

但夜色过去了，幽灵并没有出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神